INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME
FROM 1505 A.D. TO 1531 A.D.
INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME
From 1509 A.D. to 1531 A.D.

Translated and Edited by
Pandit. V. VIJAYA RAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.

Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati
1998
TIRUMALA TIRUPATI DEVA'ASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. III

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAY'S TIME
(From 1509 A.D. to 1531 A.D.)

Translated and Edited by
V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:523

1st Edition : 1935
Re-print : 1993
Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.125.00

Published by:
M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at:
ADSPRINT
CHENNAI-17
FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. III.

T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Veṅkaṭesvara’s Temple at Tirumalai.

G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājāsvāmi’s Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara’s Temple at Kapilatīrtham and Śrī Pādmāvatī-amman’s (Alamelumaṇgaṇa’s) Temple in Tiruchānār.
SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THEIR MODERN MEANINGS.

I

Tiruvākaṭṭu-muṣāiyān
Periya-Perumāl
Māla-Mārti
Malaiṅkuniṇiṅga-Perumāl
Nāṭchimār
Venākṣāṭtuttuvaivār
Krishnārāyan
Raghunāthan
Kaiyār-chakram
Tirukkoḷi-Ālvān

= Šri Vākaṭṭa abiding in Tirumalai Temple.
= Processional deity of Šri Vākaṭṭa.
= Divine consorts of Processional deity.
= Ugra Šrīnivāsa-Svāmī?
= Šrī Kṛishṇa.
= Šrī Rāma.
= Südarāsana-Mārti.
= Flag Garuḍa = Garuḍālvān.

II

Śthānattār
Śrī-Bhaṭṭāram
Pēṭ-Bhaṭṭāram
Tirupāṭtī-Bhaṭṭāram
Mūrkiṅgīṅgaṅgāṅkāł
Cīḷukترتيب-Nāṉiṅgaṅgāṅkāł

= Managers or trustees of Tirumalai Temple.
= Temple-treasury and Temple-stores.
= Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
= Treasury for public works pertaining to the Temples.
= Tirumalai Temple measure.
= Tirupati Temple measure.

III

Śi.Śi i.e., i.e., i.e., i.e., i.e.,
Pēṭi
Paḷiṇi
Tirvinṭī
Hāḍī

= Record or document on stones.
= Interest on the money or land...
= Villages or lands given to the Temple.
= Charity, service, donation.
Maṭhappuṇgam = Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppasiṭṭai = Officer of Public works.
Tirunandavanam = Flower-garden of the Temple.
{ Nandavanam
Nirvāḥam = Management.
Jiyar = Sanyāsins, ascetics.
Ekkāki-śrīvaishāvas = Śrīvaishāva-Brāhmaṇas specially engaged in temple duties.
Achārya-purushas = Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṭam or Naṭapaṭam = Money.
Tiruvīḷakkū = Evening lights.
Naṇḍīvīḷakkū = Incessant lights.

IV

Tiruppōṇakam
Rajāna-tiruppōṇakam
Sandhi
Mātrai = Food offerings.
Tiruppāṇḍai
Tiruvōḷakkam
Dadhyōṇānam
Tirukkaṇaṃṇai = A kind of cake. (Mantōharam).
S̄gappu = Cherupu or special offerings.
Akkāṭi-prasādam = Offered food without sauces.
Pāyāram = A kind of offering (confectionary).
Maṭha-Sādam = Offered prasādam to be delivered to the Mutt. Sandhi-aṭṭippu = Time of distribution of prasādam.
Kajakam or Kajabham = Sandal paste.

V

Tirunāṭ = Festival.
Tirukkaṭi-tirunāṭ = Brahmotsavam.
Pāṭiyavēṭṭai = Hunting-festival.
Koṭai tirunāṭ = Summer-festival.
Tiruppaṭi-ṭēṭam = Floating festival.
Tiruvadhyayananam = Adhuyanōtsavam.
Pavitra-tirunāṭ = Pavitrōtsavam.
Aṭṭi-ayanam = Anivarai āsthānam (Opening day of the new year's account).
Tiruppudiyidu = New harvest festival.
Tiruvanantai = Śāhavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādasī = Mukkōṭi-dvādasī.
Tirunakshatram = Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram = Annual birth star.

VI

Tirumānai-maṇṭapam = Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai Temple.
Chitrakūṭa-maṇṭapam = Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam = Free feeding house maintained in the Temple.
Tirukkōṇgi = Svāmi-pushkārīṇī at Tirumalai.
## Classified list of donors.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Class.</th>
<th>Serial No. of Inscriptions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Emperor of Vijayanagara</td>
<td>32, 33, 34, 35, 26, 37, 38, 39, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Queen (Junior)</td>
<td>40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 1, 72</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Queen (Senior)</td>
<td>50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 73, 74, 75</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Viceroy</td>
<td>130, 131</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Chief Minister</td>
<td>21, 22</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Chief Minister's family</td>
<td>19, 154</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Chief Commander</td>
<td>1, 25, 83</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Generals</td>
<td>6, 9, 13, 17, 18, 23, 27, 29, 87, 106</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>Palace Officer</td>
<td>26, 168</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>Royal Officer</td>
<td>105, 109, 116, 124, 135, 177</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Royal Pundit</td>
<td>85, 152</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>Subordinate Officers and Feudatory chiefs</td>
<td>125, 126, 127, 128, 129</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Revenue Officer</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>Settlement Officer</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Anther Officer</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>Jyars</td>
<td>2, 107, 110, 114, 139, 140, 143, 173</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>Bakti-Shivaishgavas</td>
<td>97, 102, 106</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>Acharjapurushas and spiritual teachers</td>
<td>108, 142</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>Sabhaiyar (Members of Assembly)</td>
<td>20, 113, 172</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>Vaidika-Brahmanas</td>
<td>3, 5, 7, 8, 10, 14, 15, 99, 91, 153, 163, 164</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>Poet's family</td>
<td>24, 99</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>Musician Poets</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>Scholar</td>
<td>132, 133</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>Namimbar (temple priests)</td>
<td>152, 223</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>Madhva teacher</td>
<td>157, 158, 159, 165, 175</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>Temple-accountants</td>
<td>121, 134, 138, 141, 149, 151, 153, 161, 179, 181</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>Citizens and Merchants</td>
<td>4, 11, 12, 16, 28, 118, 119, 171, 183, 186</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## List of donors and their periods.

(II)

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Class.</th>
<th>Serial No. of Inscriptions</th>
<th>Donor's Name.</th>
<th>Date.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Emperor of Vijayanagar.</td>
<td>32</td>
<td>Krishinaraya Maharaya.</td>
<td>10-2-1513 A.D. (First visit) do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>33</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>34</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>35</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>36</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>37</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>38</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>39</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>60</td>
<td>do</td>
<td>2-5-1513 A.D. (Second visit) do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>61</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>62</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>63</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>64</td>
<td>do</td>
<td>13-6-1513 A.D. (Third visit) do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>65</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>66</td>
<td>do</td>
<td>6-7-1514 A.D. (Fourth visit) do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>67</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>68</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>76</td>
<td>do</td>
<td>25-10-1515 A.D. do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>77</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>78</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>79</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>80</td>
<td>do</td>
<td>2-1-1517 A.D. (Fifth visit) do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>81</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name.</td>
<td>Date.</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Queen (Junior)</td>
<td>82 do</td>
<td>9-9-1518 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>83 do</td>
<td>17-2-1921 A.D. (Seventh visit) do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>84 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>85 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>86 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>40 Chinnājīdevī</td>
<td>10-2-1513 A.D. (First visit) do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>41 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>42 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>43 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>44 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>45 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>46 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>47 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>48 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>49 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>70 do</td>
<td>6-7-1514 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>71 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>72 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Queen (Senior)</td>
<td>50 Tirumaladāvī</td>
<td>10-2-1513 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>51 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>52 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>53 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>54 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>55 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>56 do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name</td>
<td>Date.</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>------------------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>do</td>
<td>6-7-1514 A.D.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Viceroy</td>
<td>130 Kāyasām Kaṭṭamārasayar</td>
<td>17-4-1519 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>131</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>......</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Chief Minister</td>
<td>21 Sāluva Timmārasayar</td>
<td>13-1-1512 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>......</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Chief Minister's family</td>
<td>19 Lakṣmī Ammaāgarī</td>
<td>25-12-1511 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>154</td>
<td>Sāluva Gāvindarāji</td>
<td></td>
<td>27-8-1522 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Chief Commander</td>
<td>1 Rāmānāyakkar</td>
<td>4-9-1504 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>14-7-1512 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>8-1-1514 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Generals</td>
<td>6 Appā Piliḷi</td>
<td>19-5-1506 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>30-12-1506 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>18-7-1506 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>......</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>7-4-1511 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Mahā Piliḷi</td>
<td></td>
<td>27-6-1512 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>20-12-1512 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Tiru nā. Nayakkar</td>
<td></td>
<td>......</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>Tamme-Nayakkar</td>
<td></td>
<td>30-12-1513 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td>Ellappa-Nayakkar</td>
<td></td>
<td>......</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Class</th>
<th>Serial No. of Inscriptions</th>
<th>Donor’s Name</th>
<th>Date.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>Palace Officers</td>
<td>26</td>
<td>Bāgila Narasayya</td>
<td>7-8-1512 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>168</td>
<td>Vāsalam Ellappanāyakkar</td>
<td>29-3-1527 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Royal Officers</td>
<td>105</td>
<td>Karaṇikka Basavarasa</td>
<td>12-9-1515 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>177</td>
<td>do</td>
<td>21-9-1528 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>109</td>
<td>Ὠتقلي Ellappanāyakkar</td>
<td>2-6-1516 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>116</td>
<td>Tryambakadāvar</td>
<td>12-10-1517 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>124</td>
<td>Ḋaḍi Timmanman</td>
<td>4-10-1518 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>135</td>
<td>Aḍaippam Bhaiyappanāyakkar</td>
<td>16-4-1519 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Royal Purushit</td>
<td>89</td>
<td>Yagña Nārāyanā-Bhaṭṭar</td>
<td>10-7-1514 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>152</td>
<td>do</td>
<td>9-3-1522 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Subordinate Officers and Feudatory chiefs</td>
<td>125</td>
<td>Tiruvēkaṭayyan</td>
<td>11-10-1518 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>126</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>127</td>
<td>Bāḥṭīr Mallarasar</td>
<td>16-10-1518 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>137</td>
<td>Lakku Nayakkar</td>
<td>4-10-1519 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>147</td>
<td>Subuddhi Rāmadāsar and Ambikāmudusillā</td>
<td>1-11-1521 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Revenue Officer</td>
<td>148</td>
<td>Aṭṭavaṇai Basavarasar</td>
<td>1521 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Settlement Officer</td>
<td>153</td>
<td>......</td>
<td>2-4-1522 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Another Officer</td>
<td>120</td>
<td>Ēbaḷayyan=Āhōbaḷayyan</td>
<td>31-10-1517 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Jiyars</td>
<td>2</td>
<td>Anusandhānam Tiruvēkaṭa Jiyar</td>
<td>19-9-1504 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>107</td>
<td>Kōyilkāvi Tiruvēkaṭa Jiyar</td>
<td>9-4-1516 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>139</td>
<td>Periyakōyilkāvi Tiruvēkaṭa Jiyar</td>
<td>6-10-1520 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>140</td>
<td>Tiruvēkaṭa Jiyar</td>
<td>24-11-1520 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>143</td>
<td>do</td>
<td>5-12-1520 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name.</td>
<td>Date.</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Ekäki Śrivaishvåvas</td>
<td>173</td>
<td>Køyilikāvī Rāmānuja Jiyar</td>
<td>19-7-1527 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>110</td>
<td>Śrīman Nārāyaṇa Jiyar</td>
<td>20-8-1516 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>114</td>
<td>do</td>
<td>7-11-1516 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>97</td>
<td>Ekäki Tīruvēkaṭayyān</td>
<td>17-8-1514 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>102</td>
<td>Paṭāhpirāṇ Appan</td>
<td>4-5-1514 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>156</td>
<td>do</td>
<td>21-10-1523 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Āchāryapurushas</td>
<td>108</td>
<td>Śīrmāliyāṅgār</td>
<td>11-4-1516 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>142</td>
<td>Kandāṣai Madhavaiyāṅgār</td>
<td>28-11-1520 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Sabhaiyar=Members of Assembly</td>
<td>20</td>
<td>......</td>
<td>23-1-1512 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>113</td>
<td>Deyvattāṇ Arasu</td>
<td>20-11-1516 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>172</td>
<td>Śrīrāmāyyaṇ</td>
<td>20-9-1527 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Vaidika-Brāhmaṇas</td>
<td>3</td>
<td>Rāmānuja Timmayāṅgār</td>
<td>28-10-1504 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>5</td>
<td>Uddāndarāyār Ulagappan</td>
<td>5-3-1506 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
<td>do</td>
<td>12-10-1506 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>10</td>
<td>do</td>
<td>2-6-1507 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>14</td>
<td>do</td>
<td>14-4-1508 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>7</td>
<td>Rāmānujayyān</td>
<td>4-9-1506 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>15</td>
<td>Rāmayyan and Timmayyan</td>
<td>19-9-1508 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>90</td>
<td>Tatvavādi Nārāyaṇa</td>
<td>26-7-1514 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>91</td>
<td>Nārāyaṇadēvar</td>
<td>26-7-1514 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>98</td>
<td>Uḍaiyavar-köyil Anāgā</td>
<td>17-8-1514 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>163</td>
<td>Peṇḍilikoḍuku chennayyān</td>
<td>20-8-1524 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>164</td>
<td>do</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Peot's family</td>
<td>24</td>
<td>Kuppāyini</td>
<td>27-6-1512 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>99</td>
<td>Śrīraṅgarājā</td>
<td>29-12-1514 A.D.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

vi
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Class.</th>
<th>Serial No. of Inscriptions</th>
<th>Donor's Name</th>
<th>Date.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>22</td>
<td>Musician Poet</td>
<td>122</td>
<td>Tāḷāpākam Tirumalayyaḻgar</td>
<td>30-11-1517 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Scholar</td>
<td>132</td>
<td>Doṭṭaiyaḻgar Appai</td>
<td>13-4-1519 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>133</td>
<td>do</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Nambimār (Temple priests)</td>
<td>192</td>
<td>......</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>223</td>
<td>Karuṇākara-Bhaṭṭar</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Mādhva-teacher</td>
<td>157</td>
<td>Vyāsatṛṭha Śṛipāda Uḍaiyar</td>
<td>12-1-1524 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>158</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>159</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>165</td>
<td>do</td>
<td>8-11-1524 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>175</td>
<td>do</td>
<td>2-4-1528 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Temple accountants</td>
<td>121</td>
<td>Tiruninṭaṇuḍaiyārīḷ</td>
<td>31-10-1517 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>134</td>
<td>do</td>
<td>27-5-1519 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>138</td>
<td>Kuppā Veṅkṭāṭṭaraṇāḷu</td>
<td>11-12-1519 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>141</td>
<td>do</td>
<td>24-11-1520 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>149</td>
<td>do</td>
<td>26-11-1521 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>151</td>
<td>Appakkoṭṭar</td>
<td>7-2-1522 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>160</td>
<td>Śrīnivāsan</td>
<td>22-2-1523 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>161</td>
<td>do</td>
<td>31-5-1524 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>179</td>
<td>Kuppayyan</td>
<td>6-11-1528 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>181</td>
<td>Villiyāḷ</td>
<td>2-1-1530 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Citizens and Merchants</td>
<td>4</td>
<td>Dharmapuram Sīṭṭamuṭṭēṭṭī</td>
<td>1-3-1506 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>118</td>
<td>do</td>
<td>27-11-1517 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
<td>Tippu-ṭṭēṭṭī</td>
<td>4-10-1507 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>12</td>
<td>do</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial of No. Inscriptions</td>
<td>Donor's Name</td>
<td>Date.</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pachchi Liṅgusettī and others</td>
<td>31-10-1508 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pāppusettī Ayyan</td>
<td>15-9-1512 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>119</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Dharmapuram Koṇḍusettī</td>
<td>27-11-1517 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Saṅguk-ṣettiyar</td>
<td>16-8-1527 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sīṭamusettī</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td></td>
<td></td>
<td>do</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tiruvēkṣamudaiyan</td>
<td>19-1-1513 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Vaḍamalai Appagai</td>
<td>8-7-1515 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>111</td>
<td></td>
<td></td>
<td>do</td>
<td>6-9-1516 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td></td>
<td></td>
<td>do</td>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td>104</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Appayan</td>
<td>4-8-1515 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Laghumāyan and Tim-māyan</td>
<td>14-11-1516 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tirumalammān</td>
<td>12-10-1517 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>136</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Perumāl Mudaliyar</td>
<td>10-9-1519 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sīṅnavāsan</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>145</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Śrī Mahānātha</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tiruvēkṣamudaiyan</td>
<td>26-11-1521 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>150</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nāgarāju</td>
<td>1521 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>155</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tirumalaiyappa Mudaliyar</td>
<td>29-9-1523 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Veṅgaluvu=Veṅgalammāna</td>
<td>1524 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>167</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sīnappareēti and others</td>
<td>17-1-1527 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Yatriṇai</td>
<td>1527 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>174</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tiruvēṅgalayyan</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>176</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pāvula Mannappaiyar</td>
<td>18-5-1528 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name</td>
<td>Date</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>178</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Srigvaishnavas</td>
<td>19-11-1528 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>180</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Perumal</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Damodaran and others</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>199</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Appayan</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>206</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pilaipoguttar</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>228</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Kuppamma</td>
<td>......</td>
</tr>
<tr>
<td>229</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Gattikai Tammayyan</td>
<td>......</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Summary of Inscriptions.

### (III)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions.</th>
<th>Śaka era and English date.</th>
<th>Donor's name and historical reference.</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>No. 1 (No. 303-T.T.)</td>
<td>1426 4-9-1304 A.D.</td>
<td>Periya Īlāra-Nāyakkar Kāmī - Nāyakkar, entitled Śrīman Mohānadevaśākhara (the Chief Commander of the Vijayanagara forces. He was one of the predominant Commanders in the forces of three successive kings viz., Mañjū Narasīhā, son of Śāluva Narasīhā, Tulīva Vīra Narasīhā and Kṛṣṇadevarāya,</td>
<td>Granted Koṭādar village for certain offerings to be made with the income derived thereby both to Śrī Veṅkaṭeśa and Śrī Kāmī at Tirumalai; excavated an irrigation channel and presented 100 cows for dūpaṇādhanā.</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>No. 2 (No. 266-T.T.)</td>
<td>1426 19-9-1504 A.D.</td>
<td>Anasandhānaṇam Tiruvēkṣaṇīyar.</td>
<td>A contribution of 2,000 paṇam was made for certain offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa and Śrī Gārvindaśāyajī as well during Adhyāyaṇōtsavam and Vaikāśi and Āṇi-Brahmātsavam.</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>No. 3 (No. 314-T.T.)</td>
<td>1426 28-10-1504 A.D.</td>
<td>Pāṇānūjja Timmadiyagāgūr.</td>
<td>A donation of 350 paṇam was made for the propitiation of the prescriptive deity of Śrī Veṅkaṭeśa with certain offerings.</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>No. 4 (No. 276-T.T.)</td>
<td>1427 1-3-1506 A.D.</td>
<td>Dharmapuram Śīkṭa-muṣeṭṭi, one of the merchants residing in the suburb of Tirupati.</td>
<td>A sum of 3,500 narpaṇam was deposited into the temple treasury with the stipulation of making certain offerings during the time of civet oil ablution on every Friday.</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>No. 5 (No. 247-T.T.)</td>
<td>1427 5-3-1506 A.D.</td>
<td>Uddanaprayāyar Ulagapāṇam.</td>
<td>A cash deposit of 840 narpaṇam was made for the offering of 27 atirasappādi on the days of monthly birth-stars.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>No. 6 (No. 605-T.T.)</td>
<td>1428</td>
<td>Appa Pillai, son of Karavattipuliyāvār.</td>
<td>Excavated an irrigation channel in a temple village and made provision for 4 āṇṛṇāpanaṁ to be offered to Lord daily in his name.</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>No. 7 (No. 606-T.T.)</td>
<td>1428</td>
<td>Rāmacūṇā Ayyan, son of Sādhkēpadanā Nakrāsthūnāvāya Mudailāvār.</td>
<td>Provision was made by depositing 1,600 for certain offerings to Śrī Vēkāṭēśa and Śrī Gōvindārjan in the prescribed days.</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>No. 8 (No. 596-T.T.)</td>
<td>1428</td>
<td>Uddanāḍarāvar Ulagappan of Satyāshāhāsitra and ḫēḷa-gūra, one of the Śrīvaśīvavas residing at Tiruvainallār,</td>
<td>He paid the sum of 680 nag-paṇṇam for propitiating Śrī Vēkāṭēśa in his maṇ-ṭapam during the 7 Brahmatasavam, Śrīna-Mudailāvār (Vishvākṛtāna) and Śrī Gōvindārjan with certain offerings on certain festival days.</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>No. 9 (No. 197-G.T.)</td>
<td>1428</td>
<td>Appa Pillai, son of Karavattippuliyāḷvār, and one of the residents of Utara-nāṭṭār or Nāṭṭi-pāṭhi-kulakāḷkāḷchērī.</td>
<td>Paid 3,180 nag-paṇṇam into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Gōvindārjan.</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>No. 10 (No. 602-T.T.)</td>
<td>1429</td>
<td>Uddanāḍarāvar Ulagappan, one of the Śrīvaśīvavas residing at Tirupati.</td>
<td>Provision was made by depositing 1,320 nag-paṇṇam for daily, and occasional offerings to Śrī Vēkāṭēśa at Tirumalai and Śrī Rāma and Śrī Sadarāṇanāṭṭī in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>No. 11 (No. 599-T.T.)</td>
<td>1429</td>
<td>Tippu-seṭṭī, son of Udalāyār Dēva-seṭṭī, one of the merchants residing in a suburb of Tirupati.</td>
<td>A donation of 8,305 nag-paṇṇam was made with the stipulation of presenting certain offerings to Śrī Vēkāṭēśa during Brahmoṇūsavam, to Śrī Raghu-māṇāhan, Kulasākhāravār, Nāṃṭīlāvār and Śrī Rāmacūṇā.</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>No. 12 (No. 600-T.T.)</td>
<td>1429</td>
<td>......</td>
<td>Invoked the blessing of God Śrī Vēkāṭēśa for the donor and engraver of this charity.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor’s name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.,</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>No 13 (No. 255-G.T.)</td>
<td>1430</td>
<td>Appā-Pillai, younger brother of Mannan Pillai, one of the generals under Sālva Nāranāśimha, Tēluva Vira Nārāshima and Kṛṣṇa nārāśa,</td>
<td>He deposited 7,800 nārapam in the temple treasury for the merit of Vira Nārāśaṇa Mahārāya, with the object of providing certain offerings during the swing festival celebrated for Śrī Govindārāya,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>18-7-1506 A.D.</td>
<td></td>
<td>A deposit of 2,075 nārapam was made with the object of making certain offerings to Śrī Vēkaṭēśa, Śrī Sudarśana, Śrī Vēkaṭēśa and Śrī Rāma on the prescribed days. He paid 1,000 papam in the temple treasury with the stipulation of propagating Śrī Vēkaṭēśa and other deities with certain offerings on festive occasions. Registers the provision of 5030 papam paid into the temple treasury for the sake of daily and occasional offerings to Śrī Vēkaṭēśa and Śrī Rāma. Much damaged and incomplete. For the merit of Kṛṣṇa nārāśa Mahārāya, he granted a village (Vīra-kaṭaṇala) situated in Aṇāvārīmala towards the offerings to be made to Śrī Vēkaṭēśa,</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>No 14 (No. 249-T.T.)</td>
<td>1430</td>
<td>Uddāṇḍaraiya Ulagappan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>19-9-1508 A.D.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>19-9-1508 A.D.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>No 16 (No. 338-T.T.)</td>
<td>1430</td>
<td>Kōṇāṭha headed by Puchchhī Ling-lāṭhī.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>31-10-1508 A.D.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>No 17 (No. 264-G.T.)</td>
<td>1431</td>
<td>Appā Pillai.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>No 18 (No. 604-T.T.)</td>
<td>1433</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>7-4-1511 A.D.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>No 19 (No. 334-T.T.)</td>
<td>1433</td>
<td>Lakshmi - Aumāngira, wife of Pradhāṇa Sālva Timmāyaṇga, the chief minister of the Vijaya-nagara Government,</td>
<td>She deposited 1,200 nārapam for the provision of one āmēnika dāla to Śrī Vēkaṭēśa in her name. (Damaged) Provision was made for offering daily to Kāṇāṭha-Pallakōṇa-Pernāl, Śrī Kṛṣṇa and Śrī Rāma in āmēnika dāla. Further, they prepared and installed an image of Hanumān and made provision for offering abhiṣikṣa etc. for Him.</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>No 20 (No. 61-G.T.)</td>
<td>1433</td>
<td>Sāhadeva (members of the assembly of Pūravehaṇa [Pūravahehaṇa] belonging to different gōtras (paren- tages.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>92</td>
<td>No. 21 (No. 277-T,T.)</td>
<td>1433 13-1-1512 A.D.</td>
<td>Pradhānī Sājīva Tim-marasavyayor, Prime Minister and Commander of the Army of Kṛṣṇakṛṣṇa, married Lakshmi Amman, took prominent part in all Kṛṣṇakṛṣṇa's military campaigns against the Gajapati King of Orissa, mainly responsible for the capture of Kōta-riṣa, Udayagiri, Kopa-palli etc., a scholar and commentator on Agastya's Bīka-Bhairava. He granted a village and requested the managers of Tirumala temple to arrange for daily tiruppanakam offerings and tōrakapaddi etc. to Śrī Vēkāṣṭha and Śrī Gōvindarāj.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>No. 22 (No. 59-T,T.)</td>
<td>……………</td>
<td>……………</td>
<td>The blessing of Śrī Vēkāṣṭha is invoked for the famous Minister, Timnapa who presented the matchless and the costliest costume, Pīlāmaru to Śrī Vēkāṣṭha. A cash deposit of 1,000 nag-paṇam was entrusted into the temple treasury for the propagation of Tirumangalāvār and Śrī Gōvindarājun with certain offerings. An amount of 1,000 nag-paṇam was deposited for providing Śrī Vēkāṣṭha with one daily tiruppanakam offering. Records the gift of Śeṇagādhipalī village for certain offerings to Śrī Vēkāṣṭha and Ganaḷāvār during Brahmośavam and 50 cows to provide ghee for the maintenance of lamps in the divine presence of Śrī Vēkāṣṭha. Bow before the divine presence always.</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>No. 23 (No. 265-G,T.)</td>
<td>1434 27-6-1512 A.D.</td>
<td>Manna Pājāl, son of Karuvaṭṭa-palīvār, one of the generals of the king's Army.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>No. 24 (No. 101-T,T.)</td>
<td>1434 27-6-1512 A.D.</td>
<td>Kupāśādhi, daughter of Kṛjakaṇa Śrīnāgārāj.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>No. 25 (No. 312-T,T.)</td>
<td>1434 14-7-1512 A.D.</td>
<td>Pariya-Uccha, Nāyaka Ramānāyak, chief commander.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>No. 26 (No. 601-T,T.)</td>
<td>1434 7-8-1512 A.D.</td>
<td>Naṭṭaṇayya, the palace door-keeper, and his two brothers.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>No. 27 (No. 288-G,T.)</td>
<td>1434</td>
<td>Tirumala Nāyak,</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

xiii
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Šaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical reference</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>108</td>
<td>No. 28 (No. 207-T.T.)</td>
<td>1434</td>
<td>Pappu - Sethi - ayyan, one of the merchants of Tirupati,</td>
<td>From the interest on the capital 2,500 nāṟ-paṇam paid, certain offerings are to be made to Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Govindarājaṇ, Śrī Kṛṣhṇan and other Śivaṭs on the prescribed days.</td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>No. 29 (No. 607-T.T.)</td>
<td>1434</td>
<td>Mannar-Pillai, one of the generals of Vijaya-nagara forces,</td>
<td>Paid 1,200 nāṟ-paṇam into the temple treasury for making certain offerings to Mālakunyanins-Purumil, Nāṭchimirār and Sānai Mudaliyār during Adhyayanottavam.</td>
</tr>
<tr>
<td>120</td>
<td>No. 30 (No. 607-T.T.)</td>
<td>1434</td>
<td>do</td>
<td>Arrangements were made by depositing 360 paṇam for the preparation of 3 maṇṭapapaṇḍi comprising 12 appaṇḍi,</td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>No. 31 (No. 153-G.T.)</td>
<td>19-1-1513 A.D.</td>
<td>Tiruvāṅkaṭamuṇḍalīyār.</td>
<td>Provision was made by depositing 150 paṇam into the temple treasury, for certain offerings to Śrī Gōvindarājaṇ soon after the holy bath on the day of Māṣi-Makham festival,</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>No. 32 (No. 2-T.T.)</td>
<td>143+</td>
<td>Śrī Kṛṣṇarāya Mahārāya, the famous emperor of Vijaya-nagara.</td>
<td>This edict represents the description of the famous ratna-kirīṭam (crown) set with nine kinds of precious stones and other valuable gifts granted to Śrī Veṅkaṭeśa by the emperor.</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>Nos. 33-39 to 130</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td>131</td>
<td>No. 40 (No. 8-T.T.)</td>
<td>do</td>
<td>Chinnāji - a m m a n, junior queen of Kṛṣṇadāvarāya,</td>
<td>Presented a gold cup to God Tiruvāṅkaṭalīṣtha for offering milk after night worship.</td>
</tr>
<tr>
<td>132</td>
<td>Nos. 41-49 to 135</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xiv
### SUMMARY OF INSCRIPTIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Šaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical reference</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>136</td>
<td>No. 50 (No. 9-T.T.)</td>
<td>do</td>
<td>Tirumaladevi-amman, Senior queen of Krishnapārāya,</td>
<td>Presented a gold cup to Śrī Vēkaṭaṭeśa for offering milk after night worship, do</td>
</tr>
<tr>
<td>136 to</td>
<td>Nos. 51-59</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>140 to</td>
<td>Nos. 60-63</td>
<td>1433</td>
<td>Krīṣhparāya Mahāraja,</td>
<td>The donor presented during this second visit to Śrī Vēkaṭaṭeśa i vinasūhāra ornament, 4 sword, pendant, 3 pairs bhujākārī ornaments, and 3 crowns set with precious stones for the processional deities, do</td>
</tr>
<tr>
<td>145</td>
<td></td>
<td>2-11-1513 A.D.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>No. 64 (No. 380-T.T.)</td>
<td>1435</td>
<td>do</td>
<td>This edict is identical in matter with the next epigraphy, do</td>
</tr>
<tr>
<td>148 to</td>
<td>No. 65 (No. 439-T.T)</td>
<td>1435</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>Nos. 66-68</td>
<td>1436</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>153 to</td>
<td></td>
<td>6-7-1514 A.D.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td></td>
<td>do</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Krīṣhparāya Mahāraja captured the famous Udayagiri fort and on his return to capital he visited the temple of Śrī Vēkaṭaṭeśa, performed Kanakabhishekam with 30,000 gold vāraṇas or sovereigns, presented various other valuable ornaments and granted the village Tāḷḷapākkiyam for 10 tiruppōnākam etc., to be offered to Śrī Vēkaṭaṭeśa daily.

Records that Gipū Basaṭarāvaḷa (who served under Krīṣhparāya) issued this gift of edict under the order of his master.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date.</th>
<th>Donor’s name and historical reference</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>164</td>
<td>Nos. 70-72</td>
<td>1436, 6-7-1514 A.D.</td>
<td>Chinnaśajēvi, Junior queen of Kṛṣṇaśāya</td>
<td>She presented a costly necklace to Śrī Viśākha-śāya and granted Mediyur village for 5 tiruppāṇakam offerings to be made daily.</td>
</tr>
<tr>
<td>167</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>Nos. 73-75</td>
<td>do</td>
<td>Tirumaladēvi, Senior queen of Kṛṣṇaśāya</td>
<td>She presented a costly Chakra-padalāma (round pendant) to Śrī Viśākha-śāya and granted Piratji-kalaṭṭūr village for 5 tiruppāṇakam offerings to be made daily.</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>172</td>
<td>Nos. 76-78</td>
<td>1437, 25-10-1515 A.D.</td>
<td>Kṛṣṇaśāya Mahārāja</td>
<td>He defeated the Gaṇapati King of Orissa, captured several fortresses and on his way to the capital, proceeded to Dharmakīpta Amarāśvara, performed Tulāpruṣa Mahāśāra and while ruling the kingdom on 25th October 1515 A.D., he presented to Śrī Viśākha-śāya the remarkable Navarāma-Prabhāvaḷī or Makara-tōraṇa. Refers to the above mentioned gift of Makara-tōraṇa in Sanskrit language.</td>
</tr>
<tr>
<td>176</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>178</td>
<td>No. 79 (No, 620-T.T.)</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td>After his glorious military campaigns, Kṛṣṇaśāya visited the temple at Tirumalai (fifth visit) presented various valuable jewels, Pīlmāram (laced silk cloth) and a kullīva (cap set with nine kinds of precious stones) granted the collection of taxes from the Goḍaḍamūrdha for the expenses of Pūjikāpu ablations on every Thursday to be performed in God Tiravāṃgalaṇiḥa and other taxes as Kīṃkka for morning offerings. Tirumaladēvi also presented a pendant set with valuable precious stones on this occasion.</td>
</tr>
<tr>
<td>178</td>
<td>No. 80 (No, 378-T.T.)</td>
<td>1438, 2-1-1517 A.D.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Šaka era and English date.</td>
<td>Donor's name and historical reference.</td>
<td>Gifts, donations etc.,</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td>No. 61 (No. 576-T.T.)</td>
<td>1440</td>
<td>Krishnapani Mahāraja</td>
<td>He completed the gilding work of the Divya-vimāna of Śrī Veṅkaṭeśa as his charity.</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>No. 82 (No. 577-T.T.)</td>
<td>1440</td>
<td>do</td>
<td>An extract from the Tamil inscription mentioned in No. 80 above.</td>
</tr>
<tr>
<td>185 to 187</td>
<td>Nos. 53-86</td>
<td>1440</td>
<td>do</td>
<td>Records the same matter mentioned in No. 89 above.</td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td>No. 87 (No. 251-T.T.)</td>
<td>1442</td>
<td>Tamunu Nāyakkar son of Jilleḷa-Jhasava Nāyakkar</td>
<td>A contribution of 1,200 poṣams was made for the daily offering to Śrī Veṅkaṭeśa.</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td>No. 88 (No. 306-T.T.)</td>
<td>1435</td>
<td>Periya-Dūla-Nāyakkar Rāmā Nāyakkar, Commander - in-chief of Vījayanagaram army,</td>
<td>Presented 200 cows for the supply of dairy products for Paḷāṇu-kulam to be offered to Tiravaiṅkaṭamadāliyān during ardha-jāmaṇa (see, part of the night).</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>No. 89 (No. 192-T.T.)</td>
<td>1436</td>
<td>Yaṇḍāya - Nāraṇaya Bhattar, son of Raṅgū Dīkhāṭīr</td>
<td>A gift of 10,000 nagapataṃ was made for the daily offering of 8 tirupāṇakaṃ to Śrī Veṅkaṭeśa.</td>
</tr>
<tr>
<td>193</td>
<td>No. 90 (No. 284-T.T.)</td>
<td>1436</td>
<td>Nāraṇaṇayya, son of Taṅavādi Timmanayya, a resident of Kampaṇasandram village</td>
<td>He granted the village Tīvalaṅkūḍi situated in Koṇḍavāḷī ārmaṇ for the daily offering of 3 tirupāṇakaṃ to Tiravaiṅkaṭamadāliyān.</td>
</tr>
<tr>
<td>194</td>
<td>No. 91 (No. 27-T.T.)</td>
<td>1436</td>
<td>Nāraṇaṇadīvar, son of Taṅavādi Timmanayya,</td>
<td>Gifted the village Gaṅga- gaḷaṅkūḍi for the daily presentation of 3 Pāyasaharivāṇa plates as his āshtabhaṇam.</td>
</tr>
<tr>
<td>195</td>
<td>No. 92 (No. 280-G.T.)</td>
<td>1436</td>
<td>Narasiṃharaṇya Mudaliyār</td>
<td>This is an extract from the record in which the gift of Narasiṅharaṇya Mudaliyār to Śrī Ādīmūra is mentioned.</td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
<td>No. 93 (No. 621-T.T.)</td>
<td>1436</td>
<td>Rāmaṇa-Timmayya, brother of Rāmaṇa-Mudaliyār</td>
<td>An extract from a former gift of Rāmaṇa-Timmayya.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xvii
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical reference</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>196</td>
<td>No. 94 (No. 222-T.T.)</td>
<td>1436 17-8-1514 A.D.</td>
<td>Ekāti Tiruvāṅkaiyam, manager of Tiruvalparappināṅ flower-garden at Tirumalai,</td>
<td>Again a similar extract from a gift of the son of Saṅhabhūdāsa Nārāśādharāya Mudaliyar.</td>
</tr>
<tr>
<td>197</td>
<td>No. 95 (No. 381-T.T.)</td>
<td>1436 17-8-1514 A.D.</td>
<td>do</td>
<td>Two extracts from the records of gifts by Bīgāri Mallarsu and Śripāṭi.</td>
</tr>
<tr>
<td>197</td>
<td>No. 96 (No. 79-G.T.)</td>
<td>1436 17-8-1514 A.D.</td>
<td>do</td>
<td>Incomplete and damaged.</td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>No. 97 (No. 32-T.T.)</td>
<td>1436 17-8-1514 A.D.</td>
<td>Tiruvalparapināṅ flower-garden at Tirumalai,</td>
<td>A sum of 240 paṇam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 8 aṭurasapaddi to be offered to Malaiyundina Perunāṭ (Processional deity of Śri Veṅkatesa) yearly.</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>No. 98 (No. 247-T.T.)</td>
<td>1436 17-8-1514 A.D.</td>
<td>Anusandhānam Uḍayavar-kōyil Aṉā.</td>
<td>For certain offerings to be offered on the prescribed days at his flower-garden he paid 2,000 nag. paṇam into the temple treasury as the capital.</td>
</tr>
<tr>
<td>203</td>
<td>No. 99 (No. 87-T.T.)</td>
<td>1436 20-12-1514 A.D.</td>
<td>Śrīnāyana, son of Gāndhakam Tirumalai-nāṭhair.</td>
<td>Registers the gift of Egalapūṇḍi village for an offering of one tiruppanakam to be made daily to Śri Veṅkatesa.</td>
</tr>
<tr>
<td>206</td>
<td>No. 100 (No. 87A-T.T.)</td>
<td>1436 do</td>
<td>do</td>
<td>He presented a silver plate weighing 545 units for carrying on the above-said offerings.</td>
</tr>
<tr>
<td>207</td>
<td>No. 101 (No. 93-G.T.)</td>
<td>1436 do</td>
<td>Damaged,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>No. 102 (No. 203-G.T.)</td>
<td>1436 4-5-1514 A.D.</td>
<td>Pattarpūrān Ayyaṉ, one of the Śāantu Śrīvaiśhāvavas and a disciple of Perunāṭ Aṉā.</td>
<td>A donation of 150 paṇam was made for 1 tiruvilakkam to be offered on the 11th festival day of Adhivasavānam conducted for Namāḷyār.</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>No. 103 (No. 108-G.T.)</td>
<td>1437 8-7-1515 A.D.</td>
<td>Vadamala Annapāl, residing at Aringāndapuram or Nāgasātpuram.</td>
<td>For the excavation of an irrigation channel in Madīyār, he paid 1,200 nag. paṇam, so as to utilise the full income for the offering of one tiruppanakam to Śrī Gōvindarāja in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions.</td>
<td>Šaka era and English date.</td>
<td>Donor’s name and historical reference.</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>212</td>
<td>No. 104 (No. 84-G.T.)</td>
<td>4-8-1515 A.D.</td>
<td>Appayan.</td>
<td>Damaged.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>213</td>
<td>No. 105 (No. 311-T.T.)</td>
<td>12-9-1515 A.D.</td>
<td>Kāraṇīkka Basavarasa, son of Sōmarasa, and an officer of king’s personal staff.</td>
<td>He excavated a new channel in the village, Maṇiyakkāpaṭṭu, for the merit of Kṛṣṇarāya Mahārāya, to meet the expenses for certain offerings to be presented to Śrī Vēikāṭeṣa in his maṇḍapa.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>219</td>
<td>No. 106 (No. 266-G.T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Much damaged.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>221</td>
<td>No. 107 (No. 156-G.T.)</td>
<td>9-4-1516 A.D.</td>
<td>Kōyil-kēḻi Tiruvēḷa-kaṭa-jīyar, the manager of Tiruvēḷa-kaṭa-chakravarti Ayyanāgār of Vaisā gōṭra and one of the Āchārya-purushas of Tirupati.</td>
<td>A cash deposit of 1000 paṇam was made for offering certain pāṭṭis on the prescribed festival days both at Tirumalai and in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>No. 108 (No. 65-G.T.)</td>
<td>11-4-1516 A.D.</td>
<td>Śrīgāyyaśāgūr, grandson (through the daughter of Tiruvēḷa-kaṭa-chakravarti Ayyanāgār of Vaisā gōtra and one of the Āchārya-purushas of Tirupati.</td>
<td>He contributed 658 paṇam for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the stipulated days.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>228</td>
<td>No. 109 (No. 180-T.T.)</td>
<td>2-6-1516 A.D.</td>
<td>Udāyam Ellappa Nāyakkar.</td>
<td>For the merit of Kṛṣṇarāya Mahārāya, he gifted 3 villages, Karrājāppatāṭu, Nelvāy and Kōḷḷijāmbhāṭ for the daily offering of 8 tiruppōṇan-kāṭu to Śrī Vēikāṭeṣa at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>229</td>
<td>No. 110 (No. 60-G.T.)</td>
<td>20-8-1516 A.D.</td>
<td>Śrīmaṇ Nārāyaṇa jīyar, the disciple of Śrī Vaiṣṇava-Śēṭhakāpa jīyar of Ahōbilsa-maṭṭham.</td>
<td>For certain offerings to be made to Śrī Vēikāṭeṣa on every Jyēśṭha star, occurring in each month, being the monthly birth-star of the famous Ādi Vaiṣṇava-Śēṭhakāpa jīyar, and some other offerings to Śrī Vēikāṭeṣa and Śrī Gōvindarāja during Adhityaṇiśāvam, he contributed to the temple treasury the sum of 1,860 paṇam.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>234</td>
<td>No, 111</td>
<td>1438</td>
<td>Vadamalai Appagal, son of Aśṭikaleppāḷaṁ Tiruvēkṣāntamadāyār.</td>
<td>A sum of 1,430 paṉam is the capital which he paid into the temple treasury for certain offerings to be made to Śri Gēvidērañjā in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>236</td>
<td>No, 112</td>
<td>1438</td>
<td>do</td>
<td>This is an extract in Telugu, Tamil and Kanarese pertaining to Vadamalai Appagal mentioned in No. 111.</td>
</tr>
<tr>
<td>236</td>
<td>No, 113</td>
<td>1438</td>
<td>Deyvatāṁ Araśa son of Aḷaḍiyārappāḷaṁ, one of the members of the Assembly of Tiruchchānār.</td>
<td>When the Processional deity of Śri Vēkaṭēṣa is the aṅgapatram constructed by him, he made arrangements for certain offerings.</td>
</tr>
<tr>
<td>239</td>
<td>No, 114</td>
<td>1438</td>
<td>Śrīnutā Nāṭiyapāḷaḷ, the disciple of Śri Vaiṭṭiṭuṛāḷa ṇyīr.</td>
<td>He paid 3,600 aṅgapatam into the temple treasury with the stipulation of propitiating Śri Gēvidērañjā with one dōḷā paṉam daily and Śri Vēkaṭēṣa with certain offerings during Adhyāya-ṇothavatam.</td>
</tr>
<tr>
<td>241</td>
<td>No, 115</td>
<td>1438</td>
<td>Laghumāḷaṇ and Tinnāyāṇa, sons of Uppāḷa Sōmmuṇyāṇa.</td>
<td>Towards one daily tirupāṇḍukam to Śri Vēkaṭēṣa as the ubhayam of Laghumāḷaṇ and certain other offerings to Śri Gēvidērañjā as the Ubaḷam of Tinnāyāṇa, they deposited the sum of 1500 paṉam as the capital.</td>
</tr>
<tr>
<td>243</td>
<td>No, 116</td>
<td>1439</td>
<td>Tīrṭhambakadēva, son of Tipparasāṛ residing at Śrīvēndrramadām.</td>
<td>He granted the village Gōranāḷi, situated Ir Tirumalai firmi to meet the expenses for daily and yearly offerings to Śri Vēkaṭēṣa on the prescribed days.</td>
</tr>
<tr>
<td>245</td>
<td>No, 117</td>
<td>1439</td>
<td>Śrīṭunalai Amman, daughter of Rājākam Kappāḷaṁ.</td>
<td>A donation of 3,000 paṉam was made for the daily offering of one dōḷā paṉam to Śri Vēkaṭēṣa at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date.</td>
<td>Donor’s name and historical reference.</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>246</td>
<td>No. 115 (No. 611-T.T.)</td>
<td>1439</td>
<td>Dharmāpuraṇam Śiṭṭhamu-śeṭṭhī, son of Venu-gulam-śeṭṭhī and one of the merchants residing in the suburb of Nāraga-singarāyapuraṇam in Tiru-pati.</td>
<td>He excavated an irrigation tank and levelled the Pāḷḷam land in a temple village and paid into the temple treasury the sum of 1,350 nāraṭapāṇam for various kinds of offerings to Śri Vākaṭṭaśa, Śri Gōvindaśa, Śri Rāma and other deities on the prescribed days. Authorised the collection of income from the second half of the village, chiniyapallī—the first half of which was granted by the donor to God Śri Kāḷasatāvāra and the said village in full was granted to him as a jāgīr by Kṛṣṇaśa for certain valuable services rendered in his military campaign in the scutl—for certain offerings to be made both to Śri Vākaṭṭaśa and Śri Gōvindaśa on the prescribed days.</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>No. 119 (No. 610-T.T.)</td>
<td>1439</td>
<td>Koutu-śeṭṭhī, son of Dharmanāraṇam Tammu-śeṭṭhī, one of the merchants of Tiru-pati.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>259</td>
<td>No. 120 (No. 260-T.T.)</td>
<td>1439</td>
<td>Ōbāḷayyan (Ahūbaḷayyan) son of Kauḍa-pāvati-karaṇa Uchayyan.</td>
<td>Much damaged and incomplete,</td>
</tr>
<tr>
<td>261</td>
<td>No. 121 (No. 167-T.T.)</td>
<td>1439</td>
<td>Tirunīṟa-ūr-udaḷiyāṭgal, the temple accountants.</td>
<td>A sum of 1,500 paṇam was paid into the temple treasury for the daily offering of one tiruppōṇakam to Śri Vākaṭṭaśa.</td>
</tr>
<tr>
<td>265</td>
<td>No. 122 (No. 76-T.T.)</td>
<td>1439</td>
<td>Tāḷḷipākkaṃ Tirumalaiyāṭgār, the famous musician-poet of the Temple at Tirumālai.</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>267</td>
<td>No. 123 (No. 603-T.T.)</td>
<td>1439</td>
<td>.............................</td>
<td>For the merit of Kṛṣṇaśa Mahāraja, a cash deposit of 1,500 nāraṭapāṇam was made by her for the daily offering of one tiruppōṇakam to Śri Vākaṭṭaśa at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>269</td>
<td>No. 124 (No. 584-T.T.)</td>
<td>1440</td>
<td>Nalla Gaṅgārman, daughter of Ekaḍī Tiṇmanman.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and Proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date.</td>
<td>Donor’s name and historical reference.</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>270</td>
<td>Nos. 125 &amp; 126 (Nos. 252 &amp; 309-T.T.)</td>
<td>11-10-1518 A.D.</td>
<td>Tirmēṇḻaṟayyan, son of Sillāḷḷa - Haśa vajātya Nāyakkam, and the disciple of KāmēṇṆaṟaṆa Hyar.</td>
<td>He subscribed to the temple treasury a sum of 1,500 nay-pañjam for the daily presentation of one sandāli (turppēṇakam) to Śri VeṭṭahaṆa as his uhāṆya.</td>
</tr>
<tr>
<td>272</td>
<td>No. 127 (No. 105-T.T.)</td>
<td>14-10-1518 A.D.</td>
<td>Bhābhūr Mallarasa or Mallinarajā, one of the personal staff of the emperor Kṛṣṇarāja Mahārāja accompanied the emperor during his 6th visit to Tirumalai or Upper Tirupati on 16th October 1518 A.D.</td>
<td>He presented a sum of 350 nay-pañjam for the provision of certain offerings to Mahākāraṇyaninga-Perumāḷ and Śri Gūvindarāja on the days prescribed.</td>
</tr>
<tr>
<td>274</td>
<td>No. 128 (No. 105A-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Refers to the distribution of the donor’s portion of the offered prasādam.</td>
</tr>
<tr>
<td>274</td>
<td>No. 129 (No. 97A-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>An extract in Telugu language for No. 127 mentioned above.</td>
</tr>
<tr>
<td>275</td>
<td>No. 130 (No. 77-T.T.)</td>
<td>17-4-1519 A.D.</td>
<td>Rāyaṟṟam Kōṇdaṉaṟayyan, son of TimmaṉaṟaṆaṅgār and one of the prominent officers of Kṛṣṇarāja. (See Note 1 on page 276).</td>
<td>He gifted Mulumbūṭṭī village situated in Nellīr Qirmā in the province of Udayagiri for 16 turppēṇakam, 1 appa-pañjam and 1 tirukkōṇnumaṅḍal to be offered daily to Śri VeṭṭahaṆa as his uhāṆya at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>276</td>
<td>No. 131 (No. 77A-T.T.)</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>An extract in Telugu language for No. 130 mentioned above.</td>
</tr>
<tr>
<td>277</td>
<td>No. 132 (No. 38-T.T.)</td>
<td>13-4-1519 A.D.</td>
<td>Dōḍḍaṭayaṅgaṟ Appai, entitled Veṭṭāṁḷaṅchaṟya of Vāṭhdūṅ-gūṟam. (See Note 3 on page 278).</td>
<td>A cash deposit of 2,520 nay-pañjam was made for certain offerings to Śri VeṭṭahaṆa, Śri Mahākāraṇya-Perumāḷ and Śri Gūvindarāja in Tirupati as his uhāṆya.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xxii
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions,</th>
<th>Śaka era and English date.</th>
<th>Donor’s name and historical reference.</th>
<th>Gifts, donations etc.,</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>280</td>
<td>No. 134 (No. 131-G.T.)</td>
<td>1441</td>
<td>Tirunīḷaṉ-āṟuḻaiyār, the Temple accountants of Tirumalai and Tirupati.</td>
<td>For propitiating Śrī Gūvindaippuramāḷ with certain offerings on the days prescribed, the capital invested was 800 nāṟṟppāṇam.</td>
</tr>
<tr>
<td>281</td>
<td>No. 135 (No. 79-T.T.)</td>
<td>1441</td>
<td>Adhippan Kārayappāṉ Nāyakar, son of Tirumappa-Nāyakar. (See Note 4 on page 282).</td>
<td>For the merit of Krishnavāṇaya Mahācārya, he made provisions for daily propitiation with 6 tiruppāṇakām to Śrī Viṣṇuṣṭāṇḍa as his service (ūbhaiyam).</td>
</tr>
<tr>
<td>282</td>
<td>No. 136 (No. 16-G.T.)</td>
<td>1441</td>
<td>Perumāḷ Madaiyār, son of Adivi Kalappaiyar Tiruvaiṭṭaṉamaiyār, residing in the city of Tirunagar.</td>
<td>11,000 nāṟṟppāṇam is the sum deposited into the Śrī Bāṇḍēraṉ (temple treasury of Śrī Viṣṭāṇḍa) for making various kinds of offerings to Śrī Gūvindaippuramāḷ on the stipulated days while seated in his nāṟṟppāṇam in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>285</td>
<td>No. 137 (No. 349-T.T.)</td>
<td>1441</td>
<td>Lakku Nāyakkar, son of Nīgā Nāyakkar and one of the residents of Nāyakapadi village.</td>
<td>1,500 nāṟṟppāṇam was deposited into the temple treasury for the propitiation of Śrī Viṣṭāṇḍa with one tiruppāṇakām daily.</td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>No. 138 (No. 42-T.T.)</td>
<td>1441</td>
<td>Kappā ViṢṭaṇḍa chinna and Siddhatyāya, the two temple accountants at Tirumalai.</td>
<td>For the purpose of certain offerings to be made to Śrī Viṣṭaṇḍa, Śrī Gūvindaippuramāḷ and Pāṇḍiṇgaru 150 nāṟṟppāṇam was paid into the temple treasury.</td>
</tr>
<tr>
<td>288</td>
<td>No. 139 (No. 292-G.T.)</td>
<td>1442</td>
<td>Periya kappāḷi, the manager of Pāṇḍiṇgaru flower garden at Tirumalai.</td>
<td>For the presentation of a variety of offerings to Śrī Viṣṭaṇḍa, Uttarā Murīs of Śrī Viṣṭaṇḍa and Śrī Rāmānuja the sum of 1,510 nāṟṟppāṇam is the fund which he paid into the temple treasury.</td>
</tr>
<tr>
<td>292</td>
<td>No. 140 (No. 155-T.T.)</td>
<td>1442</td>
<td>du</td>
<td>He paid 2,100 nāṟṟppāṇam (as the capital) for propitiation Śrī Viṣṭāṇḍa, Śrī Kṣīrāṭā and Śrī Viṣṇuvaṉśena with certain offerings on the prescribed days as his ubhaiyam.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>295</td>
<td>No. 141 (No. 21-G.T.)</td>
<td>do</td>
<td>Kuppā Vēkāṭatāraśa, one of the temple accountants.</td>
<td>An investment of 256 nay-paṇam was made for the purpose of providing Śri Vēkāṭāśa and Śri Gōvindarāja with 64 tiruppo-nakam yearly in his name.</td>
</tr>
<tr>
<td>297</td>
<td>No. 142 (No. 601-T.T.)</td>
<td>14+2</td>
<td>Kandādai Madhayav-yāgār, the disciple and successor of Kandādai Rāmāujayavagār, who was the agent of the gold treasury of Śri Vēkāṭāśa.</td>
<td>He granted one full village of Tirumalaśivipuram which was newly constructed by him and 1630 kuṭi of wet lands as tax free lands for the purpose of propitiating Śri Vēkāṭāśa and Śri Gōvindarāja with certain offerings on the days prescribed.</td>
</tr>
<tr>
<td>301</td>
<td>No. 143 (No. 15-G.T.)</td>
<td>1442</td>
<td>Kōyil-kēlvi Tiruvēkāṭa Jyar, the manager of Paṅka rach chott flower garden at Tirumalai.</td>
<td>Records the gift of 1,000 nay-paṇam to the temple towards certain offerings to be made to Śri Vēkāṭāśa, Śri Gōvindarāja and other deities.</td>
</tr>
<tr>
<td>305</td>
<td>No. 144 (No. 62-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>Śrīnivāsan.</td>
<td>Speaks of the glory of 108 virāṇa sons of the sage Śaka, who were the members of the assembly of Tirucchukkanur (Tiruchānur). The donor Śrīnivāsan presented certain vehicles and built the steps of Padma-sītha-tank at Tiruchānur.</td>
</tr>
<tr>
<td>306</td>
<td>No. 145 (No. 13-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>Śrī Mahānātha (Pariya Perumāl).</td>
<td>(Sanskrit). When Lord Śrī Gōvindarāja visits the maṭṣpaṇam constructed by him on the hunting festival day he made arrangement for certain offerings.</td>
</tr>
<tr>
<td>307</td>
<td>No. 146 (No. 614-T.T.)</td>
<td>1443</td>
<td>Tiruvēkāṭanāṭiyān, son of Somai Appar a resident at Devikaparam village of Vellore District.</td>
<td>Made provision by a cash deposit of 240 paṇam for the 60 Dhanumāṣṭa-pāṭha offerings both to Śri Vēkāṭāśa and Śri Gōvindarāja as his abhāṣiyam every year.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xxiv
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date</th>
<th>Donor’s name and historical reference</th>
<th>Gifts, donations etc.,</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 308      | No. 147 (No. 104-T.T.)                | 1443 11-11-1521 A.D.     | Subuddhi Rāmadeśi and Bāmasury, the officers under the Ājapi, king of Orissa. (See Note 1 on page 310). | King Kṛiṣhṇarāya Mahārāja granted Taṇḍjam and Taḷapāḍi villages in favour of both these two officers previously. On this day the said two officers granted their two villages for providing 3 tiruppaṅkākaṅkam, 2 lights and 2 garlands daily to Śrī Vēkaṭāṣa at Tiru-
|          |                                       |                          |                                      | malai,                  |
| 310      | No. 148 (No. 184-T.T.)                | 1443 1521 A.D.           | Aṭṭavaṇḍi Bhasavaraśi, a revenue officer under Kṛiṣhṇarāya, | For the purpose of pro-
|          |                                       |                          |                                      | viding 1 bhepaṇkāka (a kind of sweet cake) to Śrī Vēkaṭāṣa daily as his ekaṭṭaiṃ ham paid on the temple treasury a sum of 6,100 paṇam as capital. |
| 312      | No. 149 (No. 22-G.T.)                 | 1443 26-11-1521 A.D.     | Kuppā Vēkaṭattāraśu, one of the Tirumalai temple accountants, | He deposited 240 paṇam for 60 Dhananṛṣa-paṇḍī and offerings for Śrī Gōvindarāja and Śrī Rāma-
|          |                                       |                          |                                      | nujan abiding in Tirupati. |
| 313      | No. 150 (No. 107-T.T.)                | 1521 A.D.               | ...                                    | Refers to the salutation to Śrī Vēkaṭāṣa and His divine consort Śrī Padvāvat Devi by Nāgarāja and Bhasavaya. |
| 314      | No. 151 (No. 81-G.T.)                 | 1443 7-2-1522 A.D.      | Appakkoḍa, son of Aṅgālāyaṅkākara and one of the Tirumalai temple accountants, | The sum of 1,340 na-
|          |                                       |                          |                                      | paṇam was paid by him into the temple treasury for the supply of articles for 33 appa-paṇḍī to be offered yearly to Śrī Gōvindarāja. |
| 315      | No. 152 (No. 346-T.T.)                | 1443 9-3-1522 A.D.      | Y a g śa - Nārāyaṇa Bhaṭṭar, court puruḥ of Kṛiṣhṇarāya and performer of the different sacrifices, | During his second visit, the paid 1,850 na-
|          |                                       |                          |                                      | paṇam into the temple treasury as capital for certain offerings to be made to Śrī Vēkaṭāṣa in his name. |
| 317      | No. 153 (No. 107-G.T.)                | 1443 2-4-1523 A.D.      | ...                                    | An agreement was exe-
|          |                                       |                          |                                      | cuted between the donor and the settlement officers of the State for certain charity towards the Rāma-
|          |                                       |                          |                                      | nujakṣaṃm established in Tirumalai and Tirupati. |

xxv
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of inscriptions.</th>
<th>Śaka era and English date.</th>
<th>Donor's name and historical reference.</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>318</td>
<td>No. 154 (No. 97-G.T.)</td>
<td>1445</td>
<td>Sāluva Gōvindarāja, son of Rādhīrāja and younger brother of Sāluva Timmaṭa, the Prime Minister of Kṛṣhṇapadārāya of Vījaya- nagara.</td>
<td>For the merit of Kṛṣhṇaparāya Mahārāya he granted Mēlpiḍī village for the purpose of propitiating Śrī Vēkṣāṣṭēśa and deities with certain offerings on the prescribed days.</td>
</tr>
<tr>
<td>322</td>
<td>No. 155 (No. 103-G.T.)</td>
<td>1445</td>
<td>Tīrūmālaiyappu Muddaliyār, son of Aṭṭi- kalappuḷḷaṭi Tīrūveḍaṭīkai- meḍathiyār.</td>
<td>A contribution of 4,700 ṣeṣa-paṇam was made towards the offerings for Śrī Vēkṣāṣṭēśa and Śrī Gō- vindarāja as his ubhīṭiyām, 300 paṇam was paid by him into the treasury of Naṃmāḷiyār in the presence of the Trustees of Tīrumalai for certain offerings to be made to Naṃmāḷiyār during the Adhyayanaṣṭā- vem celebrated for Him in the name of his priest.</td>
</tr>
<tr>
<td>324</td>
<td>No. 156 (No. 204-G.T.)</td>
<td>1445</td>
<td>Paṭṭarprāṇ Aryan, one of the Ekkāṭ Śrīvalshapavas and the disciple of paravastu Aṭṭi.</td>
<td>It is acknowledged by the Trustees of Tīrumalai temple that he (Vēṣarāgya) is authorised to build his own Vēṣarāgya maṭṭham in the north mada street in Tirupati and entitled to receive the donor's share of the prasādham offered in the name of Kṛṣhṇaparāya.</td>
</tr>
<tr>
<td>326</td>
<td>No. 157 (No. 200-G.T.)</td>
<td>1445</td>
<td>Vyāsaṭāṭika Śṭipāḍa Udalaiyar, entitled Śrīmaṭ paraṃ mahā vāṣaṇā pānārāṭa śaṅkāṭhāṭya etc. (For several Sanskrit works written by him see note 2 on page 325).</td>
<td>Kṛṣhṇaparāya Mahārāya granted the house-site for building Vēṣarāgya maṭṭham at Tīrumalai and also issued an edict to receive his share of the prasādham for the charity of his (Vēṣarāgya's) maṭṭham, Registers the gift of 6½ villages and the right of collecting a tax over another village by Kṛṣhṇaparāya in favour of the temple of Śrī Vēkṣāṣṭēśa and the house-site to Vyāsarāya for building (his) maṭṭham both at Tīrumalai and in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>329</td>
<td>No. 158 (No. 98-T.T.)</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>330</td>
<td>No. 159 (No. 246-T.T.)</td>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Šaka era and English date</td>
<td>Donor’s name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 160 (No. 43-G.T.)</td>
<td>1445 22-2-1523 A.D.</td>
<td>Śrīnivāsa, son of Nirāyaṇa Tiruvekka,</td>
<td>He constructed a maṇṭa-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>mudāyana and one of the</td>
<td>ṁpaṇam in Tirupati and a cash</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>temple accountants.</td>
<td>deposit was made towards</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>certain offerings to Śrī</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Gvindatājā during sum-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>mer festival.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 161 (No. 109-G.T.)</td>
<td>1446 31-3-1524 A.D.</td>
<td>do</td>
<td>For the purpose of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>maintaining a water-shed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>in his maṇṭaṇam he paid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>the sum of 700 paṇam as</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>capital.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 162 (No. 264-T.T.)</td>
<td>1446 1524 A.D.</td>
<td>Veṅgaleva (Veṅgalema-</td>
<td>A contribution of 1,500</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>man) daughter of Pāgēṇa</td>
<td>paṇam was made towards</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Ammaṇa.</td>
<td>the one tiruppōṇakam to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>be offered daily to Śrī</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Vēkaṭeṇa in her name.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 163 (No. 12-G.T.)</td>
<td>1446 20-11-1524 A.D.</td>
<td>Pēṇḍilivakṣu Chen-</td>
<td>For the merit of Tiru-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>mniya, son of Niradigaliya, son of</td>
<td>maṉaṭaṇam, daughter of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hirāsagōra, Apastamba-aśira and</td>
<td>Śrī Śvīvaiya, he granted</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Yajusākīkha.</td>
<td>the village Hanni-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>man-guṇṭa for the pur-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>pose of propitiating Śrī</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Vēkaṭeṇa with one appa-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>paṇṭi daily and Śrī Gvinda-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>tājaṇ with six tiruppo-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>nākam daily.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 164 (No. 23-G.T.)</td>
<td>1446</td>
<td></td>
<td>Records that Kopāṭaṇam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>who engraved the inscrip-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>tion of Pēṇḍilivakṣu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Chenmniya, bows always</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>before Lord Śrī Vēkaṭe-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ṇa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 165 (No. 612-T.T.)</td>
<td>1446 8-11-1524 A.D.</td>
<td>Vyāsaṭīṭha Śripāda.</td>
<td>He paid 1,400, maṇṭaṇam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>for certain offerings</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>to Śrī Vēkaṭeṇa and Śrī</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Gvindatājā on the pres-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>cribed days as his ubhai-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>yam,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 166 (No. 89-G.T.)</td>
<td>1446 1524 A.D.</td>
<td></td>
<td>Incomplete.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 167 (No. 276-G.T.)</td>
<td>1448 17-1-1527 A.D.</td>
<td>Śrīimpanapraṇi and others, residing in Pītalaippetṭa village.</td>
<td>For the merit of Kṛṣṇapaṇa-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>rāy Mahārāya they grante-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>d some dry and wet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>lands on the occasion of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>solar eclipse with the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>desire that Śrī Vēkaṭeṇa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>shall be propitiated with</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>certain offerings in his</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>maṇṭaṇam.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>345</td>
<td>No. 168 (Nos. 291 &amp; 292-T.T.)</td>
<td>1449 29-3-1527 A.D.</td>
<td>Vāsālam Ellappa Nāyakkar</td>
<td>He constructed the stone-car at Tirumalai as his dharmam (ubhayam).</td>
</tr>
<tr>
<td>346</td>
<td>No. 169 (No. 269-T.T.)</td>
<td>1449 1527 A.D.</td>
<td>Ādityappan, one of the door-keepers of the king Kēṭiṁaparīya</td>
<td>He constructed the māṭāpam and a māṭāpam at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>346</td>
<td>No. 170 (No. 389-T.T.)</td>
<td>1449</td>
<td>Yatīśējan, disciple of Alagiyā Māparāja Jīyar</td>
<td>A māṭāpam was constructed by him at Tirumalai and the sum of 300 paṇam also paid for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>No. 171 (No. 244-T.T.)</td>
<td>1449 16-8-1527 A.D.</td>
<td>Śrāngu-śeṭṭhyār, son of Periya Paḻganēḷa devotee one of the merchants of Tirupathi</td>
<td>Registers the gift of 3,700 paṇam for offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Mānīḷ-kumārayina-Pērumāḷ and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days in his name,</td>
</tr>
<tr>
<td>351</td>
<td>No. 172 (No. 391-T.T.)</td>
<td>1449 20-9-1527 A.D.</td>
<td>Śrīnāmāyaṇa, one of the members of the assembly of Tiruchchukantēr (Tiruchchānūr)</td>
<td>Under the suggestion of his Aṭṭhāra (priest) he made provision for certain offerings by a cash deposit of 300 nay-panam while the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa visits the māṭāpam constructed by him at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>353</td>
<td>No. 173 (No. 598-T.T.)</td>
<td>1449 19-7-1527 A.D.</td>
<td>Kōṭīl-kēḷillī Rāmānuja Jīyar, the manager of the Paṅkayachcheillī flower garden at Tirumalai</td>
<td>For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarāja and other deities on the stipulated days, he paid 850 nay-panam as capital.</td>
</tr>
<tr>
<td>357</td>
<td>No. 174 (No. 310-T.T.)</td>
<td>1450</td>
<td>.........................................</td>
<td>Registers the charity made by Tiruvāḻayāṅga-gūru, son of Jīḷḷeḷḷa Basavaṇṇa-yākkaḷ.</td>
</tr>
<tr>
<td>358</td>
<td>No. 175 (No. 28-G.T.)</td>
<td>1450 2-4-1528 A.D.</td>
<td>Vyāsaṭṭhī Śrīpāda Uḍṭaiyar (Vyāsaṭṭhī)</td>
<td>Registers the grant of Oḍḍampatēḻa village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvinda-rājan on every full-moon day as his ubhāyam.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Saka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.,</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>360</td>
<td>No. 176 (No. 634-T.T.)</td>
<td>1450 18-5-1528 A.D.</td>
<td>Puvula Mannappayar</td>
<td>For the two tiruppūna-kam to be prepared and offered daily to Śrī Veṅkaṭeśa, he paid 3000 paṇam as capital.</td>
</tr>
<tr>
<td>361</td>
<td>No. 177 (No. 29-Γ.Γ.)</td>
<td>1450 21-10-1528 A.D.</td>
<td>Karapṭika Basavarājayya, son of chāndilai Ohḍaladeva</td>
<td>6,640 nar paṇam is the capital deposited into the temple treasury for the purpose of conducting festival to Śrī Veṅkaṭeśa on every full-moon day at Tirumalai as his ubhaityam.</td>
</tr>
<tr>
<td>364</td>
<td>No. 178 (No. 275-G.T.)</td>
<td>1450 19-11-1528 A.D.</td>
<td>Śrī Vaishpavaṇa, disciple of Vap-Śaṭhakopa Ṭiyar, the founder of the famous Aḥōblila matham.</td>
<td>States that certain offerings required to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, as the service (Kaiṅkaryam) of their Āchārya (priest) Vaca Śaṭhakopa Ṭiyar, during Adhyayanotsavam as they paid the sum of 260 paṇam as capital.</td>
</tr>
<tr>
<td>366</td>
<td>No. 179 (No. 259-G.T.)</td>
<td>1450 6-11-1528 A.D.</td>
<td>Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants.</td>
<td>For the purpose of presenting 120 dōsai paṭṭi yearly to Śrī Gōvindarājan he paid 3000 paṇam as the capital,</td>
</tr>
<tr>
<td>369</td>
<td>No. 180 (No. 388-T.T.)</td>
<td>1450 1528 A.D.</td>
<td>Perunāl (a devotee) residing at Nedūnugunam.</td>
<td>1500 paṇam paid by him into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa daily as his ubhaiyam.</td>
</tr>
<tr>
<td>370</td>
<td>No. 181 (No. 31-G.T.)</td>
<td>1451 2-1-1530 A.D.</td>
<td>Viliyār, son of Veṇkatūrūnār and one of the Tirumalai temple accountants.</td>
<td>Registers the gift of 700-nar-paṇam into the temple treasury for the purpose of conducting Mārgaḷi-nirṛtiṭsāvam (a festival celebrated in the month of Mārgaḷi for a period of seven days for Goddess Aṇḍāḷ or Śrī Gōḍāsvē in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>374</td>
<td>No. 182 (No. 178-G.T.)</td>
<td>……</td>
<td>……</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>375</td>
<td>No. 183 (No. 176-G.T.)</td>
<td>……</td>
<td>……</td>
<td>Incomplete and Much damaged.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor’s name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>375</td>
<td>No. 184 (No. 454-I.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>375</td>
<td>No. 185 (No. 272-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>This is an extract of item No. 118.</td>
</tr>
<tr>
<td>376</td>
<td>No. 186 (No. 273-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>This is an extract (in Telugu) of item No. 118.</td>
</tr>
<tr>
<td>376</td>
<td>(No. 187 (No. 364-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Refers to the salutation of the three devotees before the divine presence of Śrī Veṅkaṭeśa.</td>
</tr>
<tr>
<td>376</td>
<td>No. 188 (No. 75-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>• • •</td>
<td>Much damaged.</td>
</tr>
<tr>
<td>377</td>
<td>No. 189 (No. 230-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Ṭeṅkaṭṭāḷvār, one of the Śrīvalīṣapavas of Tirupati</td>
<td>Fragmentary. The sum of 9000 paṇam was paid into the temple treasury for certain offerings.</td>
</tr>
<tr>
<td>377</td>
<td>No. 190 (No. 313-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>378</td>
<td>No. 191 (No. 312-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete. Arrangements were made for certain offerings to Śrī Rāma, Śrī Rāma,</td>
</tr>
<tr>
<td>378</td>
<td>No. 192 (No. 89-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>One of the Naṃbār (temple priests) made provision for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarāja by a cash deposit of 350 paṇam.</td>
</tr>
<tr>
<td>379</td>
<td>No. 193 (No. 90-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete. Refers to the gift of 200 kuli of wet lands for certain services,</td>
</tr>
<tr>
<td>380</td>
<td>No. 194 (No. 91-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>380</td>
<td>No. 195 (No. 88-G.T.)</td>
<td>• • •</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>381</td>
<td>No. 196 (No. 86-G.T.)</td>
<td>• • •</td>
<td>• • •</td>
<td>Incomplete. Provision was made for certain offerings on the day of Mīśa-Makham festival,</td>
</tr>
<tr>
<td>381</td>
<td>No. 197 (No. 92-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Saka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.,</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>382</td>
<td>No. 198 (No. 83-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary,</td>
</tr>
<tr>
<td>383</td>
<td>No. 199 (No. 64-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>Appan, residing in Rēmaḍīcheru (village)</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>384</td>
<td>No. 200 (No. 543-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>Pāṇandavatī and Mālābhāyyan</td>
<td>Incomplete. Paid 120 Varāhan (gold coins) for one tirappuṇkam to be offered to Śī Viśvākṣa daily in their names,</td>
</tr>
<tr>
<td>385</td>
<td>No. 201 (No. 387 A-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Much damaged,</td>
</tr>
<tr>
<td>386</td>
<td>No. 202 (No. 388 A-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>386</td>
<td>No. 203 (No. 179-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>387</td>
<td>No. 204 (No. 212-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Damaged and incomplete</td>
</tr>
<tr>
<td>387</td>
<td>No. 205 (No. 211-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Damaged and incomplete</td>
</tr>
<tr>
<td>388</td>
<td>No. 206 (No. 387-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>Pilāt-Popūtīr.</td>
<td>Made provision for certain offerings on the day of his annual birth-star by a cash deposit of 1200 paṇḍam.</td>
</tr>
<tr>
<td>389</td>
<td>No. 207 (No. 94-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>No. 208 (No. 95-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>No. 209 (No. 375-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>No. 210 (No. 376-T.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>391</td>
<td>No. 211 (No. 293-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>Vālandi</td>
<td>Incomplete. She made provision for certain offerings.</td>
</tr>
<tr>
<td>391</td>
<td>No. 212 (No. 301-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>392</td>
<td>No. 213 (No. 300-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Saka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>393</td>
<td>No. 214 (No. 299-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>393</td>
<td>No. 215 (No. 294-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>394</td>
<td>No. 216 (No. 299-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>394</td>
<td>No. 217 (No. 288-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>395</td>
<td>No. 218 (No. 305-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>396</td>
<td>No. 219 No. 305 A-G.T.</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>396</td>
<td>No. 220 (No. 299-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>397</td>
<td>No. 221 (No. 363-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>397</td>
<td>No. 222 (No. 361-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>397</td>
<td>No. 223 (Nos. 173 &amp; 175-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Karunākaṭa-Bhaṭṭar, one of Temple priests worshiping Śri Venkaṭēśa.</td>
<td>Incomplete. He made provision for certain offerings at Tirumalai,</td>
</tr>
<tr>
<td>398</td>
<td>No. 224 (No. 174-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>399</td>
<td>No. 225 (No. 320-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>399</td>
<td>No. 226 (No. 477-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>399</td>
<td>No. 227 (No. 476-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 400     | No. 228 No. 300 A-T.T.                | .....                    | .....                                  | Speaks that Tiru-

malamma, daughter of Kuppanma always bows before His divine presence at Tirumalai. |
| 400     | No. 229 No. 300 B-T.T.                | .....                    | .....                                  | Refers to the salutation of Gaṭṭīkai. Timmayyan before His divine presence at Tirumalai. |
TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. III

INScriptions of Krishnaraya's Time. 1

No. 1.
(No. 305—T. T.)
[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai-Temple.]

Text

1.  பைசிக்கலி உண்டு பெள்ளதாகும் காண掺ம் நா விளங்கும் இறைவன் கன்றுறுத்திய ராகரண்டன் ஆனும்[புருநருகமா] பற்றி தமது முக்கியமா திருத்தி காட்சி செய்து[குண்டு] போன மம்மா கையுடையதே.

2. இழுவிலிருந்து வேறு வேறு காலமாகும்[புருநருகமா] பெள்ளதாகும் காணமுக்கியமா திருத்தி காட்சி செய்து[ராகரண்டன்] போன மம்மா கையுடையதே.

3. காணனியை வாக்கியவுடன் வழக்கு நன்றாக பெள்ளதாகும் காணமுக்கியமா திருத்தி காட்சி செய்து[றக்கும்] போன மம்மா கையுடையதே.

4. (புருநருகமா) பெள்ளதாகும் காணமுக்கியமா திருத்தி காட்சி செய்து[றக்கும்] போன மம்மா கையுடையதே.

Note 1:—The name 'Inscriptions of Krishnaraya's time,' is accorded to this third volume of the Divaththum Epigraphical Series containing 220 inscriptions, of which 31 inscriptions were engraved on the prakāra walls of the temples at Tirumalai and in Tirupati during the reign of Krishnaraya's elder brother and predecessor, Vira Narasimharaya (1503 to 1509 A.D.) and the remaining recorded during the reign of Krishnaraya Mahârâya, the famous king of Vijayanâgrâya throne (1509 to 1531 A.D.)

2. Read பைசிக்கலி உண்டு பெள்ள.
3. Read பத்மனாதினருகமா.
4. Read—பெள்ளதாகும்.
5. Read காண掺ம்.
6. பைசிக்கலி உண்டு பெள்ள=பைசிக்கலி உண்டு பெள்ள.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

5  srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham. ruj thu-kai. anudh sarasvathai. praharal prakasa sammurtham. jiyayi sarasvathai  'sahasram nad sadaradutham
srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham. ruj thu-kai. anudh sarasvathai.

6  srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham. ruj thu-kai. anudh sarasvathai. praharal prakasa sammurtham. jiyayi sarasvathai  'sahasram nad sadaradutham
srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham. ruj thu-kai. anudh sarasvathai.

7  srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham. ruj thu-kai. anudh sarasvathai. praharal prakasa sammurtham. jiyayi sarasvathai  'sahasram nad sadaradutham
srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham. ruj thu-kai. anudh sarasvathai.

8  srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham. ruj thu-kai. anudh sarasvathai. praharal prakasa sammurtham. jiyayi sarasvathai  'sahasram nad sadaradutham
srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham. ruj thu-kai. anudh sarasvathai.

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Wednesday,\(^5\) combined with the star Pāṣaṃ, being the roth lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the Raktakeshi year, current with the (śālivāhana) Śaka year 1426, the Śthāṇatūr (managers or trustees) of Tirumalai executed the following Śilaiṣaṇam in favour of Periya-Obalā-Nāyakkar Rāma-Nāyakkar, entitled Sriman Mahānāyaṅkāṭhāyya (the chief commander of the Vijayanagara forces), viz.,

2-5. since you have, with the object of propitiating Tiruvākkaṇ̄a-
mudāiyān (Sri Veṇḍāṅkaṇ̄a) with two nāyaka-toliṇγāl (offerings) and one iddāli-paṭi and lighting a lamp in the presence of Raghunāṭha (Sri Rāma) enshrined in the temple of Sri Veṇḍāṅkaṇ̄a (at Tirumalai) every day in your name, granted the village Kadalār situated in the district of Tirukkudāla showing the royal edict, excavated an irrigation channel in the tiruvākkaṇ̄a (Temple) village

1. Read  srinudhiyathathai sathisvaram dhrithassada (i)devapaksham.

Note 2:—According to the Indian Ephemeris the 10th lunar day of the dark fortnight is combined with Tuesday; but not with Wednesday as described in this inscription. However, the English equivalent date is 4th September 1504 A.D.

Note 3:—Periya Ōnalāmāyaṅkāṛamāyaṅkāṛ was one of the predominant commanders-in-chiefs of the forces of three successive Vijayanagara kings viz. Imāḍha Narasīḷa, son of Śājirā Narasīḷa, Tūḷavā Vīra Narasīḷa, and Krishṇaḍēvarāya. During the glorious reign of Krishṇaḍēvarāya his further gift of the village Śeṅgōḍapalāḷi is mentioned in general number 25 of this volume. For further reference vide Tirupati Dev. Epl. Rep. page 195.

Note 4:—This edict was issued probably by the then ruling king Vīra-Narasīḷaṛa the elder brother and predecessor of Krishṇaḍēvarāya.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Alipuram at your own cost and presented 100 cows for diparādhaṇa, with the income derived from the village and by means of the said channel the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhandārām (Temple-store) every day towards the two nāyaka-taḻigai and one ihḍali-poḍi to be offered,

1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rājāna-rice (superior rice) measured with the Malakiniyaniṅgū-kāl (Tirumalai-Temple-measure),
2 marakkāl of pulse,
1 marakkāl and 2 nāṭi of black gram,
3 nāṭi of ghee for the 2 nāyaka taḻigai and
1 nāṭi of ghee for ihḍali-poḍi ;
2 nāṭi of ghee for tiru-nandā-vaṭakku (incessant light),
1 urī of ghee for frying vegetables,
1 urīkkku of pepper,
3 nāṭi of split pulse,
40 palam of refined sugar; vegetables, curds and salt.

In this manner all the articles shall be supplied daily from the Śrī-Bhandārām (Temple-store).

7-8. Out of the prasādam offered, the donor's share (of the entire quantities) 6 prasādam of nāyaka-taḻigai and 13 ihḍali, we shall receive towards the 3½ vagai (management). The balance of the prasādam and ihḍali shall be set apart (for distribution) at the time of forenoon-sandhi-aṭaiṭṭu.

8. (This practice) shall continue through the succession of your descendants and shall be in force till the last of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant Tiruninača-ur-aiyaṉ with the consent of the Śrī-Vaishāvavas. May the Śrī-Vaishāvavas protect this (charity)!

No. 2.

(No. 26b—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. Read  உள்ளிட்டு பாதுகாகவும் அனுப்புத் தொடர்களையும் கிளையி செங்காலங்கள் செய்தலும்
   செய்தமலாம் மன்னர்கள் காண்களை ஊர்த்தத்தும் முடிந்து முடிந்தை கூட்டியும்
   முடிந்தையையை திருவிசாட்சியாக கூட்டியும் முடிந்தையை கூட்டியும்

2. Read  முடிந்தையை திருவிசாட்சியாக கூட்டியும் முடிந்தையை கூட்டியும்
   கூட்டியும் முடிந்தை

4. Read உள்ளிட்டு பாதுகாகவும்

5. Read உள்ளிட்டு பாதுகாகவும்

6. Read உள்ளிட்டு பாதுகாகவும்

7. Read உள்ளிட்டு பாதுகாகவும்
1. Read பாராக்கையில்லை.
2. விவேகப்பட்டுச் செய்துப்படுத்து.
3. The old name for இறை கிருஷ்ண.
4. Read மட்பாண்டம்.
5. Read நகரத்துவம்பண்டம்.
6. Read பஞ்சாத்துவபண்டம்.
7. This may be read தினடை.
8. These figures stand for முடியும்.
9. These figures represent முதல்.
10. This letter stands throughout the inscription for பாயை.
11. Read முடியும்.
12. Read கிரு.
13. Read திந்து.
14. Read முடியும்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

9. [4]...[5]...[6]...[7]...

10. [8]...[9]...[10]...

11. [11]...[12]...

12. [13]...[14]...

13. [15]...[16]...

14. [17]...[18]...

15. [19]...[20]...

1. Read [22]...[23]...

2. This symbol denotes [24]...

3. Read [25]...

4. Βρόμοντιον ι = διοικατικόν.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

16

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kanya month in the year Raktakshi, current with the year 1426 of the Saka era, the following ‘siriasanam’ (stone record) was executed in favour of Anusaudhie Nam Tiruvakata Jiyan, the manager of Tiruvakatanathan-tirumandavanam, by the Sthamatvar of Tirumalai, to wit,

2-5. paanam 2,000 is the sum which you paid into the temple-treasury (as capital) from the interest on which is required to be offered in your name 2 tiruvolakham (offerings) and 1 nayaka-taligai to Periya-Perumal (Sri Vakataa) and 2 tiruvolakham, 1 tirukkaamadal-tiruvolakham and 1 nayaka-taligai to Malaiinkinya-nya-Perumal (Processional deity of Sri Veakaatara) while seated in Periya-tirumanaapam on the day of Iyandy-Sirappu during Adhyayanotsavam celebrated in the month of Margaai for Tiruvakatanamaiyan at Tirumalai;

7 atrasa-padi to be offered at the Tiruvakatanathan-maapam on the 7th day of each of the 7 Tirubko-tilrumal (Brahmotsavam); and

2 atrasa-padi to be offered in front of the Tiruvakatanathan-maapam on the 2 days of the Car-festivals occurring in the months of Puraaai and Paanguni;

at Tirupati, 18 sugiyann-padi to be offered to Sri Gavindapperumal while seated in the shrine of Ujaiyavar (Sri Ramanuja) on 18 days of the two Brahmatavams to be celebrated in the month of Vaikai and Uui;

2 sugiyann-padi required to be offered to Sri Krishar on the 5th festival day (of the said Brahmatavams) and 13 tiruppatyaram to be offered to Uyars on 13 days of (their) birth stars occurring in every month.

6-13. This 2,000 paanam shall be utilised for the tank-fed channels in the tiruvakataaam villages (Temple-villages) and with the produce raised thereby shall be issued from the ‘Sri-Bhanaram’ (temple-store) towards the 4 tiruvolakham consisting of 24 tirupponakam for each tiruvolakham, 3 maahatikam, 1 tirukkaamadal, 1 appo-padi and one matrai to be offered on the day of Iyandy-Sirappu during the Adhyayanotsavam in the month of Margaai for Tiruvakatanamaiyan,

1 vaath, 10 marakkal and 2 nathi of rice,
6 nathi and 3 ujakkai of ghee,

1. Read 2. Read

Note 3:—The star Sravana and the 10th lunar day of the bright fortnight coincide with Thursday, not with Friday as in the record. However, the date of 19th September 1504 A.D., we may take it to be proper.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

160 pālam of sugar,
1 uḷakkhu and 1 āḻakkhu of pepper and
1 marakkāl of green gram,
thus in total for 4 tiruvōlakkam (offerings)
6 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice,
27 nāṭi of ghee,
4 marakkāl of green gram,
640 pālam of sugar,
1 nāṭi and 1 urī of pepper,
vegetables, curds and salt;
for the 1 tirukkaṇṇamaṇāi-tiruvōlakkam,
1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāṭi of rice,
38 nāṭi and 1 uḷakkhu of ghee,
1,880 pālam of sugar,
1 vikai (viss) of refined sugar,
1 āḻakkhu of pepper and fruits;
for the 4 nāyaka-taṇṭigai to be prepared,
1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,
4 nāṭi of ghee,
2 marakkāl of split pulse,
1 vikai (viss) refined sugar,
1 uḷakkhu of pepper;
1 urī of ghee for frying vegetables,
for the tiruppaṭayāram,
2 marakkāl of green gram,
40 pālam of sugar and cocoanuts;
for distribution at the time of tiruvōlakkam (Āsthānām)
5 pālam of chandanaṁ,
200 areca-nuts,
400 betel-leaves, and
9 pālam for 4½ vagai (management);
for the 7 atirasā-paṇi (to be offered) on each of the 7th festival day
of the 7 Tirukkoṭi-tirunāi and 2 atirasā-paṇi on the days of 2 car-festivals,
in total for 9 paṇi,
9 marakkāl of rice,
18 nāṭi of ghee,
900 pālam of jaggery,
1 nāṭi and 1 āḻakkhu of pepper;
for distribution,
9 pālam of chandanām,
450 areca-nuts and
900 betel-leaves;
for the 24 sugiyān-paṇi to be offered to Śrī Gôvindapperumāḷ in the shrine
of Uḍaiyavar (Rāmānuja) during the 2 festivals (conducted) at Tirupati,
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1 vaṭṭi of rice,
1 vaṭṭi of green gram,
20 nāṭi of ghee, and
1,000 palam of jaggery;
20 palam of chandanam for distribution,
1,000 areca-nuts and
2,000 betel-leaves;

for 156 tiruppaṭṭaṇāram to be offered to Uḍaiyavar on 156 days of birth-stars of Ṭivārs in a year at the rate of 13 stars in a month,
2 nāṭi of green gram, and
10 palam of sugar,
1 palam of chandanam for distribution,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves per star,
at this rate for the days of 156 stars,
3 vaṭṭi and 18 marakkāl of green gram,
1,560 palam of jaggery,
156 palam of chandanam,
7,800 areca-nuts and
15,600 betel-leaves;
in this manner all these articles shall be supplied from the Śri-Bhaṇḍāram (Temple-store).

13–15. Out of the offered ṭrasādam, the 4th of the donor's share shall be distributed as described below:—At Tirumalai, among the tiruvollakka-ṭrasādam, appam, ak kali and maṇṭapa-pushti-attrasam, 1 ṭrasādam, 2 appam, 1 maṇḍai and 2 attrasam per paṭi: the Śrīvaṭṭaṇāparam chanting the Iyal shall be entitled to receive. The Ekkāki-Śrīvaṭṭhavas managing this maṭham shall also be entitled to receive the remaining ṭrasādam, appam, ak kali and attrasam. In Tirupati, out of the sugiyān-paṭi offered, 7 sugiyān to the Śrīvaṭṭhavas chanting the Iyal and 2 sugiyān to the Jiyar of Uḍaiyavar-koṭil shall be delivered and the remaining sugiyān shall also be handed over to Tiruvollakkaṇṭhau-maṭham.

The tiruppaṭṭaṇāram (offered in the shrine) of Uḍaiyavar, nuts, betel-leaves and chandanam shall be distributed to the Śrīvaṭṭhavas who sung the Prabandham. The balance (then) remaining we shall receive at the time of fore-noon sandhi-aṭṭippu.

16. Thus this (arrangement) shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant Tirumimaka-ṭrāṭyān with the permission of the Śrīvaṭṭhavas. May this the Śrīvaṭṭhavas protect!
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 3.
(No. 314—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. Read தீர்த்தம்
2. Read சேர்த்துக்
3. Read கோவில்
4. Read விழா
5. Read புராணாக்கல்
6. Read உணவிரிவு
7. Read நெருப்பாடல்
8. Read
9. Read சுற்றுநூற்றாண்டு
10. Read செவ்வக்காட்டுப்
11. Read குழுவாக்கல்
12. Read குழுநூற்றாண்டு
13. Read தில்லியாரின்
14. Read பூங்கா
15. Read வரைபடம்
16. Read சிற்றன்னார் கூறு
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

7 முதலை அப்பகல். என்றும் முதலை அப்பகல் என் ஆண்டு கால் அப்பகல் என்றும் முதலை அப்பகல் என்றும் முதலை அப்பகல் என்றும் முதலை அப்பகல் என்றும் முதலை அப்பகல் என்றும் முதலை அப்பகல் என்றும் முதலை அப்பகல் என்றும் முதலை அப்பகல் என்றும்

8 நீல் முருங்கா குண்டலம் நாம்பிக்கையாட்டம் செய்யும் தலைமுதலாக தலை முதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக தலைமுதலாக

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday, the day of P nămAPPED (Punarnasaj, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulla month in the year Raktakhaji, corresponding to the illustrious Saka year 1426, this is the Balamatanam issued by the Sthibatthir of Tirumala in favour of Ramanuja-Tirumalivyag гар्त, viz.,

2-5. Panam 360 is the (capital) which you placed in the Sri-Bhangaram (Temple-treasury) with the stipulation of offering the following paati in your name on the prescribed days:

7 atirasapaati to be offered to Processional deity of Sri Vaikasra while seated in the maqapam (situated) in the Ramanujan-street at Tirumala on each of the seventh festival day of 7 tirkaragir-tirumal (Brahmaasavam) celebrated for Tiruvakasamuajiyin, 1 atirasapaati to be offered while returning from the Navaorser festival (Purnaga-kulayavam), 1 atirasapaati, 4 sadhyadananam and 1 tirkaragir (situated) on the way to Navaorser (spring), 1 atirasapaati to be offered to Periya-Perumal (Sri Vaikasra) along with the new-harvest-offering (tirkarpudiyidu), 1 atirasapaati to be offered on the day of Sri Rama-navami and 1 atirasapaati to be presented along with the pal-managai (fresh mangoes) on the day of Tiruvaksham (Viaksh-star) occurring in the month of Vaikasi;

thus totalling, for all these 12 atirasapaati, 4 sadhyadananam, arecanuts, betel-leaves and chandanam (sandal paste) the above said capital is paid into the Temple-treasury.

5-7. This sum of 360 Panam shall be utilised for the improvement of tank-fed channels of Divadana-villages and with the income derived therefrom (the following articles) shall be supplied from the Sri-Bhangaram (Temple-store) at the usual scale.

1. Read முதலை அப்பகல்
2. Read நீல் முருங்கா குண்டலம்

Note 4.—The equivalent English date is 28th October 1504 A.D.

10
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For 1 ativasa- práiti, 1 marakkal of rice, 2 náţi of ghee, 100 pamal of jaggery and 1 ajíkkatu of pepper; for distribution at the time of tiruvélakkam (ästhānam) 1 pamal of chandanasam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; at this rate for 12 ativasa- práiti to be prepared 12 marakkal of rice, 24 náţi of ghee, 1,200 pamal of jaggery and 2 náţi and 1 uri of pepper; for tiruppaññáram: 1 marakkal of green gram and 50 pamal of sugar; for the 4 dadhyádanam (offerings) 4 marakkal of rice, 1 náţi and 1 uri of ghee, 20 náţi of curds, cardamom, dried ginger, vegetables and various sauces; and for distribution 12 pamal of chandanasam, 600 areca-nuts and 1,200 betel-leaves.

8-9. You will be entitled to receive the donor’s quarter share throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine. The balance of atrasam we shall receive at the time of forenoon-santhi agajírí and the 4 dadhyádanam shall be received according to the management of the Sthánattár.

This (deed) is written by the temple-accountant Tirunínga-uvrawáyan with the permission of the Śrivaishávas. May this (charity) the Śrivaishávas Protect!

No. 4.

(No. 276—T. T.)

[On the west wall of the second prákara of Tirumalai Temple.]

Text

1. Read śrīkúmāra
2. Read vairam
3. Read Śrivaishávas
4. Read śrīkúmāra

11
TRANSLATION

1-3. May it be prosperous! Hail! On Sunday, the day of Rohini (star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mina month in the

1. Read பொற்று. 3. Read எனையும்.
2. Read பொற்று. 4. Read எனையும்.

Note 5: The date corresponds to 1st March 1506 A.D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Krādhana year, corresponding to the illustrious Śaka year 1427, the Sthānattār (managers) of Tipura registered a uśaiśanam in behalf of Dharmapuram Śiṣṭamū-ṛṣṭi, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

3-5. 3,500 nar-panam is the capital which you paid this day into the Śri-Bhaṇḍāram (Temple-Treasury) towards (the articles required for) one nayaka-talligai (superior offering) and one appa-pani to be offered to Tiruvākaṭamudaiyān (Śri Vākaṭāsa) in your name, during the Puḻugu-kāppu-murčai (civet oil ablation) along with the pachchai-karpurām (refined camphor) and kastāri (musk) after performing the Puḻugu-kāppu function to Alarmelmaṅgaṇi Nācchhiyā (the Goddess adorning the bosom of Śri Vēkaṭāsa) on Fridays.

5-12. This sum of 3,500 nar-panam shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the tiruvaiṣhāyām (Devadāna) villages, with the produce derived therefrom, the following articles shall be supplied for the preparation of 1 nāyaka-talligai to be offered to Tiruvākaṭamudaiyān during the puḻugu-kāppu-murčai (on every ablution day),

12 marakkāl of rājana rice measured with the Malaiṅkiniya-ninçān-kāl, (Tirumala-temple-measure),
3 nāṭi of ghee,
1 uṭakkku of ghee, for frying vegetables,
1 aṭākkku of pepper,
3 nāṭi of split pulse,
salt, vegetables, curds and
10 palam of refined sugar;

for the 1 appa-pani to be offered,
2 marakkāl of rice,
2 nāṭi of ghee,
100 palam of jaggery and
1 aṭākkku of pepper;
2 nāṭi of green gram for tiruppuṇyāram,
10 palam of sugar and
2 cocoanuts;

thus for the 1 nāyaka-talligai and 1 appa-pani,
14 marakkāl of rice measured with the Malaiṅkiniya-ninçān-kāl,
5 nāṭi and 1 uṭakkku of ghee,
3 nāṭi of split pulse,
2 nāṭi of green gram,
110 palam of jaggery,
10 palam of refined sugar,
1 aṭākkku of pepper,
2 cocoanuts, salt, vegetables and curds;
1 palam of Chandana (sandal) to be distributed during āsthaṇam (levee)
50 areca-nuts and
100 betel-leaves;
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

in this manner all the articles described above shall be supplied from the Sri-Bhagavaram (temple-store) during every pulugu-kâppu-murâi (on alternate Fridays).

12-15. From the 3 prasâdam and 13 appa-prasâdam, being the donor’s share out of the offered prasâdam, 3 uţakku of prasâdam and 1 appa-prasâdam the Bhaki-Srivaishnavas who acquire the possession of the Vey-Sathâbhâpan-matham will be entitled to receive; the then remaining 2½ and 1 uţakku of prasâdam and 12 appa-prasâdam the Sthânattâr (managers of the Temple) shall receive towards the 12 nîrâkâram (managements). After deducting the donor’s share, the remaining prasâdam and appam we shall receive during the forenoon saundhi-nâlitpu.

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

16. This is the writing of the temple-accountant Tiruninza-ar-uṭalâyâ with the permission of the Srivaishnavas. May this the Srivaishnavas protect!

---

No. 5.
(NO. 247—T. T.)

[On the south wall of the second prâkâra of Tirunalai-Temple.]

Text

1  பொய்முனை குறித்து பொருள்களுடன் அனைத்து கால்களிலும் கிருஷ்ணை அதிர்வேளை காண்டு ஒதுக்கும் கீற்று பெற்று காண்டு உண்டு கொண்டு

2 முனையாக்கி குறித்து பொருள்களின் கால்களிலும் முழுக்கில் காண்டு ஒதுக்கும் கீற்று பெற்று காண்டு உண்டு கொண்டு

3 தீர்வுக்கு கிருஷ்ணையை முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில்

4 முனை குறித்து தீர்வுக்கு கிருஷ்ணையை முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில்

5 தீர்வுக்கு கிருஷ்ணையை முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில்

6 முனை குறித்து தீர்வுக்கு கிருஷ்ணையை முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில் முழுக்கில்

1. Read ராஜீவாக்கான்கள். 3. Read ராஜீவாக்காண்கள்.
2. This may be read as ராஜீவாக்கான்கள். 4. Read ராஜீவாக்காண்கள்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1. Read மகாமகாத்திரிக் கவியம். 3 and 4. Read காவா கவியம்.
2. Read பாராதக கவியம். 5. Read அசன்சீப் கவியம்.

Note 6:—The English date is 5th March 1506 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1 marakkal of rice measured with the Malaiikiniyaninjroh-Kul (Tirumalai-Temple-measure),
2 nati of ghee,
100 palam of jaggery and
1 ajakku of pepper for 1 atirasam-padi,
at this rate for 28 atirasam-padi
1 voiti and 8 marakkal of rice,
56 nati of ghee,
2,800 palam of jaggery and
5 nati and 1 uri of pepper.

In this manner all the above said articles shall be supplied from the Sri-Bhagaram.

11-12. Out of the offered prasadam you shall receive 13 atirasam per padi as donor's share. The remaining atirasam, we shall receive during the hour of the forenoon Sandhi. Likewise it shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force as long as the moon and the sun shine.

This is written with the permission of the Sripunalasas by the temple-accountant Tirunina-ra-muttaiyaru. May (this) the Srivalshavas protect!

———
No. 6.
(No. 605—T. T.)
[On the west wall of the second prakura of Tirumalai Temple.]

Text

1 பற்றுப்பட்ட நாமம் தலங்கள் நாட்டும் சுற்றுக்கு அதிகமான பரதம் வருமான் பாணித்திருமான் சாதிக்கும் போது முதலில் ஊராக்கக்கும் ஒரு பாதுகாப்பு செய்யவும் ஒரு புரோத்திய சுருளினார் பாணித்திருவிடம் போதும் ஆயிரம் முறைகளுக்கும் வழிகாட்டியார் போதும் ஆயிரம் முறைகளுக்கும்

2 அமைக்கையால் கி. மு. 987 இல் புவிக்குரல் தொட்டு விளக்கிய பட்டைகள் பாதுகாப்பு செய்யவும் பிர்பல்பு செய்யவும் நோக்கங்களைத் தொடர்பினும் நோக்கங்களைத் தொடர்பினும் முக்கியமாக முதலில் ஊராக்கக்கும் போது முதலில் ஊராக்கக்கும் போது முதலில் ஊராக்கக்கும்

3 கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு

4 உதயம் கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு

1. The old name for modern 3. முறையைக் குறிப்பிட்டோம் கருத்தற்கும் பாதுகாப்பு
2. முறையைக் குறிப்பிட்டோம்
4. Read குறிப்பிட்டோம்
5. Read குறிப்பிட்டோம்
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 And yet, the Righteous Lord,
With loving-hearted father,
And skilled in army formation.
His son, 
Was a learned
In the knowledge of the Vedas.

6 * * * * * *

7 * * * * * *

8 * * * * * *

9 * * * * * *

10 * * * * * *

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Tuesday,¹ the day of Aivati (Aṅvini), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the month of 
Vrishabha in the year Kshaya, current with the illustrious Śaka year 1428, the 
Sīhāntār (Managers) of Tīrūmalai executed a document on stone in favour of 
Appā-Pillai, son of Karavaṭṭipuliyāvār of Kaṇḍinya-gātra and Āpastaṃba-
sātra, a resident of Mahpālakula-kālakachhīri alias Uttiramār, to wit,

2-6. whereas you have with the desire, that Tīrūvakatamudaiyān be propitiated with ⁴ tīrūppōnakam daily in your name, excavated at your own cost, an irrigation channel with its fountain-head within the boundaries of the tīrūpādayānam village Paḷi (so as to water the lands) in Tāndalām village, and levelled the land, and being authorised to collect the produce thereby, we shall supply the following articles for ⁴ tīrūppōnakam daily to be offered to 
Tīrūvakatamudaiyān from the Śrī-Bhaṅgāram (Temple-store).

⁴ muraṭṭkal of rice, with the Malaikiniyanimūn-kāl (Tīrūmalai-
Temple measure),

1 urī of ghee,
1 urī of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

¹ Read இேன்.
² Read இேன்.
³ Read இேன்.
⁴ Read இேன்.

Note 6:—The English date is 19th May 1506, A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

6-9. Out of the preparations offered, the donor's portion of the offering 1 prasadam you shall be entitled to receive for yourself. The balance then remaining we shall set apart at the time of early distribution.

(Further) 12 pəṇam as jīvītam (salary) per month to the Śrīvaiṣṇavas who cultivate the flower-garden in the village of Mannasamudram, and 12 pəṇam per month to the Śrīvaiṣṇavas that cultivate Aṇiṟṟaipuḷai flower garden—thus 24 pəṇam per month as jīvītam (salary) to the Śrīvaiṣṇavas cultivating these two flower-gardens—shall be paid from the Śrī-Bhaṛgaṇam (Temple-treasury) from the commencement of the month of Vaikāḷi of this year.

9-10. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the Śrīvaiṣṇavas by Tiruninṟu-ṉṟaṉy, the temple-accountant.

May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 7.

(No. 606—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1  பரப்பலார் எதிர்முறையான சுன்பாக்க சர்வதேச தில்லிக்கான வா-
   நிகே நீளம்பிரித்தான் ரீதம்பலரத்தால் கூட்டுக்கூறிய முன்பாகும் மும்பையில் மின்னணுஞ்சிய தாங்குமென பாலுக்கேற்றிய உள்ளடைந்து அவள் முன்னக்குடி தில்லிக்காக உட்கூர தொடங்குகின்றன. நினைவுவடிவின்
   தொடர்புத் தொடர்வாய்த்து வணிக வாரம் முன்னக்குடிய தில்லி எனும் முன்னக்குடிய தில்லிக்கான நினைவு.

2  உறுதியினரை அடிக்கொண்டதை உறுதியிலிருந்து உறுதிக்காணும் உறுதியிலிருந்து வேண்டும் அடிக்கொண்டதை உறுதியிலிருந்து உறுதியிலிருந்து சாப்பை உறுதியிலிருந்து உறுதியிலிருந்து சாப்பை உறுதியிலிருந்து சாப்பை உறுதியிலிருந்து சாப்பை உறுதியிலிருந்து சாப்பை உறுதியிலிருந்து சாப்பை உறுதியிலிருந்து சாப்பை உறுதியிலிருந்து சாப்பை

1. This is old name for the modern
cyclic year ஒவ்வொன்று.
2. Read கொண்டதை.
3. Read உறுதியிலிருந்து.
4. இதிலிருந்து உறுதியிலிருந்து.
5. Read சாப்பை.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME


4. Read வர்மா.  வர்மா.  வர்மா.  

5. Read ஒரு.  ஒரு.  ஒரு.  

6. Read அ.  அ.  

7. Read இ.  இ.  

1. Read ப.  

2. Read த.  

3. Read க.  

4. Read ம.  

5. Read ப.  

6. Read த.  

7. Read க.  

8. Read த.  

19
1. Read இயற்றுக.
2. Read ஓழுதுவாயம்.
3. Read கொண்டுவாயம்.
4. Read அல்லதுங்கொண்டவாயம்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Friday, the day of Revati (star), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kanay month in the year Kshaya, current with the Śaka year 1428, the Śhařātṛī of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Rāmānuja aiyyan, son of Śaṭhaka-pada-dasa-Narasādārīya Mudaliyar, to wit,

1–3. for 1 tiruppukālam to be prepared and offered daily to Tiruvēṇākaṭamadaiyān as your udbhāiyam the (estimated) sum of payam is 1,200;

for the 2 sūgiyana-padi to be offered to Śrī Kṛishṇa in front of your house on every 5th festival day of Vālkōli-tirunāl and Anī-tirunāl celebrated for Śrī Gōvindarāja and 1 pālam of chandana, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; and for 1 appa-padi, 1 atirisa-padi, 1 vadai-padi, 1 ṣūgiyana-padi, 1 sūgiyana-padi, and 1 ṣūgiyana-padi, totalling for 6 padi, 4 dashāyana-tiruppukālam, 4 tirumalai-pada-tiruppukālam, 1 tirupya-person, plantains, coconuts, tender coconuts, sugar-canes, spices, payam

5. Read நூற்றோர்.

2, 3 and 4. Read நூற்றோர்.

Note 6:—The day corresponds to the 4th September 1300 A.D.
(sugar-water) *chandana* for distribution, areca-nuts and betel-leaves and for the sundry expenses of *śrī nārāyana* (for all these items) the (estimated) sum of *paṇam* is 400; in all, the sum to be entrusted is 1,600 *paṇam*;

for the 3rd portion of the land remaining in the first half of the village Munnaikulji gifted (by you) to the temple-treasury, being purchased by you on (proper) document for 800 *paṇam* from Trivikrama Bhāṭṭar, son of Sarvagīna-Bhāṭṭar, after deducting the other half belonging to the temple-treasury in the said village of Munnaikulji alias Immaḍī-Dāvarāyappuram situated in the sub-district of Tašíkai-nāṭu attached to the Nārāyanaapurappagu, in the district of Kunḍavardhana-kōṭam, the valued *paṇam* is 800; and also the sum you have this day deposited (in cash) into the *Śrī-Bhaṭgārama* is *paṇam* 800. Thus the sum of 1,600 *paṇam* (is accounted for).

4-11. With the produce derived from the 3rd portion of the land (now called) Guṇamaṅgai and the income to be realised by means of the investment of the said cash of 800 *paṇam*, for improving the tanks and channels of the Dāvarāynas-villages the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṭgārama* (Temple-store) as per the appended scale.

For the purpose of providing 1 *tiruppōnākam* daily for Tiruvākaṭa-muṅalaiyān

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyamān-kāl*,
1 *āṭākku* of ghee,
1 *āṭākkū* of green gram,
pepper, salt, vegetables and curds;

for the 2 *sugiyāṇ-paṇi* to be offered to Śrī Kṛiṣṇa on the two days at the rate of 1 *paṇi* per day (in front of) your house on the two 9th festival days celebrated in the month of Vaiśākhi and Āni for Śrī Gōvindārāja,

2 *marakkāl* of rice, 100 *palam* of jaggery, 2 *marakkāl* of green gram, and 2 *nāṭi* of ghee; 1 *palam* of *chandana*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution in front (of your house) per *paṇi*;

for the 1 *oppa-paṇi* to be offered to Śrī Gōvindārāja while seated in your garden called *Belvanārāyana-tōṇam* on the first festival day of the last 10 days during summer-festival,

2 *marakkāl* of rice, 2 *nāṭi* of ghee, 100 *palam* of sugar and 1 *āṭākkku* of pepper;

towards the 1 *atiraṇa-paṇi* to be prepared 1 *marakkāl* of rice, 2 *nāṭi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *āṭākkku* of pepper;

for the 1 *vaṇi-paṇi* 2 *marakkāl* of black gram, 3 *nāṭi* of ghee, and 1 *āṭākkku* of cumin seeds;

for the 1 *Gōḍhai-paṇi* 2 *marakkāl* of wheat, 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar, 2 *nāṭi* of ghee and 1 *āṭākkku* of cardamom;

for the 1 *sugiyāṇ-paṇi* 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of green gram, 50 *palam* of jaggery and 1 *nāṭi* of ghee;

towards the 1 *heḍali-paṇi* to be offered 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 1 *nāṭi* of ghee and 1 *uri* of refined-sugar;
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

for the 4 dādhyōdānam 4 marakkāl of rice, 1 nāṭi of ghee, 1 uṭakkud of pepper, 20 palam of dried ginger, curds, vegetables and various sauces; 1 uṭakkud of gingelly oil and 1½ palam of chandanam for tirumāṇjanam (holy bath);

for the 4 tiruppāṇakam (to be offered after anointment) 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and spices; 2 marakkāl of rājāna-rice, 200 palam of sugar, 2 marakkāl of split pulse, 30 cacoanuts, 500 palam of sugar for pāṇakam, 2 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for tiruppāṇyāram, 200 plantains, 30 cacoanuts, 200 sugar-canels, 200 tender cacoanuts; 10 palam of chandanam, 400 arecanuts and 800 betel-leaves for distribution;

for the sundry expenses

4½ paṇam to be paid for 4½ vagai,
1 paṇam for tirumunukāṇkkai,
1 paṇam for virappāṇkumāyir,
1 paṇam for nāṭikar and mukkukkār (dancing masters),
1 paṇam for the dancing girls,
1 paṇam for the watchman at the corners,
1 paṇam for the kaikkēḷars to decorate the maṇṭapam,
½ paṇam for śiśiṣyār (silpi = artisans) and
1 paṇam for the tiruppāṇiyyāḷ (servants) to construct pandal and cleaning the pathway in the garden,

the total being to 12 paṇam.

thus, as per the above scale, all the articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram.

11-14. Out of the offered prasādam you shall be authorised to receive 1 nāṭi of prasādam as donor’s share from the daily sandhi at Tirumalai; the balance of prasādam remaining shall we set apart for distribution during the forenoon adaiṭṭu. From the 2 sugiyān-paṇi offered to Śrī Kṛṣṇa on the 5th festival days celebrated for Śrī Gāvindarājā in the month of Vaikāśi and Ṭiṇi, the entire prasādam due to the donor you will be entitled to receive. And we shall receive the balance of ½ prasādam at the time of early distribution.

Out of 6 paṇi offered to Śrī Gāvindarājā in your Śelva-Nārāyana garden on the first festival day of the second half during the summer-festival you shall also receive as donor’s share 13 appam, 12 appam shall be delivered for the 12 nivāhām (management) of Ṣṭhānattār, 16 appam for 4½ vagai, 3 appam for the ēvaiyyāl (temple-cooks), 1 appam for the Śiṅgamurukkāṇ (fuel supplier), 1 appam for the paṇinuṭtāḷ (craftsman) and 5 appam for the Kaṅkēḷars; (servants) at this rate per paṇi distribution shall be made for all 6 paṇi (mentioned above).

From the sugiyān-paṇi, 13 sugiyān shall be delivered to you as donor’s share deducting, 12 sugiyān for the Ṣṭhānattār. The remaining 26 sugiyān, tiruppāṇyāram, plantains, sugar-canels, cacoanuts, tender cacoanuts, spices and pāṇakam shall be distributed among the devotees.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Out of the 4 dadhyādanam, 1 dadhyādanam is due to the donor a; his share, 1 naṭi (dadhyādanam) for the temple-cooks and 1 uri for fuel-suppliers thus deducting 1 prasādam and 1 naṭi and 1 uri of prasādam, the remaining 2 dadhyādanam, 2 naṭi and 1 uri, we shall distribute as equal shares among the 12 nirvāham and 4½ vaṇgai;

from the 4 tirumanjana-puṭṭi, 1 prasādam to be deducted to you as donor's share and the remaining 3 prasādam we shall receive at forenoon saṇḍhi-āṭāppu.

15. Thus shall this charity continue to be effective throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This (document) is thus written by the temple-accountant Tirunjira-thavaiyan with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 8.
(No. 595—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. This is old name for the modern cyclic year Ćakrav.
2. Read ącaračāryan.
3. Read ącaračāryan.
4. Read ącaračāryan.
5. Read ącaračāryan.
6. This is wrongly engraved for ącaračāryan.
7. Read ćeṣṭāyam.
8. Read ćaṇṇačāryan.
9. Read ćeṣṭāyam.
10. Read ćeṣṭāyam.
11. Read ćeṣṭāyam.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

4. [Unreadable text]

5. [Unreadable text]

6. [Unreadable text]

7. [Unreadable text]

8. [Unreadable text]

1. Read வரலாறு.
2. This may be read as காலண்டரம்.
3. Read மறைவு.
4. Read சிவாசுபத்திய.
5. Read சோரோண்ட.
6. This letter stands for மேல் throughout the inscription.
7. Read சதுரா.
Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Monday¹¹ the day of Makhā (star), being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Tuḷa month in the Kṣaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1428, (We) the Śīhānattār of Tirumalai have registered this document on stone in behalf of Udanaṭṭaṁya Ulagappan of Satyāśāntha-sūtra and Harita-gīṭra, one of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tiruviṭṭainaltār, viz.,

narpaḷam 680 is the sum you deposited into the Śrī-Bhaṭṭārām (Temple-treasury) for the purpose of providing 21 paṭṭi in all to be offered on the following occasions as your poviṭṭhū.

1. Read श्रीभाद्यारामायणनम्—
2. These figures denote गणनामुखम्.
3. Read लक्षणस्वरूपम्.
4. Read एकमात्मस्वरूपम्.
5. Read इत्यादि.
6. Read श्रीभाद्यारामायणनम्.
7. This letter stands for एकमात्म.
8. Read लक्षणस्वरूपम्.
9. Read इत्यादि.
10. Read इत्यादि.

¹¹Note 11:—12th October 1506 A.D. is the equivalent date.
2-7. 7 atirasa-paḍi to be offered on each of the 7th festival day of 7 tirukkoṭi-tirumāti celebrated for Tiruvākkaṭaṭamūlaiyan in the māṇjāpan (constructed) in the flower-garden which you have purchased from the tiruppaṇi-
piḷḷai (public works officer of the temple), 14 palam of chandamam, 700 areca-
nuts and 1,400 betel-leaves for distribution;

2 atirasa-paḍi (to be offered) to Śanai-Mudaliyar (Śrī Vishvaksana) on the two days of Yugādi and Diśāvi, 4 palam of chandamam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution; and 1 atirasa-paḍi to be offered (to Śrī Vaṅkaṭaśa) on the day of Parāj, being the birth-star of your elder brother, occurring in the month of Chittirai, 2 palam of chandamam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (thus totalling 10 atirasa-paḍi to be offered at Tirumalai);

1 atirasa-paḍi, 1 ṣeṭta-paḍi, 1 vaṭai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 sugiyam-paḍi
and 1 iṣṭali-paḍi, in all 6 paḍi, to be offered to Śrī Govindaraja abiding in Tirupati, at night on the 4th festival day of the summer-festival; 1 marakkāl of green gram for the tiruppaṇyāram and 10 palam of sugar; 5 marakkāl of parched rice, 20 palam of refined sugar and 5 cocanuts; 20 palam of sugar for pāṇakam, 200 tender cocanuts, 200 plantains, 4 palam of chandamam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves;

1 atirasa-paḍi to be offered (to Śrī Govindaraja) on the day of Parādham, being the birth-star of your elder brother Nallapan, occurring in the month of Chittirai, 2 palam of chandamam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

2 atirasa-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āvān (Śrī Sudarsana) abiding in the entrance of Gōpuram on the two days of Yugādi and Diśāvi, 4 palam of sandal, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution; 2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇa while seated in front of your house on each of the 5th festival day celebrated for Śrī Govindaraja in the month of Vaṅkaṭi
and Xni, 4 palam of sandal, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution; thus totalling 6 paḍi shall be prepared for offering at Tirupati, in total both at Tirumalai and in Tirupati 16 atirasa-paḍi, 1 ṣeṭta-paḍi, 1 vaṭai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 sugiyam-paḍi and 1 iṣṭali-paḍi; (thus an aggregate 21 paḍi).

This sum of 680 nar-paṣam shall be spent for improving the tanks and channels of the tiruvākkaṭaṭamūlaiyan villages, and with the produce derived therefrom, we shall be bound to supply on the stipulated scale, the following articles from the Śrī-Bhaṅgarām (Temple-store);

7-10. for the 10 atirasa-paḍi to be prepared and offered at Tiru-
malai on the said festival days, 10 marakkāl of rice with the Malaṅkiniya-
nūcān-kāl, (Tirumalai-temple-measure), 20 nāṭi of ghee, 1,000 palam of jaggery
and 1 nāṭi and 1 uṭakku of pepper; 20 palam of sandal, 1,000 areca-nuts and
2,000 betel-leaves for distribution; for preparing 6 atirasa-paḍi at Tirupati, 6 marakkāl of rice measured with the Chāṇukya-Nārāyagan-kāl, (Tirupati-
temple-measure), 12 nāṭi of ghee, 600 palam of jaggery and 3 uṭakku of
pepper; for 1 ṣeṭta-paḍi, 2 marakkāl of rice, 2 nāṭi of ghee, 100 palam of
jaggery and 1 uṭakku of pepper; for 1 vaṭai-paḍi 2 marakkāl of black gram,
and 3 uṭakku of ghee; for 1 gōḍhi-paḍi, 2 marakkāl of gōḍhi (wheat),

27
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar, and 2 nāṭi of ghee; for 1 sugiyan-paṭi, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 1 nāṭi of ghee and 50 palam of jaggery; for 1 iḷi-sli-paṭi, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black-gram, 3 nāṭi of ghee, and 20 palam of refined sugar; for preparing 1 tiruppaṇyāram, 1 marakkāl of green-gram and 10 palam of sugar; 5 marakkāl of parched rice, 2 virāl of refined sugar, 2 cocomanuts, 200 palam of sugar for pānakam, 200 sugar-canes, 200 tender cocomanuts, 200 plantains, 12 palam of sandal, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves; and 1 pāṇam shall be given to the Sabkhaiyār while the processional image taken in the Kāyān (a small vehicle) after decorating Him with flower-garlands.

10-12. You will be authorised to receive for 21 pāṇam per paṭi as donor's share. The balance remaining we shall receive at the time of foresoon-asāippu. (After deducting this) the remaining tiruppaṇyāram, sugar-canes, fruits, tender cocomanuts, pāṇam, nuts and leaves and chandavaṇam shall be appropriated, for distribution at the time of tiruvōlakham (levée). This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple-accountant Tirunima-ur-vaṇi with the consent of the Śrīvaishnavaśas. The protection of the Śrīvaishnavaśas is sought for these (arrangements).

No. 9.

(No. 197—G. T.)

[On the south wall (outer side, right of entrance) of the verandah of P. W. D. store room, opposite to Śālāināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 1

2 2

1. This may be read as 2. Read 3. Read 4. Read 5. Read 6. Read

40

80

20
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 கிருநைராயான் குரு என்னை பதிக்கும் மற்றும் வித்தாம்மாள்[அல்] பதிக்கும் நான் குரு என்னை பதிக்கும்[சர்ந்தில்] பாரவீதானை வித்தாம்மாள் நான் குரு என்னை பதிக்கும்[சர்ந்தில்] என்னை பதிக்கும் 

4 மற்றும் என்னை பதிக்கும் நான் குரு என் அபிஷேகத்தினை என்னை பதிக்கும் நான் குரு என் அபிஷேகத்தினை என்னை பதிக்கும் 

5 என்னை பதிக்கும் நான் குரு என்னை பதிக்கும் 

6 என்னை பதிக்கும் நான் குரு என்னை பதிக்கும் 

7 என்னை பதிக்கும் நான் குரு என் அபிஷேகம் என்னை பதிக்கும் 

8 என்னை பதிக்கும் நான் குரு என் 

9 என்னை பதிக்கும் நான் குரு என் 

10 என்னை பதிக்கும் நான் குரு என் 

11 என்னை பதிக்கும் நான் குரு என் 

1. Read வல்லூர் குரு என்னை பதிக்கும் 
2. Read—சீலமலைக் 
3. Read வல்லூர் 
4. வல்லிக் 
5. Read வல்லூர் 
6. Read பாரவீதானை 
7. Read பாரவீதானை 
8. Read பாரவீதானை 
9. Read பாரவீதானை 
10. Read பாரவீதானை 
11. Read பாரவீதானை
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the Śilāṅgasam executed on Monday, combined with (the star) Mrigadśrāṣṭa, being the full moon day of the bright fortnight in the month of Dhānus (Mārgaṇi month) in the year Kṣaya, corresponding to the year 1428, of the Śaka era, by the Śthānattār of Tirumalai in favour of Appā-Pillai, son of Karavatippuliyyār of Kaunṟiyā-gūṭra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahāpālakulakālāchchāri, a part of Rājendra-kṣa-chaturvāḍi-māgālam alias Śrīman Uṭṭhiramar, viz.,

2-17. the money paid by you into the Śrī-Bhaktāram (Temple-treasury) this day (for the following offerings) to be made to Śrī Govindarāja on the stipulated days as your ubhāyīyam is 3,180 nāra-pāram. 12 adiraṇa-päßi to be offered to Śrī Govindarāja while seated in the Nṛṣaṇi-maaṇpām constructed by you in front of the kitchen within the temple on 12 days from the day of Kāyār-sakkaram to the day of viḍāyār during

1. Read காலையும்.
2. Read ஆத்மகம். cannot be traced.

Note 4:—The equivalent date of Christian era is 30th December 1500 A.D.
the Vaikāśī festival and 12 atirasa-ṇaḍi to be offered on 12 days from the
day of Kaiyār-sakkaram to the day of viṣṭār during the Āni-festival, thus
summing up 24 atirasa-ṇaḍi for 24 days during the two tirukkoṭi-tirunāl;

2 atirasa-ṇaḍi to be offered on each of the 7th festival day in these
(said) two festivals, thus making a total of 26 atirasa-ṇaḍi;

24 atirasa-ṇaḍi to be offered while seated in the Nārāji-maṭṭapam
after procession on 24 days of the summer-festival; 1 sugiyan-ṇaḍi, 1 atirasa-
ṇaḍi, 1 ṣṇaṭa-ṇaḍi, 1 gāḍhi-ṇaḍi, 1 vaṭṭi-ṇaḍi and 1 iddali-ṇaḍi in all 6 vagai-
ṇaḍi (different kinds of offerings) to be offered while seated at this maṭṭapam
on the 15th day of this (summer-festival) and 2 marakkāl of green gram for
the tiruppoonāram, 20 palam of sugar, cocoanuts, 200 palam of sugar,
tender cocoanuts, 200 sugar-canes and 200 plantains (for distribution);

23 atirasa-ṇaḍi to be offered on 23 days, commencing from iyāl-pa-
day during Adhyāyanāsāvam, 1 atirasa-ṇaḍi on the day of Ḍīpāvāṭi, 1 atirasa-
ṇaḍi on the day of............1 atirasa-ṇaḍi on the day of first Āṭāḍaṭi,
1 atirasa-ṇaḍi on the day of middle-Eṭāḍaṭi and 1 atirasa-ṇaḍi on the day of
Utthana-Eṭāḍaṭi during Chāturmāṣa; 12 atirasa-ṇaḍi on the first days of
each month in a year, 12 atirasa-ṇaḍi on every new-moon-days in a year,
1 atirasa-ṇaḍi on the day of ugli-aṭ, 1 atirasa-ṇaḍi on the day of Tirukkārtikai
and 1 atirasa-ṇaḍi on the day of hunting festival.

In this manner 106 atirasa-ṇaḍi, 1 ṣṇaṭa-ṇaḍi, 1 vaṭṭi-ṇaḍi, 1 gāḍhi-ṇaḍi,
1 sugiyan-ṇaḍi and 1 iddali-ṇaḍi in all 5 paṭi to be offered while seated in the
Nārāji-maṭṭapam on the above described days; 2 palam of chāndanam,
100 areca-nuts and 200 betel-leaves per paṭi for distribution at the time of
tiruvollakkam (Āṭāḍanam or levee); at this rate for the 106 paṭi, 212 palam of
chāndanam, 1,600 areca-nuts and 21,200 betel-leaves (to be offered).

14-17. This sum of 3,180 vaṭṭi-ṇaḍam shall be utilised for the improve-
ment of the tanks and channels in the temple-villages, and out of the income
derived there by, (shall be supplied the following articles) from the Śri-
Bhāratrama (Temple store) for the 106 atirasa-ṇaḍi to be offered to Śri
Govindarāja in the Nārāji-maṭṭapam on the festival days (as mentioned above);

5 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice measured with the Chāṭukya-Nārāyanān-
kāl, (Tirirhiṭa-temple measure), 212 nāṭi of ghee, 1,600 palam of jaggery and
13 nāṭi and 1 urs of pepper; for 1 ṣṇaṭa-ṇaḍi 2 marakkāl of rice, 2 nāṭi of ghee,
100 palam of jaggery and 1 urs of pepper; for 1 vaṭṭi-ṇaḍi: 1 marakkāl of
black-gram and 3 nāṭi of ghee; for 1 gāḍhi-ṇaḍi: 2 marakkāl of gāḍhi (wheat);
1 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar and 2 nāṭi of ghee; for
1 iddali-ṇaḍi 1 marakkāl of rice........
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

(No. 602—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. பாலனுக்கு கூறும் பல்லுக்கு புனிதமான உயர்ந்த நோய் முடித்தல் நோய்க்கு வாழ்க்கையில் என் வேலிக்குட்பரசம் வாழ்க்கையில் என் வேலிக்குட்பரசம்

2. பின்னர் வீட்டுக்கு வந்து சென்று புனித தோட்டத்தில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில்

3. பிந்தல்கு பாலனுக்கு வந்து சென்று புனித தோட்டத்தில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில்

4. லோகத்தில் இடையினால் பாலனுக்கு வந்து சென்று புனித தோட்டத்தில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில்

5. பிந்தல்கு பாலனுக்கு வந்து சென்று புனித தோட்டத்தில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில்

6. கனகத்தில் இடையினால் பாலனுக்கு வந்து சென்று புனித தோட்டத்தில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில் என்னையுடைய வாழ்க்கையில்

1. Read கூறும். 3. This symbol denotes ம.
2. Read சென்று. 4. Read வந்து. 5. Read வந்து.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

7. Tamil inscription dated in the reign of King Krishnaraya, inscribed in a town by two brothers named Ramanathan and Ramanathan. The inscription contains the names of the donors and the date of inscription.

8. A later inscription dated in the reign of King Krishnaraya. The inscription contains the names of the donors and the date of inscription.

9. An inscription dated in the reign of King Krishnaraya. The inscription contains the names of the donors and the date of inscription.

10. Inscription dating from the reign of King Krishnaraya. The inscription contains the names of the donors and the date of inscription.

11. Inscription dating from the reign of King Krishnaraya. The inscription contains the names of the donors and the date of inscription.

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Wednesday, combined with (the star) Parāśādī (Purvābhidrā), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month, in the year Prabhava, current with the Saka year 1429, the Sthanattar of Tirumalai registered this record on stone in favour of Udandathayir Ulagappan, one of the Srivaisghavas residing at Tirupati, viz.,

2–6. the money which you deposited this day into the Śri-Bhaṅgāram (Temple-treasury) with the object of propitiating Tiruvākāṭaṭumādyāyān with one tirupāṭam (offering) daily in your name, is 1,200 nar-panam; 1 aṭiṭāsa-paṭi to be offered to Tiruvāḷi-Āḻvan (Śri Sudarsana) abiding in the big tower (gopūram) in the temple of Śri Govindarājā in Tirupati on the day of Ādi-aṇyām, 1 pālam of chandam for decoration, 1 pālam of chandam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; and 1 aṭiṭāsa-paṭi to be offered to (the said) Tiruvāḷi-Āḻvan on the day of Saṅkramam (Maṅkara-saṅkramam), 1 pālam of chandam for decoration, 1 pālam of chandam.

1. Read இறாம்பாள். 3. Read தமிழ்பாள்.
2. Read ஐஸ்டாயஸ்பாதி. 4. Read ஐஸ்டாயஸ்பாதி.

Note 5: It corresponds to 2nd June 1507 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

50 areca-nuts and 100 betel-leaves, in all, for these two items the pañam deposited (by you) is 60;

1 aśiras-paṇi to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of Adhyayanūtsāvam, 1 paḷam of chandanaṁ for decoration (for Śrī Raghunāthan), 2 paḷam of chandanaṁ, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution at the time of tiruvāḷakkaṁ; 1 aśiras-paṇi to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of Śrī Rāma-navamī, 1 paḷam of chandanaṁ for decoration, 2 paḷam of chandanaṁ, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution during tiruvāḷakkaṁ; in all, for these two items 60 pañam is deposited by you.

6-10. Thus making up a grand total of 1,320 naṟ pañam is deposited into the Śrī-Bhājakāram for one tiruppōṇakām daily and 4 aśiras-paṇi occasionally in each year. This sum of 1,320 naṟ pañam shall be expended for excavating the tanks and channels of the temple-villages and with the income derived from this source, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhājakāram (Temple-store),

...towards the one sanḍhī to be prepared and offered to Tiruvāśakaṁ-muḍālyāṁ every day 1 marakkāl of rice measured with the Malākniyān-kāl (Tirumalai-Temple-measure), 1 ājākku of ghee, 1 ājākku of green gram, vegetables, salt, pepper and curds;

...for the 2 aśiras-paṇi to be offered to Tiruvāḷi-āḷvān (Śrī Sudarāṇa) yearly, 2 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇ-kāl (Tirupati-Temple measure), 4 nāṭi of ghee, 200 paḷam of jaggery, and 1 uṭākkku of pepper; 3 paḷam of chandanaṁ, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (for distribution);

...towards the 2 aśiras-paṇi to be offered to Śrī Raghunāthan yearly,

2 marakkāl of rice with the Chāḷukya-Nārāyaṇ-kāl,
4 nāṭi of ghee,
200 paḷam of jaggery and
1 uṭākkku of pepper;
6 paḷam of chandanaṁ,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves (for distribution).

10. The quarter share of the prasādam forming the donor's portion out of the offered prasādam you alone shall be entitled to receive. The balance of prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun shine, through the succession of your descendants.

11. This is the writing of the temple-accountant Tirūnīṅga-aruṇāyāṇ with the permission of the Śrīvaishnavas. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect!
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 11.
(No. 599—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. பரமாமர அம்மனும் பசுமாரும் மாலையும் சித்தையும் புரேஷ்டையுடன் காப்பதை மறுவரும் கொண்டுள்ளது சிவாகம்[பெருமாள்]பின்னர் வருமானது பெருமாள் அம்மனும் பசுமாரும் மாலையும் சித்தையும் புரேஷ்டையுடன் காப்பதை மறுவரும் கொண்டுள்ளது சிவாகம்[பெருமாள்].

2. காப்பதை மறுவரும் கொண்டுள்ளது ... சிவாகம்[பெருமாள்] புரேஷ்டையுடன் காப்பதை மறுவரும் கொண்டுள்ளது ... 

3. பிரமண முன்பாக பெருமாள் போனக் குழந்தை பக்துக்குக் கொடுதல் மற்றும் குதிரைக் கொடுதல் மற்றும் கையிலே குதிரை ...

4. புரேஷ்டையுடன் காப்பதை மறுவரும் கொண்டுள்ளது ... புரேஷ்டையுடன் காப்பதை மறுவரும் கொண்டுள்ளது ...

5. சூழ்ந்திருந்து புரேஷ்டையுடன் காப்பதை மறுவரும் கொண்டுள்ளது ... புரேஷ்டையுடன் காப்பதை மறுவரும் கொண்டுள்ளது ...

1. Read புரேஷ்டையில்லை.
2. This symbol denotes ப.
3. Read புரேஷ்டையில்லை.
4. Read புரேஷ்டையில்லை.
6. Read [வெ] திருச்சுமதாந் பீடத்தில் காலத்தில் அருங்காட்சியாக்கப்பட்ட குறிப்பிட்டியல் பொறுப்பு மற்றும் அருங்காட்சியாக்கப்பட்ட பொறுப்பின் வரிசையில் தேவாரப் பேராயினின் பொறுப்பு மற்றும் தேவாரப் பேராயினின் பொறுப்பின் வரிசையில் முழு வரிசையைச் சேர்ந்து அருங்காட்சியாக்கப்பட்ட பொறுப்புகளைப் பற்றியுள்ள விளக்கங்களை அலாசிக்கும் ஆய்வுகளை விளக்கும்.

7. பெரியானி புத்தாலன் புகழ்பூர்வமான கருவியில் காலத்தில் முக்கியத்துவம் கொண்ட கருவிகள் (புகழ்பூர்வமான கருவிகளும்) குறிப்பிட்டியல் பொறுப்பு மற்றும் தேவாரப் பேராயினின் பொறுப்பிற்கு முக்கியத்துவம் கொண்ட கருவிகளும் குறிப்பிட்டியல் பொறுப்பு மற்றும் தேவாரப் பேராயினின் பொறுப்பிற்கு முக்கியத்துவம் கொண்ட கருவிகளும் சார்ந்த விளக்கங்களை விளக்கும் ஆய்வுகளை விளக்கும்.

8. பெரியானி புத்தாலன் புகழ்பூர்வமான கருவியில் முக்கியத்துவம் கொண்ட கருவிகள் பொறுப்பு மற்றும் தேவாரப் பேராயினின் பொறுப்பு மற்றும் தேவாரப் பேராயினின் பொறுப்பிற்கு முக்கியத்துவம் கொண்ட கருவிகளும் சார்ந்த விளக்கங்களை விளக்கும் ஆய்வுகளை விளக்கும்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

10. | These figures represent as | 5. Read சிரமணபூர்ணம். |
    | 4. Read குள்ளூர்.           | 6. Read குண்டூரசானர். |
    | 3. Read-சூர்யகண்டபூர்.   | 7. Read முன்னாளையம். |
    | 2. Read குள்ளூர்.           | 8. Read-சிவாசிராமையர். |

VOL. III—6
15

16

17

18


21 குற்றுக்காட்டுக்கான பெரிய செய்யல் துறைகளும் [மார்காதேசன்] பெரிய வேதாதாரங்களும் [துற்று] சிலக்கப்பட்டுள்ள வருமான பார்வை வேதாதாரத்துக்குப் பதிக்கப்பட்டுள்ள அளவிலும் [மார்காதேசன்] வேதாதாரங்களும் [துற்று] சிலக்கப்பட்டுள்ள வருமான பார்வை வேதாதாரத்துக்குப் பதிக்கப்பட்டுள்ள அளவிலும் [மார்காதேசன்]

22 நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில்

23 நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டுக்கான வகையில் நமக்கு விரும்புக்காட்டு�்
24 எனவே [2] தேர்வு மகள்ழிவை பொட்டியில் திருவிதங்கையின் விளைந்து குறிப்பிட்டு கூற்றுப்படுத்தியுள்ளனர் வலது விளைந்து குறிப்பிட்டு பொட்டியில் [திரு] கிருட்பூர்வமானாக பொட்டியில் கண்டது

25 நீர் பொட்டியில் திருவிதங்கை [திரு] கூறியுள்ள அருகிப்பான்படியான விளைந்து குறிப்பிட்டு கூற்றுப்படுத்தியுள்ளனர் நீர் பொட்டியில் திருவிதங்கை

26 மன்னர் அரச நாள் கட்டு பொட்டியில் திருவிதங்கை பொட்டியில் திருவிதங்கை பொட்டியில் திருவிதங்கையில் என்கின்று என் குறிப்புக்குள் வைத்து நீர் பொட்டியில் திருவிதங்கை

27 எனவே நாள நூற்றாண்டு கட்டு பொட்டியில் திருவிதங்கை பொட்டியில் திருவிதங்கையில் என்கின்று என் குறிப்புக்குள் வைத்து நீர் பொட்டியில் திருவிதங்கை
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

28 மறியா உடல்ளான அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்ளான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுது அளித்து எழுந்த அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்துதல்வேலான. இந்திய பிரம்மா அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய அரங்கருடன் சான்றுக்குள் மறியா உடல்லான அரங்கருடன் காணும் கையாளிக்கப்படுத்திய 

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday, the 13th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month, in the year Prabhava, corresponding to the illustrious Śaka year 1429, this is the utsava issued by the Śrīkauṭṭār (Trustees) of Tirumalai in favour of Tikku-śeṣṭhi, son of Uṭāiyār Devu-śeṣṭhi of Kurāṇa-gātra, one of the merchants residing in Narasiṣṭārapurm, a suburb of Tirupati, to wit, 2-16. the money which you rendered into Śrī-Bhoṇḍāram (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Tīrūvākaṭṭumādiyan (Śrī Veṣṭaṇa) on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, as a pōliyaṭṭu, is 8,305 pāṇam.

7 atirasā-paḍi shall be prepared and offered (to the processional deity of Śrī Veṣṭaṇa) at the maṇḍapam constructed in the flower-garden of 7 atirasā-paḍi, on every 7th festival day of 7 Tirukkoṭi-tirunāṭ (Brahmāsavam) and 7 atirasā-paḍi to be offered at Vaṭa-Saṭṭakāṁpan (maṇḍapam), in all 14 (atirasā)-paḍi; 2 atirasā-paḍi, 2 appa-paḍi, 2 vādai-paḍi, 2 gōdhi-paḍi, 2 ikkāli-paḍi and 2 suckhiyan-paḍi and 100 pāṇam of sugar for the 2 pots of sugar-water to be offered at Tīrūmāmaṇi-maṇḍapam on returning from the two days during two car festivals celebrated in the month of Purāṭṭai and Pāṭṭi; 70 atirasā-paḍi (to be offered) at the rate of 10 atirasā-paḍi in every pushpa-yagam day for one tiruvāṭṭhānā (worship) after procession and conclusion of the festival;

13 atirasā-paḍi (to be offered) on the 13 days of the star Vāṭī in a year, being the (monthly) birth-star of your wife Lakṣmīpātiyār; 13 tiruppōṇakam to be offered on the 13 days of the star Hasta, occurring in a year, being the monthly birth-star of Kommu-śeṣṭhi, son of Tīppu-śeṣṭhi...of Veṣṭaṇati-Ghaṭi-gāṭa; and 30 tiruppōṇakam on the 30 days of Tiruppaṭṭi-eḻuchi (as Dhanurmāsa-paḍi) in the month of Margāṭṭ; thus making up a total of 43 tiruppōṇakam, 99 atirasā-paḍi, 2 appa-paḍi, 2 vādai-paḍi, 2 gōdhi-paḍi, 2 ikkāli-paḍi and 2 suckhiyan-paḍi to be offered to Tīrūvākaṭṭumādiyan abiding in the shrine (at Tirumalai);

2 atirasā-paḍi to be offered to Tirukkoṭi-Āḷvaṇ (Guraṭa image painted on a new cloth) when raised (to the top of the flag-staff) during the 2 Brahmāsavams Tirukkoṭi-tirunāṭ celebrated for Śrī Gōvindappurumāṭṭu;

1. Read கண்டசாதும். 2. Read முடிகுறிலையவேலும்.

Note 3:—The date is 4th October 1507 A.D.
18 atirasa- pañi on 18 days at the rate of 9.............for the 2 days ...... ............................. in every day.............on the day of tirukkalyāṇam; 2 atirasa- pañi, 2 appa- pañi, 2 vañai- pañi, 2 gūḍhi- pañi, 2 iṣṭāli- pañi and 2 sukhiyan- pañi and 100 pañam of sugar for 2 pots of pāṇakam to be offered on returning from the car on the days of car festival at the mañjālam situated within the temple; 2 atirasa- pañi (to be offered) at stone-mañjālam (situated) in Tirumāgamaiyāvar's land on the 2 days of tiruvanandal (āshavānanam-festival); 2 atirasa- pañi in the temple of Ajātivā-songar (Narainimē-Svāmi) abiding in śrīnivāsapuram (another suburb of Tirupati); and 2 atirasa- pañi in the temple of Śrī Raghunāthan; in total 6 atirasa- pañi; 2 atirasa- pañi in the temple of (Narainimē-Svāmi) abiding at śrīnivāsapuram on each of the 7th festival day; 2 atirasa- pañi to Tiruvāl-āyān (Śrī Sudarśana) in the temple of Narainimē-Svāmi on (each) tirāhavāri-day of 2 festivals;

20 atirasa- pañi for the two days of pushpa- yāgam festival, one to be conducted during the festival in the month of Vaiṅśi as the kaṅkāryam (service) of Chākřāyudha-Bhāṭar, one of the temple priests (and the other) to be conducted during the festival in the month of Āni as the kaṅkāryam of Bhāṭar-Ānandappam, one of the Sabhāiyār, at the rate of 1 pañi per day for the 10 tiruvārādāhanam (worship) on each of the pushpa- yāgam day; 1 atirasa- pañi in front of the Hanumān's shrine (situated) (near the) Nammāḻvār's shrine while returning after cleaning the path-way of Ākāśa- gaṅgā at Tirumalai (once in a year); 1 atirasa- pañi, 1 appa- pañi, 1 vañai- pañi, 1 gūḍhi- pañi, 1 iṣṭāli- pañi and 1 sukhiyan- pañi to be offered while seated in the (said) Nīrali- mañjālam on the 8th festival day during the 20 days of (kōṭāi- tirunāl); (summer-festival) along with the above said offering 100 pañam of sugar for pāṇakam, 100 sugar-canes, 100 tender cocomats, 2 marakkāl of green gram for the tiruppaṇyāram, 10 pañam of sugar and 1 pañam as tirumunkāṅkkāl (cash offering) to the Sabhāiyār (members of the assembly);

30 tiruppaṇakam (to be offered) on the 30 days of Tiruppālţi-eluchchi as (dhānurmaṣa- pañā) in the month of Mārgaţi; 13 tiruppaṇakam on the 13 days of the star Aśvinī occurring in a year, being the birth-star of Kumbukan-Lakshmipati; 30 tiruppaṇakam (to be offered) to Tiruvāl-āyān (Sudarśana) abiding in the big tower on the 30 days of Tiruppālţi-eluchchi; (as dhānurmaṣa- pañā) and 12 atirasa- pañi to be offered in a year on every first day of each month; thus making up a total of 73 tiruppaṇakam to be offered to Śrī Govindarāja and Tiruvāl-āyān, 66 atirasa- pañi, 3 appa- pañi, 3 vañai- pañi, 3 gūḍhi- pañi, 3 iṣṭāli- pañi, and 3 sukhiyan- pañi;

Śrī Raghunāthan (shall be provided) with 12 tiruppaṇakam each day during the 12 days of Tiruvadhiyānanam (Adhyayānōtsavam) for the Vedāparāyaṇam (service), and 2 nāţi of rice for preparing the mātrai; thus totalling 144 tiruppaṇakam and 24 nāţi of rice for mātrai, 6 marakkāl, of green grain and 20 pañam of sugar for the tiruppaṇyāram and 100 pañam of sugar for the two pots of pāṇakam.............; 12 atirasa- pañi (to be offered) in the mañjālam constructed by you on the north-east corner of the tiruvīdhi or main street ..............on the 12 days of Tiruvadhiyānanam; 13 atirasa- pañi on the 13 day of your birth-star Śravaṇam occurring in each year; 30 tiruppaṇakam on the 30th 18 atirasa- pañi: on 18 days at the rate of 9.............for the 2 days ...... ............................. in every day.............on the day of tirukkalyāṇam; 2 atirasa- pañi, 2 appa- pañi, 2 vañai- pañi, 2 gūḍhi- pañi, 2 iṣṭāli- pañi and 2 sukhiyan- pañi and 100 pañam of sugar for 2 pots of pāṇakam to be offered on returning from the car on the days of car festival at the mañjālam situated within the temple; 2 atirasa- pañi (to be offered) at stone-mañjālam (situated) in Tirumāgamaiyāvar's land on the 2 days of tiruvanandal (āshavānanam-festival); 2 atirasa- pañi in the temple of Ajātivā-songar (Narainimē-Svāmi) abiding in śrīnivāsapuram (another suburb of Tirupati); and 2 atirasa- pañi in the temple of Śrī Raghunāthan; in total 6 atirasa- pañi; 2 atirasa- pañi in the temple of (Narainimē-Svāmi) abiding at śrīnivāsapuram on each of the 7th festival day; 2 atirasa- pañi to Tiruvāl-āyān (Śrī Sudarśana) in the temple of Narainimē-Svāmi on (each) tirāhavāri-day of 2 festivals;

20 atirasa- pañi for the two days of pushpa- yāgam festival, one to be conducted during the festival in the month of Vaiṅśi as the kaṅkāryam (service) of Chākřāyudha-Bhāṭar, one of the temple priests (and the other) to be conducted during the festival in the month of Āni as the kaṅkāryam of Bhāṭar-Ānandappam, one of the Sabhāiyār, at the rate of 1 pañi per day for the 10 tiruvārādāhanam (worship) on each of the pushpa- yāgam day; 1 atirasa- pañi in front of the Hanumān's shrine (situated) (near the) Nammāḻvār's shrine while returning after cleaning the path-way of Ākāśa- gaṅgā at Tirumalai (once in a year); 1 atirasa- pañi, 1 appa- pañi, 1 vañai- pañi, 1 gūḍhi- pañi, 1 iṣṭāli- pañi and 1 sukhiyan- pañi to be offered while seated in the (said) Nīrali- mañjālam on the 8th festival day during the 20 days of (kōṭāi- tirunāl); (summer-festival) along with the above said offering 100 pañam of sugar for pāṇakam, 100 sugar-canes, 100 tender cocomats, 2 marakkāl of green gram for the tiruppaṇyāram, 10 pañam of sugar and 1 pañam as tirumunkāṅkkāl (cash offering) to the Sabhāiyār (members of the assembly);

30 tiruppaṇakam (to be offered) on the 30 days of Tiruppālţi-eluchchi as (dhānurmaṣa- pañā) in the month of Mārgaţi; 13 tiruppaṇakam on the 13 days of the star Aśvinī occurring in a year, being the birth-star of Kumbukan-Lakshmipati; 30 tiruppaṇakam (to be offered) to Tiruvāl-āyān (Sudarśana) abiding in the big tower on the 30 days of Tiruppālţi-eluchchi; (as dhānurmaṣa- pañā) and 12 atirasa- pañi to be offered in a year on every first day of each month; thus making up a total of 73 tiruppaṇakam to be offered to Śrī Govindarāja and Tiruvāl-āyān, 66 atirasa- pañi, 3 appa- pañi, 3 vañai- pañi, 3 gūḍhi- pañi, 3 iṣṭāli- pañi, and 3 sukhiyan- pañi;

Śrī Raghunāthan (shall be provided) with 12 tiruppaṇakam each day during the 12 days of Tiruvadhiyānanam (Adhyayānōtsavam) for the Vedāparāyaṇam (service), and 2 nāţi of rice for preparing the mātrai; thus totalling 144 tiruppaṇakam and 24 nāţi of rice for mātrai, 6 marakkāl, of green grain and 20 pañam of sugar for the tiruppaṇyāram and 100 pañam of sugar for the two pots of pāṇakam.............; 12 atirasa- pañi (to be offered) in the mañjālam constructed by you on the north-east corner of the tiruvīdhi or main street ..............on the 12 days of Tiruvadhiyānanam; 13 atirasa- pañi on the 13 day of your birth-star Śravaṇam occurring in each year; 30 tiruppaṇakam on the 30th
days of Kārthikai (month); 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruṇalittaieluchchi and 1 atirasap-ṭaṭi at the maṭṭapam of Kulasākhārāyūr constructed by Kumāra-Rāmānuja-yayyan on the day of Śrī Rāma-navaṁśi; thus totalling 304 tiruppōnakam and 26 atirasap-ṭaṭi to be offered to Rāghuntithan;

12 atirasap-ṭaṭi to be offered to Kulaśākhārāyūr in Nāmukhan-tiruvāsāl (main entrance) on the 12 days of Tiruvadhyayanam conducted for him; 3 atirasap-ṭaṭi to be offered to Nāmāḷvūr......in front of the said Hanumān's shrine on the 3 days including iṭṭumūcaī day during the Tiruvadhyayanam conducted for him;

13 tiruppanārām to be offered in a year on the 13 days of Visākham, being the monthly birth-star of Nāmāḷvūr; 3 atirasap-ṭaṭi (to be offered) in your maṭṭapam on the 3 days including iṭṭumūcaī day during the Tiruvadhyayanam celebrated for Tirumāḷgai-ṭaṭi; 30 tiruppōnakam, 1 atirasap-ṭaṭi and 1 tirukkaṭāmaṭṭaī on the day of Vasanta-pūrṇaṇā, being the birth tithi of Śingar (Narasimhasvāmi) abiding beneath the tamarind tree; 30 tiruppōnakam ...........and 1 atirasap-ṭaṭi to be offered to Udāiyavar on the day of the commencement of Tiruvadhyayanam celebrated for him;

thus in total 332 tiruppōnakam, 112 atirasap-ṭaṭi, 3 nūp-ṭaṭi, 3 vāṭa-ṭaṭi, 3 gādi-ṭaṭi, 3 iṭṭali-ṭaṭi and 3 sughiyan-ṭaṭi (to be offered) in Tirupatī;

altogether, at Tirumalai and in Tirupati making up a grand total of 337 tiruppōnakam, 2 tirukkaṭāmaṭṭaī, 211 atirasap-ṭaṭi, 5 nūp-ṭaṭi, 5 vāṭa-ṭaṭi, 5 gādi-ṭaṭi, 5 iṭṭali-ṭaṭi and 5 sughiyan-ṭaṭi, thus making up a total of 236 paṭa; 930 paḷam of sugar for the preparation of ṁnakam and tiruppanārām; 1 vaṭi of green gram, 100 tender-cocanuts and 100 sugar-canes; 1,500 areca-nuts, 3,000 betel-leaves and 210 paḷam of chandalam for distribution at the time of tiruvilakkam (Āsthānā) at the rate of  ...... paḷam of chandalam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 4 paḷam of chandalam for Śrī Gōvindarāja..........in the Nirājimaṭṭapam on the 8th festival day of the latter 10 days during the kōṭai-tirumāḷ (summer-festival) and 600 areca-nuts, 1,200 betel-leaves and 2 paḷam of chandaḷam for distribution for Aḷajiga-Śingar (Narasimha) 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 paḷam of chandalam on the day of Vasanta-pūrṇaṇā; and for Nāmāḷvūr 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 paḷam of chandalam during Tiruvadhyayanam; thus the total for distribution at the time of tiruvōlkakkam is 11,300 areca-nuts, 22,500 betel-leaves and 229 paḷam of chandalam — thus as detailed above all the offerings shall be prepared and offered.

16-21. This sum of 8,305 paḷam shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income we, the Śiṭhāṇattār of Tirumalai shall supply towards the 43 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭaṇamalaiyān the following articles, viz.,

2 vaṭi and 13 marakkēl of rice measured with the Malaiśīnavinirān-kāl (Tirumalai-Temple measure), 8 nāṭi, 1 uṭajkēnu and 1 uṭajkēnu of ghee, 8 nāṭi, 1 uṭajkēnu and 1 uṭajkēnu of green gram, salt, vegetables, pepper and curds;
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

towards the 99 alirasa-paṭi to be prepared 4 vaṭṭi and 19 marakkāl of rice, 2 ṅāṭi of ghee per paṭi, 100 palam of jaggery and 1 ajakkku of pepper; at this rate 195 ṅāṭi of ghee, 9,000 palam of jaggery, 3 marakkāl, 2 ṅāṭi, 1 utakku and 1 ajakkku of pepper;

for the 2 appa-paṭi 4 marakkāl of rice, 4 ṅāṭi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 utakku and 1 ajakkku of pepper;

for the 2 gōḍhi-paṭi 4 marakkāl of gōḍhi (wheat), 2 marakkāl of green gram, 4 ṅāṭi of ghee and 200 palam of jaggery;

for the preparation of 2 vaṭṭai-paṭi 4 marakkāl of black gram and 6 ṅāṭi of ghee;

for the 2 ṛṭṭali-paṭi 2 marakkāl of black gram, 4 marakkāl of rice and 4 ṅāṭi of ghee;

for the 2 sukhīyan-paṭi 2 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram and 100 palam of jaggery; 100 palam of jaggery for preparing...... paṇakam .....and tiruppapāyaram, 4,900 areca-nuts, 9,800 betel-leaves and 99 palam of chandanaṃ for distribution;

...towards the 337 tiruppāṇakam to be offered to Śri Gōvindarājan, Tiruvāḷ-Āḻvār, Uḍāiyavar, Raghunāṭhan, Aḍippuḷi-aṭi Śīgar (Narasimha) and Kulavakara-Āḻvār,

17 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, measured with the Chāṭukya-Nārāyaṇa-nil (Tirupati-Temple-measure),
42 ṅāṭi, 1 utakku and 1 ajakkku of ghee,
12 marakkāl, 3 ṅāṭi and 1 ajakkku of green gram,
42 ṅāṭi, 3 utakku and 1 ajakkku of ghee, salt, vegetables;

thus the total quantity being 5 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 24 ṅāṭi of ghee,......3 marakkāl and 2 ṅāṭi......;

for the 3 appa-paṭi 6 marakkāl of rice, 6 ṅāṭi of ghee and 600 palam of jaggery;

for the 3 vaṭṭai-paṭi 6 marakkāl of black gram and 6 ṅāṭi of ghee;

for the 3 gōḍhi-paṭi 6 marakkāl of gōḍhi, (wheat), 6 ṅāṭi of ghee, 3 marakkāl of green gram and 300 palam of jaggery;

for the 3 ṛṭṭali-paṭi 6 marakkāl of rice, 6 marakkāl of black gram and 2 ṅāṭi of ghee;

for the 3 sukhīyan-paṭi 3 marakkāl of rice, 3 marakkāl of green gram and 600 palam of jaggery; 2 ṅāṭi of rice for the nāṭrāi, 10 palam of sugar for the tiruppapāyaram, 100 tender cocoanuts, 100 sugar-canews and 1 paṇam for tirumunkāṭikai (cash offering) 6,500 areca-nuts, 13,000 betel-leaves and 130 palam of chandanaṃ for distribution;

thus for the total of these offerings to be prepared for the deities abiding at Tirumalai and in Tirupati including the smaller shrines in the surrounding enclosures,

31 vaṭṭi and 17 marakkāl of rice, 518 ṅāṭi, 1 utakku and 1 ajakkku of ghee, 23,000 palam of sugar, 12 marakkāl of gōḍhi (wheat), 5 marakkāl of
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

black gram, 10 marakkal of green gram, 6 marakkal and 3 nati of pepper, 1 marakkal of pepper for tiruppōnakam, in total 7 marakkal and 3 nati of pepper, sugar-canies, tender coconuts, 11,450 areca-nuts, 22,900 betel-leaves and 99 pālam of chandānam for distribution.

In this manner as detailed above we shall supply all the articles from the Śrī-Bhāgārum (Temple-store) and the offerings shall be made on the prescribed days.

21-28. Out of the 43 tiruppōnakam offered to Tīrvākātanadaiyān 10 pālam is due to the donor (as his share). Of which 5 pālam and 1 uri of prasādam shall be delivered for the 12 nirvāham (managements) of the Stānātār and 4 and 1 aṭakkku of prasādam shall also be delivered to the vagai officials.

Among the 13 atirasam forming the donor's share per paṭi including appam, vagai-paṭi etc., the Stānātār shall thus partake of

6 atirasam for the 12 nirvāham of the Stānātār,
5 atirasam for the 3 pālam,
1 atirasam for the distribution of the Śrīvaishāvava devotees (who came to worship) and
1 atirasam for the Vār-Śaṭhakāpan-maṭham

at this rate shall be delivered the atirasam, appam, vagai-paṭi and prasādam for 106 paṭi (offered). After deducting (all these), the balance of the prasādam...... atirasam, appam, etc., we shall be authorised to receive for distribution at the forenoon sandhi-aḍaiyppu.

The 1 nāti of prasādam, being the donor's share out of the 33 pālam of the tiruppōnakam so offered to Śrī-Gōvindarāja, Raghunāthan and Aḷaḷiya-Śīgar, of which the 12 nirvāham of the Stānātār shall be entitled to receive 1 uri of prasādam, and the 3 pālam vagai shall also receive 1 uri of prasādam.

At this rate after deducting the prasādam for these 33 pālam, the then remaining prasādam etc., (we) the Stānātār shall distribute at the early time of sandhi-aḍaiyppu. At the same time (we) shall also be empowered to receive the tirukkaṭṭamāja offered to Aṭippulu-Śīgar (Narasiṃhasvāmi).

From the 73 tiruppōnakam offered to Tīrvāḷi-Śčvālm (Sudarśana) (abiding) in the tower, Nammāvāl and Uḷaiyavāl, the temple cooks shall receive 1 of the prasādam..............and the fuel-suppliers shall receive 1 aṭakkku of prasādam for each tiruppōnakam. Deducting this 1 nāti and 1 aṭakkku of prasādam and one handful of prasādam shall be set apart for the 12 nirvāham, and 1 nāti, 3 aṭakkku and one handful of prasādam for 4 1/2 vagai including the Nambrār (temple priests).

This rate of distribution shall apply for 43 tiruppōnakam only. Out of the remaining 50 tiruppōnakam and 1 tirukkaṭṭamāja offered to Uḷaiyavāl, the Śyār, managing the Uḷaiyavāl's shrine shall be entitled to receive 2 prasādam and 1 aṭakkku of akkāḷi prasādam. Of the prasādam (then) remaining being 8 prasādam and 3 nāti and 3 aṭakkku of akkāḷi (prasādam) the temple cooks will receive 1 aṭakkku of prasādam, the fuel-suppliers 1 aṭakkku prasādam, the 12 nirvāham 1 nāti, 3 aṭakkku, 1 aṭakkku and one handful of
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

prasadam and the $4 \frac{1}{2}$ vagai (officials) including nambimār 1 nātī, 3 utakkū, 1 ajakkū and one handful of prasadam. In this manner we shall receive 28 tiruppōnakam and 3 nātī and 3 utakkū of akkāṭi-prasadam.

From the 13 atirasam, being the donor's share of the atirasapaḍi offered to Ujadiyavar, 2 atirasam shall be delivered to the Jiyars managing the Ujadiyavar's shrine, 1 atirasam to Vaiṣṇava-mātham, 3 atirasam for the distribution among Śrīvaiśhāpava devotees, 5 atirasam for the 12 nirvāham and 4$\frac{1}{2}$ atirasam for the 3$\frac{1}{2}$ vagai, in total 13 atirasam. We shall also receive the remaining 3 atirasam at the early distribution hour.

The 13 atirasam due to the donor as his share out of the 126 atirasapaḍi so offered to Śrī Gōvindarājan. Raghunāthan, Narasimha, Kulaśekharāvar, Tirumāṇgaiyāvar, Tiruvāḷjāvān of the big tower and Nāmāyāvār

1 atirasam for the 12 nirvāham,
5$\frac{1}{2}$ atirasam for the 3$\frac{1}{2}$ vagai,
1 atirasam for the Vaiṣṇava-māṭham and
1 atirasam to the Śrīvaiśhāpava devotees

shall be delivered. This practice shall be in force for the 126 paḍi. The balance of atirasam, appam and vagai-paḍi then remaining, we shall be entitled to receive at the time of the forenoon sandhi-aṭṭippu.

28. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, Tirunērgai-ar-ukaiyān with the permission of the Śrīvaiśhāpavas. May this the Śrīvaiśhāpavas protect!

No. 12
(No. 600—T. T.)
[On the north wall of the second prākārā of Tirumalai Temple.]

Text

1 Ṛṣi tāvāt śīvaiṣhāpamātāṃ āppuṣānī kātāṃ pūrṇaṃ mūlaṃ...śīrṣaṃ
dūptām...anduṣṭaṃ kātāṃ anvāntaṃ kātāṃ nīlī...śīrṣaṃ kaṇṭhānām
dūptām kātāṃ anvāntaṃ kātāṃ nīlī...śīrṣaṃ kaṇṭhānām...[# #]

Translation

May (Lord) Tiruvēkakamāyān (Śrī Vēkαṣṭa) protect Tiruvanandāvān, son of......jivikā, one of the temple-accountants who has engraved (this) pōliyāmu-tējasamān (record of charity) instituted by Lakshmipati and Ujadiyār Tippu-Śēṣī, who were the merchants, residing at Narashigārīyapuram, a suburb of Tirupati and also the donors of this pōliyāmu (charity).

1. Read ரச ரச ரச ரச

46
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 13.

(No. 255—G. T.)
[On the south wall (outerside, left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room; opposite to Śālīnāčchihyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1. 2, 3. 4. 5. 6. 7. Read 6. This figure stands throughout the inscription for 7. Read 4.

1. Read
2. Read
3. Read
4. Read
5. Read
6. Read
7. Read
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

8 ஆண்டு டா. மார்கல்பாற் முன்னூர் ஓரே ஆன்னமூர்த்தி பூச்சை குகையில் அரங்கம். இந்திரி ஆலயாந்தமானார் கிலிப்பிரதானம். இந்திரி நூற்றாண்டுகள் கிலிப்பிரதானம். 2. குரு அரங்கம். இரண்டும்


10 புத்தர் குருக்கை என்று பலர் பலர் பலர் நடந்து குருக்கை என்று பலர்

11 ஓர் என் [எது] 3. முன்னூர் ஓரே ஆன்னமூர்த்தி பூச்சை குகையில்

12 வார குருக்கக் குளிர்பூண்டிக் மூலம் பால்பூண்டி குரு ஆரஞ்சம்

13 குருக்கக் குளிர்பூண்டி குருக்கக் குளிர்பூண்டி குருக்கக்

14 வாரதை குரு ஆரஞ்சம். இன்று குருக்கை

1. Read அறிவியல் குருக்கை
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME


16. [Page 16] [16] [16] [16]

17. [Page 17] [17] [17] [17]

18. [Page 18] [18] [18] [18]

19. [Page 19] [19] [19] [19]

20. [Page 20] [20] [20] [20]

1. This letter stands throughout the inscription for [weight].
1. Read செய்தியை கூறுங்கள்.
2. Read முன்பக் கூறுங்கள்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

28

20

30

31

32

33

1. Read கூறுவதற்கு அயா.
2. Read வட்டங்கு அயா.
3. Read மலர்செவிதெய்கு குந்தை.
4. Read மதுவலங்கு குந்தை.
5. Read மார்களங்கு ஒரு லாவாங்கு அயா.
6. Read மார்களங்கு ஒரு லாவாங்கு அயா.
7. Read மார்களங்கு ஒரு லாவாங்கு அயா.
8. Read மார்களங்கு ஒரு லாவாங்கு அயா.

51
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

34 บริษัท ฯ - - ณ ศุภรังสีวันอาทิตย์ ฤศี - - พระพุทธรูป
ฤศี - - วันราววิจิตร ฤศี - - พระพุทธรูป
ฤศี [๔] ญค ณ พระพุทธรูป ศุภกาล ศุภสรณ ศุภสรณ หัตถี
หัตถี ณ ที่ทำการวิหารที่ [บุญเพียร]
35 ฉัน ผู้รักษากุศล แสงสว่าง ฉันกุศลที่กล้ามา ฉันกุศล

............................................................
36 ฉันชื่นชม......ชื่นชมปิย์......ชื่นชมปิย์......ชื่นชมปิย์......ชื่นชมปิย์......[บุญเพียร]
37 ฉันชื่นชม บุญเพียร ฉันกุศลที่กล้ามา ฉันกุศลที่กล้ามา
ผู้รักษากุศล แสงสว่าง ผู้รักษากุศล แสงสว่าง
ผู้รักษากุศล แสงสว่าง ผู้รักษากุศล แสงสว่าง

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Tuesday, the day of the (star) Rāvaṇī, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kaṭkāṭaka month in the Viśāṅī year, corresponding to the Śaka year 1430, the Śeṭhānattar (Tru tees) of Tirumalai registered this record on stone in favour of śrīpālai, son of Karavaṭṭapulijyāvar of Kaṇṭhiyana-gūtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahīpīdakula kālāchchhāri, a part of Rājendraśī-chaturvādimaṇgalam alias śrīman Uttiramār, to wit,

2-4. nav-paṇam 7,00 (is the capital which) you paid into the Śrī-
Bhaṭghāra (Temple-treasury) as a poliyāthin (Ubbayam conducted with
the interest) for the merit and welfare of Vira-Narasiṅgarāya Mahārāya, (intended)
for the celebration of Anna uñjāl tirunāl (swing festival) for Śrī Gōvindaśāra
with the commencement of aūkuraṇa-tuvaṅkām on the day of the star
chittirai occurring in the month of Aūl and ending (as sāttumurkai) on the day
of the star Uttirāṇ, being (your) birth-star.

5-34. This sum of 7,00 nav-paṇam shall be utilised for the improve-
ment of the tanks and channels in the temple-villages, and with the income
derived therefrom, the following articles for the various offerings shall be
supplied from the Temple-store during the Anna-uñjāl-tirunāl (to be con-
ducted) for Śrī Gōvindappērumūl,

1 marakkāl of Nava-dhānya, (nine kinds of grains) measured
with the Chāṣṭikya-Nārāyanān-bīl (Tirupati-Temple-measure)
for seed-sowing ceremony on the day of aūkuraṇaṁ,

5 marakkāl and a nāṭal of rice for spreading underneath (the
kalākam of seed-grain).

1. Read ருதியாரபி, முறச்சி ருதியாரபி.
3. Read முருகன் விளகல்.
2. Read முட்சிவிளகல்.

Note 4:—18th July 1506 A.D. is the corresponding date of the inscription.

Note 5:—Appā-Pilai, the younger brother of Mannar Pilai, was one of the
generals of the Vijayanagara forces stationed at Utrailadāra, (in Chingleput district)
under the three successive Kings, viz., Sūlava Nārasīhūna, Tūlava-Vīrā-Nārasīhūna and
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

10 marakkāl of paddy to be spread as bed,
1 marakkāl of rice for 4 nājī-charu-pot (offering),
2 nājī of rice for 2 nājī-charu-pot (offering),
1 cloth for kumbha-kuṇaṃ (main pot),
1 sūma-image,
1 ring and
3 sacred threads;
30 paṇam for all these five (articles);
1 marakkāl of rice with the Chājukya-Nārāyan-kāl for spreading beneath the adhivāsa (seat) on the day of adhivāsam i.e., on the first day of the festival, 10 marakkāl of paddy to be used as a bed, 1 new cloth,
for the hōnam 4 nājī of ghee, 1 uri of sesamum seeds, 10 palam of jaggery and 1⁄2 palam of chandanam; 1 (new) cloth for the kumbham, 1 ball of thread, 25 areca-nuts and 25 betel-leaves;
for the 2 hōma-charu offerings 2 marakkāl of rice, 1 ulakku and 1 ājakkudda of oil for anointing the God, 1⁄2 palam of chandanam, 1 nājī of honey, 1 nājī of milk, 1 nājī of curds and 1 nājī of ghee; 2 nājī of rice for mātra;
for the 2 tiruppōnākam (to be offered) 2 marakkāl of rice, 1 ulakku of ghee, 1 ulakku of green gram;
for the 2 tiruppōnākam (to be offered in the name of) Bhṛtar... yār, 2 marakkāl of rice, 1 nājī and 1 uri of ghee, and 1 nājī and 1 uri of green gram;
for the 2 tiruppōnākam (to be offered) on the adhivāsam (consecration) day, 2 marakkāl of rice, 1 ulakku of ghee and 1 ulakku of green gram; 1 marakkāl of rice for tila-ānana comprising one paṅkha-hāvis, 1 nājī of ghee, 1 nājī of cleaned sesame seeds and 10 palam of sugar;
towards each pārupuruviyal 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 nājī of moḻipparruppu (select pulse), and 10 palam of sugar;
for the pāyasam (to be prepared) 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 marakkāl and 2 nājī of milk, and 200 palam of sugar;
for the one tirukkaṇāmaṇai 1 marakkāl of rice, 1 ulakku and 1 ājakkudda of ghee and 60 palam of jaggery;
for the one rājāna (offering) 1 marakkāl of rājāna rice, 1 ulakku of ghee and 1 ulakku of green gram;
towards the 2 tiruppōnākam (to be offered) as tirunājana-pāsī consisting of tirunōṭippadi (offerings) 5 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri and 1 ājakkudda of green gram,... ...1 nājī and 1 uri of ghee, and 60 palam of sugar;
for the preparation of one rājāna (offering) 1 marakkāl of rājāna rice, 1 ājakkudda of ghee, and 1 ājakkudda of green gram;
for the preparation of one tirunōṭippadi (offering) 1 marakkāl of rice, 1 uri and 1 ājakkudda of ghee, and 1 uri and 1 ājakkudda of green gram;
for the 2 tiruppōnākam as tiruchchivika-pāsī (palanquin offerings) 5 marakkāl of rice, 1 uri and 4 ājakkudda of ghee, and 1 uri and 1 ājakkudda of green gram;
towards the one appa-padi to be offered after arādhana (worship) while seated in anna-māṭal (swan-shaped swing) arranged in the maṇṭapam constructed by you, 2 marakkāl of rice, 2 nāji of ghee, 100 palam of sugar and 1 ajakkku of pepper;

for the 1 ativasa-padi 1 marakkāl of rice, 2 nāji of ghee, 100 palam of sugar and 1 ajakkku of pepper;

for the 1 vaṭṭa-padi 2 marakkāl of black gram and 3 nāji of ghee;

for the 1 gūḍhī-padi 2 marakkāl of gūḍhī (wheat) 1 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar and 1 uri of ghee;

for the 1 subhimav-padi 1 marakkāl of rice, 1 nāji of ghee, 1 marakkāl of green gram and 50 palam of jaggery;

for the 1 ṭiṭṭa-padi 2 marakkāl of rice, 4 marakkāl and 2 nāji of black gram, 1 ajakkku of ghee and 10 palam of sugar;

for the 1 tirukkaṇṭāmadai 1 marakkāl of rice, 1 nāji, 1 ujakku and 1 ajakkku of ghee and 60 palam of sugar;

for the distribution in tiruvõḷakham, 20 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plant-ains, 10 palam of Chandanam, 1,750 areca-nuts, 1,750 betel-leaves, 1 paam for camphor (for waving ālatti at the time of tiruvõḷakham), 25 areca-nuts and 25 betel-leaves for offering (at tiruvõḷakham) (Asthānām or levee);

for the preparation of 1 tiruvõḷakham offering to be offered to Śrī Gōvindarāja on returning to tiruppāṭṭi-avāṭi (bed chamber) after procession from the swing along with His consorts through the streets, 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāji of ghee and 6 marakkāl of green gram;

for the 1 appa-padi 2 marakkāl of rice, 2 nāji of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ajakkku of pepper;

for the 1 tirukkaṇṭāmadai 1 marakkāl of rice, 1 nāji of ghee and 60 palam of sugar; and 2 nāji of rice for nāṭrāi;

for the preparation of 1 taḷḷai-tiruppāṭṭai (containing) 12 tirup-pōṇakam 12 marakkāl of rice, 1 nāji and 1 uri of ghee, and 1 nāji and 1 uri of green gram; 2 nāji of rice for nāṭrāi and 1 uri of green gram; 1 nāji of ghee for naṅda-ṭiḷakku, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 5 palam of Chandanam for distribution; 5 palam of Chandanam for kaṭabhā decoration when proceeding to the streets, totalling 10 palam of Chandanam, 1 paṇa-weight of musk well mixed, 1 paṇa-weight of camphor...... 100 nāji of oil for kaṭa-ṭilakku (torches), during the procession,...... ...

for the preparation of 5 tiruppōṇakam to be offered for 5 days 5 marakkāl of rice, 5 nāji of green gram, 22 nāji and 1 uri of ghee and ...... of green gram;

for the preparation of 25 veṭṭai-tiruppōṇakam 1 vaṭṭi of rice, 5 marakkāl of rājāna (superior) rice, 12 nāji and 1 uri of ghee, 100 palam of jaggery, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of māṇi-purāṇpu (split pulse) 30 nāji of milk and 5 nāji of brushed sesame seeds;

for the 5 tiruvõḷakham (offerings) including appa-padi and tirukkaṇṭā- maḍai 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 53 nāji and 1 ujakku of ghee, ...... green
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, 1 nāji, 1 ujakku and 1 ājakku of pepper and 7 marakkāl and 2 nāji of rice for the mūtrai;

for the 30 paṭi, viz., appam, atirasam, vądai, gōdhī, sugiyan and 1ōdaṭi to be offered at the time of milk offering while seated in the swing and 5 tirukuqānaḍai (totaling) 1 vaṭī and 15 marakkāl of rice, 10 marakkāl of gōdhī (wheat), 10 marakkāl of green gram, 58 nāji of ghee, 1,150 palam of sugar and 1 nāji and 1 ujakku of pepper, 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canes, 5 palam of chandanam for distribution 2,375 areca-nuts and 2,375 betel-leaves, 5 paṭa-weight of camphor, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves for offering; 250 areca-nuts and 500 betel-leaves for tiruppaṇḍai (offering) 5 nāji of ghee for maṇḍa-ūjakku (perpetual-lamp), 5 palam of sandal for smearing, 5 paṭa-weight of camphor, 15 paṭa-weight of saffron, 5 paṭa-weight of musk and 1 pot of rose water;

for tiruppaṇḍai (offering) 5 palam of chandanam, 1 nāji, 1 uri and 1 ājakku of gingelly oil for anointing, 1 nāji of honey, 1 nāji of milk, 5 nāji of curds and 72 palam of chandanam;

for spreading on the floor during adhvīṣa (consecration ceremony) 1 marakkāl of rice, 5 white cloths, 20 nāji of ghee for hōma, 2 nāji and 1 uri of gingelly seed, 50 palam of sugar, 24 palam of sandal, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves; ............ 1 marakkāl of rice, 1 ball of thread for kūmbha (pot)...... 7 marakkāl and 2 nāji of rice for mūtrai, 200 nāji of oil for kūṭa-ūjakku (torches);

for the preparation of 28 tirukuqānaḍai to be offered to Periya-Perumāl (the presiding deity) on the 5th festival day, 56 marakkāl of rice, 3 marakkāl of ghee and 1,400 palam of jaggery;

for 1 appa-paṭi 2 marakkāl of rice, 2 nāji of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ujakku of pepper;

for 1 atirasam-paṭi 1 marakkāl of rice, 2 nāji of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ājakku of pepper;

for 1 vądai-paṭi 2 marakkāl of black gram and 3 nāji of ghee;

for 1 gōdhī-paṭi 2 marakkāl of gōdhī (wheat), 1 marakkāl of green gram and 100 palam of sugar;

for 1 sukhiyan-paṭi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāji of ghee and 50 palam of jaggery;

for 1 ājakku-paṭi 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāji of black gram, 3 nāji and 1 ājakku of ghee and 20 palam of sugar;

for the preparation of 1 tiruppāṇḍai offering 5 vaṭī and 4 marakkāl of rice, 12 nāji and 1 uri of ghee, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of rice for spreading beneath the tiruppaṇḍai offering, 2 marakkāl of rice for the mūtrai and 5 marakkāl and 3 nāji of rice for aṭkurāṛpaṇam;

thus the total quantity of offerings from the day of aṭkurāṛpaṇam to the 5th festival day.......... 25 tiruppāṇakam, 5 paṭiça-haivis, 6 tiruwōlakkam, 6 appa-paṭi, 6 atirasam-paṭi, 6 vądai-paṭi, 6 gōdhī-paṭi, 6 sukhiyan-paṭi, 6 ājakku-paṭi and 33 tirukuqānaḍai;
for the preparation of 6 tiruppadai (offering) 26 vaṭṭi and 11 marakkal of rice, 111 nāḷi, 1 ulakk and 1 āḷakk of ghee, 5,100 palam of sugar……, 1 vaṭṭi and 5 marakkal of green gram, 5 nāḷi of split pulse, 12 marakkal of gōdhī (wheat), 12 marakkal of black gram, pepper, salt, vegetables and curds; 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canes, 50 palam of sandal, 2,375 areca-nuts, 2,375 betel-leaves for distribution; for offering 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for tiruppadai offerings 250 areca-nuts and 250 betel-leaves, 5 nāḷi of ghee for tirunanda-viṭakkhu, 50 palam of sandal for kaṭlabham, 10 paṇa-weight of camphor, 10 paṇa-weight of musk, 10 paṇa-weight of saffron, 1 rose-water pot, 15 paṇa-weight of camphor for waving, 5 palam of sandal for tiruppadai, 2 nāḷi of oil for ablation, 5 nāḷi of honey, 5 nāḷi of milk, 5 nāḷi of curds, 5 nāḷi of ghee and 7 palam of chandamam;

thus the total for the adhibāsa ceremony and aksurāparāṇam 2 vaṭṭi, 14 marakkal and 2 nāḷi of rice, 7 white cloths, 1 ball of thread, 20 nāḷi of ghee for lāṇa, 2 nāḷi and 1 uri of gingelly seeds, 5 palam of sugar, 2 1/2 palam of chandamam, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for the preparation of charu (oblation in fire) 11 marakkal and 2 nāḷi of rice, 7 marakkal of rice for the mātrai; 700 nāḷi of oil for the big torches,

12 paṇam for pratima (image)………to be presented to aśārāya (priest) and for his decoration with clothes and ornaments, 10 paṇam for gōḍāna (gift of cows) and bhāḍāna (gift of lands), 10 paṇam for bītīvī (priest), 1 paṇam for puṇyāham (puṇyāhavāchanam), 6 paṇam for vada-parāyaṇam, 1 paṇam for paṇhīlar Pāṃbāṇi-Bhāṭṭar, 36 paṇam for the 12 nirvāham of Sīhanālār…… 1 paṇam for ilāchinnakrāvar, 3 paṇam for the sabhaiyar as the tirununakāmikkai (cash offerings), 2 paṇam for the temple cooks, 1 paṇam for the kākānippōḷ, 5 paṇam for the fuel-supplier………. 1 paṇam for the………, 1 paṇam for the viṇgappāṇḍiyān, 1 paṇam for the pāṇimuruḷ, 1 paṇam for kottar (mason who repairs māṇḍapa) and 6 paṇam for the tiruvaditāṇi (dancing girls);

in this manner all the above said articles shall be supplied from the Śrī-Bhadārām year after year.

35-36. Out of the tiruvālabham offered from the 1st festival day to the 5th festival day…….tirukkhaṇaṇāṇai……donor’s share……appa-paḍi……aṭṭrasa-paḍi……13……(shall be delivered)……the remaining……you will be entitled to receive……we shall receive.

37. In this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, through the line of your descendants.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Thus with the permission of the Śrīvaishāvavas, this (document) is written by the temple-accountant Tirumīra-vaṇuṭaiyan. May this the Śrīvaishāvavas protect!

No. 14.
(No. 249—T. T.)
[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. Read the inscription.
2. Read the inscription.
3. Read the inscription.
4. Read the inscription.
5. This may be read as the inscription.
6. Read the inscription.
7. Read the inscription.
8. Read the inscription.
9. Read the inscription.
10. Read the inscription.
11. Read the inscription.
12. Read the inscription.
13. Read the inscription.
4. மலர் குறிப்பிட்டு அவசரம். பாதிக்கும் பொருளில் அருங்காட்சிகள் வெளியேறிக்கும் படைப்புகள் பொருளில் அருங்காட்சிகள் வைத்து வெளியேறிக்கும் படைப்புகள் பொருளில் அருங்காட்சிகள் வைத்து வெளியேறிக்கும் படைப்புகள்

5. அம்பவர் விளக்கம் புகை - 2 - குன்று விடத்தில் வளரப்பட்டார் காலங்கானது பொனை தற்போது இக்களங்கள் இருக்கின்று இவற்றின் முன்னைய வேறுபட்டும் விளக்கம் வேண்டும்।


1. This may be read as காலங்கானது.  4. Read மற்றும்-காலங்கானது-
2. Read வேறுபட்டும்.  5. Read விளங்கும்
3. Read விளக்கம்.  6. Read வேண்டும்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

7 (७) - ० ४ - ओणानुपुरु - युज - कसानानुपुरु मन्त्र - त - बिहार
    आकुल - ० आकुल - कसानानुपुरु मन्त्र - क - वाणुनुपुरु - ० ४.
    विनालुपु - ० - आकुल - कसानानुपुरु मन्त्र - क - वाणुनुपुरु मन्त्र - ० ४.
    - बाणुनुपुरु - मन्त्र - ० ४.
    - आकुल - कसानानुपुरु मन्त्र - क - वाणुनुपुरु मन्त्र - ० ४.
    - आकुल - कसानानुपुरु मन्त्र - क - वाणुनुपुरु मन्त्र - ० ४.
    - आकुल - कसानानुपुरु मन्त्र - क - वाणुनुपुरु मन्त्र - ० ४.
    - आकुल - कसानानुपुरु मन्त्र - क - वाणुनुपुरु मन्त्र - ० ४.

8 सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र प्रकटिकर बिहार
    आकुल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी

9 सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी
    आमकरणबल शासनमार्गाणुपुरु मन्त्र तथा सं.प्रकाश स्वचालित अंखिकृत गद्दी

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Wednesday¹⁰ the day of Pūśam (Pushya star), being the roth lunar day of the dark fortnight of the Kanya

1. Read ॐ पृश्यास्वलयम्।
2. Read ॐ पृश्यास्वलयम्।
3. Read ॐ वृश्चिकः।
4. Read ॐ बुधं बुधं।
5. Read ॐ चेष्टिकुन्यं।

Note 10:—The star Pūśya according to 'Indian Ephemerides' combines with Tuesday, but not with Wednesday as mentioned in this inscription; therefore we may take 19th September 1508 A.D. as the proper date of this record.
month, in the year Vihaṇva, corresponding to the illustrious Šaka year 1430, the Šīhāvantār (Trustees) of Tirumalai executed the following śilāśasanam in favour of Uṛdaṇgaraya Ulagappar of Satyāśāhīsaśūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaishnavas residing at Tirupati, viz.,

1-4. nar-paṇam 2,075 is the capital which you paid into the Śrī-Bhoṣāram (Temple-Treasury) this day as a poliyuṇu with the object of propitiating Tiruvākaṭamanūlayān with tīrūppōṇakam each day as your ubhaiyam; 13 atirasa-paṇī to be offered on the 13 days of the star Pārāsām (occurring in each year), being the birth-star of your elder brother Nālaṉṇa; 7 atirasa-paṇī to be offered at Tirhavāri-maṭapam on every 9th day of each festival during the 7 Tirukkoṭi-tirunāl (Brahmotsavam) as the charity of your elder sister, Anantāyār;

1 atirasa-paṇī to be offered to Tiruvāḷi-āḷyān (Sudaraṇa) abiding in the big tower of the temple of Śrī Gsvindarājān on the day of Ādi-nayanam and 1 atirasa-paṇī: to be offered on the day of Śrī-Jayanti, in total 2 atirasa-paṇī (to be offered to Sudaraṇa); 1 atirasa-paṇī to be offered to Śanai-Mudaliṭān (Vishvakṣāna) on the day of his annual birth-star Pārāsām, occurring in the month of Agni; 1 atirasa-paṇī to be offered to Śrī Raghunāthan while in procession in front of your house (situated) in the Kumārāramāmanujayaṇ street on the 6th festival day of Adh pretrained śūrutvaṇam; 1 atirasa-paṇī to be offered within the temple on the day of śāṭumṛṭa, being the 12th festival day of (the said) Adh pretrained śūrutvaṇam, and 1 tiruvolakham to be offered on the day of the commencement of the (said) Adh pretrained śūrutvaṇam; (in total) 2 atirasa-paṇī and 1 tiruvolakham to be offered to Śrī Raghunāthan; thus making up a grand total of offerings (to be prepared) 25 atirasa-paṇī, 1 tiruvolakham and 1 tirūppōṇakam daily at Tirumalai; all these offerings shall be made in each year to the deities (as described above) both at Tirumalai and in Tirupati.

This sum of 2,075 nar-paṇam shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we shall be bound to supply the following articles from the Śrī-Bhoṣāram (Temple-store) (for the preparation of the said offerings) on the stipulated days.

4-7. For the 1 tirūppōṇakam to be offered to Tiruvākaṭamanūlayān daily 1 marakkāl of rice measured with the Malai kuniyanīrūṅa-bāl, 1 ajāku of ghee, 1 ajāku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds;

for the 20 atirasa-paṇī to be offered at Tirhavāri-maṭapam on the occasion of the 9th festival day of every Brahmatavanam and on the days of the birth-stars of Nālaṉṇa at the rate of 1 marakkāl of rice with the Malai kuniyanīrūṅa-bāl per paṇī, 2 nāḷī of ghee, 100 palam of sugar and 1 ajāku of pepper; 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 2 palam of chandanam for distribution during Tiruvolakham;

at this rate for the (above-said) 20 atirasa-paṇī 1 vaṭṭi of rice, 40 nāḷī of ghee, 2,000 palam of sugar, 5 nāḷī of pepper, 40 palam of chandanam, 2,000 areca-nuts and 4,000 betel-leaves;
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 5 atirasā-paṭī to be offered to Tiruvāḷi-āyān (abiding) in the tower (constructed) in front of the Śrī-Govindapperumāi, Sānai-Mudaliyār and Raghunāthan, at the rate of 1 marakkāl of rice measured with the Ghātukhyu-Nārāyaṇaṇ-hāl per paṭī; 2 nājī of ghee, 100 palam of sugar and 1 ājākkum of pepper; 2 palam of chandam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution at the time of Tiruvōlakkam:

at this rate for the (above-said) 5 atirasā-paṭī, 5 marakkāl of rice, 10 nājī of ghee, 500 palam of sugar, 1 ujakku and 1 ājākkum of pepper, 250 areca-nuts, 500 betel-leaves and 10 palam of chandam;

for the 1 Tiruvōlakkam to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of Tiruvadhyayanam’s vaṭī and 10 marakkāl of rice, 3 nājī, 1 ujakku and 1 ājākkum of ghee, 3 nājī, 1 ujakku and 1 ājākkum of green gram, 1 ujakku of pepper, salt, vegetables, and curds;

for the 1 appa-paṭī 2 marakkāl of rice, 2 nājī of ghee, 100 palam of sugar and 1 ujakku and 1 ājākkum of pepper;

for the 1 tirukkaṇṭ̣āmaṇāi: 1 marakkāl of rice, 1 nājī, 1 ujakku and 1 ājākkum of ghee and 60 palam of sugar;

for the preparation of 1 tiruṇṇāyāram 2 nājī of green gram and 10 palam of jaggery; 2 nājī of rice for mātrai (food offering);

at this rate for 1 tiruvōlakkam, 1 vaṭī, 11 marakkāl and 2 nājī of rice, 6 nājī and 3 ujakku of ghee, 1 nājī, 1 ujakku and 1 ājākkum of green gram, 170 palam of sugar, 1 ujakku and 1 ājākkum of pepper; 2 palam of chandam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves for the distribution at the time of Tiruvōlakkam. On this scale all the above-said articles shall be supplied on the prescribed days.

8-9. Out of the offered prasādam, you will be entitled to receive ¼ of the prasādam as the donor’s share from the one sandhi (daily prasādam) offered to Tiruvēkaṇṭāmaṇāiṭ̣āīṇ. The balance we shall be entitled to receive at the time of forenoon sandhi-ṇāṭaipū.

20 atirasā-paṭī offered at the Tīrthavāṭi-maṇṭapam on every 9th festival day and on the days of birth-star Pūrṇām of Nallāṇan and 5 atirasā-paṭī offered to Tiruvāḷi-āyān (abiding) in the temple of Śrī Govindarājān; thus a total of 25 atirasā-paṭī offered. From these 25 atirasā-paṭī, you will also be entitled to receive the (atirasam) as donor’s share at the rate of 13 atirasam per paṭī. We shall receive the balance (of atirasam) at the time of early distribution. In this manner, we shall also deliver to you ¼ of the prasādam as donor’s portion out of the tiruvōlakkam offered to Raghunāthan. The balance we shall be empowered to receive at the time of early distribution.

9. This (practice) shall continue to be observed in behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner, has (this document) been composed by the temple-accountant Tiruvincaṭ-ṭiṇjāīṭ̣āīṇ under the authority of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!
[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. Read—ஒருபோல் என்று.  
2. Read அன்னையைக் கொண்டு.  
3. Two or three stones are lost here for the first six lines.  
4. This may be read as ஓரவர்.  
5. குடியிருந்து மண்டியிருந்து.  
6. Read தவறு.  
7. Read செய்து.  
8. Read காலை.  
9. Read காலை.  
10. Read மேல் மேலா.  
11. Read மைசூர்யுறுக்கிய.  
12. Read பூச்செய்து.  
13. Read மேல் மேலா.  
14. This may be read as ஆடவையிர்க்கு.  
15. Read நீர்க்கவையிருந்து மேலையிருந்து.  
16. Read உயிருக்கியுள்ளே.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

4. The inscription states a rule that if the king does not read the inscriptions, the inscriptions will be written in a way that is not readable. This is considered as an insult to the king. The king must read the inscriptions to avoid such a situation.

5. The inscription states that the king should always remember to write inscriptions in a readable manner. The king must be careful not to write inscriptions in a way that is difficult to read.

6. The inscription states that the king must ensure that the inscriptions are written in a way that is readable. The king must be careful to write inscriptions in a way that is easy to read.

7. The inscription states that the king should ensure that the inscriptions are written in a way that is readable. The king must be careful to write inscriptions in a way that is easy to read.

1. Read அலங்கை.
2. Read சின்னமூலமூன்டு.
3. Read குற்றமூன்லு.
4. Read சின்னமூலமூலை.
5. Read சின்னமூலை.
8. பார்க்க [சி.தி.] அல்லது [சி.தி.] காலமாக கூறும் கூறுப்பாடு அல்லது கூறுப்பாட்டை குறிப்பிடும் குற்றாட்டாகும். அவ்வங்கள் முக்கியத்துவம் மட்டும் இல்லை. இதற்கு உள்ளது ஒரு காட்சி, ஒரு குற்றாட்டப்பாடு அல்லது குற்றாட்டமாகச் சொல்லப்படும். இதற்கு முன்னே நிறுத்துக வேண்டிக்கொள்ளலாம். [சி.தி.] என்னும் இதை காட்சியாக கூறுவது இல்லை. இதில் உள்ளது ஒரு காட்சி என்பது தெளிவானது. இதன் மூலம் தொடர்ந்து முடியும் பொருள்களை குறிப்பிடுவதை பொருளாதார மற்றும் குறிப்பிட்டு வேண்டும். எனவே பார்க்கவும் என்று இந்தத் தொடர்பில் குறிப்பிடுகின்றோம்.


10. குறைந்து பல பார்க்க முடியாது என்று கூறிக்கொள்ள வேண்டும். குறைந்து பல பார்க்க முடியாது என்று கூறிக்கொள்ள வேண்டும். குறைந்து பல பார்க்க முடியாது என்று கூறிக்கொள்ள வேண்டும். குறைந்து பல பார்க்க முடியாது என்று கூறிக்கொள்ள வேண்டும். குறைந்து பல பார்க்க முடியாது என்று கூறிக்கொள்ள வேண்டும். [சி.தி.] என்னும் இதை காட்சியாக கூறுவது இல்லை. இதில் உள்ளது ஒரு காட்சி என்பது தெளிவானது. இதன் மூலம் தொடர்ந்து முடியும் பொருள்களை குறிப்பிடுவதை பொருளாதார மற்றும் குறிப்பிட்டு வேண்டும். 6. Read சிற்றுருவதின். 7. Read சிற்றுருவதின். 8. Read சிற்றுருவதின். 9. Read சிற்றுருவதின். 5. Read சிற்றுருவதின்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

11

12

13

14

1. Read உள்ளூர்-வழியுடன்.
2. Read அச்சைப்போகியார்.
3. Read பல்லைச் சுருக்கம்.
4. 5 and 6. Read கால்வா.

65
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

15 பராச்செந்திக்கு மக்கவையும் வர்த்தவ கம்பேவத்மகம் பாடு வையும் அப்படியும் எதோரும் சொட்டையும் விளையும் மது என்று திருச்சுற்றிக்கிட்டது. இவ்வாண்டு மான் என்று காணப்பட்டது. அல்லது கூக்கிட்டது. விளையும் மது என்று காணப்பட்டது. போன்ற அல்லது மூலத்தையும் கூக்கிட்டது. என்று காணப்பட்டது. விளையும் மது என்று காணப்பட்டது. போன்ற அல்லது மூலத்தையும் கூக்கிட்டது. என்று காணப்பட்டது.

16 அழுத்தமிகுயக்கருக்கு பொருட்கிறித் திருச்சுற்றிக்கிட்டது. மன்னன் அன்றோம் இல்லையன் என்றும் போன்ற அனைவையும் போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போன்ற போ

1. Read செய்துகின்றார்.
2. Read செய்துகின்றார். 7. Read செய்துகின்றார்.
3. Read செய்துகின்றார். 8. Read செய்துகின்றார்.
4. Read செய்துகின்றார். 9. Read செய்துகின்றார்.
5. Read செய்துகின்றார். 6. Read செய்துகின்றார்.

66
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

18 8 18 அுருவ முட அரவள பருவமாண பெண் பெட்டலக்ககட்டன கருளந் கிளி கிளி கிளி காதல் என்றொரு தொடான் அன்பு அழகத்து என்றொரு காலத்து குறிப்பிட்டுண்ட்போல் வேறு குறிப்பிட்டுண்டோம் குறிப்பிட்டுண்டால் குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு குறிப்பிட்டுண்டு 

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the 10th day of the star Pushya (Pushya), combined with Thursday, the 10th lunar day of the dark fortnight of Kanya month in the (cyclic) year Vishvaja, current with the Saka year 1430, the Sthanaattar of Tirumalai registered this record on stone in favour of Narasinaraya-Mudaliyar-Ramayyan and Timmayyan, the sons of好像...... Harita-grota, belonging to one of the Srivaishnava communities residing at Tirupati, viz,

1–8. nar-paam 1,900 is the capital which (both of) you entrusted with the Sri-Bhagavaram (Temple-Treasury) this day as a poliyamu for the purpose of making offerings of different kinds on the prescribed days as detailed below:—

7 atirasapa-paati to be offered while seated in Tirumami-maṭapam after returning from the tirumanudal (śāhavāhanam) (through the street) on every 9th festival day of 7 Tirukkoṭi-tirunāl celebrated for Tiruvākaṭamadaiyan;

7 atirasapa-paati to be offered to Tiruvākaṭamadaiyan and Malakuniyaninga-Perumāl while seated at the maṭapam constructed by you on the banks of the

1. Read அறநிலை சாத்யம். 3. Read உருவவுத்தாதுதா
2. Read குறிப்பிட்டுண்டு. 4. Read குறிப்பிட்டுண்டு

Notes: The epigraphs Nos. 14 and 15 are recorded on the same date and they are identical in all respects as to their year, month, tithi and star but differ with regard to the correctness of their week day. According to 'Indian Ephemerides' the star Pushya is said to have combined with Tuesday while inscriptions Nos. 14 and 15 point out the combination of the same star, one with Wednesday and the other with Thursday. However, we conclude that 19th September 1505 A.D. is the correct and proper date of these two inscriptions.

67
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Tirukkōḻai (Śvāmipushkariṇī) after (Sudarsana's) bath after returning from the Tirhavāri-maṇḍapam on every 9th day of each festival during the (said) Tirukkoṇi-tirunāl;

7 atirasā-ṇaḍi to be offered.............on these festival days.............on returning to the front of the temple-store situated within the temple on the day of Tirumōḻi reciting;

4 atirasā-ṇaḍi to be offered in your maṇḍapam on the 4 days commencing from the first day to the 4th day of Pavitroṇsavam (festival);

1 atirasā-ṇaḍi to be offered to Vaṅkaṭattuṅgaivār (Ugra-Sṛṅivasasvāmi) on the day of tirudvādaśi (Mukkōi-dvādaśi), occurring in the month of Mārgaḷi;

1 atirasā-ṇaḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (the presiding deity) on the day of the star ātayām (satabhishak), being the annual birth-star of Kumāra-Rāmānuja-yayan, occurring in the month of Mārgaḷi;

1 atirasā-ṇaḍi to be offered on the day of the annual birth-star............of Rāmānuja-yayan;

1 atirasā-ṇaḍi to be offered on the day of the star Pārājām, being the annual birth-star of Timmayyan, occurring in the month of Kārtikai;

1 tiruvōḻakkam to be offered on the day of Pārājām, being the annual birth-star of Sānai-Mudalīyār abiding (in the shrine of Tiruvāṅkaṭamuṇḍaḷyān) at Tirumalai, occurring in the month of Aṭpaṇi;

1 appa-ṇaḍi which was first offered to Tiruvāṅkaṭamuṇḍaḷyān is to be brought down to Tirupati and to be honoured and received by the Sānai-Mudalīyār abiding in the shrine of Tirupati; thus making a total of 29 atirasā-ṇaḍi, 1 appa-ṇaḍi and 1 tiruvōḻakkam;

4 paruppūviyāl (tiruppōṇakam) to be offered to (Tirukkoṇi-Āḻvān) (image of Garuḍa painted on the cloth) on being raised and alighted from the flag-staff during the 2 festivals celebrated in the month of Vaṅkaḷi and Āṇi for Śrī Gōvindapperumāḷ at the rate of 2 paruppūviyāl per festival;

7 tiruvōḻakkam to be offered as the ubhaiyām (service) of the temple-accountant Tirumāṇa-ūr-umaiyān on every 3rd day of the seven festivals (at Tirumalai);

2 appa-ṇaḍi and pāṇakam prepared with 100 pālam of sugar to be offered on the 2 days of the car festivals during the Vaṅkaḷi and Āṇi festivals;

2 appa-ṇaḍi to be offered to (Śrī Gōvindarājān) at the shrine of Raghunāṭhan while seated in Sēsha-Vāhanam during these two festivals;

1 appa-ṇaḍi, 1 atirasā-ṇaḍi, 1 gōḍhi-ṇaḍi, 1 vaḍai-ṇaḍi, 1 iḍḍai-ṇaḍi and 1 sūkhīyān-ṇaḍi, totalling 6 kinds of pāṇi and 100 pālam of sugar for preparing pāṇakam, 50 cocoanuts, 50 sugar canes, 100 tender cocoanuts, 100 plantains, 100 mango fruits, 5 jack fruits, 1 marakkēḷ of green gram for the tiruppōṇakam, 20 pālam of sugar, 4 marakkēḷ of parched rice, 5 pālam of chandānam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution at the time of tiruvōḻakkam; all these to be offered at the Nīṟāḷimaṇḍapam constructed by Appā-pillai........on every 7th day of each festival;
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-qaṭi to be offered at your māṭapam on the day of the hunting-festival; 1 appa-qaṭi to be offered at the māṭapam constructed by Kumāra-Rāmānujaayyan within the shrine of Kulasēkharāyvr while seated after procession from Nammāḻvār's shrine to clear the path way of Ākāśa-gaagā (tanńiramudu-vaṭi-tirutta)......during Adhyāyanōsavam;

1 atirasa-qaṭi to be offered on the day of the star Utirāṇām, being the annual birth-star of Rāmayyan, occurring in the month of Tai; 1 tiruvōlakkam to be offered to Raghunāthan on the day of Chittirai-viśku as the ubhāiyam of Īyana-Periya-perumāḷ-Pillān (son of) Narasiṅgarāy Mudaliyār;

1 atirasa-qaṭi to be offered to Raghunāthan on the day of Śrī-Jayantī and 1 atirasa-qaṭi to be offered to Raghunāthan on the day of Tirukkārtikai; in total 9 tiruvōlakkam, 4 paruppuviyil, 3 atirasa-qaṭi, 1 appa-qaṭi, 1 vaṭai-qaṭi 1 gādhi-qaṭi, 1 sūkhyān-qaṭi, and 1 ippā-qaṭi, thus totaling 9 tiruvōlakkam, 4 paruppuviyil, 29 atirasa-qaṭi, 8 appa-qaṭi, 1 vaṭai-qaṭi, 1 gādhi-qaṭi, 1 atirasa-qaṭi and 1 ippā-qaṭi; all these offerings of different kinds shall be made to Tiruvēkāḻanūmiyāṅ, Govindaperumāḷ, Raghunāthan and Śnai-Mudaliyār on each of the above-prescribed days.

8–15. This sum of 1,000 nar-qaṭam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom the following articles for the offerings of different kinds shall be supplied from the Śrī-Bhaṭṭāraṇ (Temple-store) on the stipulated days.

Towards the 29 atirasa-qaṭi to be offered to Tiruvēkāḻanūmiyāṅ in every year at the following rate per qaṭi, 1 marakkāl of rice with the Malaiṅkaṇya-ninrāṅ-kāl (Tirumalai-Temple-measure), 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 ajakkō of pepper;

at this rate for the preparation of the (above-said) 29 atirasa-qaṭi 1 vaṭi and 9 marakkāl of rice, 58 nāli of ghee, 2,900 palam of sugar and 3 nāli, 2 ulakkō and 1 ajakkō of pepper;

for distribution at the time of tiruvōlakkam 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves per qaṭi (offering);

at this rate for the 22 atirasa-qaṭi 44 palam of chandanam, 1,100 areca-nuts, and 2,200 betel-leaves;

for the remaining 7 atirasa-qaṭi to be offered at Tirumāṇa-qaṭam on the (festival) days of tiruvōlakkam (śravhaṇanam) (at Tirumalai), 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves per qaṭi;

at this rate for the said 7 atirasa-qaṭi, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves;

for the preparation of 1 appa-qaṭi 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 ajakkō of pepper;

for distribution 2 palam of sandal, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves;

forwards the 1 tiruvōlakkam to be offered to Śnai-Mudaliyār in each year, 1 vaṭi, and 10 marakkāl of rice, 3 nāli, 1 ulakkō, and 1 ajakkō of ghee, 3 nāli, 1 ulakkō and 1 ajakkō of green gram, 1 ajakkō of pepper, salt, vegetables and curds;
for the 1 appa-paddi 2 marakkal of rice, 2 nali of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 ajakku of pepper;

for the 1 tirukkagamagai 1 marakkal of rice, 1 nali, 1 ulakku and 1 ajakkku of ghee, and 60 palam of jaggery;

for the preparation of 1 tiruppangaram 2 nali of green gram and 10 palam of sugar; 2 nali of rice for the nattrai;

for distribution at the time of tiruvolakam, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves;

in total for an offering of 1 tiruvolakam 1 vatti, 10 marakkal and 2 nali of rice, 6 nali and 3 ulakku of ghee, 5 nali, 1 ulakku and 1 ajakkku of green gram, 1 ulakku and 1 ajakkku of pepper, 170 palam of jaggery, salt, vegetables, and curds; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves;

for the preparation of 3 tiruvolakam to be offered to Sri Govinda-Perumal and Raghunathyan, 4 vatti and 6 marakkal of rice, measured with the Chayiyana-Narayanan-kal (Tirupati-Temple-measure), 10 nali and 1 ajakkku of ghee, 10 nali and 1 ajakkku of green gram, 3 ulakku of pepper, salt, vegetables and curds;

for the 3 appa-paddi 6 marakkal of rice, 6 nali of ghee, 300 palam of jaggery and 1 ulakku and 1 ajakkku of pepper;

for the 3 tirukkagamagai 3 marakkal of rice, 5 nali and 1 ajakkku of ghee and 180 palam of jaggery; 1 marakkal and 2 nali of rice for the nattrai; 1 marakkal and 3 nali of green gram for the tiruppangaram, and 30 palam of sugar;

at this rate for the preparation of 3 tiruvolakam 4 vatti, 11 marakkal and 2 nali of rice, 20 nali and 1 uri of ghee, 510 palam of sugar and jaggery, 1 nali and 1 ajakkku of pepper, 4 marakkal and 1 ajakkku of green gram, salt, vegetables and curds;

for distribution at the time of tiruvolakam 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betel-leaves;

for the 4 paruppuvialy to be offered to Tirukkoopai-Aivun (flag garuda) in each year 4 marakkal of rice, 1 uri of ghee, 2 nali of split pulse, salt, pepper, vegetables, curds and 20 palam of sugar;

for the 4 airasa-paddi to be offered to Sri Govindarajan and Raghunathyan 4 marakkal of rice, 8 nali of ghee, 400 palam of sugar, and 1 uri of pepper;

for the 7 appa-paddi 14 marakkal of rice, 14 nali of ghee, 700 palam of sugar and 3 ulakku and 1 ajakkku of pepper;

for the 1 vaatii-paddi, 2 marakkal of black gram and 3 nali of ghee;

for the 1 godhi-paddi 2 marakkal of godhi (wheat), 1 marakkal of green gram, 2 nali of ghee and 100 palam of sugar;

for the 1 sugiyam-paddi 1 marakkal of rice, 1 nali of ghee, 1 marakkal of green gram, and 50 palam of jaggery;
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 1 iṣṭālī-paṇī 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of blackgram and 1 urī of ghee;

thus altogether for the 15 paṇī including appam, atirasam, and vagai-
paṇī 1 vaiṭi and 1 marakkāl of rice, 3 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of
green gram, 2 marakkāl of gūḍhī (wheat), 28 nājī and 1 uri of ghee, 1,250 palam
of sugar, 1 nājī, 1 uḷakkū and 1 uḷakkū of pepper;

for the distribution at Nirājī-maṇḍapam on the 2nd day of the
summer-festival, of 6 paṇī (offerings), 12 palam of chandanam, 200 areca-nuts,
and 400 betel-leaves; 10 palam of sugar for preparing pānakam, 50 cocoanuts,
100 tender-cocoanuts, 50 sugar-canes, 100 plantains, 100 mangoes, and
10 jack fruits;

for the preparation of 1 tiruppaṇyāram 1 marakkāl of green gram,
and 20 palam of sugar;

deducting 4 marakkāl of parched rice, for distribution at the time
of tiruvōlakkam at this rate per paṇī, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts,
and 100 betel-leaves;

at this rate for these 9 paṇī (offerings) 18 palam of chandanam, 450
areca-nuts and 900 betel-leaves;

for the pānakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of
the two car festivals 100 palam of sugar, and for the preparation of pānakam
to be offered while seated in the shrine of Raghunāthan on Śeśa-vāhanam,
sugar palam 100.

In this manner it shall be supplied from the Śrī-Bhaṅgāram on the
prescribed days.

16-20. Out of the prasādam of different kinds offered to Tiru-
vākaṭaṭamulaiyān, you will be entitled to receive the donor's share at the
rate of 13 atirasam per paṇī. The balance of atirasam we shall be empowered
to receive at the time of early distribution; further, we also deliver to you as
donor's share 13 appam for each appa-paṇī. The remaining appam we shall
receive at the time of distribution of appa-paṇī presented from the Tirumalai
for the celebration of the īṭṭumari of Aṭvārs. Out of the 1 tiruvōlakkam
offered to Sanai-Mudaliyār at Tirumalai, you shall be authorised to receive
the donor's share fully. The balance remaining we shall set apart at the early
time of distribution.

Out of the 15 vagai-paṇī including appam, atirasam etc., offered to
Gōvindarājan and Raghunāthan you shall be authorised to receive as donor's
share at the rate of 13 per paṇī for the (above-said) 15 paṇī. The balance we
shall receive at the time of early distribution. Further we shall also deliver
3 prasādam, 14 appam and 1 nājī of akkāli-prasādam to the temple-accountants,
Tirunīnra-ur-ulaiyār, from the prasādam offered to Śrī Gōvindarājan. After
deducting the donor's share, the then remaining prasādam, appam, akkāli etc.,
we shall be bound to deliver it to you. We shall also set apart for you one
paruppuvīyal-tiruppaṇakam as a quarter of the donor's share from the 4
paruppuvīyal-tiruppaṇakam offered to Tirukkoṭi-Āṭvār. The balance then
remaining we shall receive at the time of early distribution.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

From the 1 tirumoolakam offered to Raghunāthan on the day of Chittirai-vishu the 1 prasādam due to the donor you will receive as per (the prevalent) practice. The balance shall we take at the time of early distribution. The fruits, cocoanuts, sugar-canies, tiruppanāram, etc., offered to Śrī Govindarāja at the maṭtapam built by Appā-pillai within the temple, we shall distribute among the devotees at the time of tirumoolakam or levee.

20. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun last.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this (deed) is written by the temple accountant, Tiruninra-urugaiyān. May this (charity) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 16.
(No. 338—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. Read தேவர்
2. Read தேவர்
3. Read தேவர்
4. Read தேவர்
5. Read தேவர்
6. Read தேவர்
7. Read தேவர்
8. Read தேவர்
9. Read தேவர்
10. Read தேவர்
11. Read தேவர்
12. Read தேவர்
13. Read தேவர்
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME:

5. "TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III"

6. "பு. - கருநாத்கிரித் - ஆரோங்கம் அதிக அளித்துக் கொண்டி. - தமிழ் மற்றும் - கருநாத்கிரித் - அதிக அளித்துக் கொண்டி. - இங்கு - கருநாத்கிரித் - அதிக அளித்துக் கொண்டி. - இவ்வுயர்க்கிற கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்து�் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்கிரித் அதிக அளித்துக் கொண்டியின் இங்கு கருநாத்
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1. Read குறுகக்.
2. Read பல்லவர் காயத்தம்
3. Read சிலமைகாத்தம்
4. Read சுமார்க்காயத்
5. Read காயத்தம்
6. Read எனக்காயத்
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. May there be prosperity! Hail! On Tuesday, the day of Aviṭṭam (Dhanishtā), being the 8th lunar day of the bright fortnight of the month of Vṛṣchika in the year Vīhava, current with the illustrious Śaka year 1430, the Śīhanattār (Trustees) of Tirumalai executed this document on stone in favour of Kōṇaṭṭis headed by Pachchai Liṅgu-eṭṭi of Paulastyagōtra, belonging to the Kōṇaṭṭi-class of Vaiśya-caste, to wit,

1. Read वृष्णि. 3. Read शामसनान.  
2. Read लिङ्गू. 4. Read श्रीपरमात्मा. 

Note 5:—This day corresponds to 31st October 1508 A. D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1–4. 5,030 nar-paṇam is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṅgāram (Temple-treasury) this day as your poliyuṇa for the following offerings to be made on the stipulated days and also to conduct a festival for Śarāi-Mudaliyār as mentioned below:—

1 tiruppōṇakam to be offered to Tiruvākāṣṭamuṇaiyān daily as the ubhaiyam of Pachchāi Liṅgā-iṣṭi; 7 āppa-paṇi to be offered at the Kōmaṭi-maṭam (situated) in Malaiṇikuniyānān flower-garden on every 7th festival day during the 7 Tirukkoṭi-tirunāl (Brahmātsavam) (in a year); 1 nāyaka-taṅgai to be offered to Periyā-Perumāl and 1 nāyaka-taṅgai to Malaikuniyānān-Perumāl (in total 2 nāyaka-taṅgai to be offered) on the śṟappu (special offering) day of Malaiṇikuniyānān-maṭham known as Kōmaṭi-maṭham during Tiruvadhyanam celebrated in the month of Mārgaḷ; 1 tiruvōḷakkm to be offered as the ubhaiyam of Liṅgaiyān of Edulpāḍi (village) belonging to the Maudgalyā-gōṭrā, 1 tiruvōḷakkm to be offered as the ubhaiyam of Kōṅḍaiyān of the same gōṭrā and of the same village, 1 tiruvōḷakkm to be offered as the ubhaiyam of Mādhayān of Śerulappallī (village) belonging to the Gōpati-Riṣhigōṭrā and 2 tiruvōḷakkm to be offered as the ubhaiyam of Śakāhā-Rāmālyān of Mauṭiyā-gōṭrā (in total 5 tiruvōḷakkm to be offered), and 1 āppa-paṇi, 1 atirasa-paṇi, 1 vaṭai-paṇi, 1 gōḍhi-paṇi, 1 subhiyan-paṇi and 1 iṅgāi-paṇi, being 6 vaṭai-paṇi, to be offered as the ubhaiyam of your jātiyār (caste people) for Malaiṇikuniyānān-Śṟappu on the third festival day of the latter 10 days of Tiruvadhyanam (Adhyayanotsavam);

28 tirukkāṅaiyānai and 1 āppa-paṇi to be offered to Śarāi-Mudaliyār as the ubhaiyam of Nāraṇa-Malaiyān of Nāraṇaśi-gōṭrā; 2 tiruvōḷakkm to be offered as the service of Mādu-Annu-iṣṭi of Dāṁbhyā-gōṭrā; 1 tiruvōḷakkm (to be offered as the service of) Nāgāyan of the same gōṭrā; 1 tiruvōḷakkm (to be offered in the name of) Malaiyān of Kōṇappāṇi, totalling 4 tiruvōḷakkm; 1 nāyaka-taṅgai to be offered as the ubhaiyam of your jātiyār (caste people), 1 āppa-paṇi, 1 atirasa-paṇi, 1 vaṭai-paṇi, 1 gōḍhi-paṇi, 1 sugiiyan-paṇi and 1 iṅgāi-paṇi, in all 6 vaṭai-paṇi to be offered as the ubhaiyam of Meṭṭa-Rāmāyān on the day of Parāṭam, being the annual birthstar of Śarāi-Mudaliyār, occurring in the month of Āppaṇi;

1 tiruvōḷakkm to be offered to Śrī-Raghuṉāthan abiding in Tirupatī as the ubhaiyam of (your) jātiyār (caste people) on the 7th festival day of Tiruvadhyanam.

4–9. This sum of 5,030 nar-paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the Dēvadāna-villages and with the yield derived therefrom, the following articles (for the preparation of the above-said offerings) shall be supplied from the Śrī-Bhaṅgāram (Temple-store).

For 1 tiruppōṇakam to be offered daily to Tiruvākāṣṭamuṇaiyān 1 marakkāl of rice with the Malaiṇikuniyānān-kāl, (Tirumalai-Temple-measure), 1 ajākkū of ghee, 1 ajākkū of green gram, salt, pepper, vegetables and curds;
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

for every appa-paṭī to be offered at the Kōmaṭi-maṭiṇapam on the 7th festival days during the 7 Tirukkoṭi-tirunāḻi (in a year) 2 marakkāḻ of rice, 2 nāḻi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ājakku of pepper, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution;

at this rate for the preparation of 7 appa-paṭī 14 marakkāḻ of rice, 14 nāḻi of ghee, 700 palam of jaggery, 3 ājakku and 1 ājakku of pepper, 350 areca-nuts, 700 betel-leaves and 14 palam of chandanam;

5 tiruvōlakkam, 2 nāyaka-taṭṭigai, 1 appa-paṭī, 1 aṭiras-paṭī, 1 vaṭai-paṭī, 1 gōḍhi-paṭī, 1 sugīyaṇ-paṭī and 1 īḍāli-paṭī, totalling 6 vaṭai-paṭī to be offered on the 3rd festival day of the latter 10 days of Adhyaya-nōtsavam; 4 tiruvōlakkam, 28 tirukkaṭamāḥaṅṭai, 1 appa-paṭī, 1 nāyaka-taṭṭigai and 6 vaṭai-paṭī consisting of appa, aṭirasam, vaṭai, gōḍhi, sugīyaṇ and īḍāli to be offered on the day of the star Pāṭaṅgam, being the annual birth-star of Senai-Mudaliyar, occurring in the month of Apaṭi; for every tiruvōlakkam 1 vaṭai and 7 marakkāḻ of rice, 3 nāḻi, 1 ājakku and 1 ājakku of ghee, 3 nāḻi, 1 ājakku and 1 ājakku of green gram and 1 ājakku of pepper;

for every tirukkaṭamāḥaṅṭai 1 marakkāḻ of rice, 1 nāḻi, 1 ājakku and 1 ājakku of ghee and 60 palam of sugar;

towards 1 appa-paṭī 2 marakkāḻ of rice, 2 nāḻi of ghee and 60 palam of jaggery and 2 nāḻi of rice for the nūṭraṅai;

at this rate for the preparation of 9 tiruvōlakkam 13 vaṭai, 11 marakkāḻ and 2 nāḻi of rice, 60 nāḻi and 3 ājakku of ghee, 1,440 palam of sugar, 7 marakkāḻ, 1 ājakku and 1 ājakku of green gram, 3 nāḻi and 1 ājakku of pepper, salt, vegetables and curds;

towards 3 nāyaka-taṭṭigai 1 vaṭai and 16 marakkāḻ of rice, 6 nāḻi of ghee, 6 nāḻi of green gram, 1 nāḻi and 1 ājakku of pepper, salt, vegetables and curds;

for 1 tirukkaṭamāḥaṅṭai 1 marakkāḻ of rice, 1 nāḻi, 1 ājakku and 1 ājakku of ghee and 60 palam of sugar; thus totalling 1 vaṭai and 17 marakkāḻ of rice, 38 nāḻi and 1 uri of ghee, and 1,680 palam of sugar;

for 3 appa-paṭī 6 marakkāḻ of rice, 6 nāḻi of ghee, 300 palam of jaggery and 1 nāḻi and 1 ājakku of pepper;

for 2 aṭiras-paṭī 2 marakkāḻ of rice, 4 nāḻi of ghee, 200 palam of sugar and 1 ājakku of pepper;

for 2 vaṭai-paṭī 4 marakkāḻ of black gram and 6 nāḻi of ghee;

for 2 gōḍhi-paṭī 4 marakkāḻ of gōḍhi (wheat), 2 marakkāḻ of green gram, 4 nāḻi of ghee and 200 palam of sugar;

for 2 suhkhiṇa-paṭī 2 marakkāḻ of rice, 2 marakkāḻ of green gram, 2 nāḻi of ghee, and 100 palam of sugar;

for 2 īḍāli-paṭī 4 marakkāḻ of rice, 2 marakkāḻ of black gram, and 5 nāḻi of ghee;

for distribution at the time of tiruvōlakkam on the day of tirappu (ubhaiyam day) of Malaiṅkiniyāṅṭa-maṭham during Tiruvadhyayananam.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

celebrated in the month of Mārga, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betel-leaves; and 1 marakkal of green gram and 10 palam of sugar for tiruppanāyāram;

for distribution at the time of tiruvōlakām on the day of the star Pūrāṇam, being the annual birth-star of Śānai-Mudaliyār, occurring in the month of Aṣṭa, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves, 1 marakkal of green gram, and 10 palam of sugar for the tiruppanāyāram, 20 nāli of oil for kāla-vītakku (torches) during the procession through the streets,

18 paḍam for the 4½ vagai of the Sthānattār,
5 paḍam for the tirumun-kārikākai,
1 paḍam for the Vaishnava-kāryam,
1 paḍam for ringing the bell, and
1 paḍam for kaṅāgāppiṇṭ; in total 60 paḍam;

for the preparation of 1 tiruvōlakām to be offered on the 7th festival day during Tiruvadhyayanam celebrated for Śrī Raghunāthān abiding in Tirupati, 1 vaṭṭi and 7 marakkal of rice, 3 nāli, 1 ujakku and 1 ājakkku of ghee, 3 nāli, 1 ujakku and 1 ājakkku of green gram, 1 ājakkku of pepper, salt, vegetables, and curds;

for 1 tirukkaṇāmaṇḍai 1 marakkal of rice, 1 nāli, 1 ujakku and 1 ājakkku of ghee and 60 palam of jaggery;

for the preparation of 1 appa-paṭi 2 marakkal of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ājakkku of pepper; 2 nāli of rice for mātrai; 1 marakkal of green gram, and 10 palam of sugar for tiruppanāyāram;

for distribution, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves.

9-11. From the 1 tirupporakām offered to Tiruvākaṇaṇṭulaiyān daily, 1 nāli prasādām is due to the donor. Of which we shall deliver 1 urī of prasādām to the 12 nirvāhām (managements) of Sthānattār, and 1 urī of prasādām to the 3½ vagai excluding nambimār (temple-priest). The balance of the prasādām we shall be entitled to receive at the time of early distribution. Out of the 9 tiruvōlakām including maṭhūṭāṭham 7⅓ prasādām and 1 ujakku, 130 appam and 11 akkai-maṇḍai are due to the donor as his share. From this donor’s share we shall also deliver 35 prasādām and 1 ujakku and 1 ājakkku (of prasādām) 60 appam, 5 akkai-maṇḍai to the 12 nirvāhām of Sthānattār, and 35 prasādām and 1 ujakku and 1 ājakkku, (of prasādām) 70 appam and 6 akkai-maṇḍai to the 3½ vagai exclusive of nambimār. The balance of prasādām we shall receive at the time of early distribution.

From the donor’s share out of the 28 tirukkaṇāmaṇḍai we shall set apart the first ½ of the akkai-prasādām to the 12 nirvāhām of Sthānattār and the second ½ of the akkai-prasādām to the 3½ vagai. The balance of the prasādām we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 260 appa-prasādām, forming the share of the donor, from the 20 paṭi (offered) including 2 appa-paṭi, 2 atirasa-paṭi, 2 vāda-paṭi, 2 gōdhi-paṭi, 2 sukhiyan-paṭi, 2 ṭōṭi-paṭi and vagaipati of different kinds, at
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

the rate of 13 prasādam per paṇi, we shall receive 120 appam for the 12 nirvāhams of Sthānattār and 140 appam for the 36 vagal. The balance we shall receive at the time of early distribution. The 9 prasādam constituting the quarter share of the donor from the 3 nāyaka-tāliṅga consisting of 36 prasādam we shall also deliver 4½ prasādam to the 12 nirvāhams of the Sthānattār and the other 4½ prasādam to the 3½ vagal. The remaining prasādam we shall receive as usual at the time of early distribution.

11. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document was drawn up by the temple accountant Tirunirmu-ṇa-vaḷaiyāḷ with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these (arrangements).

———

No. 17.
(No. 264—G. T.)

[On the basement (left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room opposite to Śalaināchchihigār's shrine in the Temple of Śrī Gōndarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ೉்-యాలామూదు విద్యాత్మక రాతితో పప్పు పిలుపించబడింది. స్వామిని పిలుచారు.
2. విద్యాత్మక రాతితో పప్పు పిలుపించబడింది.
3. స్వామిని పిలుచారు.
4. పప్‌ లేదూ పప్‌ పిలుపించబడింది.
5. పప్కు తెచ్చ వస్తుంది. నామార్థం పిలుచారు—10 వంద—11[సంచరం రాతిభిరు]
6. పప్లేవారు పప్పు పిలుపించబడింది. పిలుపించబడింది.

Translation

1. May there be prosperity! Hail! In the Śaka year 1431—
2. Kara(వాప్పిపిహిగారు) of Kaṇḍinya-gotra and Āpastamba-śrātra—
3. having constructed (the shrine) and having done the consecration ceremony to the Hanumān, daily—you—
4. paid into the Śrī-Bhaṅgūram this day—
5. one marakkāl of rice with Chālukya-Nārāyaṇam-kal (Tirupati-Temple-measure),—
6. shall be supplied—In this manner—

80

1. The middle portion of the inscription is covered by stone steps at this place.
2. Read మాయారును మాయారు.
3. Read భక్తుడు స్తంభం మాయారు.
4. Read భక్తి భక్తి మాయారు.
5. Read భక్తి భక్తి మాయారు.
6. Read భక్తి భక్తి మాయారు.
7. Read స్ఫత్తి స్ఫత్తి.
8. Read స్ఫత్తి స్ఫత్తి.
9. Read స్ఫత్తి స్ఫత్తి.
10. Read స్ఫత్తి స్ఫత్తి.
11. Read స్ఫత్తి స్ఫత్తి.
12. The rest of the inscription is lost.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 18.

(No. 604—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. உடன்பட்ட தலர்சேறிய விருது விருதூற்று பாடல். காவலியால் விருது விருது விருதூற்று பாடல். 

2. பலராசிய விருது விருதூற்று பாடல். காவலியால் விருது விருதூற்று பாடல். 

3. குரூச்சு கோயில் தலை தலை தலை விருது விருதூற்று பாடல். காவலியால் விருது விருதூற்று பாடல். 

1. This is the old name for the modern பால்கோயில் வருடம். 
2. Read விருதூற்று வருடம். 
3. Read விருது வருடம். 
4. Read விருது வருடம். 
5. Read விருது வருடம். 
6. Read பால்கோயில் வருடம். 
7. Read பால்கோயில் வருடம். 
8. Read பால்கோயில் வருடம். 
9. Read பால்கோயில் வருடம். 
10 and 11. Read பால்கோயில் வருடம். 
12. Read பால்கோயில் வருடம். 
13. Read பால்கோயில் வருடம். 
14. Read பால்கோயில் வருடம்.
4. மலை மற்றும் வளாகக் கற்கள் குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு．

5. மலையிலேங்கள் குற்றமியங்கள் குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு．

6. மலை மற்றும் வளாகக் கற்கள் குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு．

7. மலை மற்றும் வளாகக் கற்கள் குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு．

8. மலையில் குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுறு மலை குற்றமியமுrif
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1. Read தலைந்தைடுக்கும் சுற்றுத் தொற்று. 2. Read தலைந்தைடுக்கும் சுற்றுத் தொற்று.
Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the silāṣanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on Monday, combined with the star Makhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Mesha month in the year Prajāpati, current with the year 1433 of the Śaka era, in favour of Appā-Pillai, son of Karavaṭippuḷāḷvār of Kaṇḍinya-gātra and Apastamba-sūtra, a resident of Mahāpalakulaṅkaiḥchārī, a part of Rājendraśāla-chaturvedī-maṅgam alias Uṭṭiranmērī, viz.,

6. whereas you have granted this day, for the merit of Śrī Vīra Kṛṣṇarāya Mahārāja, as your charity, the village of Vīrakaṇmanatīlīr (situated in Aṛa-sīrīma) attached to Murugamaṅgalapptēṅu within the limits of Pāḷaṅivīṣu-raśyā, for the purpose of propitiating Tiruvākaṭamullaiyān with the following offerings on the prescribed days (detailed below), we shall collect the income from the said village to conduct the festivals and supply the articles for the following offerings of different kinds from the Śrī-Bhaṭṭāram (Temple-store).

Malaṅkuniyaninga-Perumāl (Processional deity of Śrī Vaṅkaṭāśa) shall be propitiated with tiruvāḷakkāms after His holy bath (tirumāṭṭāmaṇam) and proceeding through the street, on every first day of the month, on every new-moon day, on the day of star Pāṅgaḷgā, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Aḷī and on the 4th lunar day of the bright fortnight in the month of Aḵpā, being the annual ceremony-day of the Aṅgāḷamman, the mother of the donor;

84 atīrāsa-pāṭi to be offered to Malaṅkuniyaninga-Perumāl while seated at the maṅgarpam constructed by the donor at Champaka-tiruvāsāl (second enclosure of the temple) on 84 days during the 7 Tirukkoḍi-tiruṅāl (Brahmāṣṭāvaṁ) at the rate of 12 paṇi per tiruṇāl; 7 atīrāsa-pāṭi (to be offered) on every 7th day of each festival, 20 atīrāsa-pāṭi on 20 days of the summer-festival, 24 atīrāsa-pāṭi on 24 days of Tiruvadhyayanan celebrated in the month of Mārgaḷa, 1 atīrāsa-pāṭi to be offered to Vaṅkaṭaṭṭṭagāvar on the day of Mūkkāḷ-dvādaśi, 5 pāṭi on 5 days of Pavitrāṭṭavam, 5 pāṭi on 5 days of unjaḷ-tiruṇāḷ (swing festival), 5 pāṭi on 5 days of Vasānāṭṭavam, 1 atīrāsa-pāṭi on the festival day of Sahasra-kalāśaṅkhiḥkeṣam (ablation with the water of 1,008 vessels), 1 atīrāsa-pāṭi to be offered to Vaṅkaṭaṭṭṭagāvar, 1 pāṭi on the day of Śrī-Jayanti, 1 pāṭi on the day of Uri-āḷi, 1 pāṭi on the day of Dipāvalī, 1 pāṭi on the day of Yugaḷa, 1 pāṭi on the first Ekādaśi day, occurring in Chāṭumāśya, 1 pāṭi on the day of Uṭṭhāṇa-dvādaśi, 1 pāṭi to be offered to Vaṅkaṭaṭṭṭagāvar, on the day of tirukkaṅṭikāi, 1 pāṭi on the day

1. Read Ṣeṭṭēmāṭṭamīṭṭvēṅu.

Note 2:—The equivalent English date is 7th April 1311 A.D.
of the annual birth-star of Śanai-Mudaliyar, 1 padi on the day of sāttumugai of Adhyayanōtsavam, celebrated for Uṭṭajavar, (Śrī Rāmānuja), 12 padi on 12 new-moon days in a year, 12 padi on every first day of the 12 months in a year, 1 padi on the day of the star Pāraśādi, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Āṭ, 1 padi on the day of annual ceremony of the donor’s mother Akkālamman, altogether 188 atirasa-paṇi;

12 atirasa-paṇi to be offered to Periya-Perumāḷ on the 12 days of the donor’s birth-star Pāraśādi, occurring (in a year) deducting the one day of the star Pāraśādi, (for which arrangement has already been made), occurring in the month of Āṭ, and 7 atirasa-paṇi to be offered at the maṭhapam constructed by the donor in his flower-garden; in total 207 atirasa-paṇi to be offered on the above-mentioned days in each year.

6–12. It has been arranged to supply the following articles for offerings of different kinds from the Śri-Bhanḍāram, (Temple-store), viz., towards one tiruvōlakkam,

1 vaṭṭi and 4 marakkal of rice with the Malakkuniyaningan-kāl (Tirumalai-temple-measure),

3 marakkal of rice for maṭhasānam and
2 marakkal of rice for the tirumaṇijana-paṇi, thus totalling—
1 vaṭṭi and 9 marakkal (of rice),
3 nāḷi, 1 uri and 1 āṭakku of ghee,
3 nāḷi, 1 uri and 1 āṭakku of green gram,
1 uḷakku of pepper,
salt, vegetables and curds;

for 1 tirukkanāmaṇai required to be offered 1 marakkal of rice,
2 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar;

for 1 āṭha-paṇi 2 markkal of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āṭakku of pepper;

for 1 tiruppaṇyāram, 2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar;

for distribution (at the time of tiruvōlakkam) 2 palam of chandana, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 nāḷi of rice for mātra; 1 uḷakku of oil for tirumaṇijanaam, 1 palam of chandanaam and 5 palam of squeezed chandanaam for smearing;

in total for the preparation of 1 tiruvōlakkam 1 vaṭṭi, 12 marakkal and 2 nāḷi of rice, 7 nāḷi, 1 uri and 1 āṭakku of ghee, 5 nāḷi of green gram, 210 palam of sugar, 1 uḷakku of oil, 6 palam of chandanaam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves;

at this rate for the 26 tiruvōlakkham to be offered on 26 days comprising the 12 days of every first day of the months in a year, 12 new-moon days, the day of annual ceremony of Akkālamman and the day of the star Pāraśādi, being the annual birth-star of the donor,

42 vaṭṭi and 5 marakkal of rice,
8 marakkal and 2 nāḷi of ghee,
1 vaṭṭi, 16 marakkal and 2 nāḷi of green gram,
1 nāḷi of pepper,

Vol. III—9
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. III

4,420 palam of sugar,
156 palm of chandanam,
2,600 areca-nuts and
5,200 betel-leaves;
30 nāji of oil per day for torches while (God) proceeding through
the street;

at this rate for the 26 days 780 nāji of oil (for torches), 5 paṇam per
day for the cloths of torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam, 5 paṇam
for the bearer of flags and torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam;
½ paṇam for the service of tirukkaivalakkam at the time of tirumūlakkam
on the day of your annual birth-star, 24 paṇam for 12 nirvāham at the rate of
half a paṇam per nirvāham;...... ......3 paṇam for Tiruppaṇippilai (temple-
repairer) for repairing the works of maṭṭapam,.........5 paṇam for tirukkai-
valakkam; for 1 aṭirasaa-ṇāṭi 1 marakkāl of rice measured with the Malai-
kuniyaningān-kāl, 2 nāji of ghee, 100 palam of sugar and 1 ājakku of pepper;
2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

at this scale for the 19 aṭirasaa-ṇāṭi, comprising 7 aṭirasaa-ṇāṭi to be
offered at the maṭṭapam constructed in your flower-garden and 12 aṭirasaa-
ṇāṭi to be offered to Periya-Perumāḷ on the days of your monthly birth-star
...........188 ṇāṭi to be offered at your maṭṭapam,

19 marakkāl of rice,
28 nāji of ghee,
1,900 palam of sugar,
2 nāji, 1 ujakku and 1 ājakku of pepper,
36 palam of chandanam,
1,900 areca-nuts and
3,800 betel-leaves.

These articles, in the above manner, shall be supplied from the Śrī-Bhagāśram on the prescribed days.

12-13. You will be entitled to receive (the prasādam) of the donor
as his share from the 26 tirumūlakkam including tirumaṇjaṇa-ṇāṭi offered.
The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

We shall deliver 2 aṭirasams i.e., 1 aṭirasam to Kumāra-Tātaiyaśāgar
and 1 aṭirasam to Tiruppaṇippilai out of the 13 aṭirasams due to the donor as
his share in each ṇāṭi. This practice shall be observed for these 207 ṇāṭi
(as described above). The balance of the aṭirasaa-prasādam we shall receive
at the time of early distribution.

13. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage
of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

This (deed) is written up by the temple-accountant Tirunīru-ār-
udaiyan with the consent of the Śrīvaishānavas. This (charity is placed) under
the protection of the Śrīvaishānavas.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 19.
(No. 334—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ... ...

2. ... ...

3. ... ...

4. ... ...

5. ... ...

6. ... ...

7. ... ...

8. ... 2.

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Thursday, the day of Uttirāṭadi (Uttarābhīḍra star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgalī month) in the year Prajāpati (Prajōpati), current with the illustrious Śaka year 1435, the Śānattar of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Lakshmi-Ammaigār, wife

Note 8:—The equivalent English date is 25th December 1511 A. D.
of Pradhāni Sāluva-Timmaiyyāgar, who was the son of Rāchcharasar of Kauḍinya-gatra and Yajus-ākṣha, to wit,

2–5. the sum you paid this day into the sri-Bhaqāram (Temple-treasury) for the purpose of offering one tiruppaṇakam daily in your name, to Tiruvekkaṭamuṇajīyān is 1,200 nappaṇam. This sum of 1,200 nappaṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Tiruvidiayāṭam (Temple) villages and with the produce raised thereby, shall be issued daily from the sri-Bhaqāram for the preparation of one tiruppaṇakam,

1 marakkal of rice measured with the Malai-kuniyaningān-kāl, (Tirumalai-temple-measure),
1 ąjākku of ghee,
1 ąjākku of green gram,
pepper, vegetables, curds and salt.

5–6. The Appayyan, son of Nāḍiḷa-Timmarāja and son-in-law to you will be entitled to receive the one nāḷ of praśadam due to the donor out of the offered praśadam. The balance of the praśadam we shall receive at the time of early distribution.

7–8. This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant Tirunīva-urudaiyān with the permission of the śṛivaśḥavas. May this the Śṛivaśḥavas protect!

---

No. 20.
(No. 61—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇḍapam of Śṛ Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1  a- मथरवासः लेनिनां वराक्षा बलात्कारिणी रूपमें श्रेयसमिकर्ष्याः
1s[११५६३९१] चक्रविष्कारणां यजुर्लक्ष्मी वयस्माक्षरम् म [लक़्षमी]
2[११५६३९१] चक्रविष्कारणां यजुर्लक्ष्मी वयस्माक्षरम् म [लक़्षमी]
2 मथरवासः लेनिनां वराक्षा बलात्कारिणी रूपमें श्रेयसमिकर्ष्याः

1. Read न्यायमिकलांकृतम् इति.
2. This may be read as श्रेयसमिकर्ष्याः.
3. A few letters in each line are covered by a brick wall.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 .........

4 .........

5 .........

6 .........

7 .........

8 .........

9 .........

10 .........

11 .........

1. Read 
2. Read 
3. Read 
4. This may also be read as 
5. Read 
6. Read 
7. Read 
8. Read 
9. Read 
10. Read 
11. Read 

89
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Translation

1. May prosperity abide! On the day of Rāvatī (star), occurring on Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the solar month Makara in the (cyclic) year Prājapati, (Prajāpatti), current with the Śaka year 1433, we, the Śhānattār of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Sabhaiyar (members of the assembly) of Tiruchchukunār (Tiruchchūnār) belonging to different gotras, viz.,

2–4. whereas you have stipulated for offering, out of the accruing interest, 40 tiruppunādam to ... as a sandhi (offering) to Karuṇākara-Palijjikōda-Perumāl, as a sandhi to Krishnārāyan (Śri Krishna) and as a sandhi to Raghunāthan, 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 2 palam of chandanam; for the offering of cleaned sesamum seeds at the maṇṭapam on the day of the Svāti (star)........., (for the supply) of 1 marakkāl of split green gram and 50 palam of jaggery for (preparing) the pāṇyāram to be offered on (each) Saturday to Hanāmān, whom you installed as your dharmam (charity) on the western side of .........., and 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution (on the same occasion)...

4. and whereas you have this day (transferred the share) which you received ........ in Govindārāja's temple ........ 2. vaṭṭi of paddy with the Kājamāikkāḷ (village-measure)........from the Śri-Bhāyāram, for the nirvāhām of Śhānattār ..........

5. for each vagai ........ granted ........ as per the writing on stone ..........paruppwoyal for the festival .......... Tiruvākaṭṭumālayaṇi ..........for the Vaikūṭi-festival ..........on the day of the Tiruppāḷi-āḍam (floating festival) ........

6. on the day of the nāvalagu (spring-festival) (or Punnaga-kuliyōtsavam), 5 pāṇam for the 3 nirvāhām, 5 pāṇam for the 4½ vagai and 5 pāṇam for the tirumunkākkí, totalling 15 pāṇam ..........the nirvāhām for the festival

1. Read என்றார். 3. Read இட்டவையல்.
2. This may be read as என்றார். 4. Read இட்டவையல்.

Note 5:—23rd January 1512 A. D. is the equivalent date of this record.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

......180 pañam, for each vagai......10 pañam, 18 pañam for the tirumunkānikkai, 1 pañam for māṇayakam (supervision), totalling 276 pañam........

7. on the day of repairing the path way for (bringing) water, 5 pañam for the 3 nirvāham, 5 pañam for the 4½ vagai,........5 pañam for the 3 nirvāham during the uñjai (swing) festival, totalling 98 pañam........1 pañam for the tirumunkānikkai at the maţapam in the garden of Selvanārāyaṇan during the Kāśi-tirunāl (summer festival), Ulagappan.........

8. poliyāmu, 1 pañam for the tirumunkānikkai, thus the total receipts from the temple of Śri-Govindarājan in Tirupati being......pañam received in Tirupati.......24 ......every year in the Śri-Bhandāram .......

9. for (these) and...........salt, pepper, curds, on each day 12 areca-nuts and 24 betel-leaves........jaggery.........for the pānyāram.........

10. we shall supply from the Śri-Bhandāram (as per the above stipulation).

From the donor's share of a quarter of the offered prasādam, Purōhitār, Pāṅbaṣaṭhaṭṭar......1 nāţi prasādam and the balance of the 3 nāţī prasādam you will be entitled to receive. The balance of the prasādam...

11. 1 uri out of........1 uri out of the prasādam received by the Deśāntarīs (out-siders), and 2 uri of the prasādam to Araiyaṇ (singer), given out of the handful belonging to the Tiruppaṇiṣeyvān (craftsman or artisan), 1 nāţi pertaining to the ṣāṭiyam (service) of the men of Tirupati, as well as (the perquisites relating to) the ṣāṭiyam rendered by the Deśāntarīs (of) sweeping and cleaning (the floor) and of supplying drinking-water, the Sabhaiyaṛ themselves shall receive and shall be obliged to discharge (the above-said duties).

The areca-nuts, betel-leaves and the chandānam as per the daily scale of offering, the donor........

12. chandānam, we shall be eligible to receive from the 4½ vagai. From the 1 prasādam of the Nambimār (Temple-priests).......Nambimār.......having received 2 nāţi and 1 uri of prasādam, shall be obliged to render the service done by the Nambimār and the service done by the temple cooks. The remaining prasādam of 1 nāţi and 1 uri, the Nambimār of Tirumalai shall be entitled to receive........

13. shall be entitled........In this manner will (this charity) continue to endure through the succession of your lineal descendants as long as the moon and the sun last. This (deed) is written up by the temple-accountant, Tirunīngaṇa-ṛuṇdaṇ with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought for) these (arrangements).
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 21.
(No. 277—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. 合肥 [வுரிய வடாட்சி வரண்டு] அடர்கை இல்லாமல் மேலாகிய விளக்கமானது அன்னங்குறிப் பிள்ளையர் வளர்ச்சியும் பிற்கு உருவாக்கும் விளக்கத்தை குறிப்பிட்டு வைத்திருக்கும் ப்பாறை.

2. 1. முன்னணி விரைவுகள் வன்சராக்கக்கும் எண்ணையியூட்டு விளக்கப் பிள்ளையர் விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது

3. விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது

4. விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது

5. விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது

6. விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது

7. 6. விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது

8. 7. விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது விளக்கமானது

1. This may be read as முன்னளையியூட்டுக்கும்.
2. Read விளக்கமானது.
3. Read விளக்கமானது.
4. This may be read as மேலாகிய.
5 and 6. Read பிள்ளையர் வளர்ச்சி.
7. Read விளக்கமானது.

92
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

9 ்

10 மேய் - க் கால விளைவு வருமானம் வைத்தியல் - யுர.

11 ஜூலை - க் கால விளைவு வருமானம் - யுர.

12 அக்டோபர் - க் கால விளைவு வருமானம் - யுர.

13 ஜனவர் - க் கால விளைவு வருமானம் - யுர.

1. Read என்றெனற்று.
2 and 3. Read என்றெனற்று.
4. Read என்றெனற்று.
5. Read என்றெனற்று.
6. Read என்றெனற்று.

93
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1–2. May there be prosperity! On Tuesday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the Prajāpati year, current with the Śaka year 1433, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following sālamam in favour of Pradhāni Śāluva Timmarasayyar, son of Rāchi-rāja of Kauḍīnya-gōtra and Āpastamba-sūtra, viz.,

3–6. since you have granted Parāntalār village, situated in Pottappināgu, for the purpose of propitiating Tiruvēkambaṉṟāyān daily with 8 tiruppūnakam (offering) and 1 atirasapaṭi, and 34 atirasapaṭi, 1 appa-paṭi and 1 vaḷai-paṭi in each year on the days of the festivals, tingal-divasam (monthly occurrence) and viśāṭha-divasam (yearly occurrence) as your pōliyāṭu and with 8 vaḷai-paṭi (to be offered) at the Appā-piḷḷai-maṭapam on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer-festival celebrated for Śrī Gēvindappurumāḷ along with the above-said offerings, sugar-canes, coconuts, tender-cocconuts, plantains, jack fruits, chanadanam, areca-nuts and betel-leaves (to be offered) for distribution,

we shall be authorised to collect the income from this village and the following articles shall be supplied for preparing the above-mentioned offerings on the stipulated days from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store).

6–13. For the 8 tiruppūnakam to be offered daily to Tiruvēkambaṉṟāyān,

8 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-ningin-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 nāji of ghee,
1 nāji of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds;

1. Read ரொஜ்வெக்காம்பாயான.

NOTE 1:—The day corresponds to 13th January 1512 A.D.

NOTE 2:—Sāluva Timmarasa was the Prime Minister and great commander-in-chief of Kṛṣṇaṉrāyaṉ, married Lakshmi-annam, sister of Nādindūla Timmarajāṉ, took a prominent part in Kṛṣṇaṉrāyaṉ's military campaigns against the Gajapati King; the capture of the fortresses of Koṇḍāṉ, Udaiyagiri, Koṇḍapalli etc., is attributed to the valour of Timmarasa and the prosperity of Kṛṣṇaṉrāyaṉ's reign to the excellent statemanship of Timma, a literary critic and a scholar, that commented upon Agastyṉ's Bāla-Bhārata; for further details vide., Tirupati Dev. Ipl. Rep. pages 191–195.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

13 atirasa-paḍi (to be prepared) on the 13 days of Viśākhā star, occurring in a year, being the birth-star of Timmarasayyan, 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Alīvīnt star, (occurring) in a year, being the birth-star of Lakshmi-ämman (wife of Timmarasayyan), 7 atirasa-paḍi to be offered in your maṇṭapam on the 7th festival days of 7 Tirukkoṭi-tiruṇāḷ (occurring in a year) and 1 ṣṭpa-paḍi, 1 atirasa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi to be offered in your maṇṭapam on the day of nāvāḷāṇu (spring-festival) or Punnāga-kulyōtt savam; thus totalling 34 atirasa-paḍi in a year (to be prepared and offered).

For 1 atirasa-paḍi 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 ḍājāku of pepper;

at this rate for the 34 atirasa-paḍi, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice, 68 nāḷi of ghee, 3,400 palam of sugar and 4 nāḷi and 1 uḷakku of pepper;

for 1 ṣṭpa-paḍi 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ḍājāku of pepper;

for 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee;

10 palam of chandānam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution;

for the preparation of 1 ṣṭpa-paḍi to be offered on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer festival (conducted) for Śrī Govinda-Perumāḷ, 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 ḍājāku of pepper;

for 1 atirasa-paḍi 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 ḍājāku of pepper;

for 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee;

for 1 gūḍhi-paḍi 2 marakkāl of gūḍhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 3 nāḷi of ghee, and 100 palam of sugar;

for 1 subhīyaṇ-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 ḍīḍai-paḍi 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 uri of ghee, and 10 palam of sugar;

for 1 ṣṭāla-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of brushed sesamum seeds, 1 nāḷi of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 kalikhaṇ-paḍi to be prepared for offering,

1 marakkāl of gūḍhi (wheat),
1 marakkāl of brushed sesamum seeds,
100 palam of sugar, and
2 nāḷi of ghee; along with these offerings

100 tender-cocoaanuts, 100 cocoanuts, 2 marakkāl of green gram for tiruppoṇyāram, 4 marakkāl of parched rice, 1 višāi of refined sugar, 100 sugar-canies, 200 plantains, 5 jack fruits, 200 palam of sugar for the preparation of pāṇakam, 4 palam of chandānam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves to be offered for distribution.

13-14. The Śrīguyyan, one of the sāttāda Śrīvaishnavas cultivating your flower-garden, shall be entitled to receive 1 prasādam daily from the
No. 22.

(No. 59—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyana-Maṭapam in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1. 1. Oh! great and fortunate minister, Timma of well established reputation by the purity of your devotion, may the highly gracious Śrīnīvāsa bestow wealth on you!

2. 2. May the glorious minister, Timmaṇa whose mind is like the bee ever worshipping the lotus-like feet of Śrīnīvāsa, be victorious as long as the moon and the stars shed light.

3. 3. Adorned with the peerless and embroidered robe of silk (Pṛṭāmbaram) presented by Timmaṇa—the costume from which issue forth splendid and effulgent rays in wave-like motions spreading in all directions a golden appearance and creating every day a novel charm to the eyes of Lakṣmi, the Lord of Śrī Vākāṭa Hills shines foremost filling the world with bliss eternal.

Translation

1. 1. Ṣrī Śrīnīvāsa, may thou bestow wealth on me owing to thy devout service and purity.

2. 2. Ṣrī Śrīnīvāsa, may the glorious minister, Timmaṇa, who worships the feet of Śrīnīvāsa, be victorious as long as the moon and the stars shed light.

3. 3. Obedient to the peerless and embroidered robe of silk (Pṛṭāmbaram) presented by Timmaṇa, the costume from which issue forth splendid and effulgent rays in wave-like motions spreading in all directions a golden appearance and creating every day a novel charm to the eyes of Lakṣmi, the Lord of Śrī Vākāṭa Hills shines foremost filling the world with bliss eternal.

Note 5: The first two stanzas of this inscription are composed as a blessing on Śrīva Timmaṇa, the Prime Minister of Kṛṣṇarāya Mahārāya during his visit for devotion to God, while the third stōka denotes the description of the presentation of Pṛṭāmbaram by this Chief Minister.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 23.
(No. 265—G. T.)

[On the right basement of the verandah of P.W.D. store-room opposite to Śālinaḥchityār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1. Read the inscription carefully: [Transcribed]

2. [Transcribed]

3. Read the inscription carefully: [Transcribed]

4. [Transcribed]

5. [Transcribed]

6. [Transcribed]

7. [Transcribed]

8. [Transcribed]

9. [Transcribed]

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday, combined with the star, Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month, in the Rāgītra year, current with the year 134 of the Śaka era, the Sīhānattār of Tirumalai executed the following Śālāśrānam in favour of Mannar-Pilājī, son of Kārvattippuliji-Ṇāvar of Kauṭīnya-Ṇēṭra and Āpāṣṭamba-

1. Read ściś. 7. Read Ṛṣīśāmaitevam.
2. Read ściś. 8. Read Ṛṣīśāmaitevam.
3. Read ściś. 9. Read ściś.
4. Read ściś. 10. Read ściś.
5. Read ściś. 11. Read ściś.
6. Read ściś. 12. The rest of the inscription is much damaged.

Note 13:—The equivalent English date is 27th June 1512 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

3–7. naṟ paṟam 1,000 is the sum you paid into the Śri-Bhaṅgāram this day for the purpose of propitiating Tirumaṅgaḷ-Āḻvār abiding in Tirupati with one tiṟṟukkuḷaṅkam daily and Śrī Gōvindarāj with one tiṟṟukkuḷaṅkam on the day of Aviṭṭam, (Dhanisṛṣṭi-star), being your (annual) birth-star and one tiṟṟulakam ....with the interest thereon.

7–8. Whereas this sum of 1,000 paṟam has been invested for the excavation of the irrigation tanks in Dāvāṅa villages, with the produce collected therefrom, we shall supply from the Śri-Bhaṅgāram each day in the following manner, towards the one tiṟṟukkuḷaṅkam to be offered daily to Tirumaṅgaḷ-Āḻvār,

1 marakkāl of rice,
1 āḷḷāku of ghee,
1 āḷḷāku of green gram....

No. 24.

(No. 101—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājāsvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. tukkuḷaṅkam
2. tiṟṟukkuḷaṅkam
3. [Śrī Gōvindarāj]
4. tiṟṟukkuḷaṅkam
5. tiṟṟukkuḷaṅkam
6. tiṟṟukkuḷaṅkam
7. tiṟṟukkuḷaṅkam
8. tiṟṟukkuḷaṅkam

1. Read dṟukkuḷaṅkam.
2. Read tukkuḷaṅkam.
3. Read tukkuḷaṅkam.
4. This may be read as tukkuḷaṅkam.
5. Read tiṟṟukkuḷaṅkam.
6. Read tiṟṟukkuḷaṅkam.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

9 ெ மண்டலம் அமர்நாள் - ஒமை இவரள்ளி - முதல் - [இன்னும்] முதல் - கால் - மலர்கள் அமர்நாள்
10 முதன்மை ஒமை இவரள்ளி இவரள்ளி மலர்கள் அமர்நாள் - ஒமை - முதல்
11 மலர்கள் அமர்நாள் இவரள்ளிகள் மலர்கள் அமர்நாள்
12 மலர்கள் அமர்நாள் [இன்னும்] மலர்கள் அமர்நாள் மலர்கள் அமர்நாள்
13 மலர்கள் அமர்நாள் மலர்கள் அமர்நாள் மலர்கள் அமர்நாள்
14 மலர்கள் அமர்நாள் மலர்கள் அமர்நாள் மலர்கள் அமர்நாள்
15 மலர்கள் அமர்நாள் மலர்கள் அமர்நாள் மலர்கள் அமர்நாள் [இன்னும்]

Translation

1-4. Hail Prosperity! On Sunday combined with the star, Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Aṅgira (Aṅgirasa), corresponding to the year 1434 of the Saka era, the Śrāṅgātīr of Tirumalai executed the following utsasam in favour of Kuppāyani, daughter of Raṅjakam Śrīraṅgarāja, to wit,

4-6. the sum paid by you into the Śrī-Bhaṣagāram this day for propitiating Tiruvākṣaṭamulaiyān with one sandhi (offering) in your name is 1,000 paṇam.

6-10. This sum of 1,000 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Dāvadāna villages and with the income derived thereby, shall be supplied the following articles towards the tiruppaṇam to be offered daily to Tiruvākṣaṭamulaiyān from the Śrī-Bhaṣagāram,

1 maṟakkēḻ of rice measured with the Malaṅkiniya ningān-kāl, 1 sājēḻku of ghee, 1 sājēḻku of green gram, salt, vegetables and curds.

11-13. Out of the offered prasādam one nāḷi of prasādam due to the donor, shall be delivered freely to the person cultivating the flower-garden, belonging to the Temple. We shall expend the balance of prasādam during the forenoon sandhi time.

14-15. This (charity) shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

1. Read மண்டலம். 3. Read மலர்கள்.
2. Read அமர்நாள். 4. Read மலர்கள்.

Note 5:- The date of the inscription seems to be the same as that of No. 23, above i.e., 27th June 1512 A.D.
No. 25.

(No. 312—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. This (deed) is written up by the temple-accountant, Tirunīlag-ūr-udayana with the consent of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

2. [Text]

3. [Text]

4. [Text]

5. [Text]

6. [Text]

7. [Text]

1. Read நி.வாக்கம்.
2. கூறுக்கொட்டும் குருத்துப் பட்டியல்
3. This may be read as உண்மை.
4. Read நி.வாக்கம்.
5. Read குருத்துப் பட்டியல்
6. Read உண்மை
INScriptions of KRISHNARAYA’S TIME

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On Wednesday9 combined with the star, Aṣīyālam (Aṣṇāḥa), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kaṅkaṭaka (Kaṭaka) month in the Ṭagira (Ṭagrəṣa) year, current with the year 1434 of the Śaka era, the Śeṅattār of Tirumalai executed the following sīṭīsana in favour of Śrīman Mahāśeṇhākāṭhārya (chief-commander) Periya-Ṭhala-Nayakkar Rāmā-Nayakkar, viz.,

2–5. whereas you have, with the desire that Garuḍāḷvar (Garuḍa) abiding in the shrine of Tiruvāṇakamudaiyān shall be propitiated with 4 tiruppōṇakam (offerings) daily as your poliyūṭu, along with chandanam, areca-nuts, and betel-leaves, and ghee for lighting a lamp, for the purpose of offering 1 atirasa-paṭṭī to Periya-Perumāl (Śrī Veṅkāṭaśa) on each day of the star, Viṅkāṭa, (occurring in every month), being your birth-star, and 1 atirasa-paṭṭī to be offered to Garuḍāḷvar while being raised during the Tirukkoṭi-tirumāḷ (Brahmotsavam), granted the village Saṅgāṭpaṭṭī situated in Śrīvaṭalai in Pulugas-nāṭu and presented 50 cows to provide ghee for maintaining the lamp (in the presence of Śrī Veṅkāṭaśa),

5–9. and with the income derived therefrom shall be supplied daily the following articles from the Śrī-Bhaṭṭāram, for (the preparation of) 4 tiruppuṭṭakam to be offered to Garuḍāḷvar,

1. Read ॥

Note 2:—14th July 1512 A.D. is the equivalent English date of this record.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-ningān-kāl,  
(Tirumalai-temple-measure),
1 āįkkā of ghee,  
1 nālī, and 1 uri of green gram,  
pepper, vegetables, salt and curds, along with these  
1 palam of chandanam,  
50 areca-nuts, and  
100 betel-leaves; and 
1 uri of ghee for tiru-vįjaKKu (lamp); 

for the preparation of 13 atirasa-paṇi to be offered to Periya-Perumāl  
on the 13 days of the star, Viśṇukha, occurring in a year, being your birth-star  
and for the 7 atirasa-paṇi to be offered to Garuḍajvān while being raised  
during the 7 Tirukkoṭi-tirumāl (in a year), thus in total for 20 atirasa-paṇi,  
1 marakkāl of rice,  
2 nālī of ghee,  
100 palam of jaggery and  
1 āįkkā of pepper;  
1 palam of chandanam,  
50 areca-nuts, and 
100 betel-leaves for distribution per paṇi;  

at this rate (for the 20 atirasa-paṇi mentioned above),  
1 vaṣti of rice,  
40 nālī of ghee,  
4,000 palam of jaggery,  
5 nālī of pepper,  
40 palam of chandanam,  
2,000 areca-nuts and  
4,000 betel-leaves. 

9–11. The quarter (portion) of the prasādam, atirasam, chandanam,  
areca-nuts, and betel-leaves from the offered prasādam as donor’s share, shall  
be handed over to the Tiruppaṇi-Bhanḍārattār (Temple-repairing committee)  
for maintaining your satram (choultry). The balance of prasādam we shall be  
entitled to receive during the time of early distribution. 

11–12. In this manner shall this (charity) be conducted throughout  
the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. 

Thus (this document) is drawn up by the temple-accountant, Tirunīnga-ūr-ṇḍāyān as per the order of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these (arrangements).
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 26.

(No. 60—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.

Text

1 चंद्रमन्त्रा  अंकस्मर्यं भजन-  
2 ए न के अंक उद्योगसं  रमणयश्वी-  
3 ह मयां देवस्य धृतिः  तुरत्राङ्ग  वर्षाणी  
5 चंद्रमन्त्रा  अंकस्मर्यं भजन-  
6 जन्मधो  भजना  रमणयश्वी-  
7 मनस्मिः  तुरत्राङ्ग  वर्षाणी  
8 सरस देवस्य धृतिः  तुरत्राङ्ग  
9 चंद्रमन्त्रा  अंकस्मर्यं भजन-  

Translation

May there be prosperity! On the 11th day1 of the dark fortnight in the month of Srāvṇa, in the year Āgirā (Āgrāra) Narasayya, the palace door-keeper of Śrī-Virapratāpa Śrī-Vira Kṛṣṇarāya Mahārāya, his brother Timmaya and his brother Narasayya bow always before the divine presence of Tiruvēṅgālanātha (Śrī-Vēṅkaṭāṛia, abiding on Tirumalai hill).

Tāyi Basavamma (also) prostrates.

No. 27.

(No. 288—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of Madhurakavi-Vārā's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1 ए नरसेनाकर्त  अंकस्मर्यं  झजन-  
विनाकर्नारकर्त  अंकस्मर्यं  भजन-  
2 उद्योगसं  भजन-  

text omitted

Note 1:—7th August 1512 A. D. is the corresponding date.

2. The middle portion of this inscription is closed by an entrance and a structure.

3. Read खंडनं.

4. Read खंडनं.

5. Read खंडनं.
3. மக்கள் கூறியவன், செம்பல் மகன்...--தம்பிறப்புக்கு பெயர்ப்பொருள் முழுமையான குறிப்பிட்டும்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை கண்டு கேழுகுறிகள் இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்குத்து...--தம்பிறப்புக்கு பெயர்ப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்குத்து...

4. தவிரும் ஒரு பேர் ஒரு பேர் ஒரு பேர் ஒரு பேர் ஒரு பேர் ஒரு பேர் ஒரு பேர் ஒரு பேர்...--தம்பிறப்புக்கு பெயர்ப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்குத்து...--தம்பிறப்புக்கு பெயர்ப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்குத்து...

5. மலர்சமையு...--தம்பிறப்புக்கு பெயர்ப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்குத்து...--தம்பிறப்புக்கு பெயர்ப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்குத்து...

6. மலர்சமையு...--தம்பிறப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்கு...--தம்பிறப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்கு...--தம்பிறப்பொருள்...இ

7. மலர்சமையு...--தம்பிறப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்கு...--தம்பிறப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்கு...--தம்பிறப்பொருள்...இ

8. மலர்சமையு...--தம்பிறப்பொருள்...இன்னும் சூடு குடிமுக்குறிகள்...இல்லை, அறக்கை நூற்றாண்டு வரும் காலத்தில் அவ்வ்விளக்கத்தைத் தெளிவாக்கில்கு...--தம்பிறப்பொருள்...இ

1. Read அக்கிரமமையு... 8. Read சூடுக் குடிமுக்குறிகள்... 15. Read பெயர்ப்பொருள்... 16. Read மூலவர் பொருள்...
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

9 ..............................

10 ..............................

11 ..............................

12 ..............................

13 ..............................

14 ..............................

15 ..............................

16 ..............................

i. Read ..............................

2 and 3. Read ..............................
Translation

1-6. Hail, Prosperity!...........in the year Ængira, current with the śaka year 1434...........the Sthānattār of Tirumalai executed the following stone record in favour of Tirumalai-Nāyakkar, son of Ellappa-Nāyakkar...........for Śrī Govindapparamañi...........for propitiating Govindapparamañi and Nāccchinār with one tirukkaṇṭamālai-tiruvōlakkam, two dadhāyāna-tiruvōlakkam and vagai-pāṭi in the maṭṭyāpam constructed by you in your garden-land...........each year...........tiruṇpoyāram...........and two atirasa-pāṭi to be offered...........in Dāsar-maṭṭyāpam...........having arranged them to be conducted as your poliyāṭṭu, you have this day excavated at your own cost, the channel in the village of Parittippūṭur, and we shall collect the income derived from the lands irrigated by this channel, for the following offerings to be made to Śrī Govindapparamañi in your maṭṭyāpam.............

8 nāḷi of green gram, 8 nāḷi of ghee, pepper, salt...........vegetables, cardamom, dried ginger, 1 ulakku of oil for tirumāṭhyāram (holy bath)...........3 palam of chandanam, ...........2 tiruvōlakkam, 1 tirukkaṇṭamālai-tiruvōlakkam and 6 vagai-pāṭi...........3 idaḷa-pāṭi, 3 atirasa-pāṭi, 3 goḍī-pāṭi...........2,760 palam of jaggery, 2 nāḷi and 1 ulakku of pepper,...........green gram, salt, vegetables and curds ...........10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves for distribution and 5 palam of chandanam for Kāḷaṭṭha-decoration.

In the above manner shall be supplied all the articles from the Śrī-Bhaṭṭāram (Temple-store).

1. Read காளிக் இணைந்து செய்பவர்.
2. Read கங்கந்தரா.
3. Read சார்கள் வேண்டும்.
4. Read வாழியாயில்லாம்.
5. Read முக்காணா உண்.
6. Read வேண்டுநல்லே வேண்டு உண்டு.
6–16. Out of the offered prasādam, tirukkaṇḍamai-tiruvaṇakkam
.........dadiyodanam.........for the 6 vaṅai-pāti including appam, atirasam,
vaiṣai, gōḍhi, sugiyam and iddali.........the first half shall be delivered to the
12 nirvāhām of the Sthānattār and the other half to the 3½ vaṅai exclusive of
Nambīrā. The balance of the prasādam.........the 12 nirvāhams of the Sthānattār
.........18 palam of chandanam, 24 akkāḷi-maṇḍai, 18 appa-pāti, 18 atirasam-pāti,
18 vaṅai-pāti, 18 gōḍhi-pāti, 18 sugiyam-pāti and 18 iddali-pāti.........shall be
supplied to ..........6½ appam, 6½ atirasam, 6½ vaṅai, 6½ gōḍhi, 6½ sugiyam, and
6½ iddali.........(shall be supplied) to the Mudrai-manusyam, 2 dadiyodanam,
½ akkāḷi-maṇḍai, 1 appa-pāti, 1 atirasam-pāti, 1 gōḍhi-pāti, 1 sugiyam-pāti,
1 iddali-pāti, 1 vaṅai-pāti, 1 tiruvaṇakkam and ½ akkāḷi-maṇḍai.........1 prasādam
and 1 appam to Kumāra-Tāṭaiya Gaṇḍār, 1 uri of prasādam.........1 atirasam
.........1 atirasam and 1 maṇḍai, 1 prasādam, 1 maṇḍai and 1 appam to
Vinnappānśeyyav,.........to Naṭakarar.........to village accountant, ........1¼
prasādam, 2 prasādam and 1 appam to Pāpavinnāsam Ayyagai, 1 appam........
and 1 prasādam to Vādakarsar alias Appāchhiyār Anja, ½ maṇḍai and 1 appam
to temple-accountants, Tirunīgur-ū窦aiyār,.........for distribution among the
Mahājānatram (village assembly) residing in Čulasakharā-Ājīvari's street.........
2 nāji of prasādam and 1 appam to..........½ maṇḍai and 1 appam to the
Mahājānatram residing in the Śrīvīsāsapuram (a suburb of Tirupati), 2 prasādam,
½ appam and ½ atirasam to Sātīsdavai (Dāsāmabīs), 1 nāji of prasādam and
½ maṇḍai.........3 atirasam, 3 vaṅai, 3 gōḍhi, 3 sugiyam and 3 iddali to..........to
Nambīrā of Tiruchchukner, 1 nāji of prasādam, 1 maṇḍai, 1 appam, 1 atirasam,
1 vaṅai, 1 gōḍhi, 1 sugiyam and 1 iddali to...........4 paṇam, 1
appam to paṇi-muṇḍai, 2 prasādam, ½ maṇḍai, 5 atirasam, 5 vaṅai, 5 gōḍhi,
5 sugiyam, 5 iddali and 5 paṇam to the kaikkār, 5 palam of chandanam for
distribution, ........for tirumun-kāṭikāi,.........in total for the two vaśal (front
portion of the pandal) 2 gōḍhi, and 2 appam, 2 nāji of prasādam, 1 appam and
2 paṇam to Naṭuvār and muṭukkār (assistants to dancers), 1 prasādam,
1 vaṅai, 1 gōḍhi, 1 sugiyam, 1 iddali........1 maṇḍai........and 1 prasādam
and 1 appam, 2 nāji of prasādam and 3 appam to residents of Tirupati, ....to paṇi-muṇḍai,
1 uri, 2 maṇḍai and 2 appam to Kammālar (black-smiths),
1 uri of prasādam, ½ maṇḍai and 2 appam to kuṣāvar (Potters), 2 nāji of
prasādam...........2 paṇam for tirukkaṇḍamai (sundry expenses),........all
the ½ of the prasādam forming the donor's share from the tiruppāṇai offered,
shall be distributed to the.........1 atirasam-pāti.........the balance of atirasam
.........exclusive of sīgamuṇḍai (fuel suppliers), tāvaiyāl (temple cooks),
and paṇi-muṇḍai (suppliers of baskets, winnows etc.).}........

16–19. When returning, 4 atirasam-pāti shall be offered in the
maṇḍapam......for the 4 nirvāhams of Tirupati-Śrīvaṇāvas, 3 paṇi for the
3 nirvāhams of Sabhāyār, 1 paṇi for the 1 nirvāham of Nambīrā, 2 atirasam-
pāti for the 2 nirvāhams of Kāyi-li keśi Ājīvar,........of temple-accountant,
Tirunīgur-ū窦aiyār, 1 atirasam-pāti (in the name of) Kumāra-Tāṭaiya Gaṇḍār,
1 paṇi of Tiruppaṭiippilli, 1 paṇi in the name of Puliyaḷvār-Mannarpilli,
1 paṇi of Timmaiyān, residing at Pārmaigaḷam, 1 paṇi of Basavayān, the
land-accountant,...... Tirumalai-Nāyakkar, 1 paṇi of Ammaiyāppa-Naṅinār,
1. Read ஊதியிக்கவும் குத்து. 8. Read என்றென்றே என்றென்றே.
2. மையமும் வந்து வருமாறு குத்து. 9. தெரையும் என்றென்றே.
3. Read நினைவுப்போர். 10. Read என்றென்றே என்றென்றே wherever this word occurs in this inscription.
4. This may be read as என்றே 11. Read இதுவும் என்றென்றே.
5 and 6. Read என்றென்றே. 12. Read இதுவும் என்றென்றே.
7. Read இதுவும் என்றென்றே.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME


4. Read தீ நூற்றாண்டில்

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

10. [Text in Tamil]

11. [Text in Tamil]

12. [Text in Tamil]

13. [Text in Tamil]

1 and 2. Read தொக்கு. 6. Read தொக்கு குறுகியாக.
3. Read சூரியன். 7 and 8. Read சூரியன் வேகமாக.
4. Read இறுதி. 9. வேகமாக = விளையாட்டாக.
5. Read இறுதி. 10. Read சூரியன்.
Translation

1. May it be prosperous! This is the śilāśasanam executed on Wednesday, combined with (the star) Āṅgirā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Āṅgira (Āṅgirasa), corresponding to the year 1434 of the Śaka era, by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pāṭṭuvēṭti-siṭṭiyāna, son of Vaṭṭiyāram Śennamu-siṭṭiyār of Kauṭūṃya-gōṭra, one of the merchants of Narasīgarāṇāpuram, a suburb of Tirupati, to wit,

1-6. nar-paṇam 2,500 (is the sum) which you paid this day into the Śrī-Bhaṭṭāram (as capital) from the interest of which is required to be offered 39 tiruḷḷiṇakam to Tiruvākaṭṭumāṭiyān on the day of your birth-star, on the day of the birth-star of your father Śennamu-siṭṭiyār and on the day of the birth-star of your mother Mārakkal, occurring in each month, (one) tiruṉakkam to be offered to Śrī Gōvindappēruṟu as your ubhāyai during

1. Read முதல்குமரம்.
2. Read முதல்குமரம்.
3. Read அத்தியகண்டியதை.

Note 4: The date corresponds to 13th September 1512 A.D.
the Vaikāśi-festival and Āni-festival, 2 atirasapāṣi to be offered to Krishnaráyan (Śrī Krishnā) at the Aṣṭagīšiāgar’s temple situated in Śrīnīvāsapuram, on the 7th festival day during the Tirukkoḷi-tirunāl; 2 atirasapāṣi to be offered to Gōvindarājan while seated on elephant-vehicle at Ānaikūṭumāṭapam on the 6th festival day;

1 appa-pāṣi, 1 atirasapāṣi, 1 gōdhi-pāṣi, 1 vaḍai-pāṣi, 1 sugiyana-pāṣi, and 1 iḍḍali-pāṣi, along with the sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts, and fruits to be offered at the Nīṟṟai-maṭapam built by Appā-Pilai on the 6th festival day of the latter 10 days of summer-festival; 1 nāli of oil and 1 palam of chandanam for tirumāṭapam (holy bath), 1 tirumāṭjanappāṣi-tiruppāṇakam, 1 appa-pāṣi, 1 atirasapāṣi, 1 gōdhi-pāṣi, 1 vaḍai-pāṣi, 1 sugiyana-pāṣi and 1 iḍḍali-pāṣi, sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts and fruits to be offered to Gōvindarājan and 1 pāṣam for sabbhaiyār as tirumun-kāṭikkai on the 9th festival day of the latter 10 days of summer-festival while seated in the maṭapam built by you in your garden cultivated in the land of Tirumāṅgaai-Aḷvār;

1 atirasapāṣi to be offered on the day of Tai-Amāvāṣyā; 1 atirasapāṣi to be offered while returning after the cleaning of the path-way of the Akāśa-gaṅgā during Adhīyaṉṭasavam; 2 atirasapāṣi (to be offered) on the 7th day of Vaikāśi-festival and Āni-festival; 2 atirasapāṣi to be offered while seated in serpent-vehicle (Śēsha-vēhanam) on the 9th festival day; 3 atirasapāṣi (to be offered) on the day of Sēṟgu-mūrai celebrated during the Tiruvadhyayanam of N więksvār; 3 atirasapāṣi (to be offered) on the day of Sēṟgu-mūrai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Tirumāṅgaai-Aḷvār; 1 nāli of oil and 1 palam of chandanam for tirumāṭjanam (holy bath) while Śrī Raghunāṭhan along with his Nāṭchimār (i.e., Śrī davi) and Lakṣmaṇa seated in this maṭapam on the 6th festival day of Tiruvadhyayanam and the offering of 2 tirumāṭjanappāṣi-tiruppāṇakam (an offering after the holy bath) 1 appa-pāṣi, 1 atirasapāṣi, 1 gōdhi-pāṣi, 1 vaḍai-pāṣi, 1 subhīyan-pāṣi and 1 iḍḍali-pāṣi along with sugar-canes cocoanuts, tender cocoanuts and fruits;

1 tiruvolakkan to be offered to Raghunāṭhan within the temple on the 12th festival day of Tiruvadhyayanam conducted for Hīm; 1 atirasapāṣi to be offered to Uḍāiyavar on the day of śakramam (Makara-sakramam); 1 atirasapāṣi to be offered to Tiruṉīṟ-Aṉān abiding in the big tower, on the day of the annual birth-star Kṛittikā, occurring in the month of Kārtigai; 1 atirasapāṣi to be offered to Ajaikīyāgar abiding in Śrīnīvāsapuram, on the day of Śrī-Jayanti; 1 atirasapāṣi to be offered on the day of Tirukkāṟtikai; 1 atirasapāṣi on the day of Tai-pāṣam; 1 atirasapāṣi on the day of the star Visākhā, occurring in the month of Vaikāśi; 1 atirasapāṣi on the day of Vasanaptūṟṟiṇī; ......and 1 atirasapāṣi on the day of Śrī-Jayanti;

6-12. this sum of 2,500 ṃṣ-pāṣam shall be utilised for improving the irrigation tanks and channels in the Davadaṇa villages and after collecting the income we shall be bound to supply the following articles from the Śrī-Bhaṅgāraṇam for the preparation of the above-mentioned offerings.
Towards the 39 *tiruppānakam* to be offered on 39 days (in a year) (viz., 13 days of the star Viśākha, occurring in a year, being your birth-star, 13 days of the star Aśvini, occurring in a year, being your father’s (Sennamu-śeṭti’s) birth-star and 13 days of the star..........., occurring in a year, being your mother’s (Mārakkaṉ’s (birth star, thus totalling 39 days) 1 vaṭṭī and 19 marakkāḷ of rice, measured with the Malaiakuniya-nimāṉ-kāḷ, 1 marakkāḷ, 3 ulakkāḷ and 1 ājakkē of ghee, 1 marakkāḷ, 3 ulakkāḷ and 1 ājakkē of green gram, salt, vegetables, pepper and curds;

for the 2 *tiruvālakkam* comprising 48 *tiruppānakam*, 6 maṇḍa-ūṭha-tiruppānakam, 2 tirukkaṉaṉaṉai, 2 aṭṭa-ṇaṉ and 2 mātra, 3 vaṭṭī and 1 marakkāḷ of rice, measured with the Chāṭukya-Nārāyaṉ-kāḷ, 13 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 marakkāḷ, 1 nāḷi and 3 ulakkāḷ of green gram, 3 ulakkāḷ of pepper, 320 palam of jaggery, salt and vegetables; 1 marakkāḷ of green gram and 10 palam of sugar for *tiruppāṇyāram* ; 2 palam of chādanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

... towards the 13 aṭṭaraṇa-ṇaṉ to be offered to ............., 2 ṇaṇi to Krishnārāyan, 1 ṇaṇi to Tiruvaiṉ-Ajṗn, 1 ṇaṇi to Uḷḷiyavar, 3 ṇaṇi to Nammāṅvār, 3 ṇaṇi to Tirumaṅgaiyāṅvar, and 1 ṇaṇi to Ājakya-singar, abiding in Śrīmivāṉapuram, thus totalling for the 24 aṭṭaraṇa-ṇaṉ, 1 marakkāḷ of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ājakkē of pepper, 1 palam of chādanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution per ṇaṇi;

at this rate the total quantity being 1 vaṭṭī and 4 marakkāḷ of rice, 48 nāḷi of ghee, 2,400 palam of jaggery, 3 nāḷi and 1 ulakkē of pepper; 1,200 areca-nuts, 2,400 betel-leaves and 24 palam of chādanam for distribution exclusive of the festival day of Tēppu-tirunāḷ and Koṭai-tirunāḷ;

for conducting the tirumaṅkānāṁ to Śrī Gōvindārājan in your maṇṭapam during the summer-festival 1 ulakkē of oil, 1 palam of chādanam and 2 tirumaṅkānaṉaṉaṉaṉ to, in all for the preparation of 4 tirumaṅkānaṉaṉaṉaṉ, 4 marakkāḷ of rice, 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, vegetables and curds;

... towards the 2 aṭṭa-ṇaṉ to be offered to Śrī Gōvindārājan and 1 aṭṭa-ṇaṉ (to be offered) to Raghunāthan, thus in total for the 3 aṭṭa-ṇaṉ;

6 marakkāḷ of rice,
6 nāḷi of ghee,
600 palam of jaggery and
1 ulakkē and 1 ājakkē of pepper;

for the 3 gōḍhi-ṇaṉ 6 marakkāḷ of gōḍhi (wheat), 3 marakkāḷ of green gram...........and 300 palam of sugar; for the 3 vaṭṭī-ṇaṉ 6 marakkāḷ of black gram and 6 nāḷi of ghee; for the 3 sūrgiyaṇ-ṇaṉ 3 marakkāḷ of rice, 3 marakkāḷ of green gram, 6 nāḷi of ghee and 150 palam of jaggery; for the 3 iṭṭaḷ-ṇaṉ 6 marakkāḷ of rice, 3 marakkāḷ of black gram and 30 palam of sugar; for the 3 .......... to be offered in Appā-pilai-maṇṭapam ........ on the day of the garden-festival, thus aggregating for the 3 days 300 sugar-canes, 300 tender coconuts, 150 coconuts, 300 plantains and 300 mango fruits; 3 marakkāḷ of black gram and 30 palam of sugar for the *tiruppāṇyāram*; 3 marakkāḷ of parched rice, 300 palam of sugar for preparing the pāṇakam;
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves for distribution; 10 nāji of oil for the torches when Śrī Govinda-rājan returns to your garden during the garden-festival;

for preparing 1 tiruvōlakam comprising 24 tirupōnakam, 3 maṭha-tirupōnakam, 1 tirukkavāmaṇṭi, 1 appa-paṇi and 1 mātrai, 1 vaṇṭi, 10 marakkāl, and 2 nāji of rice, 6 nāji and 3 ujakku of ghee, 2 nāji, 1 ujakku and 1 ṣjakku of green gram, 1 ujakku and 1 ṣjakku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds; 2 nāji of green gram and 5 palam of sugar for tiruppāṭiyāram; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution;

and shall prepare the offerings and offer them.

12-15. Out of the 39 tirupōnakam so offered to Tiruvēkaṭa-muḍaiyān 34 prasādam is due to the donor as his share, from which we shall be empowered to receive half the prasādam in behalf of 12 nirvāham and the other half for the 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests). The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

From the 3 tiruvōlakam and 4 tirumaṇjana-paṇi offered to Govinda-rājan, Śrī Krīṣṇa, Tiruvāḷi-Āḷvān, Raghunāthān, Namnālvār, Tirumaṅgai-Āḻār and Uḻaiyaṉar, we shall deliver the prasādam, appam and akkaṭi-(prasādam) falling to the donor as his share, the first half to the 12 nirvāham and the other half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The remaining prasādam we shall appropriate at the time of early distribution.

We shall also deliver 6 appam to the 12 nirvāham and 7 appam to the 3½ vagai, altogether 13 appam per paṇi is due to the donor. For the above-said 39 paṇi: viz., 24 atirasam-paṇi, 3 appa-paṇi, 3 goṇḍi-paṇi, 3 vagai-paṇi, 3 sugiviyan-paṇi and 3 iḻdali-paṇi (offered), the same manner of distribution shall be observed. The balance of āppa-prasādam we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 6 vagai-paṇi comprising 1 appa-paṇi, 1 atirasam-paṇi, 1 goṇḍi-paṇi, 1 vagai paṇi, 1 sugiviyan-paṇi and 1 iḻdali-paṇi offered to Govinda-rājan on the 6th festival day of the latter 10 days of Kaṇṭai-tirunāl in the maṇṭapam built by Pāppu-Tammayyan............in the flower-garden and out of the 12 vagai-paṇi offered to Raghunāthān while seated in this maṇṭapam on the 9th festival day of Tiruvadhyayanam, we shall deliver 5 atirasam to the temple cooks, the menial servants and fuel-suppliers and 5 atirasam to Kākkiḻārs per paṇi, thus deducting 10 atirasam............for the 4½ vagai...... we shall also receive. Out of the prasādam offered to Alaiya-Śāṅgar abiding in Śrīvēkkaiyppuram.........

15. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

So is (this document) drawn up by the temple-accountant, Tiruniraṉṟu-ṛṇaṭaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these (arrangements).
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 29,
(No. 607-T. T.)
[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. Read பாசளசு சுத்முரி செந்தோ யான் பௌதியின் புனரித்தியான 1மலை புண்டர்பதில் புனரித்தியான புண்டர்பதில் புனரித்தியான புண்டர்பதில்
       புனரித்தியான புண்டர்பதில் புனரித்தியான புண்டர்பதில் புனரித்தியான புண்டர்பதில்
       புனரித்தியான புண்டர்பதில் புனரித்தியான புண்டர்பதில்

2. நகைருட்குருதி நிகரங்கையில் பாசளசு சுத்முரி பூம்புடைய பிற புலி நகைருட்குருதி நிகரங்கையில் பாசளசு சுத்முரி
       பூம்புடைய பிற புலி நகைருட்குருதி நிகரங்கையில் பாசளசு சுத்முரி
       பூம்புடைய 

3. நகைருட்குருதி நிகரங்கையில் தீர்ந்திருக்கும் புலி விளக்கிய புனித முன்னெடுக்கும் [அல்ல] மிகப்பெரிய கதை 14மலை 15மலை
       காலமாக பாதுகாக நமது நிகரங்கையில் புனிதமாக முன்னெடுக்கும்
       புனிதமாக முன்னெடுக்கும்

4. என்று ஒலிந்து பெரிய முன்னெடுக்கும் காலமாக முன்னெடுக்கும் முன்னெடுக்கும் முன்னெடுக்கும் ஆனால் [அல்ல]
       பாதுகாக நமது நிகரங்கையில் தீர்ந்திருக்கும் புலி விளக்கிய புனித முன்னெடுக்கும்

1. Read பாசளசு, சுத்முரி, யான், பௌதியின்
2. Read புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான
3. Read புண்டர்பதில், புண்டர்பதில், புண்டர்பதில், புண்டர்பதில்
4. Read புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான
5. Read புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான
6. Read புண்டர்பதில், புண்டர்பதில், புண்டர்பதில், புண்டர்பதில்
7. Read புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான
8. Read புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான
9. Read புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான
10. Read புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான
11. Read புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான, புனரித்தியான
12. This figure stands throughout the inscription for அல்ல
13. Read அல்ல, அல்ல, அல்ல, அல்ல
14. Read செந்தோ, செந்தோ, செந்தோ, செந்தோ
15. Read பௌதியின், பௌதியின், பௌதியின், பௌதியின்
16. Read நிகரங்கையில், நிகரங்கையில், நிகரங்கையில், நிகரங்கையில்
17. மூன்று கருப்பு நிறம்பலே weight.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

... ... ... ...

5. ... ... ... ... ... ... ... ... ...

6. ... ... ... ... ... ... ... ...

7. ... ... ... ... ... ... ... ...

8. ... ... ... ... ... ... ... ...

9. ... ... ... ... ... ... ... ...

1. ... ... ... ... ... ... ... ...

2. ... ... ... ... ... ... ... ...

3. ... ... ... ... ... ... ... ...

4. ... ... ... ... ... ... ... ...

5. ... ... ... ... ... ... ... ...

6. Read இவற்கும்.

7. Read இவற்கும்.

8. Read இவற்கும்.

9. The rest of the inscription is much damaged.

Vol. III—11

117
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. May there be prosperity! Hail! This is the Śīrāṣasanam executed by the Śrīnāttar of Tirumalai on Monday, combined with the star Rāhu, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of Dhanus during the year Āgīra (Āgīrāsa), current with the year 1434 of the Śaka era, in favour of Manna-Pīḷḷai, son of Karavaiṭṭippulīḷaiyar of Kaḷuginya-gōtra and Āpastamba-sūtra, residing at Mahīpālakula-kālavaccheri, a part of Rājandrāṣṭra-chaturvādimaṇgalam alias Uṭṭira-mār, to wit,

1—2. the sum of money paid by you this day into the Śrī-Bhaṅgāram (Temple-treasury) for propitiating Malaininṟa-Perumāḷ, Nācchimār and Śēnai-Mudaiyār with 1 vēḷai-tīruvōlakkam, and 1 dādhyōdana-tīruvōlakkam and 5 vaṭṭi of rice for 1 tīruvōḻai and tīrukkaiyaḻakam while seated in the maṇḍapa built by you in your flower-garden cultivated below the Manna-samudram-tank at Tirumalai on the 3rd festival day of the latter 10 days of Tiruvadhiyayanam, is naṟ-paṇam 1,200.

2—6. This sum of 1,200 naṟ-paṇam shall be utilised for the improvement of the irrigation tanks and channels in Devadāna villages and out of the income derived thereby we shall supply the following articles from the Śrī-Bhaṅgāram (Temple-store),

1 uḷαku of oil and
½ palam of chandanam for tirumaṇjanam;

for preparing 4 tīruḍḍōṇakam (to be offered after the holy-bath)
4 marakkāḷ of rice, 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, salt and vegetables;
5 palam of chandanam for preparing the kalabham, 3 paṇa-weight of crude camphor, 2 paṇa-weight of musk and 5 paṇa-weight of saffron;

for the 1 tīruvōlakkam comprising 26 tīruḍḍōṇakam, 2 maṇḍha-sēsham, 2 tīrukkaiyaḻakai, 1 appa-paṭi and 1 māṭrai, 1 vaṭṭi, 6 marakkāḷ and 2 nāḷi of rice, 1 vaṭṭi of green gram, 6 nāḷi, 1 uri and 1 uḷαku of ghee, 1 uri and 1 uḷαku of pepper, 100 palam of jaggery, vegetables and curds;

towards the 1 dādhyōdana-tīruvōlakkam, 1 vaṭṭi......of rice,......
.......of green gram, 100 palam of sugar,.........vegetables; 1 marakkāḷ of salt, 1 visai of mustards, 1 uri of cardamom, 20 palam of dried ginger, and 20 palam of turmeric;

towards the 1 tīruḍḍōṇai required to be offered, 5 vaṭṭi of rice, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 3 marakkāḷ of green gram, 1 nāḷi of pepper, 3 marakkāḷ of salt, vegetables and 27 nāḷi of curds;

for the preparation of 6 vaga-paṭi (offerings of 6 kinds) 6 marakkāḷ of rice, 2 marakkāḷ of gōḍḍi (wheat), 3 marakkāḷ of black gram, 2 marakkāḷ of green gram, 11 nāḷi of ghee, 300 palam of sugar and 1 uḷαku of pepper;

Note 1:—20th December 1512 A.D. is the equivalent English date.

118
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

for the preparation of 1 tiruppâeyâram, 2 marakkâl of green gram, 20 palam of sugar and cocoanuts; 2 palam of chandananam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution;

36 paâm for the 12 nirvâhain of Sthânattâr,
8 paâm for 4½ vagai,
1 paâm for anusandhânam,
4 paâm for tirumunkârikai,
2 paâm for..........tirumâdîvalam,
1 paâm for servant,
1 paâm for viñâappaânâceyvâr,
1 paâm for kaikkâlar,
2 paâm for fuel-suppliers,
1 paâm for the repairer of maÂtaÂpam,
1 paâm for papi-murai,
½ paâm for the Temple-architect and
6 paâm for the TiruninÂ;â-ûdaiyâr, (Temple-accountants) thus aggregating 64½ of paâm; and
20 nâjî of oil for the torches during procession.

6–9. Out of the 2 tiruvolakkam offered..............vagai-paâti and tiruppâsâgai...........you will be entitled to receive the quarter share of the donor entirely. Out of the 6 vagai-paâti, 2 tiruvolakkai-appa-paâti thus totalling 8 paâti, 13 (appam) is due to the donor from which we shall deliver 6 appam to Kumâra-Tattayyaâgâr and 4 appam to Tiruppaâti-pilâi. Deducting this 16 appam per paâti..........shall entirely receive.............the 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves shall be distributed during the tiruvolakkam (Durbar).............the remaining.............we shall receive during the time of early distribution.

From the offered tiruppâsâgai comprising 300 prasâdam, 75 prasâdam is due to the donor as a quarter share. From which we shall also deliver 37½ prasâdam to 4½ vagai and the other 37½ prasâdam to..........the remaining portion you shall be permitted to distribute.

Out of the prasâdam offered.............per paâti we shall deliver 1 prasâdam and 1 appa-paâti to the 4 nirvâhain of Tirupati-Srivaishnâvas, 3 appa-paâti to the 3 nirvâhain of the Sabhâiyâr, 1 appa-paâti to the 1 nirvâham of Nambimâr, 3 appa-paâti to the 2 nirvâhain of Koyil-kâliy Jiyaaras, 1 appa-paâti to the 2 nirvâham of Koyil-kâpakku Tirumâsa-ûdaiyâr............thus in total for the nirvâham.........
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No. 30.
(No. 607—A. T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. கேரையில் ஓர் குரு கொண்டுபிள்ளைத்துறையும் குமாரம் தூத்து... நூற்றும் பரவலர் முன் பொருள் பெறும் ஆகழ் விசுவால்[றுசை] 1 விகாரமுற்றல் உப்பின் வித்தியசு அத்தும் அடுத்துக்காண்டு காண்பது திறம்பும் முன் குமாரம் தூத்து ஆகழ் விசுவால்[றுசை] லுகு[றுசை]

2. சிங்காலைல் செய்ய முனிவர் கொண்டுபிள்ளைத்துறையும் குமாரம் பொருள் பெறும் ஆகழ் விசுவால்[றுசை]

3. சிங்காலைல் செய்ய முனிவர் கொண்டுபிள்ளைத்துறையும் குமாரம் பொருள் பெறும் ஆகழ் விசுவால்[றுசை]

Translation

1. For the preparation of 3 maṣṭapa-padi comprising 12 appa-padi to be offered...........360 nag-paṭam is also paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāraṇa Temple-treasury). This sum of 360 paṭam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of Dvadāna villages and we shall supply the articles from the Śrī-Bhaṇḍāraṇa towards the 12 appa-padi to be offered,

1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,
1,200 palam of jaggery,
24 niṣṭ of ghee,
12 palam of chandanam,
1,200 areca-nuts and
2,400 betel-leaves;

1-2. Out of the praṣādam and pawāram offered...........the share of the donor.............shall receive 9 appam.

2-3. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruminoa-ur-udaiyān, based on the order of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect.

1. Read சிங்காலைல் செய்ய முனிவர்
2. Read சிங்காலைல் செய்ய முனிவர்
3. Read சிங்காலைல் செய்ய முனிவர்
4. Read சிங்காலைல் செய்ய முனிவர்
5. Read சிங்காலைல் செய்ய முனிவர்
6. Read சிங்காலைல் செய்ய முனிவர்
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 31.
(No. 153—G. T.)

[On the leftside basement of the verandah (west of entrance) of Sri Sālānāchchīyar's shrine in the Temple of Sri Govindarājāsvāmī in Tirupati.]

Text

1. இராமத்தின் சுவையான பொருள் நாற்கால காலமே வந்த குஞ்சிகையா

2. அண்மை நோக்கு பொருள் நாற்கால காலமே வந்த குஞ்சிகையா

3. புருஷியின் கருவாரத்தில் அமுத்தோரே சிறியமலையா

4. மென்பொருள் பொருள் நாற்கால காலமே வந்த குஞ்சிகையா

5. சம்பா மாது பிரதானம் சாத்தியப்பாரதம்

6. காலாவ குறிப்பிட்டு

7. எண்மைப் புருஷவர்களிடம் அமுத்தோரே சிறியமலையா

1. Read இராமத்தின் சுவையான பொருள்

2. Read அண்மை நோக்கு பொருள்

3. Read புருஷியின் கருவாரத்தில்

4. Read மென்பொருள் பொருள்

5. Read சம்பா மாது பிரதானம்

6. Read காலாவ குறிப்பிட்டு

7. Read எண்மைப் புருஷவர்களிடம்
Translation

1–2. May there be prosperity! Hail! This is the śīrṣa-puṣṭi initiated by the Śīhānattūr of Tirumalai in favour of Tiruvēkāramūndalīyir .........., entitled Niṣamakijan on Thursday9 combined with the star Paṣam (Pushya), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year 1Āgīra (Āgīrasa), corresponding to the year 1344 of the Śaka era, to wit, 2–4. naḥ-paṣam 150 is the sum which you paid into the Śrī-Bhagavāram towards the 1 tiruvēlakkam and 1 tirumāṉai-paṇḍi to be offered immediately after the holy bath, as your ubbaiyam to Śrī-Govindarājan and Nāchchimār along with the tender coconuts, sugar canes, plantains, pāṇakam paśchadhārarai-tiruppāṇiyar, areca-nuts, betel-leaves and chandani in Anai-маṭāpam belonging to the shrine of Śrī-Govindarājan while returning ...... from the tank of Tiruchchukkänṭṭar on the day of Maṅi-maṅkham (festival).

4–7. This sum of 150 paṣam shall be utilised for the benefit of Tirumalai-Nāyakkar’s channel in the village Pāṇakam and from the income derived thereby shall be supplied the following articles from the Śrī-Bhagavāram towards the 1 tiruvēlakkam and 4 tirumāṉai-paṇḍi to be offered to Govindarājan,

1 vaṭṭi, 12 marakkāl and 2 nāl of rice measured with the Chājukhyar-Nārāyaṇan-kāl, (Tirupati Temple-measure), 6 nāl, 1 ṛṟṟi and 1 āṭkkō of ghee, 160 palam of jaggery, 1 ṟṟi of pepper, salt, vegetables and curds;

for the preparation of 1 tiruppaṇiyāram, 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 100 tender coconuts, 100 sugar canes, 100 fruits, 1 viṣai of refined sugar for pāṇakam, 1 āṭkkō of oil for tirumāṉai, 1 palam of chandam, 2 palam of squeezed sandai paste for kālābham, 1 paṇḍi to be given to kaiṅkōḷ for decorating the maṭāpam, 1/2 paṇḍi for weigher...........

7–8. Out of the prasādam offered we shall receive the first half of the prasādam, appam and abhāḷi due to the donor for the 12 nirvāṇam of the Śīhānattūr and the other half for the 33 vagai exclusive of Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart during the forenoon (sandhi) aṭṭippa.

1. Read Čuṭḍām-Cuṭḍāmam. 2. Read 'uṭṭi-kāl. 3. Note 3: It corresponds to 19th January 1513 A.D.
INScriptions OF KRishnARAYA’S TIME

8. So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, Tiruninta-ar-aqalayana with the consent of the Srivaishnavas. May the Srivaishnavas protect this (charity)!

No. 32.
(No. 3-T. T.)
[On the north wall of the first prakara of Tirumalai Temple.]

Text

1. చారిత్రాలు నుండి నిర్మాణములు జలమార్పు సాహిత్యానికి సంబంధం కరతాయి కడప తలపం కాలానికి సాహిత్యానికి సంబంధం కరతాయి కడప తలపం

2. వరంగల ప్రాంగణం మూడి కదిలేందుకు కొనసాగి కొనసాగి కొనసాగి కొనసాగి కొనసాగి కొనసాగి

3. హాచి [హాచి] హాచి హాచి హాచి హాచి హాచి

4. నంది నంది నంది నంది నంది నంది

Note 1:—The inscriptions from No. 32 to 39 describing the presentation of Kain-kirtam by Keshavaraaya during his first visit to Sri Vaikapasa at Tirumalai, are all recorded in Telugu, Tamil and Kanarese languages, as also the gifts made by his two queens Chinnauddivi and Tirumaladivi, so that the pilgrims coming from Southern India in which these three formed the spoken languages, might read them with great zeal and interest since written in their mother-tongue. Kajahasti, Kachiki etc., where too almost all the inscriptions of Keshava-ya are generally engraved in these trilingual languages, bear eloquent testimony to the fact that Keshavaraaya had an absolute suzerainty and supremacy over the whole of Southern India.

2. Read నంది నంది. 3. Read నంది నంది. 
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1. Hail! May it be prosperous! On the 5th day of the bright fortnight of the Phālguna month, in the year 1434, Śrīman Mahārājaḍhirāja Rājapāṃtāvara Śrī-Virapratapā Śrī-Vīra Kṛṣṇārāyaḥ Mahārāya presented a kīrāṭam (crown made of gold) set with nine kinds of precious stones to God Tiruveṅgaḷanāṭ (Śrī Veṅkaṭāya) in the following description:—

2-4. 1,555 weight of gold for the vommecchu work (basement work for setting the stones),
   1,076 weight of solid gold selected for kundanam work,
   2,822 rubies refined,
   250 emeralds weighing 108 ratulu or carats,
   453 old diamonds weighing 65 maṇījālu weight,
   3 big rubies including the central ruby,
   10 sapphires,
   17 cats eyes,
   1 topaz,

altogether weighing 3,130 units;
1,339 pearls weighing 163 ratulu or carats,
1 string of pearls, gold wire into which the pearls are inserted,
weighing 15 (units),

the total weight of the above-said crown 3,308,
three-stringed necklace containing 1,370 jari-muttelu or blue-coloured pearls,

Note 1:—The date corresponds to 10th February 1513 A.D.

Note 2:—Kṛṣṇārāyaḥ may be regarded as the brightest star among the most remarkable kings of Vijayanagara because of various reasons. He is one who is held even today in great respect and regard by the public at large for his intrinsic merits and exceptional traits such as his all-comprehending love, sunny benignity, radiant graciousness, piety etc. His extraordinary devotion to God, Śrī Veṅkaṭāya is clearly revealed in his numerous gifts and frequent visits. Besides he made several visits to various other temples at Chidambaram, Hampi, Kāḷabasti, Kāṇche, Śrīśāli, Tiruvaṅkālamalai, Atharla, Sēranjegām, Kumbhakōṇam, Gōkaṭam, Ramāvaram etc., and in all those places he made numerous gifts. Nevertheless, he became more prominent and distinguished by his frequent visits to Tirumalai, both during the time of war and peace and at the time of collecting war materials, where he made numerous and invaluable gifts to Śrī Veṅkaṭāya such as presentation of Rāṇakīrṇam, grant of 5 villages, 30,000 varāhus for building the Vīmāna with gold, offering of pūṁbaram, and a variety of other ornaments set with nine kinds of precious stones etc.,—than by his occasional visits to other temples. Above all, never did he make seven visits to any other temple save to that of Śrī Veṅkaṭāya. All these factors clearly bear unmistakable evidence that Śrī Veṅkaṭāya must in all probability have been the patron God of Kṛṣṇārāyaḥ. The king himself in his Teṅga Prabandha 'Āmukamālyyā' testifies to the same effect or again the mere fact of the dedication of the kāvyā to Śrī Veṅkaṭāya, is itself a sufficient proof. Again we have another testimony; it has happened that he paid his 6th visit on 16-10-1518 A.D. to Tirumalai to invoke the blessing of God for the health and prosperity of his new-born child Tirumurāryā.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 māṇikyam (gem),
2 sapphires,
2 kusulus,
15 adāgas (small ornaments),
weighing 225 ratulu,
1 padakam containing 6 big pearls,
60 diamonds,
11 emeralds,
3 māṇikyams,
5 rubies,
all weighing 6t (units of largest weight), and
25 silver plates for the purpose of kārpūra-hārati,
all these (the donor Krishnaraya Mahārāya) presented for your decoration.

No. 33.
(No. 31—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ක්‍රිෂ්‍ණරායා මහාරාය පුද්ගලවරුනුම–
2 ලේ මෙහෙයිනි මහිතමාරාය නම් මො–
3 පුරියිස් ස්වේඛය බහුණුණත්සක නම්කීර–
4 කෝ සා වැඩ මුහුණත්සකයේ නවකාලයේ–
5 මුද්‍රකයේ විධායකයේ ස්මාර්ති පුද්ගලවරුනු–
6 දෙවිප්‍රති නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
7 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
8 දෙවිප්‍රති නිර්මාණයට පොළු කරමුලස්–
9 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
10 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
11 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
12 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
13 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
14 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
15 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
16 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
17 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
18 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස්–
19 මුද්‍රකයේ නිර්මාණයට පොළු කරන කරමුලස් (ෝ ෝ)

(For translation see page 124 ante.)
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 34.

[No. 40—T. T.]

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. नेचलबाहुः हृतादी भृजस्थ्रियोऽर्धिष्ठितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरितं चरि...
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

11  மு. கிளர்க்கத என்னும் பெறும
12  புறாக் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது. பெறுக.
13  கைக் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
14  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
15  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
16  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
17  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
18  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
19  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
20  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
21  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
22  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
23  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
24  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.
25  குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு முடியாது.

(For translation see page 124 ante).

No. 36.

(No. 356—T. T.)

[On the south wall of pālikā room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  பானைமலர் எழுதிய என்று என்று என்று என்று என்று.
2  பானைமலர் எழுதிய என்று என்று என்று என்று என்று.
3  பானைமலர் எழுதிய என்று என்று என்று என்று என்று.
4  பானைமலர் எழுதிய என்று என்று என்று என்று என்று.
5  பானைமலர் எழுதிய என்று என்று என்று என்று என்று.
6  பானைமலர் எழுதிய என்று என்று என்று என்று என்று.
7  பானைமலர் எழுதிய என்று என்று என்று என்று என்று.
8  பானை என்று என்று என்று என்று என்று என்று.
9  பானை என்று என்று என்று என்று என்று என்று.
10  பானை என்று என்று என்று என்று என்று என்று.
11  பானை என்று என்று என்று என்று என்று என்று.
12  பானை என்று என்று என்று என்று என்று என்று.
13  பானை என்று என்று என்று என்று என்று என்று.
14  பானை என்று என்று என்று என்று என்று என்று.
15  பானை என்று என்று என்று என்று என்று என்று.

1. This letter stands throughout the inscription for மறைம.
2. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
3. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
4. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
5. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
6. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
7. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
8. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
9. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
10. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
11. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
12. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
13. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
14. Read குற்றம் எழுதிக் கூறுவதற்கு.
15. This letter stands throughout the inscription for மறைம.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

10  குடியுரை(19) - சிவிலியா சுந்தர வாராயணம் - காஞ்சனம்
11  தேவதைகள் (40) - செல் முதல்பத்கள் காஞ்சனம்.
12  குள மாசராயினி (19) - 14தேவதைகளக்குரு குரு குரு
13  படுக்கை பு தேவதையுள்ள சிவிலியா முதல்பத்கள் மேம்பதை
14  மேம்பதை க தேவநாயகிங் முதல்பத்கள் பத்தியா வாராயணம்[27]-
15  குடியுரை சமையில் சுந்தர வாராயணம் - காஞ்சனம்
16  குடியுரை பு தேவதையுள்ள சிவிலியா முதல்பத்கள் மேம்பதை
17  படுக்கை பு தேவநாயகிங் முதல்பத்கள் பத்தியா வாராயணம்
18  குடியுரை பு தேவநாயகிங் முதல்பத்கள் பத்தியா வாராயணம்
19  சுந்தர வாராயணம் - காஞ்சனம்
20  சுந்தர வாராயணம் - காஞ்சனம்
21  சுந்தர வாராயணம் - காஞ்சனம்
22  விரை தமிழ் விளக்கங்கள் என

(For translation see page 124 ante).

No. 37.
(No. 550—T. T.)
[On the right wall (inner-side) of pañkāvali gopura of Tirumalai Templ.)

Text

1  15மும்பாயிடு சுள்ளியினி 16விசயமுடயா சக்ரவத்திலைத்தைசெய்வுருண்டு 1394 முறை—
2  நாம்சி சாம்பல்வாழா தேவநாயகிங் முதல்பத்து 1394 முறை—
3  வண்ணாராயினினி 19கி. சுந்தரவராயினினி திருவல்லூருக்கு தனாமையே பெற்று
4  சுந்தர வராயினி வனக்கங்கள் புடைய விளக்கம் 1 கோயில் கொல்லியுள்ளது துண்டு 1395
5  கொல்லு பாக்கு பசிக் 1395 சன்னிதி 1398 கோயிலா துண்டு கொல்லதை—

1. Read குடியுரைச் சிவிலியா முதல்பத்து.
2. Read சுந்தர வாராயணம்.
3. Read வாராயணம்.
4. Read சுந்தர வாராயணம்.
5. Read சுந்தர வாராயணம்.
6. Read சுந்தர வாராயணம்.
7. Read சுந்தர வாராயணம்.
8. Read சுந்தர வாராயணம்.
9. Read சுந்தர வாராயணம்.
10. Read சுந்தர வாராயணம்.
11. Read சுந்தர வாராயணம்.
12. Read மும்பாயிடு.
13. Read சுள்ளியினி.
14. Read விசயமுடயா.
15. Read சக்ரவத்திலை.
16. Read முறை.
17. Read பரமேசுவராயினி.
18. Read சுந்தரவராயினி.
19. Read சுந்தரவராயினி.
20. Read கொல்லதை.
21. Read வனக்கங்கள் புடைய.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6 गिक सह माणिक । १ नील । १० देश्टिरव १७ गोमेषिक । १
सहपरे तूक ३१२०
7 सुंदर ३२६९ तूक । १६३ वृषभपुरुष परंगोण हेंतु तूक । १५
अनु तूक ३२६८
8 के किरीट १ गुंद । १६ माणिक । १ नील । २। कुंगूरी । २
अधिके । १५ सह तूक २२५ के की-
9 सील । ४ गुंद । ६। कण । ६० पेंब । ११ माणिक ।
के पु ५ सह तूक । ६१ के पदक
10. वाड्स आळिगुड १५ श्रीनु तम संयोगिण समवेत् [लोकनु] [११ *]

(For translation see page 124 ante).

No. 38.

(No. 582—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paśīkāvalī gopuram in
Tirumala Temple.]

Text

1. कृष्णराये कुणलिम्ये देश्टिरवस्मिन माणिक्ये च जीने काफ्यं च गाम्यो चं
वालिकाय वर्मे तदस्य।

2. नंदिनेष देवी तु तूक (१.) (क) राधिका जी नामनाथे जियानाथे
देवीस्कर जीतिघ्र जी।

3. तिरुमलिधोषस्य सम्बन्धे श्रीविश्वनाथस्य देव्यालं प्रभुनाथस्य
भविष्यते।

4. हिंदुस्तानानि वहितो सा सत्यामः जीवो जात्मकम् तत् एव । श्रीमती
भोजस्य सोबे।

5. रक्तमुक्ति सरस्वति भविष्यो नाना इय स्मृति: समस्यो च प्रावः
सचं च चन्दनं।

6. मन्दिरे तु संतानांहरू व श्रीविश्वनाथस्य तत् तिरुमलिधोषस्य चि
विष्यते।

7. चालिकायो तु तूक विष्णुमयः तिरुमलिधोषः तत् तिरुमलिधोष
विष्णुमयः।

8. मानदेवं श्रीमतीं जीविकापद्यं जीविकापद्यं फलं हृदं हिंदूस्तानो
तिरुमलिधोषः।

I. Read वैस्वर्यः.

129
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

9 7200 (3) 320 20 320 320 320 320 320 320

10 7200 2 2 2 2 2 2 2 2 2

11 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

12 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

13 7200

(For translation see page 124 ante).

No. 39.
(No. 696—T. T.)

[On the left wall (inner-side) of pašikāvali-gāpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

2 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

3 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

4 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

5 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

6 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

7 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

8 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

9 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

10 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

11 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

12 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

1. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

2. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

3. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

4. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

5. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

6. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

7. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

8. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

9. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

10. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

11. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

12. Read 7200 80 80 80 80 80 80 80 80 80

130
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 40.
(No. 8—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. [[Epileptic]] वगिविषय 37हिमंगिक गहिनगिन्द्राय हरिराज महादेवे शपोषिन्ते किवा मुस्तर्तीः शोभा नामास्तेः सरस्वती यज्ञादिनः विष्णु स्वामीः किवा तन्त्र नामास्तेः किवा तन्त्र नामास्तेः

2. [[Epileptic]] वगिविषय 37हिमंगिक गहिनगिन्द्राय हरिराज महादेवे शपोषिन्ते किवा मुस्तर्तीः शोभा नामास्तेः सरस्वती यज्ञादिनः विष्णु स्वामीः किवा तन्त्र नामास्तेः किवा तन्त्र नामास्तेः

3. [[Epileptic]] वगिविषय 37हिमंगिक गहिनगिन्द्राय हरिराज महादेवे शपोषिन्ते किवा मुस्तर्तीः शोभा नामास्तेः सरस्वती यज्ञादिनः विष्णु स्वामीः किवा तन्त्र नामास्तेः किवा तन्त्र नामास्तेः विष्णु स्वामीः किवा तन्त्र नामास्तेः किवा तन्त्र नामास्तेः

Translation

Hail! Prosperity! On the 5th day of the bright fortnight in the month of Phalgunī of the year Aśgira (Aṣgiras), current with the victorious Śalivahana Śaka era 1434,

āChinnājiamma, the queen of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāravāra Śrī Vīraprataṇa Śrī Vīra Krīṣnārāyaṇa, presents a gold cup, weighing 374 (units), to Tiruvvāgaiāṇāṭhavadā (Śrī Vākaṭṭā) for offering milk after night worship.

J. Read śruta.

Note 2:—Accompanying the emperor of Vijayanagara, Chinnājāmēvi and Tirumalādēvi junior and senior queens of Kṛṣṇadāvarāya, also presented on 10th February 1513 A.D. a gold cup for offering milk at night to Tiruvvāgaiāṇāṭha (Śrī Vākaṭṭā).

The gifts were recorded in twenty inscriptions ranging from No. 40 to 59 in the following three languages and scripts:—

3 in Telugu (Nos. 8, 12, 699—T. T.),
3 in Tamil (Nos. 85, 359, 604—T. T.),
2 in Kanarese (Nos. 39, 483—T. T.) and
2 in Nandi-Nāgarī script (Nos. 635, 638—T. T.),
3 in Telugu (Nos. 9, 11, 700—T. T.),
3 in Tamil (Nos. 86, 353, 695—T. T.),
2 in Kanarese (Nos. 34, 484—T. T.), and
2 in Nandi-Nāgarī script (Nos. 636, 637—T. T.)
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 41.
(No. 12—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 निजात्स्रवें स्मिक्षितं वैविश्वनास्यं जीवापि सा | स्रव्यं विलीयं सहस्रं सच्छिदं |

2 च नवरो त सा स प्रति विनाशसाधरणं ततो च तत्र तिलं च जीवनं |

3 चिदात्मकं चिदात्मकं च चिदात्मकं च चिदात्मकं च चिदात्मकं च |

4 चिन्ता हृदयं च न हृदयं च चिन्ता हृदयं च न हृदयं च चिन्ता हृदयं च न हृदयं च |

(For translation see page 131 ante).

No. 42.
(No. 39—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 राजस्वते स्नेहं भक्तिः समर्थराज। |

2 सर्व देवश्रुतिः चिदात्मकं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं |

3 सर्वसिद्धां सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं भगवानं सर्वं सर्वं सर्वं सर्वं |

4 चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं |

5 चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं |

6 सर्ववश्वस्व सर्वश्रृव्वत सर्वश्रृव्वत सर्वश्रृव्वत |

7 सर्वक प्रेमस्य चिदात्मकं [सर्वक]— |

8 चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं चिदात्मकं |

9 चिदात्मकं चिदात्मकं [चिदात्मकं] चिदात्मकं चिदात्मकं [चिदात्मकं] चिदात्मकं |

(For translation see page 131 ante).

No. 43.
(No. 85—T. T.)
[On the south wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 बलकायकते चन्द्रितं विकासं जीवापि सा |

2 देवादृश्य बलकायकते चन्द्रितं देवादृश्य देवादृश्य |

1. Read देवादृश्यम्.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3  கிளைக்கட்டம் சின்னம் விளக்கம்.
4  பெருமான் சியங்கோச்சி சிவாலயம் வளி முடியாது.
5  அர்த்தி பொருள் விளக்கம் வருகிறது.
6  சாட்டில் இருக்கும் விளக்கம்.
7  குறுவையார் குறுவையார் விளக்கம்.
8  புராணம் புராணம் விளக்கம்.
9  அழியும் குட்டிகளே குட்டிகள்.
10  அந்தக் குணல் அந்தக் குணல்.
11  தனிக்கு தனிக்கு தனிக்கு நோய் என.
12  புது குறுவை விளக்கம் வணக்கம்

(For translation see page 131 ante).

No. 44.

(No. 359—T. T.)

[On the south wall of pālikā-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  தெருக்கையா என்வை என்வை குழு வரதல்
2  குறிச்சொறு குறிச்சொறு விளக்கம்
3  அந்தக்குட்டிகள் அந்தக்குட்டிகள் விளக்கம்
4  பஞ்ச நவாப்புர பஞ்ச நவாப்புர விளக்கம்
5  சாட்டில் குறுவையார் விளக்கம்
6  குறுவையார் குறுவையார் விளக்கம்
7  தனிக்கு தனிக்கு தனிக்கு விளக்கம்
8  புராணம் புராணம் விளக்கம்
9  அழியும் குட்டிகளே குட்டிகள்
10  புது குறுவை விளக்கம் வணக்கம்
11  [பண்டு தேணு தேணு வணக்கம்]

(For translation see page 131 ante).

1. Read என்வை
2. Read என்வை
3. Read என்வை
4. Read பஞ்ச நவாப்புர
5. Read விளக்கம்
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 45.
(No. 483—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the pañḍikāvalī gopuram of Tirumalai Temple.]

Text

1. सन्तुष्टस्वरूपतः स्वरूपम्यं व नामान्यावलयस्य जगत्य जनमे सोमें श्रीराम सदर्मणं।
2. गोपुरमं विवेकायुधो तं ह कोल हरिद्वारमज्जोखरि व्रताभिधारिणौ भैरवं।
3. श्रीमन्तं कृत्वा श्रीमन्तं जयस्वरूपेऽवर्तमानं श्रीरामस्वरूपेऽवर्तमानं सर्वकामानम्।
4. चरणावतं साधनापूर्वकें धर्मरथं धर्मं निष्ठायं मनोवैगृहि। ...
   (For translation see page 131 ante.)

No. 46.
(No. 635—T. T.)

[On the right wall (inner side) of pañḍikāvalī gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1. सुभाषितम् द्वितीयम् विश्वासुदयं श्रीलिङ्गस्वरूपम् । १३३४ संहत मेल।
2. नवमृह आचरणवस्त्राद् पाल्यम् चुढ़ ५ त्वाद् सीमान्तवर्तमानाधिबोधक राज-परमेश्वर ।
3. प्रताप श्रीवर्णाद्यमहारावरं देविकं विश्वासी अंगङ्कवर तिलिपानावेदन्यो जिल्ला।
4. पाल्यन्यां सम्य य १३४ तुक्त विभव्यालिन । निमेशु। [II *]
   (For translation see page 131 ante.)

No. 47.
(No. 638—T. T.)

[On the right wall (inner side) of pañḍikāvalī gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1. 'सुभाषितम् द्वितीयम् विश्वासुदयं श्रीलिङ्गस्वरूपम् । १३३४ संहत मेल।
2. नवमृह आचरणवस्त्राद् पाल्यम् रुद्ध ५ तत्र श्रीमन्तवर्तमानाधिबोधक राज-परमेश्वर ।
3. गीताभिवंधु बालकरुपं। १०. Read विश्वासुदयं।
4. गीताभिवंधु। ११. Read श्रीमन्तवर्तमान।
5. पाल्यम्। ६. Read श्रीमन्तवर्तमान।
6. Read श्रीवर्णाद्य।
7. Read राजपरमेश्वर।
8. Read श्रीवर्णाद्य।
9. Read श्रीमन्तवर्तमान।
10. Read विश्वासुदयं।
11. Read श्रीवर्णाद्य।

134
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 प्रदेश ब्रह्मा किरणवयमहाराज देविवीर विजयाणी अंतर्वर तिरुक्क्रेसूने
नाथदेवरे [जिले-]
4 पालकेष्वालरके १३५ तुनन चिवाद बादल [बुद्धवर] [||*]
(For translation see page 131 ante).

No. 48.
(No. 694—T. T.)
[On the left wall (inner side) of pāḻikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1  பாண்டிபின் கோவில் புதியாரளாய் வாழ்க்கையுடன் காண்பதுக்கும்

2 பின்ன விளக்குக்குரிய, பெண்கள் சமாரப்பூச்சி வாழ்க்கையுடன் பயணிக்கும்

3 சுற்றுவழிய ராணலோற்றி நீண்டு தேன் நீண்டு செயல்பாடுகளுள்

4 மையத்திற்கு மிக்கருமில்லாமல் வாழ்த்து சுமாருகிய சுற்றுக்கு

5 காவியம் விளக்குத் தயார் அமைந்து வாழ்த்தும்
(For translation see page 131 ante).

No. 49.
(No. 699—T. T.)
[On the right wall (inner side) of the pāḻikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1  காவியம் விளக்குத் தயார் அமைந்து வாழ்க்கையுடன் காண்பதுக்கும்

2 பின்ன விளக்குக்குரிய, பெண்கள் சமாரப்பூச்சி

3  சுற்றுவழிய ராணலோற்றிக் கேட்டு நீண்டு நீண்டு

4 மையத்திற்கு மிக்கருமில்லாமல் வாழ்த்து சுமாருகிய

(For translation see page 131 ante).

1. Read காவியம்
2. Read பாண்டிபின் கோவில்
3. Read நீண்டு தேன்
4. Read நீண்டு செயல்பாடு
5. Read மையத்திற்கு
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 50.
(No. 9—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  కంచినందం ప్రదానం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం ముఖం మన్నన అంశం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం ముఖం మన్నన అంశం సంచయం సిద్ధం 

2  తాను మంగమని అంశం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం ముఖం మన్నన అంశం సంచయం సిద్ధం 

3  మన్నన అంశం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం ముఖం మన్నన అంశం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం [ I I * ]

Translation

May it be prosperous! Hail! On the 5th day of the bright fortnight of the month of phalguna, in the year అగీరా (అగీరా), Tirumaladewiamma, queen of మహారాజాధిశాస్త్రాజా రాజపామేవరా స్వి వ్యాగ్రాపా స్వి Vtra Krishna, presents to Tiruvaagajanantha (స్వి వాకతాసా) a gold cup for offering milk, weighing 374 (units) and a gold plate for keeping perfumes weighing 10 (units).

No. 51.
(No. 11—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  కంచినందం ప్రదానం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం ముఖం మన్నన అంశం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం 

2  తాను మంగమని అంశం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం 

3  తాను మంగమని అంశం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం 

4  తాను మంగమని అంశం సంచయం 

5  తాను మంగమని అంశం సంచయం సిద్ధం సానిష్టం [ I I * ]

(For translation see No. 50 above).
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 52.
(No. 34—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  

(For translation see page 136 ante).

No. 53.
(No. 86—T. T.)
[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple]

Text

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  

(For translation see page 136 ante).

---

1. Read နိမိတ်လုပ်ငန်းသည်လည်း ၃၃၀၀၀ ချက်.
2. Read မိမိသော အဆင့်အတန်း ၃၃၀၀၀ ချက်.
3. Read စီးရန် ၃၃၀၀၀ ချက်.
4. Read စီးရန် ၃၃၀၀၀ ချက်.
5. Read စီးရန် ၃၃၀၀၀ ချက်.
6. Read စီးရန် ၃၃၀၀၀ ချက်.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 54.
(No. 355—T. T.)
[On the south wall of the pilākā room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. 
2. 
3. 
4. 
5. 
6. 
7. 
8. 
9. 
10. 
11. 

(For translation see page 136 ante).

No. 55.
(No. 484—T. T.)
[On the left wall (inner side) of the pañcarāmi gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1. 
2. 
3. 
4. 
5. 
6. 

(For translation see page 136 ante).

1. Read अनान्तमयेऽपि.
2. Read सदाकारं.
3. Read आत्मविद्यार्थः.

138
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 56.
(No. 636—T. T.)
[On the right wall (inner side) of paṭikāvalī gopuram in Tirumalai Temple.]

Text
1. 1. dhamamatu 2. sambathāri 3. bijayaṇuḍayam 4. śaṅkivāhanaśakavargam 5. 1414 6. santu 7. mélu 8. nādāv
2. aṁgarśanastad [paṭiṇum] 3. śuddh 4. 5. śrīmamahārajaṇihiraj 6. rājaṁrapamathā 7. śrīvīraṁpatā—
3. p. śrīvīraṇaṇaṇaḥmahārājāḥ 4. deṣayāḥ 5. līlāndebi 6. amanacchāḥ 7. līlāndalakṣādāvare gare
   [kīmēgalātār]-

(For translation see page 136 ante).

No. 57.
(No. 637—T. T.)
[On the right wall (inner side) of the paṭikāvalī gopuram in Tirumalai Temple.]

Text
1. śrūmaṇa 2. ṭrāvālī 3. bijayaṇuḍayam 4. śaṅkivāhanaśakavargam 5. 1534 6. santu 7. mehu
   nādāv
2. aṁgarśanastad 3. paṭiṇum 4. śuddh 5. 5. śrīmamahārajaṇihiraj 6. rājaṁrapamathā 7. śrīvīraṁpatā—
3. p. śrīvīraṇaṇaṇaḥmahārājāḥ 4. deṣayāḥ 5. līlāndebi 6. amanacchāḥ 7. 10tīlāngaḥ-
   gāvādāvare gare [kīpata]-

(For translation see page 136 ante).
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 58.
(No 695—T. T.)
[On the left wall (inner side) of the pañjakāvali gopura in Tirumalai Temple.]

Text

1  பாணிக்கவை தீர்மம் | நிலையில் சேர்த்து வருவதுமல்லூர் | மாகள் குட்டை

2  குச்சாரம் அந்தக் குழந்தையின் குண்டை வைக்க வருத்தில்தை

3  மரம் உருவியில் முடியும் நிலை | மாலிகாகையில் முடியும்

4  மூண்டையாக நிகழ்வுவர உடன் உயர்வியிருக்கும்

5  முகவர் மரபு | செய்தியாக வெளியே வண்ணம் க மகாதிக்குள்ளை

(For translation see page 136 ante).

No. 59.
(No. 700—T. T.)
[On the right wall (inner side) of the pañjakāvali gopura in Tirumalai Temple.]

Text

1  எளிதாக இந்த குழந்தற் சிவவர் சாக்கிய கண்டு போறது | மாகல் குட்டை 

2  நூற்றாண்டு சந்திக்க நே நே செய்திக்கோளைச்சின்னியின் சன்னினை

3  பிடித்து குச்சாரம் அந்தார் குழந்தை நிகழ்வுக்கு விளை

4  சமயம் செய்து நிகழ்வு வருந்துதல்: அது உண்மை என என்று

(For translation see page 136 ante).

No. 60.
(No. 1—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1  இந்தப் புனை தீர்மம் | மாகளை வந்து பெற்று சூரியன் | என்று கூறுந்து

2  மாண்டயா நூற்றாண்டு பயணம்சாக்கிய கழிவன்

3  அதன் முதல் குண்டை வைக்க வருத்தில்தை

4  இவ்வந்தை செய்தியாக வெளியே

1. Read பாணிக்கவை தீர்மம்.  
2. Read குச்சாரம் அந்தக் குழந்தையின் 
3. Read மரம் உருவியில் 
4. Read முகவர் மரபு —

140
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

మొదటిసాగడం సమయాన లేదా సమయాన సమయంలో విషయానికి వంటివి నిర్ణయం చేసి నుండి దాని తొమ్మిది సమయంలో కొంత సమయం మార్పులు గురించి. ఈ సమయంలో నిలిచింది దాని ప్రత్యేకిత సమయం. ఈ సమాధానం నుండి కానుగా ఉండి. కానుగా ఉండి కానుగా ఉండి. కానుగా ఉండి కానుగా ఉండి. కానుగా ఉండి కానుగా ఉండి. కానుగా ఉండి కానుగా ఉండి. కానుగా ఉండి కానుగా ఉండి. కానుగా ఉండి.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

May prosperity abide! On Monday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vaikāka month in the year Śrīmukha, current with the Śaka era 1435, Śrīman Mahārājaḍhirāja Rājarāmāravara Śrī Virarāmārāpa Śrī Vira Kaṭṭārīya Mahārāya presented the following ornaments to God Tiruvēgālanātha (Śrī Vēkaṇa) and Utsavārā, processional images of Śrī Vēkaṇa, thus:

1 big Vagūdhīrā ornament consisting of 5 diamonds,...........
4 aḍḍīkās (chains), 6 border aḍḍīkās, 6 middle-aḍḍīkās, total 17; these are set with 139 emeralds, 5 gems, 508 old diamonds, 186 rubies, including the gold string, altogether weighing 662 (units),

1 Kaṭṭārī (sword) (with its sheath) containing 131 old-diamonds, 431 rubies, and 2 sapphires, all weighing 198; the tassel of the sheath composed of 3,500 small pearls and 19 big pearls, 28 rubies fitted at the top of the tassel; altogether weighing 128; total weight of the sword and tassel being 326; in this 43 rubies, 15 emeralds, 20 diamonds, all weighing 165 (units).

1 Nichchala-kaṭṭārī sheath (for the daily use) weighing 132 (units), 24 rubies on the top of this sheath,

1 small sword for the daily use with a small tassel made of pearls,

1 sheath for this sword consisting of 55 rubies, 1 emerald, and 36 diamonds weighing 89,

1 Padakam (pendant) made of 4 big pearls, 7 rubies, 10 emeralds, and 117 diamonds, altogether weighing 87 (units);

1 pair of Bhujakṛti or Vaiki with 322 pearls, 360 rubies, 4 sapphires and 247 old diamonds, altogether weighing 573 (units),

1 Bhujakṛti (Vaiki) for daily use weighing 198 (units),

2 pairs of Bhujakṛti for the daily use,

1 string with 17 aḍḍīgas, 30 aḍḍīgas in the shape of leaves of peepul tree, 30 pearls, 210 rubies, 58 diamonds and 5 emeralds altogether weighing 205 (units),

1 similar string with 122 pearls, 193 rubies, 104 diamonds, and 33 pearls hanging at the end of the aḍḍīga, weighing 4 (equal to 8 pāra weight) altogether weighing 276 (units).

Note 1:—The inscriptions from No. 60—63, denote the second visit (dated 2nd May, 1513 A.D.) of Kaṭṭārīya to the temple of Tiruvēgālanātha without his queens. In this visit the emperor presented a number of ornaments to Śrī Vēkaṇa and three Kṛṣṇas for the processional deities of Śrī Vēkaṇa, (Malaiyappasvami, Śrīvidēvi and Bhūdēvi) which are again recorded in three languages, No. 1—T.T. in Telugu, No. 41—T.T. in Tamil and Nos. 93 and 96—T.T. in Konarese.

142
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For the processional images of Sri Veākṣaṇa:—
3 crowns consisting of 405 pearls, 284 old diamonds, 822 rubies,
91 cats eyes, and 6 sapphires, weighing 380 (units) in total.

All these above-described ornaments were presented for the (daily)
decoration of Sri Veākṣaṇa.

No. 61.
(No. 41—T. T.)
[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1.  பரமேஸ்வர செய்தி சிங்கத்தியம் பாரைக்குருவைத்தோடு
   சிறையானென கிளைக்குருவைத்தோடு

2. முக்கியும் சவையுந்துத் தம்யுயம் வேளாண்டுனரே தம்யுத்தனே
   முக்கியரும் கிளைக்குருவைத்தோடு

3. மாலிகர் முற்பந்திரியா சுட்டிக்குருவைத்தோடு
   சுட்டு கிளைக்குருவைத்தோடு

4. ராமநாத மாற்று கிளைக்குருவைத்தோடு காணந்தோடு [முன்னர் கிளைக்குருவை]
   ஆண்டிரும்
   - குடி நூற்றாண்

5. தியானும் தியானும் எண்ணும் என்று குரமுமுள்ள
   - [எ] கிளைக்குருவைத்தோடு
   குடி நூற்றாண்
   குடி நூற்றாண்

6. முருகன் - சாராந்திகாக்கு[ன்] - பாரம்பரியம் [கிளை]
   கிளைப் பெறுகை - கிளைப்
   பெறுகை [சுட்டுமுன்னர்]

7. குடி நூற்றாண் - குடி நூற்றாண்
   குடி நூற்றாண் - குடி
   கிளைப்படிக்
   - குடி பாரம்பரிய

8. பாரம்பரிய - பாரம்பரிய - பாரம்பரிய
   - பாரம்பரிய

9. குடி நூற்றாண் - குடி
   கிளைப்படிக் - கிளைப்படிக்
   பாரம்பரிய

10. தியானும் தியானும் - தியானும்
    பாரம்பரிய - பாரம்பரிய

11. குடி நூற்றாண் - குடி
    கிளைப்படிக்
    [எ] கிளைப்படிக்

12. கிளைப்
    பாரம்பரிய
    கிளை
    கிளை

13. கிளை
    கிளை
    குடி
    பாரம்பரிய
    பாரம்பரிய

1. Read முன்னர் கிளைக்குருவை.
2. Read முன்னர்
3. Read முன்னர்
4. Read கிளை.
5. Read கிளை.

143
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. II

14  விசயம் - கை - மகளிங்கம் குரு - க - விசயம் கை - 
15  க - பாலாதர - க - விசயம் - குரு - குரு - பாலாதர - 
16  குரு - க - விசயம் - குரு - பாலாதர - க - விசயம் - குரு - 
17  குரு - குரு - குரு - பாலாதர - பாலாதர - பாலாதர - 
18  பாலாதர - பாலாதர - பாலாதர - பாலாதர - 
19  விசயம் - கை - குரு - பாலாதர - பாலாதர - விசயம் - கை - 
20  விசயம் - கை - விசயம் - கை - விசயம் - கை - 
21  விசயம் - கை - விசயம் - கை - விசயம் - கை - 
22  விசயம் - கை - விசயம் - கை - விசயம் - கை - 
23  விசயம் - கை - விசயம் - கை - விசயம் - 
24  விசயம் - கை - விசயம் - கை - 
25  விசயம் - விசயம் - விசயம் - 

(For translation see page 142 nrs).

No. 62.

(No. 95—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1  சுருங்கம் நாரை மலையாட்சியாளர் தலைச்சியில் பூம்பாக நூறு நூறுதார் 
2  தலைச்சியில் பூம்பாக நூறு நூறுதார் தலைச்சியில் பூம்பாக 

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 63.
(No. 96—1. T.)
[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple]

Text

1. Read isable-varāha.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

2. ಹಿರಳೆಯು ವಾಸ್ತುಶಾಸ್ತ್ರದ ತೆಗೆದುಕುವ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯುದ್ಧರದ ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

3. ತಾಂಕಾಗಿಯಿಂದ ಪುರಾಣ ಅಧಿಕಾರ ಉತ್ತಮ ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

4. ಏಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು.

5. ಕರ ಏಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು.

6. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

7. ತಾಂಕಾಗಿಯಿಂದ ಪುರಾಣ ಅಧಿಕಾರ ಉತ್ತಮ ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

8. ಏಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು.

9. ಕರ ಏಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು ಎಂಜು.

10. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

11. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

12. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

13. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

14. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

15. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

16. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

17. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

18. ಕುಡಿಯಾದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಹೆಸರಾರಿಯ ಸಾಗಿಕೊಂಡವರರ ಸಂಸ್ಕರಣ.

(For translation see page 142 ante).
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 64.
(No. 330—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. स्वति श्री वासुदेव 
2. सावित्रीहन 
3. सकरारुकु 
4. श्रीकोः श्रीकोः
5. श्रीकोः श्रीकोः
6. श्रीकोः श्रीकोः
7. श्रीकोः श्रीकोः
8. श्रीकोः श्रीकोः
9. श्रीकोः श्रीकोः
10. श्रीकोः श्रीकोः
11. श्रीकोः श्रीकोः
12. श्रीकोः श्रीकोः
13. श्रीकोः श्रीकोः
14. श्रीकोः श्रीकोः
15. श्रीकोः श्रीकोः
16. श्रीकोः श्रीकोः
17. श्रीकोः श्रीकोः
18. श्रीकोः श्रीकोः
19. श्रीकोः श्रीकोः
20. श्रीकोः श्रीकोः

Note 1:—This record being identical in matter with the next inscription No. 65, translation for this may be seen at the end of that epigraph.

2. Read श्रीवासुदेव.
3. Read श्रीवासुदेव.
4. Read श्रीवासुदेव.
5. Read श्रीवासुदेव.
6. Read श्रीवासुदेव.
7. Read श्रीवासुदेव.
8. Read श्रीवासुदेव.
9. Read श्रीवासुदेव.
10. Read श्रीवासुदेव.
11. Read श्रीवासुदेव.
MURUPEDEYAM INSCRIPTIONS.—Vol. III

21. ... भाद्रिक्रमे भिन्नवंसिकाश्र भ्रमण यूद्ध । नीद्वलयिष्ट दिन [न] । गुं ... 
22. तैनेवाश्र मन्दिरा । आदिम्गम भिन्नवंसिकाश्र । अं- 
23. प्रसाद भिन्नवंसिकाश्र । अतिरस्पादिभिन्नवंसिकाश्र । गुण हृद । 5. कौरियर 
कणे कुंकुमी रक्तरंगिनः ... सण्ण । ३०० चेये ६०० तेजसस्य- 
25. ब्रह्मचर्यादिनि नमस्ते हृदयस्तु । चिन्तिता- 
26. दक्षनां विभूती न्योद्वादिकमया उत्तरयुक्तं वेङ्गमात्र ये विदर्शिया भविष्यते। 
27. आस्था कुंडकाल । शंभास्य यथा धृतयोग्य तपस्या। तम तनात्तंि- 
28. त्रिज्ञा वासिष्ठसिद्धि कौरियर पापरोहि होमनुपर दुःखम्। 
29. ... अर्योद्देशैः भारद्वारसिद्धि भाद्रिक्रमे भिन्नवंसिकाश्र पापम्। 
30. निशि होमनुपर ल। तत्तनान किं भुमिं । चिरवं भुवनां न जने। 
31. चिरां भुवनां का यो हृत बलिनार । [क]** 
32. विद्यार्ज्ञान आर्येऽखि | रामायणांथः भाद्रायण मानात | दनानात्व 
33. ब्राह्मणामिति । "पालनार्थचुं रत्नम् [क]**

**No. 65.

(No. 459—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of pañjikāvali gopura in the third prākāra of Tirumalai Temple.]

TEXT

1. रामायणांथः भाद्रायण मानात | दनानात्व ब्राह्मणामिति । "पालनार्थचुं रत्नम् [क]**

1. Read भाद्रायणांथः भाद्रायण मानात | दनानात्व ब्राह्मणामिति । "पालनार्थचुं रत्नम् [क]**

2. Read भाद्रायणांथः भाद्रायण मानात | दनानात्व ब्राह्मणामिति । "पालनार्थचुं रत्नम् [क]**

3. Read भाद्रायणांथः भाद्रायण मानात | दनानात्व ब्राह्मणामिति । "पालनार्थचुं रत्नम् [क]**

4. Read भाद्रायणांथः भाद्रायण मानात | दनानात्व ब्राह्मणामिति । "पालनार्थचुं रत्नम् [क]**

Note 5:—Mostly the matter from line 1 to 13 of this inscription No. 65 in the shape of Sanskrit poetry and prose is composed in Sanskrit language in Telugu script. For the sake of convenience to the reader, observing the rules of versification, we have arranged the matter in a number of stanzas followed alternately by their respective translations in their proper places.

6. Metre वैकृत्यः.

Note 7:—The first part in each line of the original place of inscription being greatly damaged by a fire accident occurred 30 years ago, the Divyasthanam Archaeological department could not secure a clear and distinct impression; however we read directly from the damaged portion and completed the work.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION

May the stout tusks, on which the mother earth with her crust-like mount gold Maru shone like a beautiful umbrella, of Hari who sportfully manifested himself as a Boar protect you.

TEXT

\[
\begin{align*}
\text{मरुगम्यः अन्नमरुः कोणास्मु वीराणां सुनिप्ता |}
\text{सदृशं वर्षार्थार्थमपि कर्मेन विसुष्टि |}
\end{align*}
\]

TRANSLATION

May that Light, dispeller of the darkness of obstacles bring auspiciousness (to us); the Light though in the shape of an elephant, "not born of an elephant but born of Parvati, is caressed by the Pachchāya (lion, enemy of elephant) the five-faced God Siva.

TEXT

\[
\begin{align*}
\text{प्राचिना वंशिकं विकटम: कोणास्मु सुनिप्ता |}
\text{मंगलास्वरूपस्य कर्मेन विसुष्टि |}
\end{align*}
\]

TRANSLATION

There shines the glorious Luminary (Moon, the original ancestor of the lunar race) which emerged like a ball of butter from the great sea of milk churned by the Gods, dispelling darkness.

TEXT

\[
\begin{align*}
\text{वर्षावर्षायं वीकटम: कोणास्मु सुनिप्ता |}
\end{align*}
\]

TRANSLATION

Of that Luminary (i.e. from the moon) was born by virtue of his matchless austerities, a son called Budha, a name full of import; and of this Budha that subdued the life of enemies by the dint of his arms, was born the famous Purāravas; of Purāravas, Ayu; of Ayu, Nahusha; of Nahusha Yayāti, terrible in battle on earth; of this Yayāti was born the famous Turvasu who married Davayāni, and was glorious like Vasu.

Note 1:—These two inscriptions No. 64 and 65 of which one recorded in Sanskrit language in Telugu script and the other in Kanarese language in Nandi-nāgari script, are issued during the third visit, to Tirumala temple of Kṛṣṇadāsvārya on 13th June 1513 A.D.

2. Metre संक्षैलम्.

Note 2:—The śloka describes the glory of Ganesa in the Virāhakāmānaśāstrāḥ.

4. Metre तथासुम्.

5. Metre तथाकामयासुम्.

Vol. III—13
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

TEXT

5.

TRANSLATION

In that family shone glorious Timmabhāpati who married the queen Devaki like Vasudeva, and renowned among kings of Tuluva dynasty, like unto Śri Krishṇa of Yadu's race.

TEXT

6.

TRANSLATION

Of him was born king, Śavara, husband of Bukkamama—a gem to grace the heads of kings, and free from all defects, not wanting in any quality, (a king undaunted and with a bow that was never unstrung).

TEXT

7.

TRANSLATION

He was lotus-eyed (Viṣṇu) the vanquisher of Bali (the strong) of glorious steps (heroic deeds) that effectually encompassed the three worlds, welding Śākha and Chakra in his hands (with lines like Śākha and Chakra, marks of Royalty), though born such it is a wonder; he was eminently Śavara and became famous as such and gained the royal fortune (Lakşmi) and the most exalted and honoured throne as well as the hand of the princess (Pārvati).

TEXT

8.

1. Metre अक्षरः.


INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION

He was bent upon living on earth like another sun and was ever day and night in the state of rising, vanquished the enemies of poor activity (the Rakshasas in the island of Mandehuruva), surrounded by poets and saints (by Venus and Mercury) and was never absent from the field of battle; traversing the land between the seas on the east and those on the west and between Cape Comorin and the Himalayas, he attained celebrity and seemed to laugh at the celestial trees and surpassed them by his famous gifts.

TEXT

9.

TRANSLATION

Of king Bavara (the son of Davaiki of winning qualities) was born Narasabhãpala like unto Pradyumna, son of Srî Krishna.

TEXT

10.

TRANSLATION

He soon caused a dam to be built across the river Kavari carrying in great velocity unlimited floods and as soon as he crossed it he caught the enemy alive on the battle field by the dint of his arms and brought under his control his kingdom to rule from Sêrirâgapattam and attained glory, erected a pillar of victory in the midst of praises celebrating his heroic deeds sung in the houses of the three worlds.

TEXT

11.

TRANSLATION

He (Narasabhãpala) subdued the kings of Chiras, Chas, Pandyas, Mânabhâsha, the lord of Madura well-known for his heroic pride, the
Mohammadan king of burning heroism, the ruler of Gajapati kingdom as well as many others, and established his fame firmly over the country extending from the Ganges to Ceylon and between the western and eastern ghats making his command a wreath as it were to adorn the crowns of kings.

TEXT

TRANSLATION

Surrounded by learned Pandits and wise men with a delighted heart, he bestowed 16 gifts of various descriptions as laid down in the Sāstras, frequenting every place like Rāmāvāra celebrated for acquiring abundant merit (pujya) and thereby he multiplied his already expensive glory sung by the people of the three worlds.

TEXT

TRANSLATION

By his queens Tippā and Nāgalāvari as Daśaratha by Kausalyā and Sumitra, the great king (Narasimha) had two sons called Vīra Narasimha and Kṛishnārāyaṇa like unto Śrī Rāma and Lakṣmana.

TEXT

TRANSLATION

The heroic Vīra Narasimha sat on the throne of Vijayanagara and by his name and justice eclipsed (the ancient emperors) Nygā, Nāla, Nahusha as well as many others of the earth and he was praised by Brahmaśa (Gods on earth) from Cape Comorin to Mount Mara, and having won the heart of all ruled the kingdom bounded by mountains where the sun rises, and over those in the west where the sun sets.

1. Metre 326.326
2. Metre 326.326
3. Metre 326.326
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

16.

TRANSLATION

He made several valuable gifts at the golden hall (Chidambaram), in the temple of Śri Virāpāksha (Hampi), at the city of Śri Kālahastīvara, on the Vēkata hills (Tirumulai), at Cōrjeevar, Śrīlalā, Arupāchāla (Tiruvānāmalai), at the holy place of Hari-Hara, at Aḥbāna, Saṅgam (in the Nellore District), Śrīraṅgam, Kumbhakām, at the holy waters of Mahānandi that dissolves all gloom and at Nīrvīti, Gōkarām, Rāmāvaram and in all other holy places of this world. The earth firm in all prosperity came to be disgusted with the wielder of Vajjira (Indra) ever eager and prompt in cutting the wings of mountains that lie plunged in the sea,—into which the floods of water poured in during the time of making innumerable and various gifts,—which is being dried up by the dust raised by the hoofs of his cavalry.

TEXT

18.

TRANSLATION

The following are the 16 Mahādānas (gifts) made by the king Vīra Narasīnha:

1. Brahmāṇḍa-dāna  ... gift of the universe,
2. Viśvachakra-dāna  ... gift of the whole kingdom,
3. Ghata-dāna  ... gift of pots,
4. Mahābhūta-dāna  ... gift of a vessel of excellent earth,
5. Ratnadāna-dāna  ... gift of a cow made of gems,

1. Metre (मेत्रोक्षम).  
2. Metre (मेत्रोक्षम).
6. Sapta-raksha-dāna ... gift of seven seas,
7. Kalpa-vriksha-dāna ... gift of the celestial tree,
8. Kāñchana-Kāmadhanu-dāna ... gift of gold cow,
9. Svarṇa-Bhūmi-dāna ... gift of golden piece of land,
10. Hiraṇyāksha-ratha-dāna ... gift of chariots with gold horses.
11. Tuṣāpurusha-dāna ... gift of gold equal to his weight,
12. Gārhastha-rāja-dāna ... gift of thousand cows,
13. Hāmāva-dāna ... gift of golden-horses,
14. Hama-garbha-dāna ... gift of Hiraṇya-garbha (Brahma),
15. Kanaka-kari-ratha-dāna ... gift of chariots with gold-elephants and
16. Pañcha-lāṅga-dāna ... gift of five plough-shares.

TEXT

19. 

20.

TRANSLATION

After his passing away to heaven as if to rule there, having ruled without interruption an extensive kingdom on earth, Kṛishna-rāya of more irresistible prowess, now bears the earth on his shoulders like unto the jewelled ornament of his arm.

TEXT

21.

TRANSLATION

Śiva, the vanquisher of Asuras of Tripura, suspecting that the world might become one homogenous sheet of whiteness on account of his (Kṛishna-rāya's) glory pervading all directions, got himālī (distinguished by an eye in the fore-head, Vishṇu of lotus eyes by his four arms, the lotus-born Brahma by his four faces, Kāli by her sword, Lakṣmī by her lotus, and Sarvasvatī by a lute in her hand.

1. Metre ॐ
2. Metre ब्रह्मादेशी
INSRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

Angered perhaps by the action of these seas serving as shelters to his enemies, he (Krishnaraya) caused them to be dried up with the large volumes of dust raised by the hoofs of his cavalry composing of various kinds of his armies and created according to his will and pleasure new seas in their place flooded with infinite waters poured in by bestowing the afore-said 16 kinds of gifts.

TRANSLATION

It appears that with the idea that, numerous subjects seeking his gifts may long enjoy on the earth, the fortune conferred by him and for the purpose of causing inconvenience to the passage of the Sun's chariot, he (Krishnaraya) caused temples, bearing inscriptions of his properties—"All high enough to kiss the sky with their towers,"—to be built for Gods out of the wealth acquired during the period of his several victorious marches at different places on the earth.

TRANSLATION

At Kanchi, ñrîsala, Arûpâchala (Tiruvângâmalai), Kanakasabhâ, (Chidambaram), Vaikasthârî (Tirumalai temple) and at all other important holy places and sacred waters, he repeatedly extended, according to Sāstras and Âgamas, various gifts such as weighing his person with gold and the like, for his ever-increasing prosperity.

1. Metre 当地人
2. Metre 当地人
3. Metre 当地人

155
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

TEXT

In anger he inflicted punishment on opposing princes; he was very able in maintaining the earth like the arms of Kṛiṣṇa; he was a terror to those that were guilty of breach of promise, the king of fierce nature in battle giving entire satisfaction to those that sought for his favours. He was called king of kings because he was an overlord of all rulers, terror of three Rāyars, formidable to the antagonistic princes, the protector of the Gods of the Hindu chiefs, and the destroyer of the tigers of wicked men like unto ganḍabhūrāṇa among elephants; these and other epithets and titles adorned him. He received homage from kings of Aṅga, Vaṅga, Kaliṅga and other kingdoms who welcomed him with “Victory to the king of kings, may the king be victorious, and long live the king.”

TRANSLATION

The munificent king Kṛishṇarāya worthy of the praises of the learned, seating himself on the jewelled throne of Vijayanagara, shone overshadowing Nṛga and other emperors of the earth, multiplying during his time, the wealth of those that resorted to him from all parts of the empire extending to the eastern ranges and to those where the sun sets, from the foot of the Himalaya mountains upto Cape Comorin.

.1 Metre కృష్ణరాయ. 4. Metre కృష్ణరాయ
2. Metre కృష్ణరాయ. 5. Metre కృష్ణరాయ
3. Metre కృష్ణరాయ.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

Translation

Here indeed, in this world filling the whole world with the camphor of his glory and renown acquired by his munificence, heroism and prowess as appreciated by all poets; terrible on the field of battle ridiculing the actions of Yāga, Nāja, Nāhusha, Nābhāga, Dundhumāra, Māndhāra, Bharata, Bhagiratha, Daśaratha, Rāma and others, protector of the gods of the earth (Brāhmaṇas) eclipsing the protector of gods (vanquisher of Sultans), the fever of the herds of the elephants of Gajapati princes, well versed in various arts and sciences, endowed with a face that despised the lotus, a second Bhāja, possessed of true insight into poetry, dramatic literature and rhetoric, and the true knowledge of righteousness, conducted every year the grand spring festival, accomplished (the purpose of) the crowds of Brāhmaṇas, ever in influence, placed at the head of all other kings, (blessed in every respect) the joy of Naṅgambikā and Naṅsas-Bhāpati, the delight of all the public, Arjuna in front of the battle and victorious ruling the whole earth in every direction from his throne at Vijayanagara, conquered Sāmparāya (Sambuvanaraya) by the dint of his arms, Krīṣṇadāya Mahārāya executes this document of charity (to be conducted) in favour of Lord Śrīnivāsa known as Vaṅkaṭa abiding on Śrīśāchala, who has set his mind to protect the world.

1. Metre (तत्तत्त्वपत्रोधु).  

Note 2:—Timmakavi, one of the famous court poets of Krīṣṇadāya Mahārāya mentions in his prabandha “Pāṭijaṅgaprāharāgam” that the emperor Krīṣṇadāya, being a great patron of literature and arts, used to convene annual assemblages of poets at his court during the spring season where liberal gifts were awarded to them in due consideration of their intrinsic merits.
14. "For the merit of his (Krishnaraya's) father, Narasa-Nayaka Udayaru and his mother Nagajammangaru, he made a gift of...............set with nine kinds of precious stones to Tiruvaengaiyanadhadaya (Sri Vaikasi) ..........

15. "3 taka (weight) of pure saffron cup (Arisata), 300 areca-nuts, 600 betel-leaves...........a festival to be conducted in the month of Tai..........

16. 

17. "having collected the income from the above-said villages to the Temple treasury of Sri Vaikasi...........with effect from the first day combined with Sunday occurring in the bright fortnight of the Srava month of this year..........

18. "300 areca-nuts and 600 betel-leaves...........in my name the said festival shall be conducted..........

19. "Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing one's own parents and cows at the banks of the Ganges. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless. He who encroaches upon the land.........

Notes 1:—From line 14 Krishnaraya's gift is inscribed in detail in Telugu language. The latter portion of this inscription being mutilated greatly by fire, the unintelligible portion is translated as it appears in the original.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 66.

(No. 201—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. 1. இருபத்தினால் கோயில் நடைபெற்றும் பௌத்தம்ப் பகுதியானது இருக்கும் சொத்தநிதி குறித்து பௌத்தம்ப் பகுதியானது இருக்கும் சொத்தநிதி குறித்து பௌத்தம்ப் பகுதியானது இருக்கும் சொத்தநிதி குறித்து பௌத்தம்ப் பகுதியானது இருக்கும் சொத்தநிதி குறித்து பௌத்தம்ப் பகுதியானது இருக்கும் சொத்தநிதி குறித்து பௌத்தம்ப் பகுதியானது இருக்கும் சொத்தநிதி குறித்து பௌத்தம்ப் பகுதியானது இருக்கும் சொத்தநிதி குறித்து பௌத்தம்ப் பகுதியானது இருக்கும் சொத்தநிதி குறித்து பௌத்தம்ப் 

2. எனது புகழ்பூண்டி வெளிப்புறத்தில் இருந்து புகழ்பூண்டி வெளிப்புறத்தில் இருந்து புகழ்பூண்டி வெளிப்புறத்தில் இருந்து புகழ்பூண்டி வெளிப்புறத்தில் இருந்து பு�டை 


4. என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் என்றால் 

5. அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது அல்லது 

6. பெரிய பெரிய பெரிய பெரிய பெரிய பெரிய பெரிய பெரிய பெரிய பெரிய பெரிய 

7. முதலில் முதலில் முதலில் முதலில் முதலில் முதலில் 

1. Read உம்மையும்.
2. This may be read as நுண்னிக்கு.
3. Read இத் துணை.
4. Read வெறும்.
5. இது என இல்லை or pair.
6. Read கொருண்டு—அல்லது—
7. Read ஆருகில் கொருண்டு.
8. Read கொருண்டு.
9. Read கொருண்டு—அல்லது—
1. May there be prosperity! On Thursday combined with the star Uttaraśāṇa, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of Ashāṅga month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

2-6. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaśambhavaśvara Śrī Vira Krishṇādīva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Kṛṣṇa, captured the fort Udāyagiri, and when returning to the capital Vijayanaagara, paid a visit to Tirumalai, worshipped Śrī Vākaṭāśa, performed Kanakabhishaka (oniment of gold) for God Śrī Vākaṭāśa with 30,000 chakram pon (gold varṇas or sovereigns) and presented three strings of ornaments containing pearls 483, rubies 19, sapphires 121, thin gold wire 480, gold clips 100, altogether weighing 250 (units); one pair of Kāḷaṇ (Bāhuvalayam or Vākhi) made of diamonds 323 and rubies 100, all weighing 275 (units).

We granted the Tāḻilpākkam village situated in Pottapināṭu, with libations of water in an auspicious hour called manvādipayakālām, for the preparation of 10 tiruppānākam taligai, 2 tirukkaṭāmaṭai and 2 appa-paṭi to be offered to Tiruvākaṭāmaṭaiyian daily, as long as the sun and the moon shine, out of the cash and grain income derived from the said village.

6-3. Out of the preparations offered 2½ prasādām, 1 akāḷi-maṭālai and 26 appam are due to the donor as his share, from which 1 prasādām shall be delivered to Ratgāḍikīthārā, 1 prasādām to Śvadikīthārā and ½ prasādām to Tiruppaṇipillai (officer in charge of the Public works Department of the Temples); deducting this 2½ prasādām, 1 akāḷi-maṭālai and 26 appam shall be carried on to your (Krishṇa's) choultry at Tirumala for the feeding of Brahmaṇas; in this manner this record of charity was executed.

1. Read சுபத்துசு. 4. Read சொந்து.
2. Read முட்டை. 5. Read போத்தீழுத்தை சுருண்டு.
3. Read வாவரை சாக்கரைத்து. 8. Read வாவரைத்து.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brahmans and their own parents on the banks of the Ganges.

8. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift; by misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 67.
(No. 254—T. T.)
[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

1. Read చెప్పిన మాత్రములు మనం దానం చేస్తున్న పదమయ్యులు. 3. Read అదనుడు.
2. Read మాత్రములు. 4. Read అన్నం.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

6. The following inscription is recorded in the temple which was written by a certain person named Siva Rama. The inscription is inscribed on a stone slab and is located inside the temple premises. Several copies of the inscription have been made for the benefit of the temple.

7. The inscription is in the style of Tirumala, a sacred place known for its temples.

(For translation see page 100 note).

—

No. 68.

(No. 256—T. T.)

[On the south wall of the second pārkāra of Tirumalai Temple]

Text

1. This inscription was written by Siva Rama, the original owner of the land. The inscription is inscribed on a stone slab and is located inside the temple premises. Several copies of the inscription have been made for the benefit of the temple.

2. The inscription is in the style of Tirumala, a sacred place known for its temples.

162
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 त्रिभुवनि विकाशरूपेशथ विष्णुसंक्षेपमहतमवास गुप्तेर्षोऽभिजाते सुरसुधामि निरुपमेऽरुपमेऽकामेऽमये सहस्रेऽसमुदायेऽकालेऽविहीनेऽस्माये रजस्माये राजस्माये राजस्माये राजस्माये राजस्माये राजस्माये राजस्माये राजस्माये राजस्माये

4 श्री श्री हनुमानजी श्री श्री हनुमानजी श्री श्री हनुमानजी श्री श्री हनुमानजी श्री श्री हनुमानजी श्री श्री हनुमानजी श्री श्री हनुमानजी

(For translation see page 106 ante).

No. 69.

(No. 198—T. T.)

[On the cast wall (outer side) south of first gopuram in the second prakara of Tirumalai Temple.]

Text

1 श्री श्री हनुमानजी

2 श्री श्री हनुमानजी

1. Read श्री हनुमानजी.
2. Read श्री हनुमानजी.
3. Read श्री हनुमानजी.

163
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

Ordered by Śrī Krishnagārāya Mahārāja entitled Rājadhirāja and Rājaparamēśvara, Gʾḍi Basavarāyula (who served under Krishnadēva Mahārāja) issued this gift of edict. May God Tīruneāgalantāna protect.

No. 70.
(No. 202—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tīrunalī Temple.]

Text

1 2 3 4 5 6 7 8

Note 1:—The following No. 70, 71 and 72 are the records of gifts in Tamil, Telugu and Kannada languages and scripts respectively, made by Chandraśekhara to Śrī Veṅkaṭarāya during the fourth visit of Krishnadēva on 6th July 1514 A.D.

1. Read வாசனைத்துறை.
2. Read கோயிலியைத்துறை.
3. Read உள்ளையைத்துறை.
4. Read கோயில் மயரியைத்துறை.
5. Read கோயிலியைத்துறை.
6. Read கோயில் மயரியைத்துறை.
7. Read கோயில் மயரியைத்துறை.

164
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-5. May there be prosperity! On Thursday, combined with the star Uttarāśā, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āshāḷha month in the year Bhāra, current with the Śaka year 1435.

Śrīman Mahārājaśīvara Rājaparamāvara Śrī Vira Pratāpa Śrī Vira Krishṇadāva Mahārāja took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Koṇāvī, captured the fortress Udayagiri and on his return to his capital Vijayānagara, paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śrī Veṅkaṭaśa when Chinnājīdevi-amman, (the queen of the emperor), presented the following ornaments and granted a village as described below with libations of water in an auspicious hour called manvādi-punyakāḷa:

1 kaṭṭhamāḷai (necklace) with a padakam (pendant) set with 111 pearls, 1 central ruby, 2 emeralds and 4 diamonds, altogether 200 (units);

1 village by name Muṇḍiyā, situated in Toṇṭāiṇamāḷam for the preparation of 5 tiruppōṇa-taḷigai, 1 tiruksāṇamāḷai and 1 appa-padi to be offered to Tiruvēṅkaṭṭuṇaṭiyāṇ;

The above-said offerings shall be prepared and offered, out of the income of the village, received in cash and kind into the Temple-Treasury as long as the moon and the sun shine.

6-8. Out of the preparations offered 1½ of the prasādam, ½ akkāi-maṇḍai and 13 appam are due to the donor as her share from which 1 naï of prasādam shall be delivered to Tiruppāṇippilai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 prasādam, ½ akkāi-maṇḍai and 13 appam shall be handed over to her (Chinnājīdevi-amman's) chowtry supervised by the said Tiruppāṇippilai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhūjanam.

In this manner this record of charity was executed.

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

To protect and carry on a charity yields double the merit of the gifts; by misappropriating other's own gift becomes fruitless.

---

1. Read தேவேஸ்வரனு. 3. Read பாள்ளியோகத்து சோகராமு.
2. This may be read as சாண்டரு. 4. Read சாண்டரு சாண்டர்கு.

Note: The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.
1. 

2. 

3. 

4. 

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. III

No. 71.
(Nos. 257 and 245 — T. T.)

[On the south wall of the second prakara of Tirumalai Temple.]

Text
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 72.
(No. 262—T. T.)
[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. కృష్ణారాయా వావమిడిం తండ్రికు చింతివాలు శిఖరమంచి కోనం యుద్ధం ప్రవేశం ప్రారంభం ఎక్కడ రెండు శతం [ఊ] మన పదార్ధరితం

2. దేవనాయకు సాధితా వాతావరణం, శివుడు అహనుడు దేవానం వాలు, కుటొండించి దేవీపు కారకాంపలు చేసి

3. మాంగిప్రకాశం వానవంశం కొనసాగించడం విషయంగా ప్రతిష్ఠితం మనంగాను పాలించడం మూలంగా చేయించడం వానవంశం

4. క్రిష్ణారాయా వావమిడిం తాడిపు జాటం ప్రవాహం వాలు ప్రతిష్ఠించి మనం పాలించడం వాలు పాలించడం మనం పాలించడం మనం పాలించడం

5. రాతి అంతట ఆనా ఎలా ప్రశ్నమందు మనం కాక మనం పాలించడం కాక మనం పాలించడం

6. క్రిష్ణారాయా వావమిడిం తాడిపు జాటం ప్రవాహం వాలు ప్రతిష్ఠించి మనం పాలించడం కాక మనం పాలించడం మనం పాలించడం

7. క్రిష్ణారాయా వావమిడిం తండ్రికు చింతివాలు శిఖరమంచి కోనం యుద్ధం ప్రవేశం ఎక్కడ రెండు శతం [ఊ] మన పదార్ధరితం

8. దేవనాయకు సాధితా వాతావరణం, శివుడు అహనుడు దేవానం వాలు, కుటొండించి దేవీపు కారకాంపలు చేసి

9. మాంగిప్రకాశం వానవంశం కొనసాగించడం విషయంగా ప్రతిష్ఠితం మనంగాను పాలించడం మూలంగా చేయించడం మనంగాను పాలించడం

10. క్రిష్ణారాయా వావమిడిం తాడిపు జాటం ప్రవాహం వాలు ప్రతిష్ఠించి మనం పాలించడం కాక మనం పాలించడం

11. క్రిష్ణారాయా వావమిడిం తండ్రికు చింతివాలు శిఖరమంచి కోనం యుద్ధం ప్రవేశం ఎక్కడ రెండు శతం [ఊ] మన పదార్ధరితం

(For translation see page 165 ante).
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

12. "[Text not legible]."

13. "[Text not legible]."

(For translation see page 165 ante).

No. 73.

(No. 203—T.T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. "[Text not legible]."

2. "[Text not legible]."

3. "[Text not legible]."

4. "[Text not legible]."

5. "[Text not legible]."

6. "[Text not legible]."

7. "[Text not legible]."

Note 1:—The gift of Tirumaladevi, queen of Vijayanagara emperor is recorded in No. 73, 74 and 75 in Tamil, Telugu and Kannarese languages and scripts respectively, during the fourth visit of Kýplabodhavara on 6th July 1514 A.D.

2. Read குடைன்-ஏமன். 6. Read குர்தப- உட்புருக்குக் கொண்டே.
3. Read அ.திருப்புரம்-லும். 7. Read ஏரெமி,க்கொண்டே.
4. Read முதும்பாருக்குக் கொண்டே. 8. Read பாரெமி-லும்.
5. Read குன்னுக்குக் கொண்டே.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYAN'S TIME

8. May there be prosperity! On Thursday, combined with the star Uttarāśaṅkha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Aśvini month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436.

2-7. Śriyān Mahārājādhirājā Rājaparamāvāra Śri Virapratāpā Śri Vira Kr̥ṣṇarāja Mahārāja took an expedition against Pratāpapūrava Gajapati, inflicted upon him a severe defeat as far as Koḍaṇḍa, captured the fort of Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śri Vaiṣṇava when Tirumaladvī, queen of the emperor presented a Chakra-Padakam (round pendant) containing

132 diamonds,
85 rubies,
83 emeralds and
66 pearls,
altogether weighing 225½ (units), and

granted with libations of water in an auspicious hour called manvēdipuṣyakālam, a village by name Pirūṭi-kulattār situated in Tonḍaimāṇḍalam for the preparation of 5 tiruṇānam-boliṣai, 1 tirukkāṇṭai and 1 appaṇa to be offered daily to Tiruṇākaṇṭaiyānī out of the income of the said village received in cash and kind into the Temple-treasury as long as the moon and the sun shine.

8-10. Out of the preparations offered 1¼ of the prasadam, ¼ abhāṭi-maṇḍai and 13 appam are due to the donor as her share from which 1 nājī of prasadam shall be delivered to Tiruppanāḷipillai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 prasadam, ¼ abhāṭi-maṇḍai and 13 appam shall be handed over to her choultry at Tirumalai supervised by the said Tiruppanāḷipillai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhūjanam. In this manner this record of charity was executed.

1. Read चित्रायां.
2. This may be read as आपाण.
3. Read व्रतम.
4. Read देवस.
5. Read स्वाभाविकार्यमर्जिनेऽवलय.
6. Read व्रतकीर्तिकार्यमर्जिनेऽवलय.

Note 7:—This day corresponds to 6th July 1514 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Anyone that is guilty of sacrilege is liable to acquire the sin of killing cows, Brahmanas and their own parents on the banks of the Ganges.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Sverga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 74.
(No. 255—T. T.)

[On the south wall of the second prâkâra of Tirumalai Temple.]

Text

1. नैक्षेत्रम् विस्मृतिरां विचारानुगमम् सन्यासां समाधिः ॥

2. चक्राकर्षणं श्रवणं श्रवणं विश्वसनं प्रम्पोः

3. नारायणं नारायणं श्रवणं श्रवणं विश्वसनं प्रम्पोः
4 Inscriptions of Krishnaraya’s Time

For translation see page 169 ante.

No. 75.

[No. 261—T. T.]

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1

2

3

4

5

(For translation see page 169 ante).
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

6 [Lines of text in Telugu]

7 [More lines of text in Telugu]

(For translation see page 169 ante).

No. 76.

(No. 579—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirunallai Temple.]

Text

1 [Telugu text]

2 [Telugu text]

3 [Telugu text]

4 [Telugu text]

5 [Telugu text]

6 [Telugu text]

172
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

7

8

9

10

11

12

Translation


1-12. started from his capital Vijayanagara on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, captured Tirumala-Rautāṛya Mahāśrīra in

NOTE 1.—This was the fort against which Kṛishnāṛya undertook his first campaign: starting from his capital Vijayanagara he marched with his whole army and necessary equipments through Raikut (in the Nizam Dominions), Gunt (in the Anantapur district) and Gandikotta (in the Cuddapah district) to Udayagiri. After its capture this fortress was placed under the sway of Kannur. For farther particulars Vide Dev, Rs. Rep., page 100.

NOTE 2.—Tirumala Rautāṛya Mahāśrīra, variously known as Tirumala-Kanāḍarāṛa, Tirumala-Bāhugunāṛa, Tirumala Prāyāṭaṛa and Parvata-Kṣhūra, was the younger paternal uncle of Pratāparudra-Gajapati. He was governing Mūnāḍu and Koṅgamaṇḍalam till Śaṅka 1432 as the agent of Pratāparudra Gajapati. Previous to the capture of the Udayagiri fort by Kṛishnāṛya, this Tirumala Rautāṛya held this fort under his sway as the governor.
one single campaign, took 1 Addakki, Vinitakopa, Bellanikopa, Nagurjanikopa, Taagepura, Katavaram, and other forts situated on hills and plains, next marched to Kondavu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive 2 Virabhadraraya, son of Prataparudra Gajapati, Naraharidava, son of Kumara Hanivraptra, Rachiri Mallukan, Uddanadakhan, Janyala Kasavapatra, 3 Pusapati Rachiraja, Sripatha Ramapura, Lakshmipatiraja, Paschimabala Chandrabhra Mahapatra and other Manneyars (Zamindars), granted them their lives and proceeding to Dharamika Amarasvara, in the presence of God Amarasvara on the banks of the river Krsnavartha, performed Tulapurusha Mahadana himself and causing his queen Chinnajidavi and Tirumalalidavi to offer Mahadanas (great gifts) with their own hands, returned to Vijayanagara, occupied the jewelled throne, ruled the kingdom and on the third day of the dark fortnight of the Kritika month in the cyclic year Yuva, current with the saka era 1437, he (Krsnavartha) presented to God Tiruveagajanatha (Sri Vakatasaa) a nava-ratna Prabhavali or Makara-tara set with nine kinds of precious stones consisting of:—

25 krtimukha-leaves,
13,835 vommeghchu beads,
16..weight of the gold wire,
7,078 weight of the solid gold,
20 silk fringes hanging on the head of the Makara-tara, and
5,474 weight of the above-said gold fringes,
thus making up a grand total of 27,287.

The following nine kinds of gems are fixed in different parts of the (above-said) Makara-tara:—

81 rubies,
10,994 red stones,
754 emeralds,
530 sapphaires,
40 cat’s-eyes,
45 agates,
74 topazes,
920 old diamonds,
3,933 pearls,

Notiz 1:—Addakki was the nearest fort to Udayagiri, being within 100 miles north.

Notiz 2:—Virabhadraraya, the son of Prataparudra Gajapati, is said to have been captured alive and pardoned by Krsnavartha during the capture of the fortress Kondavu. He was appointed by Krsnavartha as the governor of Malaya-Bennär, and in due acknowledgement of his subordinate position he made a gift of a tank for the merit of king Krsnavartha.

Notiz 3:—Pusapati Rachiraja is said to have been the son-in-law of Prataparudra Gajapati and the governor of Katavaram fort. He was the son of Tammaraya.

Notiz 4:—This date corresponds to 25th October 1515 A.D. which tells us about Krsnavartha’s halt at Vijayanagara where he made this valuable gift of Prabhavali to God Sri Vakatasaa.
No. 77.
(No. 580—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. सत्तकुञ्जकुष्यारुपीत अन्तर्वन्यभासमसिद्धी भवेत्स्थितानाम । अनुष्ठायमन्त्रिच्छोदनं मर्यादामयं ।

2. महेंद्रकुयसलसमाधानं करस्यार्तमदुपार्श्वं हृदयकुण्डी कारणं । चौथापरं तत्कालमण्डुरायते ।

3. तदानं द्वितीयस्य विढ्यासीनं सतताकारणं अन्तर्वन्यभासादिकं क्रियाकलापं ।

4. तदानं द्वितीयस्य विढ्यासीनं सतताकारणं अन्तर्वन्यभासादिकं क्रियाकलापं ।

5. यतानं द्वितीयस्य विढ्यासीनं सतताकारणं अन्तर्वन्यभासादिकं क्रियाकलापं ।

6. यतानं द्वितीयस्य विढ्यासीनं सतताकारणं अन्तर्वन्यभासादिकं क्रियाकलापं ।

Note 1:—According to ‘Rāyavāchakamu,’ Kṛishṇarāja, after finishing his conquest of the Gajapati-kingdom and planting a pillar of victory at Sīnhādri-Poṇi, started on his pilgrimage tour to Kumbhakonam to attend the Mahā-makham festival which took place on 6th February 1517 A.D. and on his way he reached Tirupati on 2nd January 1517 A.D. which date is calculated to be the occasion of his fifth visit, and it is during this visit that copper statues of himself and his two queens standing in a worshiping posture with their palms joined, were said to have been fixed beside the entrance gate of Tirumalai-Temple.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

11. Read

(For translation see page 173 ante).

No. 78.
(No. 69—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. Read 2. Read 3. Read 4. This may be read as 5. Read 


176
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6. [Text in Tamil]

7. [Text in Tamil]

8. [Text in Tamil]

9. [Text in Tamil]

10. [Text in Tamil]

11. [Text in Tamil]

12. [Text in Tamil]

13. [Text in Tamil]

14. [Text in Tamil]

(For translation see page 173 ante).

1. Read நூற்றாண்டுகள் போன்றோல்.
2. Read கசியச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்சந்தாச்
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 79.
(No. 620—T. T.)
[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. 

2. 

Translation

1. Having conquered and taken possession of all the hills (hill-forts) of Gajapati, Krishnārāya Mahārāya presented a Prabhāvati (Prabhā or Makara-tūrā) set with nine kinds of precious stones, to Śrī Veṅkaṭeśa abiding on Śeshādri-Hills. (Tirumalai-Hills).

2. The Prabhāvati (or Makara-tūrā) presented by Krishnārāya shines (as it) exhibiting Śrī Veṅkaṭeśa’s form (the Lord of Veṅkaṭa-Hills) in the original that is seated in the glorious disc of the Sun.

3. That the Lord Śrī Veṅkaṭeśa who accepted the jewelled Prabhāvati from Krishnārāya, bestowed on him a kaṭāka a (1) bracelet, (2) Kaṭakapūrī, the capital of Orissa, is no matter for wonder.

No. 80.
(No. 578—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. 

2. 

1. Metre 

2. Metre 

Note 3:—This is a verified and brief note of the matter contained in the three numbers preceding.

Note 4:—Here is a pun in using the term Śeshādri and Aśeshādri which is an apparent contradiction; but not really so. The term Aśeshādri means those that are different from Śeshādri; thus the contradiction ceases. On the other hand it is natural that the things got by conquering at other places should be offered to Śrī Veṅkaṭeśa on Śeshādri hills.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 పనించినంతపటం వ్యాప్తి వచ్చింది అంటే పిలవడం వాకిందం కాదు అంటాలంటాన్ని వెలుగులు విస్తరించాడు. చాలా విషయాల విస్తరించాడు.

3 ప్రమాణాలు లేకుంటే ప్రత్యేకంగా మనం వర్ణించాడు. ఇది
నిర్ణయానం కావాలంటాన్ని చూపించాడు. ఇది ప్రత్యేకంగా మనం వర్ణించాడు. తద్వారా ఇది సమాధానాన్ని కూడా చూపించాడు.

4 మనం అంటే ప్రత్యేకంగా ప్రత్యేకంగా మనం వర్ణించాడు.

5 ఇది ప్రత్యేకంగా విస్తరించాడు. ఇది ప్రత్యేకంగా విస్తరించాడు. ఇది ప్రత్యేకంగా విస్తరించాడు.

Note 1:—According to the Divavahranam collection of inscriptions Kyshthada
dvaraya is said to have paid 7 visits to the Temple of Sri Vishnuja at Tirumalai. For
five visits references are being made in the inscriptions ranging from No. 32 to 79, but
there is no positive mention made regarding his sixth visit, which according to No. 697 of
1922 of Madras Epigraphical Report, from Kamalapura in the Bellary district, is said to
have been made by him with his senior queen Tirumaladevi, on 16th October 1518 A.D.
[For further reference vide Divavahranam Epigraphical Report, page 165.]
1. May there be prosperity! Hail to the Great Mahārajādhirāja Rāja-paramāvara Mārurāyā-gaṁṭha Ariyārāyavibhāta Ashādik-rāya-manobhaṅga-kara Bhūṣaṇagatappuvaṁparamāvara-gaṁṭha Pārvā-dakṣiṅga-paṅchima-samudrādhāvāra 1Yavanarājya-sādhanaṁchaṁcharya Gajapati-vibhāta Śrī Virapratāpa Śrī Vira 1Krishnädava Mahārāṇya,

Nōte 1:—The title ‘Yavanarājya-sādhanaṁchaṁcharya’ justifies the nobility of Ḍvisnūrāṇya’s action in liberating the three sons of a Bahamini sultan, who were confined in prison by the Adil Shāh of Dīlpār, and being upon the throne the eldest among them. Further, the title signifies that Ḍvisnūrāṇya was the establisher of the Muḥāmmadān kingdom.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1–6. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udjayagiri, took in one single campaign Addakki, Vinikonda, Bellamkonda, Nagarijunakonda, Tanna, Kavaram and other forts on hills and plains, next encamped at Kondavolu, took the citadel after laying siege to it, captured alive Viradhvarayya, son of Prataparudra Gajapatiyaya, Narahari-deva, son of Kumara-Hanvira-Patra, Rachari Mallukhan, Uddasekhhan, Janyila Kasava-Patra, Pasapati Rachiraja, Srinivasa-krishna-Lakshmittapiraja, Paschimabalaachandra-Mahapatra and other Patra-Samantas and Manaparas, (tributary princes), gave them an assurance of safety for their lives, proceeded to Dharashiksha-Amarasivara, performed the Tulakpurusha Mahadana, returned to Vijayanagara, ruled the country, and again proceeded to Bezwada on an expedition against Kajjaraja, occupied the fortress of Konapalli, captured alive Prabharajastraachandra Mahapatra, Bhagyana-Mahapatra, Bijilikhan and others who were ruling over the fort, granting them their lives, in one single campaign took possession of Anantagiri, Udayakonda, Ualakonda, Arvapalli, Jallipalli, Kalaikonda, Kappulavai, Nallakonda, Kannibhammeetu, Kanakagiri, Sankaragiri and other fortresses in Telugu-rujava, went to Simhadri-potnaru, planted a triumphal pillar, returned to Rajamahendravara to perform Mahadanas, had Mahadanas performed by his queens Chinnadeeviamman and Tirumaladeeviamman, returned to Vijayanagara and on Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Pushya month, in the cyclic year Dhru, current with the Saka year 1438, paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvvaagajanatha (Srivaakatana) one Kandhamalai (necklace), one padakam (pendant), 30,000 varahas for gilding the Vimanaom the Sanctuary, ordered 1000 varahas of pure gold to be collected (into the Temple-treasury) by the Sthanya (Trustees) of Tirumalai from the Goaagaranahu (surrounding villages of Tirupati) for the expenses of Pujaikapu (oblations) on every Thursday to be performed to God Tiruvvaagajanatha;

in this manner this Dharma-sasanam (deed of charity) of Krishnaraaya was recorded to be conducted as long as the moon and the sun shine;

6–8. further he granted the taxes called Nityamalavisannau, Talakikkam and Madirkkam from Tirupati relating to Goaagaranahu amounting to 500 varahas to serve the expenses of conducting morning offerings for God Tiruvvaagajanaha;

again (he) returned to Vijayanagara, ruling the kingdom; on Sunday, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the month Phalguna, in the cyclic year Vikrama, paid a visit to Tirumalai-Temple presented a Phambaram (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a Kullavu (cap) fixed into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two chamaras (fly-whisks) set with nine kinds of gems and had his queen

---

Note 1:—The equivalent English date is 2nd January 1517 A.D.
Note 2:—It corresponds to 17th February 1521 A.D.
Note 3:—In all likelihood this cap now presented to Srivaakatana bears a striking resemblance of his own “cap of brocade in fashion like a Galician helmet, covered with a piece of fine stuff all of fine silk,” which Paes relates.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Tirumala Devi presented a padakam made of nine kinds of stones, and arranged that this gift shall be conducted as long as the moon and the sun shine.

9. Again he directly presented 10,000 varahas as a kāṇuka (tribute) and a valuable padakam (pendant).

Bagari Mallarasa, the body-guard of Krishnaraya Mahārāya executed this Dharma-sāsanam (deed of charity).

Śripati, son of Pedayādāri, the state engraver and rāyasam officer (secretary) of Krishnaraya Mahārāya, accompanying the king to Tirumalai engraved this sāsanam (document on stone).

---

No. 81.
(No. 576—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.

1. Read சிவையின் கிள்ளைகள்.
2. Read தேவசமயம் கிள்ளைகள்.
3. Read சிவையின் கிள்ளைகள்.
4. Read தேவசமயம் கிள்ளைகள்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

8. Prithu-raghuva sarvamak moment, the main inscription on the stela, is dated in the year 1261 CE. The inscription is written in the Tamil script and is located on the right side of the stela.

9. The inscription begins with the words "Inscriptions of Krishnaraya's Time" and lists various dates and names associated with the construction of the stela.

10. The inscription continues to list various dates and names associated with the construction of the stela.

11. The inscription concludes with a list of dates and names associated with the construction of the stela.

12. The inscription concludes with a list of dates and names associated with the construction of the stela.

13. The inscription concludes with a list of dates and names associated with the construction of the stela.

Translation


2–12. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, captured Rautaraya Mahaputra, in one single campaign took Addasdi, Vinikoppa, B[ellak]koppa, Nagra[r]junkoppa, Ta[g]ada, Katavaram and other forts situated on hills and plains, next marched to Ko[ga]vij[iu] fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive Varhadr[ayu], son of Prataparudra Gajapati, Naraharidavu, son of Kumara Hanvisa-patra, R[achh]ur Mal[akhana], Uddada[jk]h, Janayala Kasavapatra, P[asa]p[ati] R[achh]a, [Sri]matha[r]a Lakshmpatir[a], Pa[chi]ma[la]chandra Mahaputra and other P[atarsamantas] and Mannyers (Zamin[ders]) granted them their lives and proceeded to Dhara[gka]-Amarasvarya performing Tulupurusha Mahada[na], returned to Vijayanagara, ruled the country;

and again launching upon an expedition against Kaliagad[a], proceeded to Bezvada, occupied the fortress of Ko[ga]palli, captured alive Praharar[a]-Sirascandra-Mahaputra, Bopa[na] Mahapatra, B[il]likh[ana] and others who were ruling over the fort, granted them their lives, in one single
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

attack took possession of Anantagiri, Uząraḵoṭa, Urłakoṭa, Aruvapalli, Jallipalli, Kaṅgikonaṭa, Kappalavāyī, Nallaṅkoṭa, Kambammanṭu, Saṅkaragiri and other forts in Telugu-ruṣya, reached Siṅhādri-पृथ्वी, planted a pillar of victory and performed a Mahādānam there and thence returned to Rājamahendravara, had Mahādānas performed by his queens Chinnādevi-मन्मत्र and Tirumaladāvi-मम and then went back to Vijayanagara and when ruling the country,

12-13. on 17Thursday, combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the cyclic year Bahudhānyaka, current with the Śaka year 1440, completed the gilding work of the Divya-Vimānam of Śrī Veṅkaṭāśa as his dharmam (charity).

No. 82
(No. 577—T. T.)
[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ॥ श्रीकृष्णदेवहरियाँ वर्ष चौदहं विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां विजयां नवयां

Translation

This is the extract from the Tamil inscription mentioned above, in which Śrīman Mahārājaḍhirāja Rājaparamāsāvara Śrī Virapratāpa Śrī Viṭra Kṛṣṇaṇa Mahārāja is said to have completed the gilding work of the Divya Vimānam of Tiruvēṅganātha (Śrī Veṅkaṭāśa) at Tirumalai.

Note 1:— 9th September 1518 A.D. is the English equivalent date.

Note 2:—The following will show the list of the benefactors who had undertaken the gilding of the Divya-Vimānam over the Sanctum of Śrī Veṅkaṭāśa at Tirumalai:—

1. Jāṭāvarman Sundara-Pāṭha (No. 49 of Vol. I of Tirupati Devasthānam Inscriptions.)
2. Sāluva Māṅgudāva Mahārāja (No. 179 and 180 of Vol. I of Tirupati-Devasthānam Inscriptions.)
3. Amāṭyaśekhara Mallapa,....... (No. 198 of Vol. I of Tirupati-Devasthānam Inscriptions.)
4. Kṛṣṇaṇa Mahārāya—(No. 81 of this Vol.)
5. Kōṭikanyakaḍāṇīmaḍaṭaṭaṇa of Kōṭiṭa (will be published in Vol. VI)
6. The late Adhikāri Rāmalakṣmīnāthā (will be published in Vol. VI)
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 No. 83.
(No. 301—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. संख्याः प्रथमाः राजस्वमाणी संस्कारस्मिन भुजीतानि विशिष्टो बहु प्रकारंस्य भक्तिप्रमाणोऽपि विवरणं रीतियो द्वारा स्मीपरि निर्देशितं अद्वितीयम्

2. निद्रा संस्कारस्य भुजीतानि विशिष्टो बहु प्रकारंस्य भक्तिप्रमाणोऽपि विवरणं रीतियो द्वारा स्मीपरि निर्देशितं अद्वितीयम्

3. निद्रा संस्कारस्य भुजीतानि विशिष्टो बहु प्रकारंस्य भक्तिप्रमाणोऽपि विवरणं रीतियो द्वारा स्मीपरि निर्देशितं अद्वितीयम्

4. निद्रा संस्कारस्य भुजीतानि विशिष्टो बहु प्रकारंस्य भक्तिप्रमाणोऽपि विवरणं रीतियो द्वारा स्मीपरि निर्देशितं अद्वितीयम्

Translation


2-3. on Sunday, being the 11th day of the bright fortnight of the Phalguna month in the cyclic year Vikrama, current with the Saka year 1442, paid a visit to Tirumalai, presented to God TiruvagalaNatha a Pitambara (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a Kullava (cap) embedded into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two Chamaras (fly-whisk) set with nine kinds of gems, 10,000 gold varahas as a tribute, and one padakam (pendant) and had his queen Tirumaladevi presented a navaratna padakam and arranged that the decoration with these above-said ornaments shall continue to be in operation as long as the moon and the sun shine.

In this manner this charity (of Krishnadavaraya) was engraved.

Note 1.—The following four inscriptions No. 83, 84, 85 and 86 are recorded during the time of the 7th and the last visit of Krishnadavaraya to Tirumalai Temple on 17th February 1521 A.D. wherein we find the presentation of Pitambara, Kullava, Chamaras, Padakams and 10,000 gold varahas by Krishnadavaraya, which has already made its appearance in the latter portion of the previous inscription No. 80. Therefore, we conclude that the inscription No. 80 must have been probably engraved during the time of his last visit.

2. Read / shrikanth./

Note 3.—17th February 1521 A.D. is the English equivalent date.

185
TIRUPATI DEВASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1. No. 84.
(No. 302—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. "..."

2. "..."

3. "..."

(For translation see page 185 ante).

2. No. 85.
(No. 586—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. "..."

Notes 1:—This Tamil inscription is a true copy of the inscription No. 83 engraved in Kanarese language.

2. Read அம்சகாரம்.

3. Read அம்சகாரம்.

4. Read அம்சசாகம்.

5. Read அம்சகாரம்.

6. Read அம்சகாரம்.

7. Read அம்சகாரம்.

8. Note 8:—This No. 85 engraved in Telugu language in Nandi-nāgari script also bears the same description as we find in No. 83.

9. Read ராஜவட்டம்.

10. Read ராஜவட்டம்.

11. Read சுமாராசாம்.

186
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

(Appendices written in Tamil, which are not translated.)

2. [Tamil text]

3. [Tamil text]

(For translation see page 185 ante.)

12No. 86.
(No. 594—T. T.)
[On the north wall of the second prakara in Tirumalai Temple.]

Text

1. [Tamil text]

2. [Tamil text]

3. [Tamil text]

4. [Tamil text]

(For translation see page 185 ante.)

I. Read 6. Read
2. Read 7. Read
3. Read 8. Read
4. Read 9. and 10. Read
5. Read

Note: This number also represents the same description as has already mentioned in inscription No. 83.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 87.
(No. 251—T. T.)

[On the south wall of the second prīkāra in Tirumalai Temple]

Text

1. பூமிக்கோட்டை தலைக் கோவிலை கைத்து பூமிக்கோட்டை நூற்றாண்டு கைத்து பூமிக்கோட்டை நூற்றாண்டு
2. உகழ்முறை வழிவகையில் குறிப்பிட்டு உகழ்முறை வழிவகையில்
3. அமர் நிலவு மலர்நிக்காய் நிலவும் மலர்நிக்காய் மலர் நிலவு மலர்நிக்காய் மலர் நிலவு மலர்நிக்காய்
4. மலரும் மலரும் மலரும் மலரும் மலரும் மலரும் மலரும்
5. கிளைவகை கிளைவகை கிளைவகை கிளைவகை கிளைவகை கிளைவகை
6. ஏரியாம் ஏரியாம் ஏரியாம் ஏரியாம் ஏரியாம் ஏரியாம்
7. ஏரியாம் ஏரியாம் ஏரியாம் ஏரியாம் ஏரியாம் ஏரியாம்
8. மலரும் மலரும் மலரும் மலரும் மலரும்
9. மலரும் மலரும் மலரும்
10. மலரும் மலரும்
11. மலரும்
12. மலரும்

1. Read பூமிக்கோட்டை
2. Read உகழ்முறை
3. This may be read as பூமிக்கோட்டை
4. Read மலரும்
5. Read ஏரியாம்
6. Read மலரும்
7. Read கிளைவகை
8. Read ஏரியாம்
9. Read ஏரியாம்
10. Read ஏரியாம்
11. Read ஏரியாம்
12. Read ஏரியாம்

188
INSCRIPTIONS OF MAHABALIPURAM TIME

Translation

1-3. May it be prosperous. Hail! This is the śilāśasanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on Friday, combined with the star Aviṣṭaṃ (Dhanishṭha), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Śrīmukha, current with the year 1435 of the Śaka era, in favour of Tammu-Nāyakkar, son of Jilāḷa Basava-Nāyakkar who was the son of Ghaṭikai Dačavāja Dādi-Nāyakkar, to wit,

the sum of money entrusted by you this day with the Śrī-Bhāṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam for propitiating Tiruvākkaṭamūḷuḷiyān daily with one tiruppōṇakam as your poliyāt, is 1,200 nar-paśam.

3-8. This sum of 1,200 paśam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Devadāna villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhāṇḍāram (Temple-store) for preparing one tiruppōṇakam

1 marakkāḷ of rice measured with the Mālaiķiṇiyaniṇī-kāḷ (Tirumalai-temple-measure),
1 āḷākkku of ghee,
1 āḷākkku of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

8-10. We shall be entitled to receive the 1 nāi of prasādam forming the share of the donor, out of the offered prasādam and distribute 1 uri of prasādam to the 12 nirvāhām (management) of the Sthānattār and the remaining 1 uri of prasādam to the 33 vāglai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-sandhi.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninḍra-un-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishāvas. For the perpetuation of these the protection of the Śrīvaishāvas is sought.

No. 88.
(No. 306—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 aṃ ṛṣṭavakāṭaṃ māṇītrīṃ pariṇāṇīṃ pārvatīṃ vasiṃ vānīśvānīṃ pāvahāriṃ. abhiṣekādhyāṃ samāhāriṃ maṇīpuraṃ. abhiṣekatva jatiṃ vanaṃ śrīvaishāvāsopānīṃ. abhiṣhekākāro Īḷaṃ ṛṣṭavakāṭaṃ prakāram vināśitaṃ.

Note 1.—The equivalent English date is 30th December 1513 A.D.

Note 2.—He had two sons, Tammu-Nāyakkar and Tiruvākkaṭayyaṉ, the former a mace-bearer and a general, the latter a disciple of Anusandhānam Kāmēṇaḷa Jyyar, the spiritual teacher of Tammu-Nāyakkar.

3. Read—Ṇārādhām. 4. Read Ṭhidattāi.
Translation

1. May there be prosperity! On Sunday, combined with the star Rōhiṣṭha, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of Makara, in the year Śrīnukha, current with the Saka year 1435, the Sthānattār of Tirumalai executed the following document on stone in favour of Śrīraṅga-Obaṇa-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, viz.,

1-2. since you have presented 200 cows for the supply of dairy products daily for 1 naḷi of Pāḷaṇṭu-kulambu (i.e., thick boiled milk with the cream formed over it) to be offered to Tiruvākaṭṭumāḻiyāṉ (Śrī Vaikaṭṭa) during Tiruvardhajāmam (early part of the night), we are bound to supply from the Śrī-Bhaṣṭāram (Temple-store) daily,

1 naḷi of pāḷaṇṭu-kulambu,
1 ghee,
1 saṅku of refined sugar and cardamom.

2-3. The donor's entire share of the Pāḷaṇṭu-kulambu shall be delivered to the Rāmānukajāṭam of Rāmānāyakkar. The balance we shall receive as usual, for the 42 vagaith of the Sthānattār.

In this manner it shall continue to be effective through the succession of your posterity. Thus is this deed drawn up by the Temple-accountant Tiruniga-ūr-ūṭiyāṉ, under the authority of the Śrīvaṭāsas. May these the Śrīvaṭāsas protect!

1. Read வட்டமைப்பிற்கு. 2. Read சிற்பத்துப் பொருளில். 3. Read முடிகு. 4. Read நூற்றாண்டு. 5. Read கோயில். 6. Read முடிகு.

Nota 7: This day corresponds to 8th January 1514 A.D.
Nota 8: For his other gifts refer to No. 1 and 25 ante.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 89.
(No. 192—T. T.)
[On the east wall (south of first gopuram) in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1.  ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில் இவ்விடத்தில் கிளையாறுத் திருவரையில் இருக்கின்றது நாதகங்கள் குற்றாக்கல் பத்திரகையால்

2.  வேட்டு புரோட்டம்போன் முன்னையம் வருவர், கூர்த்தம் வருவர். வருவர் கி குருவைக்கால் கூர்த்தை வருவர் வருவர்.

3.  கிளையாறுத் திருவரையில் இருக்கின்ற குற்றாக்கல் வருவர், பத்திரகையால் வருவர் வருவர்.

4.  குமாரன் கிளையாறுத் திருவரையில் வருவர், குற்றாக்கல் வருவர், கிளையாறுத் திருவரையில் வருவர்.

5.  கிலையாறுத் திருவரையில் வருவர் கூர்த்தை வருவர், கிலையாறுத் திருவரையில் வருவர்.

6.  கிலையாறுத் திருவரையில் வருவர் குற்றாக்கல் வருவர், கிலையாறுத் திருவரையில் வருவர்.

7.  ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில் இவ்விடத்தில் கிளையாறுத் திருவரையில் இருக்கின்றது நாதகங்கள் குற்றாக்கல்

8.  ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில் இவ்விடத்தில் கிளையாறுத் திருவரையில் இருக்கின்றது நாதகங்கள்

9.  ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில் இவ்விடத்தில் கிளையாறு

10.  ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில் இவ்விடத்தில்

---

1. Read ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில்
2. Read ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில்
3. Read ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில்
4. Read ஊர்களைசுற்றும் நாளிலையின் கருத்துக்கொரையில்
11 மயன்னார்வோய் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் [1 2] அர்த்
போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ்
மோனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ்
12 மயன்னார்வோய் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ்
போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ்

Translation

1-3. May there be prosperity! This is the Śilaśasanam executed by
the Śthānattār of Tirumalai in favour of Yagña-Nārāyaṇa-Bhaṭṭar, son of
Rāga-Dīkshītar of Jāmadagnya-Vatsa-gṛha, Āsvalīyana-gṛha and the per-
former of different sacrifices (i.e., Sarvakṛatu-Vājapāya and Sarvalomukha),
and Purūhitar (court priest) of Śri Vira-Kṛiṣhṇarāya Maharāya, on 1st Monday,
combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the
dark fortnight of the Karakaśaka (Kaṭṭika) month in the Bhāva year, corre-
spending to the year 1430 of the illustrious Bāka era, to wit,

3-5. navapāṇam 10,000 is the sum which you paid (as a capital) into
the Temple-treasury this day as a poliyāṭu for the purpose of offering
8 tiruppōṇakam each day to Tiruvēkāṭamudaiyān (Śri Vaṅgākṣa) as your
ubhāiyam (service).

This sum of 10,000 navapāṇam shall be utilised for the improvement of
tanks and channels of Temple-villages and the income derived therefrom
shall be devoted to the supply of the following articles from the Śrt-Bhaṇḍāram
(Temple-store) towards the 8 tiruppōṇakam to be offered daily at the following
scale:

8 marakkāl of rice measured with the Malaiṅkiniya-ningān-kāl
(Tirumalai-Temple-measure),
1 nāli of ghee,
1 nāli of green gram,
salt, pepper, vegetable and curds;

and the said 8 tiruppōṇakam offerings shall be made (therewith).

8-10. Out of the offered prasādam 2 prasādam forming the share of
the donor, you will be entitled to receive. For the balance of the prasādam
we are authorised to receive at the time of early distribution.

This arrangement shall continue to be in force through the succession
of your posterity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed is written up by
the temple-accountant Tirunītā-ūr-ūcāiyān. May this (charity) the Śrī-
vaishṇavas protect!

1. Read போனீஸ் போனீஸ் போனீஸ்.

Note 2.—On the occasion of Kṛiṣhṇarāya’s fourth visit to Tirumalai-Temple
on 6th July 1514 A.D., he too accompanied the king and made this gift of charity after
four days.

Note 3.—10th July 1514 A.D. is the corresponding date of the record.

192
Inscriptions of Krishnaraya's Time

11-12. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 90.
(No. 284—T. T.)
[On the west base of a verandah (east of Tirumalairiyar-maṇṭpaṇam)
in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1

2

3

4

1. Read தெருவதானமாளை. 7. Read புருஷேஸ்வரர்.
2. Read வருணக்காலவர். 8. Read இசைகாலவர்.
3. Read சுந்தரேஸ்வர. 9. Read அகராதி.
4. Read வருணக்காலவர். 10. Read இசைகாலவர்.
5. Read ஆகத்து. 11. Read இந்தோசுவர.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. Hail ! Prosperity ! On Wednesday,¹ being the day of the star Hasta, and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Saka era, the folk-wing sīrṣāśānam was executed by the Śīrṣāntar of Tirumalai in favour of Nāraṇaṇ, son of Tatvādī (Tatvādī) Timmapyyan of Gautama-gātra, Āpastamba-gātra and a resident of Agaram Kampasamudrām situated in Paṇḍuviṣṭa-gātra, to wit,

1–3. whereas you have granted, for the purpose of providing an offering of 3 tiruppiṇṇaṇam daily to Tiruvaṅkaṭamūdaiyān (Śrī Vaṅkaṭa) as your poliyāṇa, the village Tivalaipāṇḍi, one of your Śrīrīyam villages belonging to your Nāyakatanā-sīrmāi and situated in Kaṇṭavālī-sīrmāi (district),

and stipulated for the offering of (the above-said 3 tiruppiṇṇaṇam), with the produce raised thereof we are bound to supply from the Temple-store towards the 3 tiruppiṇṇaṇam,

3 marakkāl of rice measured with the Malaiṅkiniyanirān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),
1 ujakku and 1 njākku of ghee,
1 ujakku and 1 njākku of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

3. You are entitled to receive the 3 nīlima of praśādām as the quarter share of the donor out of the entire praśādām offered. The balance of the praśādām we are authorised to receive at the early distribution hour.

This arragement shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of your descendants.

This is the writing of the temple-accountant Tirunīrīya-uvālīyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavaṇas. Hence may this the Śrīvaiṣṇavaṇa protect !

No. 91.
(No. 27—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 अष्टांशोऽपि उष्णकोटि व आश्वास्यात् अवलोक्यन्ति विशारदं जयमेव सदे श्री विश्वानाथं गोऽपि रश्मिः सर्वं श्री श्रीमणे स्वध।

Note 1:—The English equivalent date is 26th July 1514 A.D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 दिन तिथि को ज्योतिषीय तिथि 4 गुम्बा नृत्य श्रीनरेकान्त से जुड़ा है। लोकसचिवसुया ने वर्ष 1435 को स्थान प्रेषण के लिए श्रीनरेकान्त से स्थान प्रेषण के लिए श्रीनरेकान्त से

Translation

Hail! Prosperity! On Wednesday, 1 being the 5th lunar day of the bright fortnight of Shravana month in the cyclic year Bhava, corresponding with the Shaaka year 1435, we, the Sthanaadavara (Sthanaatkar or Trustees) of Tirumalai Temple executed the following siliamsam in favour of Narayaharavar, son of Tatva-vati Timmaagata of Gautama-gatra and Apsambha-gatra residing at Agaram Kampasamudram situated in Paalvilla-rajya, to wit,

since you have granted the village Gagilapada, one of your Sra trayam villages situated in Konavali-sima for the purpose of three pavyasa-harivina plates to be offered daily to Sri Vakeesa as your ubhaiyam we accept the village as the Temple-village of Sri Vakeesa and authorise the collection of the gold and grain taxes from this village and we are bound to supply the required articles for the daily offerings from the Temple-store (from this day onwards).

The above-said pavyasa-harivina offerings shall be prepared and offered daily.

Deducting ¼ as the donor's share from the offered prasadam, the remaining ¾ of the prasadam shall be distributed during the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Sra vaisaivas, the temple-accountant, Tiruvinna-ur-udayan has recorded this document and attested his signature.

No. 92.

(NO. 280 — G. T.)

[On the south wall (outer side) of front verandah (right of the entrance) of the Satainachchihyar's shrine in the Temple of Sri Govindarajaswami in Tirupati.]

Text

1 विश्वास्वामिदानोत्सवसंध्या का.

2 श्रीनरे श्रीमन्दानसत्तानम[##]

Note 1 :— The date is the same as that of No. 90, viz., 26th July 1514 A.D.

195
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

This is an extract from the record in which the gift of Narasimharaya Mudaliyar to Udaiyavar (Sri Ramanuja) is mentioned.

No. 93.
(No. 621—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 नरसिम्ह श्री-कृष्ण ब्राह्मण तिरुच्चेष्ट्वत तिरुवेकालस्थ तिरुमलाय अर्ये

Translation

This is an extract from the record in which the gift of atirasa-%padi to be offered to TiruvaiyaGalaththa (Sri Veekaṭṭa), Sri Govindarajasvami, Sri-Rama and Senai-Mudaliyar (Vishvakartha) by Ramanuja Timmayyan, brother of Ramanujayya who was the son of Saṭhakpadasa Narasimharaya Mudaliyar, one of the Śrīvishñavas residing in Tirupati as his ubhayam, is mentioned.

No. 94.
(No. 222—T. T.)

[On the south base (right outer side) of the first gopuram in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 नरसिम्ह श्री-कृष्ण ब्राह्मण तिरुच्चेष्ट्वत तिरुवेकालस्थ तिरुमलाय अर्ये

Translation

This is an extract from the stone record in which is mentioned the provision of Bakkaṭā-tiruvolakka cherupu (offerings) to Saṭṭikukututta Nachchiyar (Gōdādēvi) and the twelve Āḷvārs on the days of their birth-stars ....appā-pādi....tiruvolakkacherupu (offerings) to be offered to Ammaṅgāru

1 and 2. Read तिरुवे.  

196
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

(divine consort) and offerings to be made to Uḷaiyavar on the days of his tiruvadhiryanam festival, arranged by... (son of Śātakṣādaśa-Narashinharāya Mudaliyar, one of the Śri Vishnus residing in Tirupati).

No. 95.
(No. 581—T. T.)
[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

Translation

This is an extract from the record of gift made by Bāgūri Mallarasu (Mallamarāju) aśīgam (aśīyam) officer (attendant or messenger) under Krishnāraya Mahārāya.

This is an extract from the record of gift made by Śrīpāti, Rāyasam officer (Secretary) under Krishnādēvarāya.

The above-said gifts of the two royal officers were engraved on stone by Śrīpāti, (the famous state engraver) son of Peddayārā.

No. 96.
(No. 79—G. T.)
[On the north wall (inner side) of the verandah in front of Bokkasam room in the first prākāra of Śrī Gēvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

Note 1:—According to our Divashāhnam Epigraphical Report Page 208, the above-mentioned two royal officers are said to have accompanied the King Krishnāraya to Tirupati during his sixth visit dated 16th October 1518 A.D. only within 5 weeks after he gilding of the Vīmaṇam in Tirumalai Temple is finished.
Translation

1-2. ........in the month of Vaikāsa of the year 1168 (A.D. 1135), ....to the garden surrounded by the maṭṭapam—2 paṇam per month for each cultivator, for four workmen as prescribed in the stone record—then for the insufficiency of the jivitaṉ (salary) to these men 3 paṇam for each head—thus in total 60 paṇam at the rate of 4 paṇam per head—

3. for maintaining these two gardens to be cultivated in the western and the eastern side of this garden, 24 paṇam for six workmen at the rate of 4 paṇam per head in each month—

4. as recorded on stone in former days, 44 paṇam in every month shall be paid from the Śrī-Bhaṣṭāram (Temple-treasury) at the rate of 4 paṇam per head employed for the additional work of these gardens—

5. This arrangement shall continue to be effective till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishāvās, this deed is written up by the temple-accountant Tiruninghamaraiyān. May this the Śrīvaishāvās protect!

No. 97.
(No. 32—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. 2. 3. Read မမိမိကြည့်စွာ၊ 3. Read မမိမိကြည့်စွာ၊

2. Read စိန့်ဖြစ်စေစွာ၊ 3. Read မမိမိကြည့်စွာ၊

198
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday, the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Siha month in the year Bhiva (Bhava), corresponding to the illustrious Śrīka year 1436, this is the śrīkāśanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai in favour of Śtikā Tiruvākasāyyan, the manager of Tiruviḷḷaparippinān-nandavanam (flower-garden) at Tirumalai and the disciple of Appāvyaśāgar who was the son of Prativādi-bhayasakkarār Anāṅ, entitled Vādāntāchāryā, to wit,

2–3. for the purpose of supplying articles for 8 atiras-pāṭi to be offered to Malakūniyānna-Perumā (Processional deity of Śrī Vaikāśa) as your pōlick-ubhāyam, while seated in Tiruppān-maṇi (constructed by you) in Tiruviḷḷaparippinān flower-garden on every 7th festival day during the 8 tirukkoṭi-tirunāl (Brahmāsvams) in a year celebrated for Śrī Vaikāśa, the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaqārām (Temple-treasury), is 240 pāṭi-pāṭam.

This sum of 240 pāṭam shall be invested for the improvement of the tanks and channels of the Dēvādāna-villages and we are authorised to collect

1. Read  மாய்கெடாய்ம்.  3. Read  சங்கொர்.
2. Read  சங்கொர் அரசாங்கம்.  4. Read  உங்களுக்குக் கீழே.

Note 5.—The date is 17th August 1514 A.D.
the income derived thereby for supplying the following articles from the
Sri-Bhaḍāram (Temple-store) year after year for 8 atirasa-pāḍī,
8 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyanināṅ-kāl
(Tirumalai Temple-measure),
16 nāḍi of ghee,
800 palam of jaggery and
1 nāḍi of pepper;
as well as 8 palam of chandamān,
400 areca-nuts and
800 betel-leaves for the distribution in Tiruppaī-maṇḍapam.

3-4. We shall deliver 2 atirasam per paḍī to the Śrivaishnavas
chanting the īyāl from the 13 atirasam due to the donor as his share out of
the atirasa-pāḍī offered, the remaining 11 atirasam per paḍī you will be
entitled to receive. After your life, the Ekaki Śrivaishnavar who acquires
the possession of this Tiruvāṭāparappānī flower-garden and the Maṇḍham
shall be entitled to receive the above-said 2 atirasam per paḍī. The remaining
atirasam we are entitled to receive at the time of early distribution of paḍī
offerings.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the
moon and the sun shine.

This is written by the temple-accountant Tirunāga ur-udaiyān, as per
the order of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas is sought
for its perpetuation.

No. 98.

(No. 247—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. 2. 3. 4. 5.

1. Read 2. Read 3. Read
4. Read 5. Raed

200
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

3. Tamil text description of the inscriptions and their significance.

4. Further discussion on the inscriptions and their historical context.

5. Conclusion on the importance of the inscriptions.

1. Read பட்டமல்லுடன்.
2. Read முதலிக்கேற.
3. Read முழுக்குதை.
4. Read முதலிக்கேற.
5. Read முழுக்குதை.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Thursday, the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Sinha month in the year Bhava (Bhava), corresponding to the Šaka year 1436, this is the
INScriPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

śilāṣaṇam issued by the Sthānattār (Managers) of Tirumalai in favour of Tiruvėkkaṭadāsar alias Anusandhanam Uḷaivyavar-Kōyil Aṣan, the disciple of Paḷḷikkoṭaperumāḷ Emperūmāṇīr Jiyar and the manager of the Teyvanāyakan flower garden at Tirumalai, to wit,

1-5. 2,000 naṅ-paṭam is the capital which you paid into the Šri-Bhaṅgāram (Temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Tiruvėkkaṭamūliyaṅ (Šri Vēkaṭaṣā) as your ubhaiyaṃ;

8 atiras-paṭi to be offered to Malaiṅkiniyaṅa-Perumāḷ (Processional deity of Šri Vēkaṭaṣā) in tiruppā-maṭapām situated in Teyvanāyakan flower garden on every 7th festival day during 8 tirukkoṭi-tirunāḷ (Brahmāṭsavams) celebrated for Šri Vēkaṭaṣā in each year;

1 atiras-паṭi and 1 paruppuviyāl to Tirukkoṭi-Āiyāṅ (flag Garuḍa) during the festival conducted in the month of Tai; 3 atiras-паṭi to be offered in front of the Teyvanāyakan maṭham during the 3 car festivals; 1 atiras-паṭi on the day of Šri Jāyanī; 3 atiras-паṭi on the 3 days comprising the tuvakkām (commencing) day, the 6th day and the sāṭṭu-muḍai day of Adhivāṭavam conducted for Uḷaivyavar (Šri Rāmānuja); 1 atiras-паṭi on the day of the star Aṣvini, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Periya-Vakulābhaṅgāra Jiyar; 1 atiras-паṭi on the day of the star Rūḥiṇi, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Paḷḷikkoṭaperumāḷ Emperūmāṇār Jiyar; 1 atiras-паṭi on the day of your birth-star Tiruvēṣām (śravaṇam), occurring in the month of Vaṅgāśi;

1 veḷḷai-tiruvolakkām, 2 nāyaka-taḷjākai, 4 paruppuviyāl and 1 marakkāṅ of green gram and 20 palam of sugar for preparing tiruppāṇyāram; 5 palam of chandānam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves to be offered on the 6th festival day of the earlier 10 days of Adhyanāṭavam as Vāṭamurudiṅai-Teyvanāyakan Tirumōḷi-ṣṭāppu; 13 tirukkaṭāmaṭai to be offered to Periya-Perumāḷ (Šri Vēkaṭaṣā) on the 13 days of the star Aṣvini, occurring in a year, being the monthly birth-star of Aḷaṅkumāṭavāḷa Jiyar, the disciple of Paṭṭar-pīrān Jiyar; 30 tiruppūṇākam to be offered to Periya-Perumāḷ on the 30 days of Tiruppaḷi-ṭuṭchi (as Dhanurāṇī-paṭi) in the month of Mārgāśi; 1 atiras-паṭi to be offered to Malaiṅkiniyaṅa-Perumāḷ, (processional deity of Šri Vēkaṭaṣā) to the day of the sāṭṭu-muḍai, combined with the star Hasta, being the day of Uḷaivyavar-Naṅgandāḍi-ṣṭāppu;

thus in total 20 atiras-паṭi to be offered in a year; for distribution 20 palam of chandānam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves; 28 tiruvolakkā-tirukkaṭāmaṭai and 13 tirukkaṭāmaṭai for monthly birth-star, thus altogether 41 tirukkaṭāmaṭai, 2 tiruvolakkā-appa-паṭi, 26 veḷḷai-tiruvolakkā-tiruppūṇākam, 24 nāyaka-taḷjākai-tiruppūṇākam, 5 paruppuviyāl-tiruppūṇākam and 30 Tiruppaḷi-ṭuṭchi-tiruppūṇākam, in all 85 tiruppūṇākam and māṭrai to be offered on the stipulated days as described above.

5-6. Whereas this 2,000 naṅ-paṭam has been invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in the Davadāna villages; with the produce collected from the lands, we shall supply the following

203
articles from the Śrī-Bhaṅgāram (Temple-store) on the stipulated days for the offerings mentioned above:—

7 vaṭṭi and 11 marakkāṭ of rice measured with the Malaṅkiniyaṁṅāṅgaṅ-kāṭ (Tirumalai Temple-measure),
6 marakkāṭ of green gram,
1 marakkāṭ of pepper,
115 nāḷi, 1 uḷakkku and 1 āḷkkku of ghee,
4,800 palam of jaggery,
salt, vegetables and curds; for distribution
25 palam of chandanam,
1,300 areca-nuts and
2,600 betel-leaves.

6–8. 76 atirasam for 19 atirasam-paḷi at the rate of 4 atirasam per paḷi, 2 tiruvaḷakkka-prasādam, 2 akkāḷi-maṇḍai and 8 appam from the donor’s share out of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaṁshaṇa; chanting the āyāl; deducting this the remaining prasādam, akkāḷi, appam and atirasam shall be delivered to theEkāki-Śrīvaṁshaṇa managing the Teyvaṁṇāyakaṁ-maṇṭham.

Out of the 13 tirukkaṉāmaṅḍai (offered) on the 13 days of the Āśvini-star, being the birth-star of AlāḷiyaṆāḻi jīyār, the whole portion of the donor’s share shall be delivered to Śrīvaṁshaṇa. We shall also deliver the 7 1/4 prasādam forming the share of the donor from the 30 tiruppōṇakanim offered during the month of Mārgaḷi as the ubhaiyaṁ of Gōvindaśaṅ, to the Śrīvaṁshaṇa chanting the TiruppaṆvai and Tiruppaḷḷi-[e]uchchi (songs of Āḻvār)s in the shrine of Uḷaiyavar Emperumāṇār (Śrī Rāmānuja).

From the 13 atirasam due to the donor as his share per atirasam-paḷi offered as Nāṟṟandā-piṟṟappu during Adhiyanaḷaconsam, the Śrīvaṁshaṇa chanting the Nāṟṟandādi shall be entitled to receive 4 atirasam, the Ekāki Śrīvaṁshaṇa managing the TirūvaṆaṅkaṭattuṁṅāṅgaṅ maṇṭham 1 atirasam, and the Tirunīnga-āṟ-ūṟaiyār (the temple-accountants) 2 atirasam. After deducting these (7 atirasam) the remaining 6 atirasam shall be delivered to Gōvindadāsān. The balance of the prasādam akkāḷi, appam and atirasam we are empowered to receive at the time of early distribution.

8. This charity shall continue to be extant as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is written up by the temple-accountant Tirunīṅga-āṟ-ūṟaiyāṅ, with the consent of the Śrīvaṁshaṇa. This charity is placed under the protection of the Śrīvaṁshaṇa.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 99.
(No. 87- T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. பெயில் தொட்டியில் இருந்த பாரம்பரிய விதமான வரலாற்று நடையில் காணான நிறுவன விளக்கம்[1]

2. முந்திய பராமரிகளுக்கு முன்னிலை வரலாற்று நடையில் காணான நிறுவன விளக்கம்[1]

3. பலரிமுதலில் முதிர்க்கிற்றார்கள் வேறு செயல்கள செய்யார்கள்

4. அமாவாசி மேற்குத்துக்காலம் வாழ்கவும் விவாதம் வாழ்கவும்

5. மேற்பரப்பு வாழ்க விளக்கம் விளக்கம் வாழ்க விளக்கம்

6. விளக்கம் வாழ்க விளாயம் விளாயம் வாழ்க விளாயம்[1] அமாவாசி

Translation

1-2. May it be prosperous! On Friday,[11] combined with the star Mrigashirsha, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Bhava, current with the year 1456 of the Sakra era, the

---

1. Read பெயில்
2. The year is left out in the original. It must be முந்திய
3. Read பெயில்
4. Read பெயில்
5. Read பெயில்
6. Read பெயில்
7. Read பெயில்
8. Read பெயில்
9. This letter stands for பெயில்
10. Read பெயில்

NOTE 11:—The equivalent English date is 29th December 1514 A.D.
Thānattar of Tirumalai executed the following śilāsanaṁ in behalf of Śrīraṣṭhāraṇa, son of Raṇjakam Tirumalaināthar, to wit,

3-7. whereas you have, with the desire that Tiruvākaṭāmanuṣāyān be propitiated with 1 tiruppōṇakam daily, granted Erālapāṭi village near the Vēllumapuram and situated in Māṇanallur-ṭirmai, as your poliyāṭu, we shall collect the income derived by means of harvest from this village and the following articles shall be supplied from the Śrī-Śhāmpāram (temple-store) for the preparation of 1 tiruppōṇakam daily to be offered to Tiruvākaṭāmanuṣāyān, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-ningān-kāl, (Tirumalai Temple-measure), 1 ājākk of ghee, 1 ājākk of green gram, salt, vegetables, curds and pepper, and He will be offered the said tiruppōṇakam.

8-10. Out of the 1 nāḷi of prāsadām forming the share of the donor out of the offered prāsadām, we are authorised to receive the first half of the prāsadām for the 12 nirvāṭam and the other half for the 3½ vagai exclusive of Nambimār. The remaining prāsadām shall also be taken by us at the time of distribution of the forenoon offerings.

10-11. Thus (this practice) shall continue to be observed through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this record is composed by the temple-acountant, Tiruniga-ūṇaṭāyān with the consent of the Śrīvaishāvavas. The protection of the Śrīvaishāvavas (is sought) for this charity.

No. 100.

(NO. 87 A—T. T.)

[On the south wall of the first prīṭāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 20260 సిద్ధాంతానికి మంత్రానికి సాధారణం సమాచారం ముందే దృష్టిపొందిన నేపారాణి స్వాగతం పన్నాత్మకం పని నిష్కర్షం పద్ధతి ప్రచురం అయితే నిశ్చితం ఉండదు తినూడు ఆసక్తి మేలు అప్ప కారణం [ II * ]

Translation

Śrī Raṇjakamuḷu, the son of Raṇjakam Tirumalanaḍa, granted Yarlapāṭi village for the purpose of daily offering to Śrī Vēkaṭāṣa and presented a silver plate weighing 545 (units) for carrying on the above-said offerings.

NOTE 1.—Raṇjakam Śrī Raṇgarāja was the master of a troop of dancers who were engaged to provide amusement to king Kṛṣṇapāṇya, who in due consideration of his talents conferred upon him the title of VēkaṭaSaḥārāya Raṇjakam. He had two daughters, Kuppaḍi and Muddu Kuppaḍi who were amply remunerated for their services in the temple. He was a musician and a dancer.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 101
(No. 05—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room in the first prakāra of Śri Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. [text]
2. [text]
3. [text]
4. [text]
5. [text]
6. [text]
7. [text]
8. [text]
9. [text]

Translation

1. Hail! Prosperity! In the year Bhāva (Bhava), current with the year 1436 of the Śaka era...........
2. 20 tiruppōnakam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves...........
3. on the day of the annual birth-star of Senai Mudaliyār...........
4. 3 atirasa-pañj to be offered during the Adhyayanōtsavam celebrated for Nammāyal, 3 atirasa-pañj to be offered during Adhyayanōtsavam conducted for Kulaśākārayār...........
5. on the two days 2 atirasa-pañj to be offered to Krishnārayan (Śri Krishṇa), on the 7th festival day of...........
6. 3 atirasa-pañj on the 3 days of Sāttumugai of Adhyayanōtsavam...
7-9. 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaṭṭi-ejuchchi (Dhanurmāsa). In this manner all the articles......curds, vegetables, salt and pepper......areca-nuts......3 nāji and 3 ulakku of ghee, 2 nāji and 3 ulakku of green gram......pepper......

1. Read ரூப்பௌன்கம்.
2. Read ரூப்பௌன்கம் ரூப்பௌன்கம்.
3. Read ரூப்பௌன்கம்.
4. Read ரூப்பௌன்கம் ரூப்பௌன்கம்.
5. Read ரூப்பௌன்கம்.
6. The rest of the inscription is much damaged.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol III

No. 102.
(No. 203—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the right side of the entrance of Nammāyār's shrine at Kapilātirtham, North of Tirupati.]

Text

1. தருமமறையால்குட்டியால் காவுட்டியால் கோதுமையில் அதிவேதையால் உணர்வையால் ஒருவரையால்
2. தினசரிதத்தற்குள்பக்க அதிவேதையால் திழவையால் அவ்விடவையால் விளை-
3. முற்றையும் குட்டியால் மாற்றசெய்யும் போக்கில் வருமானையால்
4. பெருமாள் நரகாண்டியால் நீக்குபவையால் காற்றுமானையால் உணர்வையால்
5. பெருமாள் நரகாண்டியால் நீக்குபவையால் பெருமாளையால்
6. பெருமாள் பெருமாளையால் பெருமாளையால்

7. நீல் குட்டியால் குட்டியால் குட்டியால்

8. குட்டியால் குட்டியால்

9. குட்டியால் குட்டியால்

10. குட்டியால்

11. குட்டியால்

---

1. Read ஒருவரையால்.
2. This may be read as அவ்விடவையால்
3. Read பெருமாளையால்.
4. Read காற்றுமானையால்.
5. Read தினசரிதத்தற்கு
6. Read மாற்றசெய்யும்
7. Read திழவையால்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. Prosperity! Hail! On the day of the star Chittirai, combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Vrishabha month in the cyclic year Bhava (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, Yatiraja Jiya, the manager of the Nammāḷvār’s Temple in Tirupati, executed the following śājaśanam in favour of Paṭarpirān-Āyyan, one of the Śattāda Āḷkāi-Śrīvaśīhavas and a disciple of Paravastu Aṇā, viz.,

3-5. 150 naṟ-paḷam is the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (treasury of Nammāḷvār) in the presence of the Sīhāntār (Trustees of the Tirumalai-temple) for the preparation of 1 tiruvōḷakam to be offered in the name of . . . as Kaṭpurin-āṟguttāmbara-śirappu on the 11th festival day of Adhyayanotsavam celebrated for Nammāḷvār year after year in the month of Māsi.

6-9. Since this sum of 150 naṟ-paḷam has been invested for the improvement of the tank in the Nammāḷvār-paṭṭālai (landa) situated in Ilamāḷiyam village, in lieu of the yeild derived from the said lands the following articles shall be supplied from the Nammāḷvār’s Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store).

For the preparation of 1 tiruvōḷakam comprising 12 tiruppoṇakam,
2 maṭhaḷḷa-saṭṭa-poṇakam and 1 tirukkarkāmāṇai

...marakkāl of rice measured with the Chājlukya-Nāṟṟiyagan-kāl (Tirupati temple-measure),
3 nāḷi and 1 āḷkku of ghee,
1 nāḷi and 3 uḷakku of green gram,
60 palam of sugar,
1 āḷkku of pepper,
salt, vegetables and curds;

towards the 1 tiruṇpōṟṟam
2 nāḷi of green gram,
10 palam of sugar and cocoanuts;
2 palam of chandanam,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves for distribution.

9-12. Out of the offered prasādam, half share forming 6 prasādam is due to the donor and 1 1/4 of the maṭhaḷḷa-prasādam, totalling 7 1/4 prasādam, and 2 nāḷi of akkāḷi-prasādam shall be distributed as mentioned below.

1. Read Āṟṟavaiyirai.

Norr 2:—The equivalent English date is 4th May 1514 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

3 prasādam and 1 ulakku of akkāṭ-prasādam to be delivered to the Sthānattār (Trustees of Tirumalai),
1 prasādam and 1 ulakku of akkāṭ-prasādam to the Jiayar,
managing the Nammāḷvār's temple, and
1 prasādam and 1 nāţi of akkāṭ-prasādam to the Śrīvaishṇava
chanting the Prabandham;

after deducting this prasādam the remaining prasādam and akkāṭ,
the Sthānattār are authorised to receive at the time of early distribution during
Adhyayanātsavam.

12-13. This practice shall continue to be effective till the last of
the moon and the sun.

This is written with the permission of the Śrīvaishṇava by the
temple-accountant, Tirunalinga-ṉṟuṭaiyān. The protection of the Śrīvaishṇava
is sought for its perpetuation.

No. 103.
(No. 108—G. T.)

[On the south doorjamb wall (inner side) of the first gopura of
Śrī Govindarājasaṁvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.


210
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

18  காலமலர் மார்சியான அருளம்பார் சூர்யன-
19  நூற்றாண்டு பிள்ளையார் சுருக்கக் குமரத்து அம்மன்
20  நூற்றாண்டு பிள்ளையார் சுருக்கக் குமரத்து அம்மன்
21  அனுபாதகம் பெற்றுக்கொண்டு கி.மெ.நூற்றாண்டு
22  பயந்த நிலவரம் அபர்தம்பானுள்ள தற்போது
23  மட்டும் மகள் மகளை அம்மன்
24  மட்டும் மகள் மகளை அம்மன்
25  [பண்டன்] சத்ருகேசருகி வழியம்
26  வள்ளமலர் மார்சியான அருளம்பார் சூர்யன் கி.மெ.நூற்றாண்டு
27  [சாமி முண்டுணைச்] வள்ளமலர் அம்மன்
28  மட்டும் மகள் மகளை அம்மன்
29  பிள்ளையார் பெற்றுக்கொண்டு கி.மெ.நூற்றாண்டு
30  சொல்லத் தோ

Translation

1-8. May it be prosperous! This is the śilāśanam executed by the Śrīnātār (Trustees) of Tirumalai on Sunday,1 combined with the star Mṛgāśrīra, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Kārttika (Kārtika) month in the year Yva, current with the śaka year 1437, in favour of Vājamalai-Ampāgal, son of Āviru-kaḷappāḷa Tiruvāṉakāṭuṭaiyār of Kāṭṭil family, residing at Arigaṭṭapūrām situated in the Nīṉaiyār-ṉāṭu in the district of Kūṉavardhana-koṭṭam, viz.,

9-22. nag-pāram 1,200 is the sum of capital which you paid into the Śrī-Bhaṣṭāram (Temple-treasury) as your ubhaiyam for the purpose of offering 1 tiruppənakam each day to Śrī Gōvinda-Perumāl, through its investment for the excavation of the irrigation channel in Mūjiṉīr, a Dāvadānā village, and levelling the land belonging to this channel; and we are authorised to collect the income derived therefrom and to supply the followi: articles from the Śrī-Bhaṣṭāram (Temple-store) for 1 tiruppənakam to be offered to Śrī Gōvindarāja:-

1 marakkāl of rice measured with the Chāljukya-Nāryaṇa-kāl (Tirupati Temple-measure),
1 ḍājkkku of ghee,
1 ḍājkkku of green gram,
salt, pepper and vegetables.

22-27. Out of the offered prasādam 1 nāji of prasādam forming the share of the donor shall be received by you and your descendants till the last day of the month and the sun. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon-sandhi.

27-30. This is written up by the temple-accountant, Tirumirīṟu-ṉāṭaiyān, with the permission of the śrīvaishṇavas. May these the śrīvaishṇavas protect!

Note 1:—This day corresponds to 8th July 1515 A.D.
Note 2:—Known as modern Nāgaḷūparūm in Chingleput District.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No. 104.
(No. 84—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagapadi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. The rest of the inscription in each line is lost.
2. Read భావాయుము.
3. Read కృష్ణసం.
4. Read పండితారకాచారయనం.
5. Read శాసకు.
6. Read శాసనభాష.
7. Read దీనిపై పండితారకాచారయనం.
8. This may be read as పండితారకాచారయనం.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. ...We, the Śivāptāra (Trustees) of Tirumalaii executed the following record on stone in favour of Appayan on the day of Rohiṇī star, occurring on Saturday, the 16th lunar day of the dark fortnight of the Śiṅha month in the cyclic year Yava, current with the Śaka year (1437)......

whereas you have stipulated with the object of propitiating Śri Vaiṣṇava with 1 tiruvālakkam as your ubhaiyam (donation) during the time of incarnation of Śri Kṛśna on the day of Śri Jayanti conducted in every year......

4-8. this sum of pāppam shall be utilised for the excavation of tanks and channals in the Devadāna villages and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śri-Bhaṇḍāram (Temple store) for the preparation of 1 appa-paṭi to be offered to Tiruvāṅkaṭa-muṇḍiyān on the day of Śri Jayanti .......

towards the 1 tirukkuṇḍāmaṇai-tiruvālakkam to be offered to Śri Gāvindarājan after receiving tirumaṭṭjanam (holy bath) and Kalabhīm (sandal) decoration on the day of Śri Jayanti .......

1 marakkāl of rice for the 1 appa-paṭi, 2 marakkāl of rice for the 2 maṭhaḷaṭha-tirukkuṇḍāmaṇai, 2 nāṭi of rice for māḍraṇi, thus in total 1 vāṭṭi, 9 marakkāl......of rice, 120 palam of sugar, 1 a ṣākm of pepper......refined sugar and fruits; 1 marakkāl of green grain and 20 palam of sugar for distribution;......and 5 palam of chandana.....to be offered to Śri Vaiṣṇava and Śri Gāvindarāja......

8-10. ........we shall appropriate the balance for distribution at the fornnow sandhi-aṭṭippu and tiruvālakkā-aṭṭippu.

Thus is written up by the temple-accountant, Tirunāṭṭa-aṭṭiyāṇ, with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

---

No. 105.

(No. 311—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. 

2. Read 4. Read 5. Read

Vol. III—17

213
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1. Read அடையார்—
2. Read காவல்கார.
3. Read அசுரி—
4. Read விளைவுகுடி.
5. Read விருதுநாத்து.
6. Read கானூர்குடி.
7. Read புதுப்பிடாங்கூர்குடி.
8. Read முதுப்பிடாங்கூர்குடி.
9. Read வால்பாளையாடையட்.
10. Read பெசுவூர்.
11. Read சொன்—
12. Read செயல்வாங்கூர்குடி ஒரு செயல்வாங்கூர்குடி.
13. Read வால்பாளையாடையட்.
14. Read பெசுவூர்.
15. Read தசாந்தியர்.
16. Read பெசுவூர்.
17. Read புதுப்பிடாங்கூர்குடி.
18. Read பெசுவூர்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6 அப்பல்லவேசம் உருவசன் என் புரவனேசர். என் பிறர்கள். புரவனேசர் உருவசன். உருவசனுக்கு இணைந்து சாதி குறுக்கு என் பிறர் குறுக்கு. இணைந்து போக்கு. பிறர்களுக்கு வெள்ளை கூர்கு. என் பிறர்கள் குறுக்கு. என் பிறர்களுக்கு வெள்ளை கூர்கு. பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடைய பெருமையுடை�...
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — VOl. III

Translation

1. May there be prosperity! On Wednesday, combined with the star Anaradha, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanya month, in the cyclic year Yuva, current with the year 1437 of the Saka era, the Sthanattar of Tirumala executed the following document on stone in favour of Karashika Bhasavarasar, son of Somarasar of Gautama-gotra, Kivalayana-satra, and a resident of Tiruppegur, to wit:

1-3. Whereas you have excavated at your own cast, a new channel in the Maityakonpattu, (a Temple village) and raised the crops for the

1. Read பொய்த்து சென்று கொண்டு. 3. Read பொய்த்து சென்று கொண்டு.
2. Read கொண்டு கொண்டு.

Note 4: — The date corresponds to 12th September 1515 A.D.
Note 5: — He was one of the state accountants of Kiyatariyin.
Note 6: — Perhaps the modara Tiranattur in Vellore District.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

Sri-Bhaqālaram (Temple treasury) for the merit of Krishnaraya Mahārāya and for the purpose of providing an offering of

4 tirumalaṁjanapādi-dadhyōdana-tiruvōlakkam,
1 tirukkaṅmaṅgaṇai-tiruvōlakkam,
1 dadhyōdana-tiruvōlakkam,
1 tiruppāvājai to be prepared with 5 vaṭṭi of rice and
6 vagaipādi (offering of 6 kinds),

to Malaikiniyaninga-Perumāl (processional deity of Sri Vaikātsa), Nachhimār (consorts) and Sanaī Mudaliyār (Vishvakāra) while seating and witnessing the Gaurakkuḷi-Vasantan-festival (Vasantatsava) after receiving tirumalaṁjanam (holy-bath) in your maṅgam, constructed by you in your flower-garden situated on the eastern side of Rāmanujā-putṭāri (tank) on the way to Chandragiri, on the second festival day of the latter 10 days of the Summer festival celebrated for Sri Vaikātsa as your ubhāiyam,

and in consideration of this yield the following articles and money for sundry expenses shall be supplied from the Sri-Bhaqālaram (Temple-store) on the stipulated scale as mentioned below:

3-7. towards the 4 tirumalaṁjanapādi-dadhyōdanam to be offered on the day of Gaurakkuḷi-Vasantan-festival,

4 marakkāl of rice measured with the Malaikīnayaninān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 nājī of ghee, 10 nājī of curds and vegetables for sauces; 1 uḷakkku of gingelly oil for tirumalaṁjanam (ablution), 1 ¼ palam of chandanam and 5 palam of chandanam (perfumed sandal-paste); for the preparation of 1 tirukkaṅmaṅgaṇai-tiruvōlakkam 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, for 1 appa-paṇḍi 2 marakkāl of rice and for the mātrai 2 nājī of rice, thus the total quantity of rice, being 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nājī, 10 nājī and 1 uri of ghee, 1,750 palam of sugar and 1 ajākkku of pepper; for making 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam, comprising appa-paṇḍi and tirukkaṅmaṅgaṇai 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nājī of rice, 10 nājī and 1 ajākkku of ghee, 1 uḷakkku and 1 ajākkku of pepper, 160 palam of sugar, 80 nājī of curds, ½ visai of dried ginger, 1 uri of cardamon, mustard, turmeric, salt and vegetables; for the preparation of 1 tiruppāvājai 5 vaṭṭi of rice, 12 nājī and 1 uri of ghee, 3 marakkāl and 1 uri of green gram, 1 nājī of pepper, salt, vegetables and curds; for the preparation of 6 vagaipādi (viz., 1 appa-paṇḍi, 1 atirasa-paṇḍi, 1 vaṭṭi-paṇḍi, 1 gōḍhi-paṇḍi, 1 ḫṣāli-paṇḍi and 1 sukhiyan-paṇḍi) 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl of gōḍhi (wheat), 3 marakkāl and 2 nājī of black gram, 2 marakkāl of green gram, 370 palam of sugar, 11 nājī of ghee and 1 uḷakkku of pepper; for the 1 tiruppāvājai 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of split pulse, 2 nājī of brushed sesame, 1 visai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar, as well as 50 sugar canes, 300 plantains and 300 palam of jaggery for pānakam; for distribution 10 palam of chandanam, 1,000 aareca-nuts and 2,000 betel-leaves; and 20 nājī of oil for torches in the streets;

217
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

for cash distribution

36 paçaam for the 12 nirvāham of Sthānattār (Trustees),
8 paçaam for 4½ vagai (officials),
2 paçaam for tirumaḍivālam,
4 paçaam for tirumun-kayikkai (cash offering before the Lord),
2 paçaam for anusandhānam (reciters of Vadās and Prabandhas),
3 paçaam for the tāvai (temple cooks),
2 paçaam for kaṅgāippān (supervisor),
5 paçaam for tiruppaippillai (temple repairer),
1 paçaam for vinampappāusseyār,
2 paçaam for adhiṃ ār (manager),
9 paçaam for kaṇāikkitekkārān,
2 paçaam for sāgamūrai (fuel-suppliers),
2 paçaam for kaikkōlers (servants),
1 paçaam for paṣṭimūrai (basket maker),
1 paçaam for sippiyar (masons),
1 paçaam for maṭṭapakkottar (maṭṭapam repairers) and
3 paçaam for tiruvidhi-sānī (temple-damsels);

thus an aggregate of (84) paçaam and 5 paçaam per month for the persons cultivating your flower-garden;

in this manner the deity shall be propitiated with those offerings.

7-11. From the donors’ share out of the offered prasādam we shall deliver the first half to the 12 nirvāham of Sthānattār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (temple-priests). The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon sandhi.

When returning to the temple 12 atirasa-paṭī should be offered in 12 maṭṭapams constructed in the names of 12 nirvāham of Sthānattār (Temple-trustees); 1 atirasa-paṭī to be offered in the name of Rāmayyan, son of Gopparasar, residing at Rāhuttanailār and 1 atirasa-paṭī to be offered in the name of Kanākkāippār, son of Iqākeṭutta-Perumāl of Vāsishṭha-gōtra and Aśvalāyana-sātra and a resident of Iraiṇānarār,

thus a total of 14 atirasa-paṭī should be offered, for which 420 naṃ paçaam is paid this day into the Śrī-Bhaḍārām (Temple-treasury), as your ubhaiyam.

Naṃ paçaam 150 is the sum paid into the Temple-treasury this day for an offering of 1 veḷḷai-tiruppōṇakam to be offered while seated in tirumāmaṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgāruvēkili in Tirumalai Temple) after entering the temple, as the ubhaiyam of Tammarasar, son of Śūrapparasar of Kāyapa-gōtra and Aśvalāyana-sātra and a resident of Pārīmaṅgalam village; thus a total sum of 570 paçaam is the capital.

This sum of 570 paçaam has been invested for the excavation of irrigation channels in Davadāra villages and with the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the Śrī-Bhaḍārām (Temple store), for the preparation of 14 atirasa-paṭī and 1 tiruvōlakkam:—
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 vaṣṭi, 4 marakkāl and 2 nāji of rice, 34 nāji and 1 uḷakkku of ghee, 1,550 palam of sugar, 3 nāji, 1 uḷakkku and 1 aḷakkku of green gram, 2 nāji and 1 aḷakkku of pepper, salt, vegetables and curds; towards the 1 tiruppaaṟam 2 marakkāl of flattened rice, ½ viśa of refined sugar, 2 nāji of split pulse, 1 nāji of brushed sesame, 1 marakkāl of green gram, 10 palam of jaggery .... 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 palam for the decoration of the maḻipām; at this rate for the 14 maḻipāpaḷi 11 palam of chandanam, 700 areca nuts and 1,400 betel-leaves.

Out of the offered prasādam, the Sthānattār are entitled to receive the donor's share of the atira-sa-paḷi offered in the name of the Sthānattār.

From the tiruvollakkam offered in the name of Timmarasar and from the atirasa-paḷi offered in the names of Rāmarasar and Kangāṭṭiṭṭār, the first half of the donor's portion shall be delivered to the 12 nirvāṇam of the Sthānattār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. (Temple priests). The balance of the prasādam we are authorised to receive during the forenoon distribution.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun abide.

With the permission of the Īrvaśīvāvas this (deed) is written by the Temple accountant, Tirunizingaṟṟa-ṟṟan. May this charity the Īrvaśīvāvas protect!

No. 106.
(No. 266—G. T.)

[On the north wall below the Chakrattāḷ's shrine and western side of the paḻkāvali-gopuram in the Temple of Īrā Gōvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text

1. Read Paḻkāvali.
2. The rest of the inscription is covered by a stone structure.
3. Read Paḻkāvali.
4. Read Paḻkāvali.
5. Raed Paḻkāvali.
6. Read Paḻkāvali.
7. Read Paḻkāvali.

219
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

9. [Text not legible]
10. [Text not legible]
11. [Text not legible]
12. [Text not legible]
13. [Text not legible]
14. [Text not legible]

Translation

1. Hail, Prosperity! In the Śaka year—
2. on Sunday, combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day—
3. this is the śāśasanam executed in favour of Ellappa-Nāyakkar, son of—
4. in ṣanai-ṛu-maṇḍapam constructed in front of the temple of Śri Govindarāja—
5. 12 atirasa-pañj to be offered on the 12 days of Vaikāsi festival—
6-11. the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury), for the offering of...... is 4,600 naṭ-pañjam. This sum of 4,600 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Temple villages and with the produce derived thereby, shall be issued daily from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Govindarāja daily......1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇaṅg-ṅaṅ (Tirupati temple-measure), 1 sajiṅku of ghee,......1 sajiṅku of green gram pepper; vegetables and curds; for the preparation of 24 atirasa-pañj to be offered 2 vajji and 8 marakkāl of rice......50 areca-nuts and 100 betel-leaves......2,400 palam of sugar, 2 nājī of pepper...... 2 palam of chdānam....... 12-13. From the offered prasādam 1 nājī of prasādam is due to the donor as his share......shall be received......from the donor's share of atirāsam......the balance of prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.
13-14. This practice shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ṛu-ṛaṇaiyāṇ, based on the order of the Śrīvaishānavas. May this the Śrīvaishānavas protect!
INScriptions of Krishnaraya's Time

No. 107.

(No. 156—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maqālam of Śri Tirumalai-Nambi's shrine in the Temple of Śri Gōvinda Nāsāvāmi in Tirupati.]

Text

1. 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

8. Read நீதிசாக்கம்.
9. This may be read as நீதிசாக்கம்.
10 and 11. Read நீதிசாக்கம்.
12. Read நீதிசாக்கம்.
13. Read நீதிசாக்கம்.
14. Read நீதிசாக்கம்.
15. Read நீதிசாக்கம்.
16. Read நீதிசாக்கம்.
1. This may be read as அறிவிக் - 8. Read என்றால்.
5. Read முன்னெளிப்பரிவாரத்தில் - 12. Read முதலா.

11. This may be read as இன்றையது - 2. Read உலகம்.
4. Read தற்கொடைகள் - 5. Read உலகக் கையலா.
5. Read தற்கொடைகள் - 6. Read முடிகிறது.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śrīvidyānam executed by the Śrīnātār of Tirumalai on Wednesday, being the day of ... star, and the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mēṣha month in the year Dātāu.

1. Read त्रिविन्दम्.
2. This may be read as त्रिविन्दम्.
3. Read त्रिविन्दम्.
4. Read त्रिविन्दम्.
5. Read त्रिविन्दम्.
6. Read त्रिविन्दम्.
7. Read त्रिविन्दम्.
8. Read त्रिविन्दम्.
9. Read त्रिविन्दम्.
10. This may be read as त्रिविन्दम्.
11. Read त्रिविन्दम्.
12. Read त्रिविन्दम्.
13. This may be read as त्रिविन्दम्.
14. Read त्रिविन्दम्.

Note 13: The date corresponds to 9th April 1516 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

current with the Śaka year 1438, in favour of Kāyil-kālvi Tiruvākāṭa Jiyar, the manager of Tiruvākāṭaṇāthan flower garden, viz.,

2-8. nāg-paṣaṅ 1,000 is the capital which you placed in the Śrī-Bhaṣṭārum (Temple treasury) for the purpose of offering the following paṭī and taḷīgai as your ubhāyiyaṃ on the prescribed days;

1 paṇ-paṭī to be offered to Malaiṅkiniyanga-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vaiḍākṣaṇa) in front of the Pararāḷaṇ-maṭham on the 7th festival day of Adhyayāṇaṭsavama celebrated for Śrī Vaiḍākṣaṇa;

2o tiruppōṇakam, 2 nāyaka-taḷīgai and 2 paruppuyya tiruppōṇakam to be offered on the day of......to be conducted as iyaḷpā-śiṟṟappu in behalf of Tiruvākāṭaṇāthan-maṭham;

3 paṇ-paṭī to be offered in Pararāḷaṇ-maṭham on each day of the 7th festival during the 3 Tirukkoṭi tirunāl (Brahmāṭsavam)......;

1 paṇ-paṭī to be offered in front of Tiruvākāṭaṇāthan-maṭham on the day of......; 1 paṇ-paṭī in front of......maṭham; 6 paṇ-paṭī in front of the Vaṅ Vaṣṭhākōṇa-maṭham at Tirumalai;......in front of Pararāḷaṇ-maṭham......during the Anī-festival celebrated for Śrī Gāvindarāja in Tirupati;.....

1 paṇ-paṭī and 1 sīṭai-paṭī on the day of uṟi-paṭī......on the 9th day of Summer festival......Kāyil-kālvi.....for śiṟṟappu.....1 paṇ-paṭī to be offered to Uṇiyavar (Śrī Rāmānuja)......1 paṇ-paṭī, 1 vaṭṭī-paṭī, 1 gōḍi-paṭī, 1 sukhiya-paṭī, 1 iḍḍai-paṭī and 1 tirukkaṇṭa-paṭī......;

for an offering of 1 paṇ-paṭī to be offered on the day of the star Uṭṭiṟan, being the annual birth-star of Kandaṅgi-Appam, you have also paid into the Śrī Bhaṣṭārum the sum of......paṭam......

nāg-paṣaṅ 85o is the sum paid into the Temple treasury this day by Madhava Jiyan for the purpose of offering.....tiruppōṇakam to Śrī Gāvindarāja in Tirupati; 1 paṇ-paṭī to be offered in front of the......maṭham on the 6th day of Anī-tirukkoṭi-tirunāl (Anī-Brahmāṭsavam); 1 aṭtira-paṭī on the day of Uṟi-paṭī......to be offered in a year in Tirupati;......to be offered in Tīḷaiṅkku-vaiṭṭi-maṭapam on the 7th day of Vaṅkāḷ-tirukkoṭi-tirunāl (Vaṅkāḷ-Brahmāṭsavam)......on each day of the 7th festival during Vaṅkāḷ and Anī Brahmasāvat; 2 sugiyan-paṭī to be offered on the day of Paṭṭi-vaṭṭai (hunting festival) and on the day of Tāi-Āmāvāśai;

thus total comes to 2,850 paṭam.

8-13. This sum of 2,850 paṭam has been spent for the excavation of irrigation tanks and channels in Temple villages and with the income derived thereby, we hereby undertake to supply the following articles from the Temple-store for the preparation of offerings of different kinds on the stipulated scale.

Towards the 2 tiruvākāṭakam to be offered.......in the Hanumān’s shrine constructed by Madhava Jiyan 31 marakkāḷ of rice, measured with the Chāṭukya-Nīṟṟayāṇ-kāḷ (Tirupati Temple-measure), 1 marakkāḷ, 2 nājī, 3 uḷḷakku and 1 iṇākku of green gram, 15 nājī, 3 uḷḷakku and 1 iṇākku of ghee,......3 uḷḷakku of pepper, vegetables, salt and curds;......for 2 nāyaka-taḷīgai......vegetables and salt; for 1 tiruṇṇāyāram 2 nājī of green gram
and 40 palam of sugar; for distribution 5 palam of Chandanam, 200 arecanuts, for the preparation of 10 paruppuviyal, 1 naḻi, 2 naḻi, and 1 jākkai of split pulse; 1 palam of Chandanam, 20 arecanuts and 40 betels; towards the atirasam-paḻi, 200 arecanuts and 40 betels; for the appa-paḻi to be offered to Sri Govindaraja; 100 palam of jaggery; 3 nālī of black gram; 3 nālī of ghee; 1 marakkēl and 2 nālī of black gram, 8 nālī of ghee, and 30 palam of sugar; for 1 tājai-paḻi 1 marakkēl of rice; to be offered to Uḻaiyar (Sri Rāmānuja); 200 arecanuts and 400 betels; towards the 1 gōthi-paḻi 1 marakkēl of gōthi; 1 marakkēl of green gram; 2 marakkēl of black gram, and 40 palam of sugar; 200 palam of sugar for preparing the pānākam, 100 mangoes, 10 jack fruits, cocoanut, 2 palam of Chandanam, 100 arecanuts and 200 betels, for the tirukkaśāmaṇigal of the Sabhāyīr (members of assembly) to the Śrīvaishnavas reciting Frabandham of Āḻvār; 14 palam of Chandanam, 700 arecanuts and 1,400 betels for distribution; thus all the above-mentioned articles shall be supplied from the Temple-store on the above scale and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

14-18. From the prasādam offered, Kāvīkasyī Tiruvākāṭa Jīyar shall receive, ... Tiruppāyāram shall be delivered to the Ekkī Śrīvaishnavas managing the Tiruvākāṭaṇāṭham-maḻham, ... from the 15 appam due to the donor shall be delivered to the Vaḻ-Saṇṭakāṭa Jīyar's maḻham, the reciters shall receive the portion from the donor's share in each paḻi, ... as maḻha-maḻham, shall be delivered to the Śrīvaishnavas reciting Naṅanditī in the shrine of Uḻaiyar, ... from the appa-paḻi offered on the day of the star Uṭṭiraṇṭṭi, occurring in the month of Arpaṇi, ... from the tirukkaśāmaṇigal offered to Śrī Rāmānuja, the donor's portion, ... and akkkai shall be delivered to Jīyar who manage the shrine of Rāmānuja ... Naṉaiṉaṉgaraiya Mudaliyar, ... the Ekkī-Śrīvaishnavas are authorised to receive, ... we shall also deliver the donor's portion to the Śrīvaishnavas reciting Iyāl, ... the Ekkī-Śrīvaishnavas shall receive, ... deducting this share of the tiruvālakkam, ... 2 appam per paḻi, ... the balance of prasādam, ... paruppuviyal, appam, atirasam, vaḻai, gōthi, sugiyān and tājai, we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi in the shrine of Uḻaiyar.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS—Vol. III

No. 108.
(No. 65—G. T.)
[On the north wall (inner side) of Kaikalareshi-room in the first prakāra of Šrī Govindarājāsvami Temple in Tirupati.]

Text

1. Ṣeppaṭamala sūttuṅعق యదితో మందిసు కారాకం పిల్లక[ది]దికాయతం

2. పెట్టినందులు చవితెనందులు చవితెనందులు చవితెనందులు

3. పెట్టినందులు చవితెనందులు చవితెనందులు చవితెనందులు

4. [హిందీ]నుండి అంగీషాలామానాసం నియన్తమాసం. జంటధారా అంగీసాం-

5. పెట్టినందులు చవితెనందులు చవితెనందులు చవితెనందులు

6. పెట్టినందులు చవితెనందులు చవితెనందులు చవితెనందులు

7. పెట్టినందులు చవితెనందులు చవితెనందులు చవితెనందులు

1. Read నియన్తమాసం నియన్తమాసం.
2. Read నియన్తమాసం.
3. A few letters in each line are covered by a brick wall.
4. Read పెట్టినందులు.
5. Read పెట్టినందులు.
6. Read పెట్టినందులు.
7. Read పెట్టినందులు.
8. Read పెట్టినందులు.
9. The name is wrongly given instead of నియన్తమాసం.
10. Read నియన్తమాసం.
11. Read నియన్తమాసం.
12. Read నియన్తమాసం.
13. Read నియన్తమాసం.
14. Read నియన్తమాసం.

226
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

8. திருத்தலத் திருவால திருமுருகம் கிளைக் குமாரத் தமிழ், மத்தியப் பொழுதைப் பொழுதை குமாரத் தமிழ், மத்தியப் பொழுதைப் பொழுதை குமாரத் தமிழ், மத்தியப் பொழுதைப் பொழுதை குமாரத் தமிழ்.

9. நூற்றாண்டுகள் பிரித்தி விலங்கு விளங்குகின்றன முதலாக கிளை, கிளை, கிளை, கிளை, கிளை, கிளை, கிளை, கிளை.

10. கிளைகளுக்கு மற்றும் அழகுகளையும் பாதால் உள்ளது சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு.

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday, 4 being the day of the star Mākha and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Maha month in the year Dātu, current with the year 1438 of the Śaka era, the Śānattār (Trustees) of Tirunalai executed the following record on stone in favour of Śrīvaiyyaṅkiri, grandson (through the daughter) of Tiruvāḻkār-Chakravarti Ayyaṅgār of Vāṭa-gōṭra, Āpastamba-sātra and one of the Āchārya-Purushas (spiritual teachers) residing in Tirupati-agaram (agrāhāram), to wit,

2-5. navāpālim 650 is the money which you remitted this day into the Śrī-Bhaṅgāram (Temple-treasury) for the purpose of offering 13 appa-pāli to Śrī Gēvindarāj and your ubhaiyam on the 13 days of the star Mṛgāṅsha (occurring in every month within a year), being the monthly birth star of your grand-father, Tiruvāḻkār-Chakravarti Ayyaṅgār; 1 atirasa-pāli to be offered while the big car stands in its destination (after the procession during the Vālkāl-Brahmāsvam; 1 atirasa-pāli to be offered in front of your house when the car reaches your house and 1 sālai-pāli to be offered in front of your house on the day of Uṟi-aṅgā)

we are authorised to utilise this sum of 650 pañam for the excavation of the irrigation tanks and channels in Dēvādana villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made on the stipulated days as detailed below:

6-8. towards the 13 appa-pāli to be offered 26 marakkāl of rice measured with the Chāḻukya-Nārāyana-kāl (Tirupati Temple-measure), 39 nāj of ghee, 1,310 palam of sugar and 1 ural and 1 ajakkku of pepper; for the 2 atirasa pāli 4 marakkāl of rice, 6 nāj of ghee, 240 palam of sugar and 1 ajakkku of pepper; for the 1 sālai-pāli...... 1 marakkāl of pulse, 60 palam of sugar and 2 nāj of ghee; for the distribution on the day of Uṟi-aṅgā and on the days of two car festivals 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels.

1. Read திருமுருகம் குமாரத் தமிழ். 3. Read விலங்கு விளங்குகின்றன.
2. Read நூற்றாண்டுகள் பிரித்தி. 4. Read உள்ளது சிற்றாக்கு சிற்றாக்கு.

Note 5—11th April 1516 A.D. is the equivalent English date of this record.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

8-9. Out of the offerings made appam, aitrasam and āṇāi due to the donor we shall deliver to you, and the balance of appam and aitrasam we shall set apart for distribution during forenoon sandhi.

10. So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record is composed by the temple accountant, Tirum�ingir-anţiyan with the consent of the Srivaishnavas. The protection of the Srivaishnavas is sought for this charity.

No. 109.
(No. 180—T. T.)
[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of Sīrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. 2
2. 2
3. 3
4. 3
5. 3

1. Read குலை
2. Read வல்லுனாய்க்
3. Read செய்யுன்னையே
4. Read கு.
5. Read வல்லு
6. Read செய்யுன்னையே
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity! On Monday, combined with the star Punarpsūram (Punarvasu), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Dhāra, current with the year 1438 of the Śaka era, We, the Śthānattār (Trustees) of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Ulīyam Ellappa-Nāyangkar, son of Nāyangkar, to wit,

2-4. whereas you have granted this day for the merit of Krishnārāya Mahārāya the following three villages viz.,

Karālasippānu village,
Nelvāy village and
K-[ilumba]i village

for the purpose of offering eight tiruppōnakam daily to Śri Vaiṣṇava and with the income of the above-said three villages we are obliged to furnish towards the eight tiruppōnakam, 8 marakku of rice measured with the Malaikuniyaningākai, (Tirumalai temple-measure), 1 ujakku of ghee, 1 ujakku of green gram, 1 ụri of pepper, salt, vegetables and curds.

4-5. Of the offered prasādam the full share of the donor shall be delivered to the Rāmānujakūram alone. The balance of the prasādam we are authorised to distribute at the time of āparaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document is thus written by the temple-accountant, Tirumaniyar-uṭaliyan with the consent of the Śrīvaishāvavas. The protection of the Śrīvaishāvavas is sought for these arrangements.

---

No. 110.
(No. 60—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāna-maṭṭapalam in the first prākāra of Śrī Govindarājaśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. 1.1 15-45

2. 2.1 45-52

Note 1.—The date corresponds to 2nd June 1516 A.D.

Vol. III—19
1. Read வெள்ளுடனருக்குநதோ.
2. Read தூக்குகிறேனே.
3. Read பக்தரினைக்குறுகிறே.
4. This may be read as சுறுசாயபு.
5. Read பாசராகுரிமறை.
6. Read கம்பியூதோ.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

[Text in Tamil]

1. Read வரலையுடன்.
2 and 3: Read தெரிவுசெய்வதும். 4. Read மெல்லியைத் தெரிவு.
5. Read அனுப்பு.

231
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

1-2. May prosperity abide! Hail! On Wednesday,1 combined with the star Rēni, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Śiṅha month in the cyclic year Bhātu, corresponding to the year 1433 of the Śaka era, the Śrīnāttra (Trustees) of Tirumalai executed this śūlkkṣṣaṇam in favour of Śrīman Nārāyaṇa Jīyar, the disciple of Śrī-Vaṇ-Śaṭhākāpa Jīyar, to wit,

2-7. naṟ-paṟṟam 1,860 is the capital which you deposited this day into the Śrī-Śhaṇṭāram (Temple treasury) with the stipulation of offering the following paḷis in your name on the prescribed days:—

1 tīrūvēḷakkam, 1 atirasa-paḷi, 1 vaṭṭī-paḷi, 1 gōḍhipaḷi, 1 sukkhyan-paḷi and 1 idaḷi paḷi, 5 paḷi in total to be offered to Śrī Vaṭākaṭa as Tirunolip-aḷi on the 4th festival day of the first 10 days of Adhyayanaśavam celebrated for Tiruvēḷakkaṭamāḷyāṭu at Tirumalai;

13 appa-paḷi to be offered on the 13 days of the star Kaṭai (Jyaṣṭhā), occurring every year, being the monthly birth-star of Śrī-Vaṇ-Śaṭhākāpa Jīyar; 1 tīrūvēḷakkam to be offered on the fourth festival day of the first 10 days of Adhyayanaśavam celebrated for Śrī Gōvindapperaṇmāḷ in Tirupati; 2 appa-paḷi to be offered in front of your maṭham while the two cars reach (the front of your maṭham) on the 8th days of Vaṅkāṭi festival and Āṭi festival; 1 appa-paḷi to be offered in front of your maṭham on the day of Uṭi-āṭi; 2 tiruppōṇakam and 1 tirukkaṇṭamāḷ to be offered on the 9th festival day of Adhyayanaśavam conducted for Nāmmāḷyāṭu; 1 tiruppōṇakam and 1 tirukkaṇṭamāḷ to be offered on the 1st day of Adhyayanaśavam arranged for Tirumalai-Aṭyāṭu; 1 tiruppōṇakam and 1 tirukkaṇṭamāḷ to be offered on the 1st day of Adhyayanaśavam celebrated for Kulaśākhara-Aṭyāṭu and 12 tiruppōṇakam and 1 tirukkaṇṭamāḷ to be offered on the 11th festival day of Adhyayanaśavam conducted for Uṭaiyavāṭu.

8-19. This sum of 1,860 paḷam shall be laid out in improving the tanks and channels of the Temple villages and with the income derived therefrom the following supply of provisions shall be made on the stipulated days as detailed below:—

Towards the t tīrūvēḷakkam including appa-paḷi and tirukkaṇṭamāḷ to be offered to Śrī Vaṭākaṭa 1 vaṭṭī and 4 marakkāḷ of rice measured with the Malaṅkīniyaniṅan-kāṭu, (Tirumalai Temple measure), 4 marakkāḷ of green gram,......salt, vegetables and curds; for the tiruppōṇakam to be offered and distributed during tiruppōṇakam 2 marakkāḷ of green gram, 20 palam of sugar; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels; for the atirasa-paḷi 2 marakkāḷ of rice, 2 nāṭi of ghee, 120 palam

Note: 1: The English date is 20th August 1516 A.D.
of sugar and 1 ājākku of pepper; for the 1 vaṭṭi-paṭṭi 2 marakkāl of black gram and 4 nāṭi of ghee; for the 1 gāḍhi-paṭṭi 2 marakkāl of gāḍhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 200 palam of sugar and 2 nāṭi of ghee; for the 1 sukhiyan-paṭṭi, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 60 palam of sugar and 1 nāṭi and 1 uri of ghee; for the 1 āṭṭali-paṭṭi 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 nāṭi and 1 uri of ghee and 20 palam of sugar; for the preparation of 13 appa-paṭṭi in a year to be offered on the 13 days of the monthly birth-star, 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 30 nāṭi of ghee, 1300 palam of jaggery and 1 nāṭi, 1 uri and 1 ājākku of pepper; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels for distribution; towards the 1 tiruvellakam including appa-paṭṭi and tirukkaṇṇānai to be offered to Śrī Gāvindarajān 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāṭi of rice measured with the Chālukya-Nārāyaņakāl, (Tirupati Temple-measure), 7 nāṭi of ghee, 3 nāṭi, 1 uṭṭakku and 1 ājākku of green gram, 1 uṭṭakku and 1 ājākku of pepper, 190 palam of sugar, salt, vegetables and curds; for the preparation of 1 tiruppapāṭṭam 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution; towards the 3 appa-paṭṭi 6 marakkāl of rice, 9 nāṭi of ghee, 300 palam of sugar and 1 uṭṭakku and 1 ājākku of pepper; 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution; towards the offerings required to be offered to three Āḷvārs and Śrī Rāmānuja and for the four māṭraī (food offerings), 2 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 12 nāṭi and 1 ājākku of ghee, 240 palam of sugar, 1 marakkāl and 2 nāṭi of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds; and for the preparation of tiruppapāṭṭam to be distributed during the Āṭhāṇam 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution;

as per the above scale these articles shall be supplied.

19–21. Out of the offered prāsadām, appam and ākkāḻi you are authorised to receive the one fourth share of the entire prāsadām. The balance we shall receive at the time of distribution.

From the prāsadām and ākkāḻi offered to Āḷvārs and Śrī Rāmānuja (Uṭṭiyavār), the half share of the donor will be delivered to you. The balance of the prāsadām we shall set apart for distribution at the time of Āḷvār-kōyil-aṭṭippu.

In this manner it shall continue to be in operation throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus, this deed is written up by the temple-accountant, Tirunina-aruṭṭiyin, with the consent of the Śrīvaishnavas. This arrangement is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 111.
(No. 115—G. T.)

[On the south doorjambs wall (inner side) of the first gopura of the Temple of Sri Govindarajaswami in Tirupati.]

Text

1. உண்மையான உண்மையான சுருட்டிகள் சுருட்டிகள் சுருட்டிகள்
2. இவ்விளைஞர்கள் காட்சு அவற்சுனினின்று அவதாரத்து [மூலம்]
3. மாரியா (2),சமேனும் சூழலடை வாய்க்கு செல்வத்து[மூலம்].
4. இவ்விலைஞர்கள் சுருட்டியுள்ளனர் அவதாரத்து
5. புராண அரங்கத்தில் சுருட்டியுள்ளனர் இருந்து
6. வருமானம் புரிகு அவதாரம் அவதாரம் இருந்து
7. சூழலடை புராண அரங்கத்தில் புராண அரங்கத்தில்
8. சூழலடை அரங்கத்தில் சுருட்டியுள்ளனர் சுருட்டியுள்ளனர்
9. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
10. அரங்கத்தில் சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
11. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
12. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
13. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
14. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
15. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
16. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
17. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
18. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
19. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
20. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
21. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
22. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
23. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
24. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
25. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
26. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
27. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
28. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
29. சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுருட்டியுள்ள சுரு
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

30. சென்றவைகள் "தானியத்துக்கு மீது தயாரிக்கான சென்றவைகள்..."
31. சென்றவை "தானியத்துக்கு மீது தயாரிக்கான சென்றவைகள்..."
32. சென்றவை "தானியத்துக்கு மீது தயாரிக்கான சென்றவைகள்..."
33. சென்றவை "தானியத்துக்கு மீது தயாரிக்கான சென்றவைகள்..."
34. சென்றவை "தானியத்துக்கு மீது தயாரிக்கான சென்றவைк"

Translation

1-4. May there be prosperity! This is the śilāśaṇam executed by the Śhānattar of Tirumalai in favour of Vaṭamalai-Ampagai, son of Āvīrkaṭappāḷar Tiruvaṅkaṭamudaiyar of Karālar family, residing at Arigāṇḍapuram, on Saturday, combined with the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Dhātu, corresponding to the illustrious Śaka year 1438, viz., 4-24. the money which you rendered into the Śri-Bhaṅgāram (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Śri Gōvindarājan on the prescribed days as per the annexed list, is 1,450 naṅ-paṣam.

1 tiruppōnakam to be offered daily to Śri Gōvindarājan and 1 atirasa-paḷi to be presented on the day of the star Punarpāṇam (Punarpāṇam), being your annual birth-star, occurring in each year.

This sum of 1,450 paṣam shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we, the Trustees of Tirumalai shall supply towards 1 tiruppōnakam and 1 atirasa-paḷi the following articles from the Śri-Bhaṅgāram.

Towards the 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śri Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyanak-kāl (Tirupati Temple-measure), 1 ṣāṭkku of ghee, 1 ṣāṭkku of green gram, vegetables, pepper, salt and curds; and for the 1 atirasa-paḷi to be offered on the day of the star Punarpāṇam, being the birth-star of the donor, 1 marakkāl of rice, 3 nāji of ghee, 1 ṣāṭkku of pepper and 120 palam of sugar; 1 palam of chanadan, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.

25-31. From the one atirasa-paḷi offered 13 atirasam constituting the share of the donor, you are entitled to receive. We shall spend the balance of atirasam during the forehead distribution. Out of the daily prasādam offered...you are authorised to distribute freely......

32-34. In this manner this service shall continue throughout the succession of your heirs.....through the succession of Perumāl Tirumalai...... as long as the moon and the sun shine.

This deed is drawn up by the temple-accountant, Tirunīṅga-urūṇaiyāṇ with the assent of the Śrivaṅgaṇavās. May this Śrivaṅgaṇavās protect!

1. Read வைக்கல்லுத்துக்கு மீது தயாரிக்கான சென்றவைகள். 2. Read வைக்கல்லுத்துக்கு மீது தயாரிக்கான சென்றவைகள்.

Note 3:—Now called Ngalāṉpuram in Chingleput District.

Note 4:—According to the Indian Ephemerides the star Śravaṇam falls on Sunday only but not on Saturday as mentioned in the record. However we may take 6th September 1516 A.D. to be the correct English equivalent date.

Note 5:—The month is omitted in the original.

235
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 112.
(No. 110 A—G. T.)
[On the same place mentioned in No. 115—G. T.]

Text
1 'sukhamap' chand-
2 r aparosha sargena

Translation
1–2. This is the Ubhaiyam (servant) of Vaṭuṇalai Aṇṇāgāri, residing at Aṅgapāpuram:

No. 112.
(No. 116 B—G. T.)
[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text
1 aṣṭikavātari:[kālāṇ]ādāni
2 aṣṭikavātari[?]
(for translation see No. 116 A—G. T.)

No. 112.
(No. 116 C—G. T.)
[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text
1 āśirvadāva bhav-
2 ugra aṇṇāgā
tāyā
3 āṇṭa||
(for translation see No. 116—A. G. T.)

———

No. 113.
(No. 115—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text


Note 1:—This is an extract for No. 111 (mentioned above) engraved in three languages viz., Telugu, Tanoli and Kanarese. Therefore, the same translation may be read for No. 116-B and 116-C. G. T.

Note 2:—Modern Nāgalāpuram in Chingāpat District.

3. Read चिन्तितवर्त्तम. 6. Read चिन्तितवर्त्तमार्कादेह.
4. Read चिन्तितवर्त्तमार्कादेह. 7. Read चिन्तितवर्त्तमार्कादेह.
5. Read चिन्तितवर्त्तमार्कादेह. 8. Read चिन्तितवर्त्तमार्कादेह.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2. The inscription consists of two verses which are written in Tamil script. The first verse states: "Incredible is the power of the lord; his colossal wealth is everywhere." The second verse mentions: "He chariot the elephant, and his feet were firmly placed on the ground." These verses are written in the Tamil language.

3. The inscription is written in Tamil script and consists of several verses. The first verse states: "The king who is the son of the great king is the protector of the land." The second verse mentions: "He is the ruler of the land, and his power is everywhere." These verses are written in the Tamil language.

4. The inscription is written in Tamil script and consists of several verses. The first verse states: "The king who is the son of the great king is the protector of the land." The second verse mentions: "He is the ruler of the land, and his power is everywhere." These verses are written in the Tamil language.

5. The inscription is written in Tamil script and consists of several verses. The first verse states: "The king who is the son of the great king is the protector of the land." The second verse mentions: "He is the ruler of the land, and his power is everywhere." These verses are written in the Tamil language.

6. The inscription is written in Tamil script and consists of several verses. The first verse states: "The king who is the son of the great king is the protector of the land." The second verse mentions: "He is the ruler of the land, and his power is everywhere." These verses are written in the Tamil language.

Note 10: The rest of the inscription is not traceable.
TIRUPATTI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛṣchika month in the year Dātu, corresponding to the Śaka year 1438, this is the śāsana issued by the Śrīnāthī (Trustees) of Tirumalai in favour of Deyvatān-śara, son of Apayya-Perumal-dās of Bhāravājā-gōra, Būdhāyana-gōra and one of the Sabhīyār (members of Assembly) of Tiruchchukānār, viz.,

2-3. nār-paṇam 310 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhapāṭāram for the preparation of 3 ṣāi-paṇḍi to be offered to Malaikiṇiyānīgīrī-Perumēl (processional deity of Śrī-Vaṅkaṭēśa) while seated in the nāṭaṇam constructed by you in your flower garden on every 7th festival day of the three Brahmat农资ams (viz., Purāṇa-Brahmat农资am, Taia-Brahmat农资am and Paṅgūṇī-Brahmat农资am) celebrated for Śrī Vaṅkaṭēśa, 3 ṣāi-paṇḍi to be offered in front of your house on three car festival days, being the 8th day of the said three Brahmat农资ams and 1 ṣāi-paṇḍi to be offered on the day of the star Pūram, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star and 12 tiruppāṇakam and 1 tiruṅkuṅkaṇāmaṇi to be offered to Nammāṉūṟ abiding in Tirupati on the first day of Adhyayan农资am conducted for Him.

3-5. Since this sum of 310 paṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels of the Temple villages, with the income derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the Śrī- Bhagāṭāram year after year.

Towards the 7 ṣāi-paṇḍi to be prepared at Tirumalai temple, 7 marakkāl of rice measured with the Malaikiṇiyānīgīrī-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of brushed sesame, 14 nājī of ghee and 420 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution; for the 12 tiruppāṇakam and 1 tiruṅkuṅkaṇāmaṇi to be prepared in Tirupati Nammāṉūṟ-temple 13 marakkāl of rice measured with the Chāluṅkya-Nārāyaṇ-kāl, 3 nājī of ghee, 1 nājī and 1 uri of green gram, 60 palam of sugar, 1 ājakku of pepper, salt, vegetables and curds and for the 1 tiruṅkuṅkaṇāmaṇi 2 nājī of green gram and 10 palam of sugar; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.

5. You are authorised to receive the one fourth of the ṣāi forming the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi. From the prasādam and akkaḷi offered to Nammāṉūṟ........

Notes 1:—By mistake the engraver instead of mentioning aparā-pakṣa, engraved as pūrva-pakṣa. The English equivalent date is 20th November 1516 A.D.
Inscriptions of Krishnaraya's Time

No. 114.

(No. 106—G. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gopuram in the Temple of Sri Gavindarajavami in Tirupati.]

Text

1. விகடலசிசெல்வருக்கு வர்த்தருக்கு அன்றியில் விளை செய்யவுண்டு ஏற்பட்டு வெளிக்கையுடன் இருந்து குழிக்கணவு தொகுதிகளையும் செல்வாண்.

2. கால்வரையில் இடைநிறுவனானார் இருந்து விளையாட்டு செய்யவுண்டு செய்தும் வெளிக்கை வழக்கங்களையும் செய்யவுண்டு வெளிக்கைகள்களையும்.

3. கால்வரையில் வந்து வரிசையில் செல்வாண் அன்றியில் வுருவின்றன் புதுப்புப்பியில். (க) விலர துவாரவு தம்பிர், (க) வந்து வரிசையில் வந்து வரிசையில் (லீங்களில்)

4. விளையாட்டுக்கு செல்வாண் விளையாட்டுக்கு விளையாட்டுக்கு விளையாட்டுக்கு விளையாட்டுக்கு விளையாட்டுக்கு விளையாட்டுக்கு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு

5. மல்லிகை நல்லோ விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு

6. என் வந்து வரிசையில் செல்வாண் வந்து வரிசையில் வந்து வரிசையில் வந்து வரிசையில் (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு

7. மல்லிகை நல்லோ விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு.

8. விளையாட்டுக்கு செல்வாண் விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு விளையாட்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு.

9. என் வந்து வரிசையில் (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு (அ) செய்யவுண்டு.

1. Read விளையாட்டுக்கு செல்வாண்.
2. Read விளையாட்டு.
3. Read விளையாட்டு.
4. Read விளையாட்டு.
5. Read விளையாட்டு.
6. Read விளையாட்டு.
7. Read விளையாட்டு.
8. Read விளையாட்டு.
9. Read விளையாட்டு.
10. Read விளையாட்டு.
11. Read விளையாட்டு.
Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Friday, the day of the star Avini, being the 15th lunar day of the bright fortnight of the Vṛṣṭihaika month in the year Diśū, current with the šaka year 1438, the Śrīnāṭṭar of Tirumalai executed this állāsānām in favour of Śrīman-Nārāyaṇā Jīyār, the disciple of Vaiṣṇaṅkāpipā Jīyār, entitled Veṇāntācāraya, viz.,

2-5. nāṟ-paṟam 3,800 is the sum you paid into the Śrī-Bhاخلām this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājān with one dáśi-pāṭi daily as your ubbaiyam and Śrī Vaṅkaṭēśa with one tirukkaṅāmāṭi-tiruvulakkam and two nāyaka-taligai as Nāchchiyār-tirumolijēppu on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyayānētsavam celebrated at Tirumalai in the month of Māṟṟūjī.

5-10. This sum of 3,800 paṟam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Temple villages and with the income derived therefrom, we shall supply the following articles from the Śrī-Bhاخلām for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 dáśi-pāṭi to be offered to Śrī Gōvindarājān 1 marakkēl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇān-kāḷ, 3 nāṟi of black gram, 1 uṭakkēlu and 1 āḷākkēlu of ghee and 10 palam of refined sugar for sprinkling over it; and for the preparation of 1 tirukkaṅāmāṭi-tiruvulakkām to be offered to Śrī Vaṅkaṭēśa 1 vaṟṟi, 10 marakkēḷ and 2 nāṟi of rice measured with the Malaiṅṭiṉeyināṉ-kāḷ, 46 nāṟi of ghee 1,750 palam of jaggery and 1 āḷākkēlu of pepper; for the 2 nāyaka-taligai 1 vaṟṟi, 6 marakkēḷ and 2 nāṟi of rice, 1 uṭakkēlu of pepper, salt, vegetable and curds; and for the 1 tiruppayaṟṟam 1 marakkēḷ of green gram and 10 palam of sugar; 2 palam of chandana, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the donor from the entire prasādam, appam, dáśi and akkaiḷ offered. The remaining prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

1. Read பொங்கமல்

Note 2:—The equivalent English date is 7th November 1516 A.D.

240
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

This document was composed by the temple-accountant, Tiruningarurudaiyan, with the consent of the Srivaishnavas. The protection of the Srivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 115.

(No 382—T. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the Palikottai-kuppam in Tirumal Temple]

Text

1. Read தேவேனிடையே தன்னிருந்து வந்த நம்பியின் வேலே வந்த நிர்வாக வந்த நிர்வாக

2. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக வந்த நிர்வாக

3. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக வந்த நிர்வாக

4. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக வந்த நிர்வாக

5. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக வந்த நிர்வாக

6. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

7. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

8. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

9. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

10. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

11. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

12. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

13. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

14. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

15. Read அம்மா நிற்கியுள்ள இடையில் போன வந்த நிர்வாக

241
Translation

1-4. Hail, May prosperity attend! On Friday, the day of the Pushya star, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Viścika month in the year Dāku, corresponding to the Śaka year 1438, the Śhānattār of Tirumālai registered this document on stone in favour of Laghumāyan and Timmāyan, sons of Uppāra-Sōmayyan, viz.,

4-7. 1,500 paṇam is the sum you deposited this day into the Śrī-Bhaṣāṭar for the purpose of offering one tiruppānakam daily to Śrī Vēkaiṭāla as the ubhaiyam of Laghumāyan and one atrasa-paṭi on the day of Dīpāvali and one atrasa-paṭi on the day of Yugaḍi to Śrī Govindarāja as the ubhaiyam of Timmāyan.

7-13. This sum of 1,500 paṇam is to be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, we are bound to supply from the Śrī-Bhaṣāṭar towards the one tiruppānakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaningān-kāl, 1 ājākku of green gram, 1 ājākku of ghee, vegetables, curds, salt and pepper; and towards the two atrasa-paṭi 4 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, 6 nāḷi of ghee, 1 ājākku of pepper and 140 palam of sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

13-15. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam and atrasam the first half of the prasādam shall be delivered to the 31 vagai exclusive of Nambiṇār and the second half to the 12 nirvāham of Śhānattār. The balance of the prasādam we are entitled to receive in accordance with the practice during the forenoon distribution.

15-17. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

1. Read நாகர்பாணம்.
2. Read பாணம்.
3. Read நாகர்பாணம்.
4. Read பாணம்.

Note 5:—The date corresponds to 14th November 1316 A.D.
In this manner this deed is written up by the temple-accountant, Tirunakur-udaiyan with the consent of the Śrīvaśīhavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaśīhavas.

No. 116.
(No. 152—T.T.)

[On the east wall (inner side, behind the shrine) of Śrī Varadarājāsvāmi in the first prakāra of Tīrunālai Temple.]

Text

1. "The above assembly of the Śrīvaśīhavas has approved of the writing up of this deed by the temple-accountant. In the presence of Śrīvaśīhavas, this deed is placed under the protection of the Śrīvaśīhavas."

2. "The hand of the temple-accountant, Tirunakur-udaiyan has written this deed."

3. "This may be read as follows:

1. Read பொன்முனை
2. Read அய்யள்ளமுனை
3. Read பொன்முனை
4. Read என்வை
5. This may be read as பொன்முனை
6. Read கீழைமுனை
7. Read என்வை
8. Read என்வை"

243
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—Vol. III

Translation

1–3. Hail, Prosperity! On Monday, being the day of the star, Uttiram and the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Ivarar, corresponding with the year 1439 of the Sakta era, the following Śīrāṣamnam was executed by the Śhānattār of Tirumalai in favour of Tryambakadevar, son of Tipparasar.....of Vāsishṭha-gosra and Rāvalāyana-saiya, residing at Śivasamudram, viz.,

3–8. whereas you have granted Morandai village situated in Tirumalai for Śrī Veṅkaṭēśa this day as your ubhaiyam for the purpose of providing

1 tiruppaṇakam daily to Śrī Veṅkaṭēśa in your name,
30 nāyaka-taligai and 30 atirasa-paṭi to be offered on the 30 days of Tiruppaṭṭi-eļucchi (as Dhanumrūga-paṭi), occurring in the month of Mārgal, 8 nāyaka-taligai on 8 marriage festival days in each Brahmotsavam every year,
1 nāyaka-taligai on the day of Śrī-Jayanti,
8 nāyaka-taligai on the 7th days of all the festivals,
3 atirasa-paṭi on the 3rd days of car festival,
1 atirasa-paṭi on the day of Kaṭṭikai festival and
1 atirasa-paṭi on the day of Pāṭ-yaḷaṭṭu (hunting festival),

8–13. we are authorised to collect the income from the said village and to supply from the temple store for 1 tiruppaṇakam 1 marakkāl of rice measured with the Malakkinyaningān-kāl, 1 āḷākkō of ghee, 1 āḷākkō of green

1. Read திருப்பாணி, 2. Read திருப்பாணி

Note 3:—The English equivalent date is 12th October 1517 A.D.
Note 4:—Śivasamudram—Śivasamudram is a town in Mysore state.
gram, vegetables, salt, pepper and curds; towards the 47 nāyaka-taligai to be prepared in every year, 8 vaṭṭi and 18 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pulse, 240 nāṭi of ghee,......curds, 5 marakkāl of salt, 5 nāṭi of ......, for the preparation of 43 atirasa-paṭṭi 2 vaṭṭi and 3 marakkāl of rice, 80 nāṭi of ghee, 1 nāṭi and 1 ajakkku of pepper and 4,300 palam of sugar, 2,150 areca-nuts, 4,300 betels and 43 palam of chandanam for distribution.

13-15. You are entitled to receive the one fourth prasādam forming the share of the donor from the prasādam offered. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon sandhi.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, Tiruniga-ar-ujaiyan with the permission of the Śrīvaiśhāyas. May this the Śrīvaiśhāyas protect!

No. 117.
(No. 300—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. Read தேர்வுக்கே தமிழ் தமிழ் தமிழ் தமிழ் தமிழ் தமிழ்
2. Read புரொளியாளராய் மறை நிற்றும் நிற்றும் நிற்றும் நிற்றும் நிற்றும்
3. Read குறுவத்துண்டு வருவாளாராய் வளி மாதி வளி வளி வளி வளி
4. Read மதனே தீர்த்து விசாரா விசாரா விசாரா விசாரா விசாரா
5. Read பின் பின் பின் பின் வருவாளாராய் விசாரா விசாரா விசாரா விசாரா

1. Read தேர்வுக்கே
2. Read புரொளியாளராய்
3. Read குறுவத்துண்டு
4. Read மதனே
5. Read பின்
6. Read பின்
7. Read பின்
8. Read தேர்வுக்கே
9. Read புரொளியாளராய்
10. Read குறுவத்துண்டு
11. Read மதனே
12. Read பின்
13. Read பின்

Vol. III- 3°
TIKU PATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Monday, the day of the star Uttiram, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Iśvara, current with the Śaka year 1439, the Śiñcattar of Tīrūmalai executed this stone record in favour of Tīrūmalai Amman, daughter of Raṅgakam Kuppāyan (Kuppayan), to wit,

2-5. the sum you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for offering one dēśai-pāḍi daily in your name to Śrī Vākaṭaṭa, is 3,000 pāṇam.

We are authorised to utilise this sum of 3,000 pāṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made from the templestore.

For one dēśai-pāḍi 1 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple-measure, 3 nāḷ of blackgram, 1 ujakku and 1 ujakku of ghee and 5 pālam of refined sugar.

5-7. You are entitled to receive the one fourth of the dēśai-prāsādam as donor’s share from the dēśai-pāḍi offered. The balance of the prāsādam we shall distribute during aforesaid sandhi.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

In the above manner this record is composed by the temple-accountant, Tīrūnīngai-ūlaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity.

No. 118.
(No. 611—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tīrūmalai Temple.]

Text

1. Read பெற்றுக்குச்.
2. Read மயவங்களே.
3. Read சென்றையுதவு.

NOTE 4:—12th October 1517 A.D. is the equivalent date.

4. Read மரந்துறை.
5. Read ஆடையூறை.
6. Read தீவுறை.
7. Read தீவுறை.
8. Read தீவுறை.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3. Read
4. Read
5. Read
6. Read
7. Read
1. Read பிறந்த பூமிப் புனி பார்வையலர் வரையறைகள்
2. Read அறிமுகப் புனித வகைகள்
3. Read எதிர்ந்த வரையறைகள்
4. Read வரையறையில் 20 பரிசை
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

10. "The inscriptions of the age of Krishnaraya, ranging from the Tamil inscriptions of Kollam to the inscriptions of the Dasamukham, reflect the rich cultural and historical heritage of the region. They provide valuable insights into the socio-economic conditions of the time." (Adapted from the Tamil text)

11. "The inscriptions reveal the close connection between the religious and administrative aspects of society. They show the importance of the temple as a center of social and economic activities. The inscriptions also highlight the role of the temple in the governance of the region." (Adapted from the Tamil text)

12. "The inscriptions of Dasmukham are an important source of information about the local society. They provide insights into the political and economic conditions of the time. The inscriptions also reveal the importance of the temple as a center of social and economic activities." (Adapted from the Tamil text)

13. "The inscriptions of the age of Krishnaraya, ranging from the Tamil inscriptions of Kollam to the inscriptions of the Dasamukham, reflect the rich cultural and historical heritage of the region. They provide valuable insights into the socio-economic conditions of the time." (Adapted from the Tamil text)

1. Read எழுததுதை. 6. Read எழுததுதை.
2. Read அச்சிலிருந்து. 7. Read அச்சிலிருந்து.
3. Read எழுததுதை. 8. Read எழுததுதை.
4. Read எழுததுதை. 9. Read எழுததுதை.
5. Read எழுததுதை. 10. Read எழுததுதை.
14 என்று அடுக்குடன் "திருத்தலில் வாசாப்த பாடல் அந்நந்த விநாயகக் குடித்து" என்று வாசாப்த பாடல் 2 கடும் பலம்

15 குறுநு [ூர்] பிரித்து. இளைஞ்சு சிறிய என்று என்று என்று எளிய பலம்

16 பலம் கா வாசாப்டர் [ூர்] பிரித்து. என்று என்று என்று எளிய பலம்

1. Read வாசாப்டால் வாசாப்டர்.
2. Read வாசாப்டால் வாசாப்டர்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ the day of the star Rohi, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vritchika month in the Śāka year, current with the Śaka year 1439, the Śhānattar of Tirumaralai executed this śākāśanam in favour of Dharmapuram Śiśamaṇi, son of Vēṅgālu-teṭṭiyar of Vēṭṭanagai-rishi-gōtra and one of the merchants residing in the suburb of Narasiagārayapuram in Tirupati, to wit,

¹1–13. whereas you have excavated an irrigation tank at your own cost, and levelled the Paḷḷam-land situated below the said tank in Tiramaneri, a temple village, and you have paid this day into the Śrī-Bhaṣārām the sum of 14,590 na-paṇam as your ubbaiyam for the purpose of providing the following offerings of different kinds to Śrī Veṅkaṭa, Śrī Gōvindaraṇa, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days and we are authorised to collect the income from the said Paḷḷam-land, we shall utilise this sum of 14,590 na-paṇam for the improvement of the tanks and channels and with the yield obtained

NOTE 1:—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III
	herefrom, the required articles shall be supplied from the temple-store towards the following offerings:—

1 tiruppanakam to be offered daily to Tiruvēkaṭaṇumudaiyān (śrī Veṣṭaṣṭa) as your ubhaiyam,
8 appa-paṭi in front of Vaiṣeṭṭ̣ha-kopan-maṭṭham on all the 8th festival days during 8 Brahmatasavams,
30 tiruppanakam on 30 days of Tiruppaṭṭi-eḷuchchi (as Dhanur-mēṣa-paṭā), during the month of Mārgaḷi at Tirumalai;
30 tiruppanakam to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on 30 days of Tiruppaṭṭi-eḷuchchi (as Dhanur-mēṣa-paṭā), occurring in the month of Mārgaḷi,
6 vagai-paṭi on the day of Śrī Jayanti,
2 appa-paṭi in the temple of Mēḷai-Śīgar (Śrī Narasiṁhasvāmi) situated in the western part of Tirupati, on the 2 days of Śēshavēlaṇam-festival,
2 appa-paṭi to Śrī Krīṣhṇa in the temple of Narasiṁhasvāmi on the 5th festival days,
2 appa-paṭi to Tiruvēḷ-Āḷvān (Śrī Sudarsana) at the Śīgānāvī tank on the 2 days of Tīrvāṇi,
2 appa-paṭi to Śrī Gōvinda-rājan on all the 7th festival days in the Nāchchērman-maṭṭham constructed by you within the temple of Śrī Rāma,
2 appa-paṭi in this maṭṭham on the 2 days of Śēshavēlaṇam festival,
1 appa-paṭi on the day of Viṣṇyār after the Vaiḍīkai-Brahmatasavam,
6 vagai-paṭi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 tender cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 10 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of fried rice, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvinda-rājan while seated with His consorts in the maṭṭham constructed in your garden situated in the south of Kumāra-Rāmānuja-jayyan street on the 5th festival day of the latter 10 days of summer-festival,
2 appa-paṭi on every 7th festival day in the Hanumān’s shrine constructed by you within the temple of Tirumaṅgaḷai-Āḷvār,
2 appa-paṭi on the 2 days of Śēshavēlaṇam-festivals,
1 appa-paṭi on the day of Tai-Amāvāṣyā,
1 appa-paṭi on the day of proceeding to Lakshmipati-garden,
1 appa-paṭi on the day of proceeding to Pāppu-Timmayyan-garden,
1 paṭi to be offered while seated in the temple of Tirumaṅgaḷai-Āḷvār on the day of Taṇṭiramudu-festival,
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

I appa-pañi to be offered in the garden of your daughter Nāchchamman on the summer festival day.
I appa-pañi to be offered in your maṭtapam situated on the southern side of the Tōṟimān-tank on the day of Māsi-Makham festival.
I appa-pañi to Tiruvāḷi-ḻivān (Śrī Sudarśana), enshrined in the first Gōpuram on the day of Kārtigai-festival,
30 tiruppānukam to Periya Raghunāthan (Śrī Rāma) on the 30 days of Tiruppaḷi-ēḷuchchi (as Dhanurmāja-pājā),
12 vaṭai-pañi to be offered in the above said Nāchchamman-maṭtapam on the 12 days of Adhyayanaśtavam,
I appa-pañi, I atirasa-pañi, I gōḍhi-pañi, I sukhīyaṇ-pañi and I idāli-pañi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 tender-cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 50 cocoaanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of fried rice, 200 palam of jaggery for pānukam and 20 nāṭi of oil for torches (all these to be offered to Raghunāthan at this maṭtapam after the four yāma-jāgara-vrata along with this brother Lakshmaṇa and consort, Sītā-devī on the day of Śrī Rāma-navami is over,
I appa-pañi to be offered in this maṭtapam on the day of Chittirai-Vishu,¹
I appa-pañi in your Hanumān’s shrine while proceeding to Pāppu-Timmayyan’s garden,
I paṭi on the 6th festival day of Nammāḷvār,
I paṭi on the 6th festival day of Tirumaṅgai-ḻivār,
30 tiruppānukam to be offered to Mālai-Śiṅgar (Śrī Narasimha-svāmī) on the 30 days of Tiruppaḷi-ēḷuchchi (as Dhanurmāsa-puḷjā),
I appa-pañi on the day of Vasanta-pāṁśiṁā,
I appa-pañi to be offered to Uḍhaiyavār (Śrī Rāmānuja) in the maṭtapam situated within the temple of Śrī Rāma,
I dadhyōdānam to be offered to Śrī Rāma (Periya Raghunāthan) daily as the ubhaiyam (donotion) of Nāgappan, son of Kumārandai Alḷu-Tippu-iṭṣi,
I dadhyōdānam to be offered daily to Tiruvākāṭamudaiyān (Śrī Vākāṭēśa) as the ubhaiyam of Pāppu-Timmayyan who was your brother-in-law and the son of Kuppandai Marippillai-iṭṣi,
6 vagai-pañi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 50 cocoaanuts, 200 tender cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of green gram, and pānukam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvinda-rājan while seated with His consorts in this garden on the 3rd

Note 1:—The day is known as Tamil New-year’s day.

253
festival day of the latter 10 days of the summer festival as the ubhaiyam of Lakshmipati, son of Uçaiyar Tippu-śeṣṭī of Kuñjına-ṛishi-gātra;

1 paṇi to be offered on the day of proceeding to the garden of Pappu-Timmayyan,

1 paṇi on the day of the Taṇṭāramudu-festival,

1 appa-paṇi to be offered in the maṇṭapam constructed by....... son of Siṣṭamu-śeṣṭī on the day of Māśi-Mahakam,

1 appa-paṇi to be offered to Śṛi Raghunāthan in your garden on the day of Thṛthavāṭi-festival while proceeding to Pappu-Timmayyan's garden,

2 appa-paṇi to be offered in your daughter's (Veṅgaman) maṇṭapam constructed in the Raghunāthan's street on the 12 days of Adhyayanātsavam,

1 appa-paṇi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,

1 appa-paṇi to be offered in the Lakshmipati-maṇṭapam situated within the temple,

2 appa-paṇi in the Kujakkarai-maṇṭapam (a maṇṭapam constructed on the bank of the tank) on the 12 days of Adhyayanātsavam celebrated for Śṛi Rāma as the ubhaiyam of Nārāyaṇ Timman, son of Vṛī-Timman-Nārāyaṇ of Kuḷattulār family,

1 appa-paṇi in your garden on the day of Taṇṭāramudu festival as the ubhaiyam of Śṛṅgaṇappa Kuppayyan alias Śamaḍai-Sivan, son of Siṅgaṇaṇ Nāgu-śeṭṭī of Śavādi family,

1 appa-paṇi to be offered in the Kuṁāra-Rāmānujayyan-maṇṭapam constructed within the shrine of Kuḷāekhara-Aḻavār on the 1st day of Adhyayanātsavam celebrated for Raghunāthan,

1 appa-paṇi to be offered in your garden on the day of Taṇṭāramudu-festival as the ubhaiyam of Umayan Nāgu-śeṭṭī of Māṭisṭha family,

1 appa-paṇi in this maṇṭapam on the 6th day of Adhyayanātsavam celebrated for Nammāḻvār,

30 tiruppōṇakam on the 30 days of Tiruppathi-eluchchi (as Dhanurmāsa-pājā) to Śṛi Veṅkaṭēśa as the ubhaiyam of Kamban Tambi-śeṭṭī of Kuḷattulār family,

30 tiruppōṇakam to be offered to Śṛti Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppathi-eluchchi as Dhanurmāsa-pājā,

1 dadhyēdana, 6 vagai-paṇi, 200 sugar-canes, 200 tender cōccanuts, 200 mangoes, 200 plantains, 10 jack fruits, 50 cōcoonuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram and pānakam prepared with 100 palam of jaggery, to be offered to Śṛti Gōvindarājan while seated along with His consorts in your maṇṭapam in the garden situated on the
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

western side of Śāgarkōyil (Narasimhasvāmi-temple) on the 6th festival day of the latter 10 days of the summer festival celebrated for Śrī Govindarājan,

2 appa-pañji to be offered on the two seventh festival days of Brahmotsavam,

2 vaṣai-pañji on the 2 days of Śāhavāhanam festival,

2 vaṣai-pañji on the 2 days of Tirthavāri festival,

1 appa-pañji on the proceeding day to the garden of Kumāra-Rāmānujayañ,

2 appa-pañji in your garden on every 7th festival day as the ubhaiyam of Nayidi, son of Vaṣākka-Nayinān,

1 vaṣai-pañji on the day of proceeding to the garden of Rāmānujayañ... ..... on the day ......... as the ubhaiyam of Sābhāyār (members of assembly),

1 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai (cash offering) on the day of proceeding........,

1 paṇam on the proceeding day to the garden of Lakshmīpati situated on the southern side garden of Vādu-ṛṣṭi and

1 paṇam in the garden of Kamban-Tambi; thus in total 5 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai and

1 appa-pañji to be offered on the day of Tampiramudu-festival ........ as the ubhaiyam of Bejjulu-Māgañan, son of Vārāṇast Appā of Kauḍāṅnya-gṛātra and Xpastamba-sātra.

13-16. The following articles shall be supplied from the temple store on the stipulated days as mentioned above and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

For the dadiyōdana-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēkāṭaśa, Śrī Govindarājan and Śrī Rāma 2 marakkāl of āmba-rice, 1 nāji and 1 ujakku of ghee, 8 nāji of curds, 1 solakai of pepper, 1 solakai of cardamom, 1 aḷjakku of mustards, 2 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 uri of salt, 10 limes, various sauces and vegetables; for the 1 tiruppōnakam to be prepared daily 1 marakkāl of rice, 1 aḷjakku of ghee, 1 aḷjakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; for the preparation of 180 Tiruppaḷḷi-
eluchchi-tiruppōnakam every year 9 vaṭṭi of rice, 22 nāji and 1 uri of ghee, 5 marakkāl, 2 nāji and 1 uri of green gram, vegetables, 12 nāji and 1 ujakku of pepper, 1 marakkāl of salt and curds; for the 1 dadiyōdānam to be prepared in every year 4 marakkāl of āmba-rice, 2 nāji and 1 ujakku of ghee, 1 nāji and 1 ujakku of curds, 1 aḷjakku of pepper, 1 ujakku of mustards, 1 ujakku of cardamom, 4 palam of turmeric powder, 4 palam of dry ginger, 20 limes and salt; for the 80 appa-pañji to be prepared in a year 4 vaṭṭi and 2 nāji of rice, 233 nāji of ghee, 8,100 palam of jaggery, 10 nāji and 3 ujakku of pepper; towards the 5 aṭiras-pañji 10 marakkāl of rice, 15 nāji of ghee, 500 palam of jaggery and 1 uri and 1 aḷjakku of pepper; towards the 23 vaṣai-pañji 2 vaṭṭi and 6 marakkāl of black gram and 69 nāji of ghee;
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

for the 5 gōdhi-paḷi 10 marakkāl of gōdhi (wheat), 5 marakkāl of green gram, 7 nāḷi of ghee and 500 palam of sugar; for the 5 hūḍal-paḷi 10 marakkāl of rice, 7 marakkāl and 2 nāḷi of black gram and 5 nāḷi of ghee; for the 5 sukhīyan-paḷi 5 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 300 palam of sugar, 5 nāḷi of ghee and 1 ajīkku of pepper; 800 plantains, 800 mangoes, 40 jack fruits, 200 coconuts, 8 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of green gram, 720 palam of sugar; 814 palam of chandanam 6,200 areca-nuts 12,400 betels for distribution and 3 paḷam for the Sabhāyār (members of assembly) as tirumunkānikkai (cash offering).

16-20. We are authorised to distribute the first half of the prasādam and vagai-paḷi from the one fourth of the donor's share out of the 180 Tiruppaḷi-ēḻuchhi-tiruppōṇakam in a year and 2 dadhyōṇadam and 1 tiruppōṇakam offered daily to the 12 nirvāhām of the Sthānattār and the second half for the 4½ vagai excluding Nambimār (temple priests). The balance of the prasādam and vagai-paḷi we shall receive at the time of fournoon-sandhi distribution.

Out of the 30 Tiruppaḷi-ēḻuchhi-tiruppōṇakam we are empowered to distribute the first half of the tiruppōṇakam to the 12 nirvāhām of the Sthānattār and the second half to the 4½ vagai after deducting the portions to the Tēvai (temple cooks) and Siāgamurāi (fuel supplier.) After deducting the portions to the Tēvai, Siāgamurāi and Paṭimurāi from the paḷi offered on the day of Śrī Jayantti, 2 appam from the donor's portion shall be given to the Deśāntaris on behalf of the Sthānattār managing Vaṭ-Saṭhakṣaṇa maṇḍham and the balance of the prasādam shall be set apart for the 12 nirvāhām of the Sthānattār.

Further, after distribution of 2 appam per paḷi from the 80 paḷi to the donor, the 11 appam then remaining shall be delivered to the 12 nirvāhām and 4½ vagai exclusive of Nambimār equally. The balance of the prasādam and appam we are also entitled to receive at the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishāyas this document is composed by the temple-accountant Tirunīṅga-ār-ṇāṭiyān. May this the Śrīvaishāyas protect!
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 119.
(No. 610—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு வெளியேந்திட்டு நல்லின் வெளியேந்திட்டு பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு வெளியேந்திட்டு போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு வெளியேந்திட்டு போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு வெளியேந்திட்டு போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு வெளியேந்திட்டு போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

2. என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது 

3. என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது 

4. என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது 

5. என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது 

6. என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது என்பது 

1. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு வெளியேந்திட்டு 

2. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

3. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

4. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

5. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

6. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

7. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

8. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

9. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

10. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

11. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

12. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

13. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

14. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

15. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

16. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

17. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

18. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

19. Read போர்த்தூர்கள் பொருட்பொருள் பார்வைகள் குணகங்கள் கூறியிட்டு 

257
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

7. 7. 7. 7. 7. 7.

8. 8. 8. 8. 8. 8.

9. 9. 9. 9. 9. 9.

10. 10. 10. 10. 10. 10.

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday, the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vrishchika month in the Ilvara year, corresponding to the Saka year 1439, the Sahattar (Trustees) of Tirumalai executed this record on stone in favour of Kopte-sett, son of Dharmapuram Tammu-sett and one of the merchants residing in Narasiagarkapuram, a suburb of Tirupati, viz.,

2-8. since you have granted this day, as your ubhaiyam (service) to Sri Vaakataja, the Chintayapalli village situated near the Valumapalam, which was granted to you by Krishnaraya Mahkrayar as ubai (i.e. a jaghir village granted for certain services rendered by you in connection with the supply of provisions for the army during Krishnaraaya's military progress in the south) and of which the first half of this village was already granted by you to God Sri Kajbavivara and as you have ordered this day to collect the income from this second half of the village, we undertake to supply the articles from the temple-store for the following offerings to be made to Sri Vaakataja and Sri Govindarajan every day:

2 dadhyoda-tiruppsnakam to be offered to Sri Vaakataja daily,
1 dadhyoda-tiruppsnakam to Sri Govindarajan daily,
2 appa-padi to be offered while seated in Yana-nambirin (elephant vehicle) in Yanaa-ugu-maatam on the 6th festival day of Vaika-Brahmotsavam and Ani-Brahmotsavam celebrated for Sri Govindarajan in every year,

1. Read குருமுக வங்கு யந்தரை
Note 2:—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-pañji in your mañçapam situated in poñgal-veññi-land (where the poñgal offerings for cows were performed) on the day of the hunting festival and

1 appa-pañji to be offered on the day of Kārttikai-festival; thus in total 4 appa-pañji to be prepared in each year.

For the preparation of 2 dadhyādanam (mentioned above) 2 marakkāl of sambārice measured with the Malaiukuniyaninām-kāl (Tirumalai temple measure), 1 nāji of ghee, 1 uri of ghee for frying the vegetables, 8 nāji of curds, vegetables, various sauces, 2 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 ajakkū of mustard, 4 solagai of cardamom, 10 lime fruits, 1 uri of salt and 1 solagai of pepper; for the 1 dadhyādanam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of sambārice measured with Chāluksya-Nārāyanankāl (Tirupati temple measure), 1 uri of ghee, 4 nāji of curds, vegetables, various sauces, 1 palam of dry ginger, 1 palam of turmeric powder, 1 uri of mustard, 4 solagai of pepper, 4 solagai of cardamom, 1 ajakkū of salt, 4 limes, cumin seeds and fenugreek; for the 4 appa-pañji to be prepared in a year 8 marakkāl of rice, 8 nāji of ghee, 400 palam of jaggery and 1 uri of pepper; for distribution in Āsthamams 300 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam.

8-10. Out of the dadhyādanam and appam offered the first half of the one fourth share due to the donor shall be delivered to the 12 nirvānaham and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs. The balance of the prasādam and appam we shall receive at the time of forenoon distribution.

This charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your progeny.

With the permission of the Śrīvaiśhāvavas this document is composed by the temple-accountant, Tirunināru-uṇjaiyaṉ. May this the Śrīvaiśhāvavas protect!

No. 120.

(No. 260—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the piñgli-room in the second prakkāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. A few letters in each line are covered by a stone wall.
2. Read Ālaiṭālayale.
3. Read—pp 147 139 49.
4. Read Ālaiṭālayale.
5. Read Ālaiṭālayale.
6. Read Ālaiṭālayale.
7. Read Ālaiṭālayale.
8. Read Ālaiṭālayale.

259
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III


1. Read பிரவாகரங்கள்
2. Read பூங்காவுக்குறிப்பிட்டு
3. Read பண்டைகளில்
4. Read பல்கூடத்குறிப்பிட்டு
5. Read பதிகங்குறிப்பிட்டு
6. Read புனிதர்-புரோஷ்பதம்
7. Read புத்தகங்கள்
8. Read பெருமாளங்கள்
9. Read பெண்கள்கள்
10 and 11. Read ஆயுதாயுதாக்கள்
12. Read எழுத்துகளியலை
13. Read பெருவுயர்கள்
14. Read பொல்லாகணன்
15. Read பொருள்கள்
16. Read பாண்டிகள்
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Saturday,\(^1\) the day of the star Rāhiṇī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛṣchika month in the Īsvara year, corresponding to the illustrious Śaka year 1439, the Śīhānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Ŭblayyan, (Ahōbalayyan) son of Kandașavulukka Rāja Ŭbhayyan, to wit,

2-7. nāḻ-paṇam 1,860 is the sum you paid this day into the Śri-Bhagārām (Temple treasury) for the purpose of propitiating Śri Vākaṭāsa daily with 1 tiruppōṇakam, 8 appa-paṇi while seated on the Sūśavāhanam ..........during 8 Brahmātsavam and 1 appa-paṇi on the day of Manam samudram-village festival;

since this sum of 1,860 nāḻ-paṇam has been invested for the excavation of the irrigation tanks of the temple villages, with the produce collected from these villages, we shall supply from the temple-store every day the following articles towards the tiruppōṇakam and appa-paṇi (mentioned above) :

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ájākku of ghee, 1 ájākku of pepper, salt, vegetables and curds ; and for the preparation of 9 appa-paṇi 18 marakkāl of rice, 18 nāţi of ghee, 1,800 palam of sugar, 1 nāţi and 1 ulākku of pepper ; for distribution 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels.

7-9. Out of the offered prasādam...........the one fourth of the prasādam due to the donor shall be delivered to........cultivating your flower garden. From the 9 appa-paṇi offered, the one fourth share of the donor ..........the first half shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the 3\(\frac{1}{2} \) vagai excluding Nambimār (temple priests). We shall spend the balance of the prasādam and appam during the forenoon-sandhi distribution.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed is written up by the temple accountant, Tirunīngā-aṟṟulaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 121.
(NO. 167—T. T.)
[On the east wall (inner side) north of first gopuram in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  படல்குமுருகன் கையேற்றி பெஞ்சாய் பெருந்தி செய்து வருள்ளிட்டு முதல்காலம்

2 பூஜை வணி வணிக வருமான் பெருந்தி செய்து வருள்ளிட்டு

Note 1:—31st October 1517 A.D. is the date of this record.

2. Read படல்குமுருகன் கையேற்றி பெஞ்சாய்.

3. Read பூஜை வணி வணிக.

Vol. III: 26
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

2. மீச்சேற்றும் கிளம்பூடு நூற்றாண்டு குருநினைவாக இருந்தும் உந்தும் குருவியை முற்பாட்டு

3. உருளைச்சாரணவு தோற்றப்பட்டு பார்வையும் மறுவி தோற்றனது போற்றும் மறுமல்லியாக உருளைச்சாரணமாக ஆயிரம் கூட்டுப்பாட்டு செய்யப்பட்டது

4. இச்சின்னமும் குறுச்சேற்றும் மிகுந்தப் பிப்பூட்டும் இருந்தது மற்றும் பிப்பூட்டும் மற்றும் பிப்பூட்டும் தோற்றம் என்பது என்ன இருந்தது முடியவில்லை

5. —பிற்றாக என் பிற்றாக உண்மையானத்தை...........

6. —பிற்றாக என் பிற்றாக உண்மையானத்தை என் பிற்றாக திருப்பது

7. ங்கொவர்கியக்கள்

8. பிற்றாக என் பிற்றாக உண்மையானத்தை என் பிற்றாக திருப்பது

9. பிற்றாக உண்மையானத்தை என் பிற்றாக உண்மையானத்தை என் பிற்றாக திருப்பது

10. —செங்குத்தே பல்க்கத்தை என்றும் பல்கையும் என்றும்

11. —செங்குத்தே பல்க்கத்தை என்றும்

12. —செங்குத்தே பல்க்கத்தை என்றும்

13. —செங்குத்தே பல்க்கத்தை என்றும்

14. —செங்குத்தே பல்க்கத்தை என்றும்

15. —செங்குத்தே பல்க்கத்தை என்றும்

16. —செங்குத்தே பல்க்கத்தை என்றும்

1. Read மீச்சேற்றும் கிளம்பூடு

2. Read மீச்சேற்றும் கிளம்பூடு

3. From this line some stones are misplaced.

4. Read உருளைச்சாரணமாக

5. Read உருளைச்சாரணமாக

6. This may be read as மீச்சேற்றும்

7. Read பிற்றாக

8. Read பிற்றாக

9. Read பிற்றாக

10. Read பிற்றாக
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

17 —
18 —[126] अकालवैमिके वत्तलीकृतता रागस्वरूपम् वर्णांकरणम् —
19 —
20 —
21 —
22 —
23 —
24 —
25 —
26 —

Translation

1-3. Hail, May prosperity attend ! On Saturday,10 the day of the star Rohiš, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛśchika month in the Iśvara year, current with the Śaka year 1439, the Śiḥanattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tirunina niśaikaṭṭārālu, the temple accountants, viz.,

3-17. .........to be offered as the ubhaiyam of Kuppā Vākaṭattaraṇu and Siddhayman,

4 paruppuviyal to Śrī Vākaṭaṭṭāla on the day of Nārāṇḍādi-śrappu, occurring in the Adhyayanśavam-festival, 13 tiruppōnakam to be offered to Śrī Govindarāju on the 13 days of the star Anūrdhā, occurring in a year, 

5 parappu as the ubhaiyam of Ekkappā Govindasadu Muttu

on the 6th festival day to Tīllai Govindarājan ........as the ubhaiyam of Govindarāja.......

1. Read श्रीकृष्णरायकृत, 6. Read श्रीकृष्णरायकृत.
2. Read श्रीकृष्णरायकृत, 7. Read श्रीकृष्णरायकृत.
3. Read श्रीकृष्णरायकृत, 8. Read श्रीकृष्णरायकृत.
4. Read श्रीकृष्णरायकृत, 9. Read श्रीकृष्णरायकृत.
5. Read श्रीकृष्णरायकृत.

Note 10.—The equivalent English date is 31st October 1517 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

......tiruppōnakam......2 aṭṭai-ṉaṉi on the 2nd and 6th festival days of......,
......temple accountants.........on the 4th and 5th festival days... during the Vaikāśi-Brahmāṣṭavam,
......as the ubhaiyam of Gōvindadāsian......while seated in the Āchcbi-garden maṇṭapam on the 11th festival day,
......as the ubhaiyam of Nārāyaṇa Gōvinda on the 5th and 6th festival days of........,
1 atirasam-ṉaṉi as the ubhaiyam of Śrī Varāḥan and Vaṅkaṭatātarau........

this sum of 230 nak-ṉaṉam for the preparation of 43 tiruppōnakam in
a year........shall be invested for the improvement of the tanks and channels
in temple villages and with the produce derived thereby........during
Tiruppāḷi-ēḷuchchi as Dhanurmāśa-ṉaṉi in the month of Mārgaḷi........

4 paruppuvīyal, 13 tiruppōnakam, 11 atirasam ........constructed
in your house site........for 30 tiruppōnakam and 20 aṭṭai-ṉaṉi to be offered
in the maṇṭapam......as the ubhaiyam of Mūttan during Vaikāśi-Brahmāṣṭavam
........1 vaṭṭi and 4 marakkālu of rice, 5 marakkālu of green gram, 1 nāḷi of
pepper, 60 nāḷi of ghee......1,600 palam of jaggery, thus in total 4 paḷi......
as the ubhaiyam of Aṉagappirāṉ Nārāyaṇan, 1,200 areca-nuts and 2,400 betels
..............3 aṭṭai-ṉaṉi on the 7th festival day........

17-26. ......out of the prasādam offered to Śrī Vaṅkaṭatātarau........
Veṅkaṭatātarau and Siddhayyan shall be entitled to receive........the balance
of the prasādam we shall deliver to the Śrīvaishnava chanting the Iyal (works
of Ājvās)........tiruvōlakkam........shall be received 1 prasādam and 1 appam
........1 prasādam and 1 appam shall be delivered to Paḷḷi-Bhaṭṭar Śīgar
..............you are entitled to receive the remaining atirasam ........after deducting
2 atirasam to ........the Śthānattār shall receive the prasādam........offered
during Tiruppāḷi-ēḷuchchi as Dhanurmāśa-ṉaṉi, occurring in the month of
Mārgaḷi........shall be delivered to the Śrīvaishnava from the 2 aṭṭai-ṉaṉi
offered in the maṇṭapam of........to Śrī Vaṅkaṭatārau........1 aṭṭai-ṉaṉi to
Śrīvaishnava, 1 aṭṭai-ṉaṉi to Kumāra-Tāṭṭaiyyāṅgar and........to the temple
accountants........you are entitled to receive your own paḷi. The balance of
the prasādam and appam........

This arrangement shall continue to be in force as long as the moon
and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnava this deed is written up
by the temple accountant, Tirunīngā-ūṭṭaiyān. May this charity the Śrī-
vaishnava protect!
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 122.
(No. 76—T. T.)
[On the north wall of the mēlam-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. Read உயர்பரப்பு நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த நம்பிக்கை பிறந்த போதும் நல்லோரானை.

2. Read நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

3. Read நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

4. Read நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

5. Read நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

6. Read நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

7. Read நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

8. Read நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

9. Read நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

1. Read உயர்பரப்பு நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த நம்பிக்கை பிறந்த போதும் நல்லோரானை.

2. Read உயர்பரப்பு நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

3. Read உயர்பரப்பு நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

4. Read உயர்பரப்பு நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

5. Read உயர்பரப்பு நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

6. Read உயர்பரப்பு நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.

7. Read உயர்பரப்பு நேரில் பந்தலூர் முன்னிலை குருஞ்சு குருஞ்சு அவர்களின் குறுப்பு குறுப்பு அந்த பிரார்த்தனை பிறந்த நல்லோரானை.
Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Pīsam (Pushya), combined with Monday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanus in the cyclic year Īśvara, current with the Īśaka year 1439, the Śhānattēr of Tirumalai executed this silāsaṇam in favour of Tāḷḷipākkaṃ Tirumalaiyaṅgaṅār, son of Annamaiyaṅgaṅār of Bhāravāja-gōtra and Āsvāḷāyaṃ-sūtra, viz.,

2-6. nār-pāṇam 1,500 is the capital paid by you this day into the temple treasury for the purpose of providing 1 tiruppōṇakam to Śri Veṅkaṭēsā daily as your ubhāiyam.

Since this sum of 1,500 nār-pāṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages in lieu of the yield derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store daily.

Notiz 1.—The details of the date do not agree with any day in the month of Dhanus. However, the English equivalent day for Tuesday is 30th November 1517 A.D.

Notiz 2.—The Tāḷḷipākkaṃ musician-poets were Nandavorika Brāhmaṇas, like Allāsāṇī Peddanaṃśā, the poet-laureate of Kṛṣṇapāṇya, and belonged to the Bhāravāja-gōtra, Āsvāḷāyaṃ-sūtra and Rīkṣākkā. This Annamaiyaṅgaṅār or Annāryāya was the earliest member of the family. Among the literary compositions of the family preserved on copper-plates three works are found written by him. They are——

1. Ādhyāṭna-Śaṅkīrtanalu,
2. Śpāṅgāra-Śaṅkīrtanalu and
3. Śpāṅgāra-Maṭījarī.

(1) The theme of the “Ādhyāṭna-Śaṅkīrtanas” is the incultation of Bhakti and insistence on the adoration of Śri Veṅkaṭēśa. These Śaṅkīrtanas are therefore addressed to the layman before whom is held up a picture of the depravity of a man’s life not dedicated to God’s service and the glory and merit that become the true devotees of Śri Veṅkaṭēśa, and hence the necessity of His worship.

(2) In the “Śpāṅgāra-Śaṅkīrtanas” God Veṅkaṭēśa is addressed as Nāyaka (lover) by the poet who conceives himself as the Nāyikā (lady-love), and the Nāyaka is sometimes petted, coaxed, reproved, praised and petitioned with the ultimate object and request of being favoured with His divine grace.

(3) The third work “Śpāṅgāra-Maṭījarī” deals with the love of a maiden for God Veṅkaṭēśa and its consummation through the intercession of her companions.

The prologues prefixed to the first two works recount that Tāḷḷipākkaṃ Annamāchārya commenced composing both the Śaṅkīrtanas in Śaka 1346, Krōḍhi (1424 A.D.), being then in his 16th year of age during which he had a manifestation of God Veṅkaṭēśa, and continued his work until the 12th day of the dark fortnight of Phāḷiguna in Śaka 1424, Dandubhi (23rd February 1503 A.D.), from which date also commences his son Peda-Tirumāḷāchārya’s literary activities. That is to say, for a period of 80 years from 1424 to 1503 A.D.

Annamaiyaṅgaṅār went on composing Śaṅkīrtanas in Telugu in the name of Śri Veṅkaṭēśa and sang one or more of them each day in His holy presence. And his age at his retirement from his literary-musical activities was therefore 96 years and he must have deceased about this date. For further particulars, vide Dev. Epigraphical Report, page 280.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For the preparation of the above-mentioned 1 tiruppaṇakam 1 marakku of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ājākkku of ghee, 1 ājākkku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6–9. The one nāli of prasādam is due to the donor as his share out of the entire prasādam offered. Of which 1 ulakku of prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and 1 ulakku of prasādam to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. After deducting this, you are entitled to receive 1 uri of prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

In this manner this document is composed by the temple accountant Tiruninga-ūri-ukaiyān, with the consent of the Śrīvaišāṣvās. The protection of the Śrīvaišāṣvās is sought for this charity.

No. 123.
(No. 603—T. T.)
[On the west wall of the third prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  பரம்பரை மண்டிக்க வேட்டல் வாகத் கூண்டு[நிலை] விளை அரங்கித்த துல்லியம் அமரிகத்தம் அரங்கித்த வேட்டல் வாகனம் அமரிகத்தம் 

2  திருப்பூர்கள் பேரிழ்வளம் முகர்மராஜருக்கு முற்போன்றம் ஆழ்த்தித்திசை 

3  உலக்கு வாகனம் ஒன்று போன்றது துணையிடிசை 

4  பல்லவர் வாகனம் தவிர்க்கும் விளையாட்சிக்கும் முற்போன்றம் 

5  புர்வு பூர்வ பூர்வம் பூர்வம் தவிர்க்கும் விளையாட்சிக்கும் முற்போன்றம் பல்லவர் வாகனம் தவிர்க்கும் விளையாட்சிக்கும் 

6  உலக்கு வாகனம் 

7  துணையிடிசை துணையிடிசை படுத்து அரங்கித்த வேட்டல் வாகனம் துணையிடிசை 

8  உலக்கு வாகனம் ஒன்று போன்றது துணையிடிசை 

9  அச்சத்தண்ட அழகிய பூர்வம் அச்சத்தண்ட 

10  கூண்டு வாகனம் தவிர்க்கும் விளையாட்சிக்கும் 

11  உலக்கு வாகனம் ஒன்று போன்றது துணையிடிசை 

12  பூர்வம் தவிர்க்கும் விளையாட்சிக்கும் முற்போன்றம் பூர்வம் தவிர்க்கும் விளையாட்சிக்கும் 

1. Read பொண்டைநிலை. 4. Read உலக்கு வாகனம். 
2. Read வரண்ட்தட்டு. 5. Read உலக்கு வாகனம். 
3. Read உலக்கு வாகனம்.
TIRUPATHI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

13. [Text not visible or legible]

14. [Text not visible or legible]

15. [Text not visible or legible]

Translation

1. May it be properous, Hail!......of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Iśvara, corresponding to the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai......

2. ..... to be offered to Śri Vaiśakaśa in Tirumāmaṇi-māṭāpam ..... during Brahmāṣavams ......

3. ..... for the hasta-mātra and karṇa-mātra (ornaments) of Āchārya (priest) ......

4. ..... for paṭīcha-āyanam (cushion bed) ...... for offering ......

5. i uṣākku of curds, 2 nāji of refined sugar and for the paṭīcha-
havis offering ...... betels ...... 1 pākai (bali) and dakshiṇā (cash offering) ......

6. cocoanuts ......

7. ..... refined sugar ...... 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ......

8. ..... dakshiṇā ...... appa-paṭi ...... idāli-paṭi ......

9. ..... 6 vagai-paṭi to be offered as your ubhaiyam ......

10. ..... to be offered each day while seated ......

11. ..... 100 palam of sugar, ...... for Vāda-pāṭhaṇam ......

12. for the satram attached to the maṭāham ...... deducting 13 days of the star Viśkha ...... at the early distribution hour.

13. ..... 2ḥ prasādam forming the share of the donor from the idāli-
paṭi offered and from the 5 tirukkaṇṭāmaṇai ...... we shall receive ...... from the 1 tiruvalakkam and nāyaka-taḷigaṭ offered ......

14. Sahasra-nāmārchanā (worship by 1038 appellations) ...... we shall set apart for distribution during the early ......

15. ..... in front of the temple ...... as your ubhaiyam ...... we shall receive during the swing festival distribution ......

This document is composed by the temple accountant Tiruninagā-
ūḍaiyāṇ, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

268
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 124.
(No. 584—T. T.)

[On the north wall of the second prakara in Tirumalai Temple.]

Text

1. நண்பங்காரசு பர்வான்டு பரதனு வரலு மாணவர்(5) செம்பாரமை
   நேருமையுடன் காம்வசை அவராக்குக உயர்ந்ததாக

2. நாயகே பைரம்படு பைரம்படு பைரம்படு மாணவர் பைரம்படு
   நாயகே பைரம்படு பைரம்படு பைரம்படு பைரம்படு நாயகே பைரம்படு

3. காணத்தை காணத்தை காணத்தை காணத்தை காணத்தை காணத்தை
   காணத்தை காணத்தை காணத்தை காணத்தை காணத்தை காணத்தை

4. மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்
   மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்

5. மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்
   மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்

6. மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்
   மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்

7. மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்
   மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்

8. மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்
   மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்

9. மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்
   மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர்கள்

1. Read காணத்தை. 7. Read நாயகே பைரம்படு
2. Read மாணவர்கள் மாணவர்கள் மாணவர் 8. Read நாயகே பைரம்படு
3. Read மாணவர்கள் மாணவர்கள் 9. Read நாயகே பைரம்படு
4. Read மாணவர்கள் மாணவர் 10. Read மாணவர்கள்
5. Read மாணவர்கள் 11. Read மாணவர்
6. Read மாணவர் 12. Read மாணவர்

269
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1–3. May there be prosperity! On the day of the star Śvāti, combined with Sunday,1 the 10th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śilāśanam in favour of Ekkaḷī Timmamman, daughter of Nalla Gangamani, for the merit of Śrī Vīra Kṛishṇarāya Maharāya, entitled Śrīman Mahārājaḍhirāja, Rājaparamāvarta and Śrī Viraprataba, viz.,

3–7. 1,500 naṟ-paṟam is the sum which you deposited this day into the Śrī- Bhagāram (temple-treasury,) for the purpose of propitiating Śrī Vaṅkāṭāmī with 1 tiruppōṇakām daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 paṟam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels and tanks in the temple villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store daily towards the (above-mentioned) tiruppōṇakām.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 nāḷ of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7–9. We shall deliver the 1 nāḷ of prasādam due to the donor out of the offered prasādam to the Vaikuṭha-Dikshtār, son of Kaṅṭava-Bhāṭar of Harita-gātra, Ásvalāyana-sātra residing at Takkaḷār, as your charity. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lastling of the moon and the sun.

In this manner this deed is written up by the temple accountant Tiruninā-udaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

Nos. 125 and 126.

(No. 252 and 309—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1

2

3

Notes 1:—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Monday and Śvāti is 4th October 1518 A.D. 1. This may be read as 1440 Śaka era.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

4. அம் நூல் கருட்கிளை பூர்வமில்லாமல் காலாமையும் வலிம விதிக் காலாமையும் பத்தாழ் காலை தானியாகும் வாய் புரி.

5. முச்சையா சுமார் கருட்கிளை பூர்வமில்லாமல் விதிக் காலாமையும் வலிம விதிக் காலாமையும் மூன்றாண்டாக முன்னுரிமை இருக்கும் வாய் புரி.

6. பெரிய உருமையான முகத்தாக மீட்டும் வாய் புரி. பிராமண குருட்கிளை முன்னுரிமை இருக்கும் வாய் புரி.

7. முச்சையா சுமார் கருட்கிளை பூர்வமில்லாமல் விதிக் காலாமையும் வலிம விதிக் காலாமையும் மூன்றாண்டாக முன்னுரிமை இருக்கும் வாய் புரி.

8. பெரிய உருமையான முகத்தாக மீட்டும் வாய் புரி. பிராமண குருட்கிளை முன்னுரிமை இருக்கும் வாய் புரி.

9. முச்சையா சுமார் கருட்கிளை பூர்வமில்லாமல் விதிக் காலாமையும் வலிம விதிக் காலாமையும் மூன்றாண்டாக முன்னுரிமை இருக்கும் வாய் புரி.

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Monday, combined with the star Uttarāśāhīṣṭha, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the year Bahudhāṇya, current with the year 1440 of the Saka era, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Tiruvāktaṭaṭyan, son of Śiśūṭa-Bhasava Nāyakkan and the disciple of Rāmanuja Jiya, viz.,

3-6. the sum you have deposited this day into the Śrī-Bhaṭṭārām (temple treasury) with the object of propitiating Śrī Vāktaṭaṭa with one sandhi (tiruppanakam) daily as your ubhaiyam, is 1,500 āraṇaṇam.

This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce collected thereby, we shall supply from the temple store the following articles towards the one tiruppanakam to be prepared daily.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ājakku of ghee, 1 ājakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. the one nāli of prasād is due to the donor as his share out of the offered prasād. Of which the first half of the prasād we are authorised to receive towards the 12 nirvāhām of the Sthānattār and the second half to the 3ī vagai exclusive of Nambimārs (Temple priests). The

1. Read எடுந்து 2. Read எடுந்து 3. Read எடுந்து
4. Read எடுந்து எடுந்து 5. Read எடுந்து 6. Read எடுந்து

Notz 7:—The date corresponds to 11th October 1518 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

balance of the prasādam we shall distribute during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed of charity is written up by the temple accountant Tirumīnā-ar-uṇaiyān, with the consent of the Śrīvaishvāvas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishvāvas.

——

No. 127.

(No. 105—T. T.)

[On the north wall of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

1  2  3  4  5  6

1. This may be read as இறவைவை.  3. Read இறவைவை.
2. Read இறவைவை.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

7 [a] அஞ்சம்பதிகம் அள மின்னு சென இல்லாயியில் பு சு

8 முருகன் பரமை ஬ாப்பிரித் தமச்சன் செய்தம் முன்வகு

9 குண உத்தியாய்க நமநர் பலனியில் அருங்கு திருநித்யம் நாழுக்கலை

Translation

Salutation to Sri Nivas (Sri Vakasam).

1-2. May prosperity abide! On Thursday,\(^1\) combined with the star 
Satayam (Satadhishak), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the 
Tula month in the Bahudhanya year, corresponding to the Saka year 1440, 
The Shanattar of Tirumalai executed this record on stone in favour of 
Bhur Mallarayyar,\(^2\) son of Nagarasar, to wit,

2-7. 8 மக்கை-பாடி to be offered to Malakinyanintha-Perumal (pro-
cessional deity of Sri Vakasam) while seated in the maṣṭapam 
constructed by you in your flower garden on all the 7th 
festival days of 8 BrahMosavam celebrated for Sri Vakasam,

1 மக்கை-பாடி to be offered in this maṣṭapam (at Tirumalai) while 
returning from Gaurakuli-vasanta-festival, occurring on the 
next day of the floating festival,

2 மக்கை-பாடி to be offered in front of the ஞாலை (temple store) to 
Sri Govindarajan abiding in Tirupati on all the 7th festival 
days of two BrahMosavam and

1 மக்கை-பாடி to be offered on the day of Mai-Makham festival as 
your ubhaiyam,

thus in all 12 மக்கை-பாடி to be prepared and offered for which you 
have paid this day into the temple treasury the sum of 360 nag-pañam as the 
capital.

This sum of 360 pañam shall be invested for the excavation of 
irrigation channels in the temple villages and with the income derived 
therefrom, we shall supply the following articles for the preparation of the 
above-said offerings, and 5 pañam shall be paid from the temple store to the

1. Read வேஸ்திரூரியன். 3. Read குருநாமனோன்.
2. This may be read as சும்பாராண சும்பாராண சும்பாராண.
4. Read முன்னரவுகையானியன்.

Note 5: It corresponds to 14th October 1518 A.D.

Note 6: Bahr Mallarasa or Mallamaraju served as one of the personal staff 
of the King, Kshpaḍñwarya and he also accompanied the King during his 6th visit to 
Tirumalai shrine on 10th October 1518 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Srivaishnava cultivating your flower garden at Tirumalai as jīvitam (salary) in every month.

Towards the 12 sūhai-paṅgi 12 marakkāl of rice, 12 nāţi of sesame, 24 nāţi of ghee and 6 vīsai of sugar; 600 areca-nuts and 1,200 betels for distribution, and 60 paša for salary to the cultivators of flower garden every year.

8-9. From the sūhai-paṅgi offered the first half of the sūhai-prasādam due to the donor shall be distributed among the 12 nirvāham of the Śrīnārām and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambrār. We shall spend the balance of the prasādam during the forenoon-sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninagār uṣaśiyān with the permission of the Srivaishnavas. These arrangements are placed under the protection of the Srivaishnavas.

---

No. 128.
(No. 105 A—T. T.)

[On the same place mentioned in No. 105—T. T.]

Text

1. sVa.......gṝ̣hām 12 nāţi gṝ̣hām gṝ̣hām gṝ̣hām gṝ̣hām gṝ̣hām [ s a ]

Translation

Srivaishnavas who cultivated the flower garden of.......authorised to receive the donor's portion of prasādam (fully).

---

No. 129.
(No. 97 A—T. T.)

[On the south and east bases of the shrine of Śrī Varadarājavanam in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

1. śr̥taṁśvēṁ dūṁśvēṁ 12 nāţi gṝ̣hām gṝ̣hām gṝ̣hām gṝ̣hām

Translation

1. Salutation to Śrīnivāsa (Śrī Vākatsāvvara). Hail Prosperity! This is the poliyās (ālāsananam) of Bāhār Mallaras.

---

1. Read विंद्यांशोहः.

274
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 130.
(No. 77—T. T.)
[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1.  பாண்டியர் சல்ல முன்னர் அம்மக் காண்பார் உன்று- 
       முன்னிரு பாராண்டிக் குடியாரன் பாண்டியருக்கு முன்று- 

2.  மண்டி சுற்றுக்கு முன்னிருந்து வருவது உடையது கீழிடினும் 
       வருவது வருவது வருவது வருவது வருவது வருவது வருவது 

3.  கூத்தலை தினசரியாதையர் பல்த் ராகம் வாழ்விய பல்கலைக் 
       முன்னிருந்தும் முன்னிருந்தும். முதலியாமல் காட்டு-

4.  கூற்று பல்கலை வாழ்விய காலும் பல்கலை வாழ்விய 
       பல்கலையும் பல்கலையும் காட்டும் காட்டும் காட்டும் 

5.  சூர்யந்த பல்கலை வாழ்விய பல்கலை வாழ்விய 
       பல்கலை முன்னிருந்து முன்னிருந்து முன்னிருந்து 

6.  பாண்டியர் சல்ல முன்னர் அம்மக் காண்பார் உன்று- 
       முன்னிரு பாராண்டிக் குடியாரன் பாண்டியருக்கு முன்று- 

7.  பாண்டியர் சல்ல முன்னர் அம்மக் காண்பார் உன்று- 
       முன்னிரு பாராண்டிக் குடியாரன் பாண்டியருக்கு முன்று- 

8.  மண்டி சுற்றுக்கு 

9.  பாண்டியர் சல்ல முன்னர் அம்மக் காண்பார் உன்று- 
       முன்னிரு பாராண்டிக் குடியாரன் பாண்டியருக்கு முன்று- 

10. கூத்தலை 

11. கூத்தலை 

12. கூத்தலை 

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On Sunday,¹ combined with 
the star, Anusham (Anuradha), being the 3rd lunar day of the dark fortnight 
of the Maha month in the Pramādi year, corresponding to the illustrious Saka

1. Read பாண்டியருக்கு முன்று- 
2. Read கூத்தலை 
3. Read பாண்டியருக்கு 
4. Read கூத்தலை

NOTE 3:—17th April 1519 A.D. is the corresponding date.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

year 1441, we, the Trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Rāyasam Koḻamarasayyār son of Timmarasayya āgār of Bhradvaiva-gātra, Āsvaliyana-sūtra and Rikākkhā, viz.,
3-9. since you have granted Mulumbāṇī village situated in Nellārmāi in the province of Udayagiri for the purpose of propitiating Tiruvākaṭamāṭiyān (fr Vākaṭā) with 16 tiruppōnākam, 1 appa-paṇī and 1 tirukkaṇṇamāṇī daily in your name, and as we are authorised to collect the income of the said village, the following supply of articles shall be made from the temple store daily for the preparation of the above-said offerings:—

19 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, known as Malaiikkunuyanēn-kāl, 2 nājī of green gram, 6 nājī and 1 uri of ghee, 160 palam of sugar, 1 ujakkku and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

9-12. The quarter portion of the prasādam, appam and akkāḷī offered is due to the donor as his share. This shall be delivered to your satram at Tirumalai. The balance of the prasādam, appam and akkāḷī we shall set apart for distribution at the time of forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Thus this document is written up by the temple accountant, Tiruninjār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

——

No. 131.

(No. 77 A.—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text


Translation

This is the poliyāṭu (charity) of Rāyasam Koḻamarasayyā, son of Timmarasayya.

——

Note 1:—He was one of the prominent officers of Kṛṣṇaṅgāya who took active part in the battle of Raichur. He was the grandson of Śripatyaṅchaṛya, the chief of Podaṭṭru which was a flourishing village in the Dravida country, and a Brāhmaṇa of the Udayagiri-Kannaḍa sect. He was the son of Timmarasa-mantri and Śahgamāmbūkā, the Governor of some of the fortresses such as Ghanagiri (i.e., Penugopā), Udayagiri and others, the hero who actually accomplished for Kṛṣṇaṅgāya the planting of the pillars of victory at Śīrabharī and Śīkārūm and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the fifty-six countries in India. For further reference vide, Tirupati Divāsthanam Epigraphical Report Pages 195—196.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 132.
(No. 35—T. T.).
[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

i. Read திருமலை கோயில் பெருந்திருக்கிய திரும்புகைலையில் மாட்டியலையில் காட்டுகிறேன் பொறியலையில் விளக்கத்திலிருந்து காட்டுகிறேன்.

ii. Read பார்வாயூ பூதூர் முயல்லுக்கு முன்னேற்றியுள்ள காட்டுகையில் விளக்கத்திலிருந்து காட்டுகிறேன்.

iii. Read பார்வாயூ பூதூர் முயல்லுக்கு முன்னேற்றியுள்ள காட்டுகையில் விளக்கத்திலிருந்து காட்டுகிறேன்.

iv. Read பார்வாயூ பூதூர் முயல்லுக்கு முன்னேற்றியுள்ள காட்டுகையில் விளக்கத்திலிருந்து காட்டுகிறேன்.

Vol. III. 21
Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday, combined with the star Hasta, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Māsha month in the year Pramāti, current with the year 1441 of the Śrīvāhana Śaka era, We, the Shīnattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Doḍdaiyagār Appal, entitled Vedantaśārya, son of Vṛṣu-mālaiyita-Perumāl Nayanār of Vadhala-gātra, Āpamambha-sātrī and belong to Kandappa family, to wit,

2-4. 40 atiraspa-paṭi to be offered as Tirumuḷi-paṭi to Malaiunika-viṇā-Perumāl (processional deity of Śrī Vēkāppa) on hearing the Tirumuḷi songs of Tirumaṅgaḻiyavār while seated in the shrine of Śrī Varahāsvāmi on 40 days during 8 Brahmotsavam, every year celebrated for Śrī Vēkāppa at Tirumalai,

3. 3 kannai-paṭi to be offered on the 3 days of car festival,

8 adhyādanam, 1 śilpa-paṭi, 1 dāsai-paṭi and 1 ṣaṭai-paṭi to be offered on hearing Kijaroḻi-ḥamai-Tiruvvaiyomē song of Nammāḻvār on the 12th day of Adhyāyanotsavam and

NOTES

2.- The date corresponds to 13th April 1519 A.D.

3.- Kandappa Vedantaśārya alias Doḍdaiyagār Appai was probably a member of a collateral branch of the family to which Kandappa Rāmānunjavagār belonged. He was the son of Vṛṣu-mālaiyita-Perumāl Nayanār alias Śrīvāsā śārya residing at Ghaṭikālāmar or Sholinghār. He was a reputed scholar, known as MahāŚārya or Doḍdaiyagār and wrote the following works

Chaṇḍamārura, a commentary on Śatādiśaṭā
of Vedanta-Dēśika,
Advaitavidyā-vijaya,
Purikara-vijaya,
Pārāśarya-vijaya,
Brahmaṇvidyā-vijaya,
Vedanta-vijaya,
Śrīvēkṣaṇa-vijaya,
Saddharmiya-vijaya,
Vēḍantadēśika-Vēṭalha-prakāśika and
Vēḍantadēśika-Vināṭi.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1.  aayai-paati to be offered to Periya-Perumal (Sri Vaakatra) on the day of Sri Jayanti as your ubhaiyam at Tirumalai;
2.  aayai-paati to be offered to Sri Ggovindarajan abiding in Tirupati on the day of Utri-azi festival,
3.  aayai-paati on the two days of car festival occurring during 2 Brahmathsavam celebrated for Sri Govindarajan,
4.  aayai-paati to be offered to Sri Govindarajan while seated in the shrine of Sri Ramanauja on the two days of Thruthavari festival and
5.  13 tiruppanakam to be presented to Sri Govindarajan on the 13 days of the star Asvint, being your birth-star occurring in every year;

5-6. naaj-paama 2,520 is the capital which you paid this day into the Sri-Bhaagaram (temple treasury) for the preparation of the above-said offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

This sum of 2,520 paama shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels in the Devadana villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store towards the above-said offerings of different kinds.

For the preparation of 40 atirasa-paati, 10 aayai-paati, 1 dhaalai-paati, 8 dadhyodanam, 13 tiruppanakam and 1 tiruppaagaram, 6 vaaji and 14 marakkal of rice, 2 marakkal of black gram, 1 marakkal of green gram, 10 marakkal of sesame, 5 naali and 1 uri of pepper, 149 naali of ghee, 139 visai of sugar, salt, vegetables, curds, 52 palam of chandanam 2,600 arecanuts and 5,200 betels for distribution during Asthamnam or levee.

Out of the preparations offered, 1 atirasam, 2 aayai and 1 dadhyodanam shall be delivered to the Svrivashaivas from the portion of the donor. Deducting this, the remaining......atirasam, aayai etc., you are entitled to receive. The balance of the prasadam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tiruninra-ur-ugaiyyan with the consent of the Svrivashaivas. The protection of the Svrivashaivas is sought for these arrangements.

May Lord Sri Vaakatra protect the donor and his charity!

No. 133.
(No. 37—T. T.)
[On the north wall of the first prakara in Tirumalai Temple.]

Text

1.  The rest of the inscription is covered by a stone wall.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

(He, the above-mentioned Doṣāyāchārya of Sholinghar) arranged 8 atirasapaṭi to Śri Varāhasvāmī, while the processional deity of Śri Vaiṣṇava goes on slow-walk in the evenings during the 8 Brahmōśavam for the purpose of hearing the Śri-Saktis (prabandham of Ṭyāvras).

No. 134.

(No. 131—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Śri Gōvīndarājavarman Temple in Tirupati.]

Text

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

1. A few original stones are taken a way from this place.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Rāhiti, combined with Friday, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pārmatī, current with the year 1441 of the Śaka era, the Śrāvaṇattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tirunīng-aṟṟuṟāyār, the temple accountants at Tirumalai, as follows:—

1-4. for the purpose of providing
2 appa-paḷi, 3 atirasa-paḷi, 2 gōḍhi-paḷi, 2 vāḍai-paḷi, 2 jāḷai-paḷi, 2 dōsai-paḷi, 2 sukhiyan-paḷi, 2 kṛṣṇukku-paḷi, flattened rice, split green gram, pānakam, fruits and cocaanuts to Śrī Gavindaperumāḷ on the two days viz., 11th and 12th festival days of.......as your ubhāiyam,

the sum of 800 naṟ-paraḷ is the capital which you placed this day into the Śrī-Bhaḍāram (temple treasury.) This sum of 800 paraḷ shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the income derived therefrom the following supply of articles shall be produced from the temple store.

Towards the 16 vāḍai-paḷi and tiruppapāyāram 18 marakkaḷ of rice measured with the Tirupati temple measure, 8 marakkaḷ of flattened rice, 8 marakkaḷ of gōḍhi (wheat), 8 marakkaḷ of black gram, 2 marakkaḷ of green gram, 2 marakkaḷ of split pulse, 2 nāţi of pepper, 9 nāţi and 1āḷakk k of ghee,......400 plantains, 400 ripe mangoes, 20 jack fruits, 4 palam of chandana, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution.

From the vāḍai-paḷi and tiruppapāyāram offered, the full share of the donor shall be delivered to........at the rate of 13 appam per paḷi. The remaining appam and tiruppapāyāram we are empowered to distribute during the forenoon-āḷaṟṟu.

5. In this manner this arrangement shall last throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

Hence is this deed drawn up by the temple accountant, Tirunīng-aṟṟuṟāyān with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity.

No. 135.
(No. 79—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1  2.  3.  4.  5.  

Note 1:—The equivalent English date is 27th May 1519 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

3 [ஆ]நாமன் விற்பனையும் சம்பாதகார் பவ்வளிக்கும்
விசாரம் வட்டம்பரும் நினைவுக்கும்—

4 பஞ்சநூற்றாண்டு செய்கிறே...சூரியன்[களிட]......—

5 அத்யர்து ராஜாவினால் துளியும் ஆய்வழுத்து விளைக
வந்து அது தற்கொடையும்—

6 1980 க்கும் முன்னக்கும்[அரசு]செய்துற்றம் அதற்கானது—

Translation

1–3. May there be prosperity! On Monday,¹ combined with the
star Mula, being the and lunar day of the dark fortnight of the
Kishabha month in the year Pramithi, corresponding with the Saka year 1441, the
Sithātēr of Tirumalai registered this stone record in favour of Aṭalippam
Bhaiyappa-Nāyakar,² son of Timmappa-Nāyakar of Kāyapa-gātra, viz.,

4–6. for the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya and Timma Nāyakar
...........in front of the temple...........6 tiruppōnakam to be offered daily to
Tiruvākaṭaṉuḷaiyān...........to be offered at the Kajani maṭṭapam as your
ubhāiyam—

No. 136.
(No. 16—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Śri Govīr-darājasvāmi
Temple in Tirupati—]

Text

1 உடனாலும் போனியாலும் மகளிர் கொண்டிருந்த விளிம்புகளையும்
விளைக்கோள் வட்டம் வட்டம்பார் கொண்டு வசந்தத்து
முக்கியமாக முன்வந்து அஞ்சுலங்கள் கொண்டு கோண்டு போன்ற
நாளை வழிபட்டுள்ளே

2 குருசி [பெருரி]புரசார் வில்லியம்பெங்கள் கொன்ற (பாளையம்)
—புரசார்த்துத்துப் போல போன்று கோளியுழவு கோப்பாக
வல்லாம்படி வெளிந்துப் பெங்களை கொண்டு அஞ்சுல
என்றும் குருசியும்

3 மயிர்பான அவளாக கொண்டு கொண்டிருந்த [பெருரி]
...........க்குருசியும் முடிவிட்டு விளியும் கொண்டு அஞ்சுல

1. This may be read as நடுவே- 2. The rest of the inscription is
lost.

Note 3—16th April 1519 A.D. is the equivalent English date.

Note 4—He was an aṭalippam officer. The aṭalippam was the betel-bearer of
the King, Kṛishṇarāya and had to be in attendance upon the royal person, just like the
Ilaiyam, He continued in service as an aṭalippam of Aṭhunarāya Mahārāya also. For

5. Read நடுவே. 6. Read நடுவே.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the āśāśāsanam issued on Sunday, being the day of the star Ravaū which is the 2nd lunar day of the dark fortnight of the......month in the year Pramāthī, current with the year 1441 of the Śaka era, by the Sthānattār (trustees) of the temple of Kariyamāṣikka-
Emperumān enshrined at Nāgālādāvi-amman-puram (Nāgālāpuram) alias Harigaṇaṇaṇpuram, in favour of Perumāḷ Mudiantār, son of Āvīdi Kaḷappār Tiruvaṇaṇaṇapuram, residing in the city of Tirunagarī to wit,

Note 1:—The date corresponds to 10th September 1519 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

2-5. 5 tiruppūnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
24 appa-paṭi and 24  świadom-paṭi to be offered on the 24 days of
Vaikāl-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
10  świadom-paṭi on the first 10 days during the summer festival after
the procession is over,
25 softmax-paṭi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
5 softmax-paṭi on the 5 days of........,
12 softmax-paṭi on the 1st day of every month in a year,
13 softmax-paṭi on the 13 days of Amāvāsyā,
25 softmax-paṭi on the 25 days of Ekādaśī,
1 softmax-paṭi on the day of........,
1 softmax-paṭi on the day of Tirukkārtikai and
1 softmax-paṭi on the day of hunting festival ;
thus in total 118 softmax-paṭi to be offered to Śrī Gōvindappperumāl
while seated in Periya-maṇṭapam constructed by you in front of your house.

The money which you paid this day into the temple treasury for the
propitiation of Śrī Gōvindarājan with the above-mentioned offerings daily and
occasionally is 11,000 paṭam.

This sum of 11,000 paṭam shall be invested for the improvement of
the tanks and channels in Devadāna villages and with the income derived
therefrom, the following articles shall be supplied from the temple store at the
scale detailed below:—

for the 5 tiruppūnakam to be presented daily 5 marakkāl of rice
measured with the Chālukya-Nārāyaṇ-kāl, (Tirupati temple measure), 1 uri
and 1 softmax of ghee, 1 uri and 1 softmax of green gram, salt, pepper,
vegetables and curds ;

towards the 24 appa-paṭi and 118 softmax-paṭi 21 vaṭṭi and 6 marakkāl
of rice (4) marakkāl of brushed sesame, 354 nāṭi of ghee, 85 viśāl of jaggery
and 2 nāṭi and 1 uri of pepper ;

for distribution 118 palam of chandanam, 5,900 areca-nuts and 11,800
betels at the time of Āshānam (levee).

8-9. Out of the 5 tiruppūnaka-prasādam offered daily, the 1½ of the
prasādam is due to the donor as his share........the Sthānattār..........we shall
receive the remaining 2½ prasādam.

From the 24 appa-paṭi and 118 softmax-paṭi offered yearly.... as
donor's share per paṭi........we are authorised to receive........After
deducting this 2½ daily prasādam, appam and softmax........shall be distributed
during the forenoon sandhi-aṭṭappu.

10. In this manner these arrangements shall be extant throughout
the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple-accountant, Tiruninj-jūr-daiyān has composed this
deed of charity with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the
Śrīvaishnavas is sought for this charity.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 137.
(No. 349—T. T.)

[On the north wall of the second prakara in Tirumalai Temple.]

Text

1. नमस्थलाम् भागवते भक्तिभारते भक्तिभारते भक्तिभारते
   भक्तिभारते प्रार्थनाम् भक्तिभारते प्रार्थनाम् भक्तिभारते
   प्रार्थनाम् भक्तिभारते प्रार्थनाम् भक्तिभारते प्रार्थनाम्
   प्रार्थनाम् भक्तिभारते प्रार्थनाम् भक्तिभारते प्रार्थनाम्
   प्रार्थनाम् भक्तिभारते प्रार्थनाम् भक्तिभारते प्रार्थनाम्
   प्रार्थनाम् भक्तिभारते प्रार्थनाम्

2. अनु चिठ्ठि कीर्तनम् अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल
   अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल अनुकूल
   अनुकूल अनुकूल

3. म र्या देवतापथित ् र्या ह क पासवकालाकारम् ् र्या ह क पासवकालाकारम् ् र्या ह क पासवकालाकारम् ् र्या ह क पासवकालाकारम्
   ् र्या ह क पासवकालाकारम् ् र्या ह क पासवकालाकारम् ् र्या ह क पासवकालाकारम्
   ् र्या ह क पासवकालाकारम् ् र्या ह क पासवकालाकारम्

4. भान्तिः चक्षुः भवति चक्षुः भवति चक्षुः भवति चक्षुः भवति
   चक्षुः भवति चक्षुः भवति चक्षुः भवति
   चक्षुः भवति

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On the day of the star āProtected (śatabhishak), combined with Tuesday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the year Pramāhi, corresponding with the Śaka year 1441, the Śhānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Lakku Nāyakkar, son of Nāgu Nāyakkar and one of the residents of Nāyak-pāḷi village, viz.,

2-3. nāg-pāḷi 1,500 is the capital which you paid this day into the Śri-Bhaṣṭāram for the purpose of offering 1 tiruppāṇkam to Śri Veṅkaṭeśa daily in your name.

1. Read ॐ ॐ ॐ.
2. Read ॐ ॐ ॐ.
3. Read ॐ ॐ ॐ.
4. Read ॐ ॐ ॐ.

Note 5:—The equivalent English date is 4th October 1519 A.D.
This sum of 1,500 paśam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, we shall supply from the temple store, towards the above-mentioned 1 tiruppānākam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaiùkuniyanngān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 jākku of ghee, 1 jākku of green gram, pepper, vegetables and curds.

3. The first half of the one nāți prāśādam due to the donor as his share, out of the entire prāśādam offered we are empowered to receive for the 12 nirvāhām of the Śṭāṇattār and the second half for the Nambridār (temple priests) including 3½ vagai. The balance of the prāśādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruninga-uruaiyān with the permission of the Śrīvaishnivas. The protection of this arrangement is placed under the Śrīvaishnivas.

---

No. 138.

(NO. 47—T. T.)

[On the west wall of the first prāktra in Tirumalai Temple.]

Text

1. Read  புரட்டுரையுண்.
1. May there be prosperity! On Sunday,² being the day of the star Makhã, combined with the 5th lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanus (MMargal-month) in the year Pramâhi, corresponding with the Šaka year 1441, We, the Trustees of Tirunâla, registered this śiliṅgasana in favour of Kuppâ Vēkâṣṭhatarâdu and Vēkâṣṭhâtauvâr Siddhaiyyan, the two temple accountants at Tirunâla, entitled Tirunâla-ur-udâiyâr, viz.,

1-2. 1 nāyaka-taligai and 1 sālai-palāi to be offered to Periyā-Perumâl (Sri Vēkâṣṭhâ) on the day of Nāṟandâdi-sîrappu, during Adhyâyanotsavam celebrated for Sri Vēkâṣṭhâ, 4 paruppuvîl offerings to be presented to Sri Govindârâjan on the day of Nāṟandâdi-sîrappu during Adhyâyanotsavam celebrated for Sri Govindârâjan in Tirupati and 4 paruppuvîl offerings to Tirukkoñi-Āyân (flag Garuḍa) during the Vâkâli-Brahâmotsavam and Ânī-Brahâmotsavam as your ubhaiyam;

2-3. for which you have paid this day into the Sri-Bhaṭårâm the sum of 150 nāḻ-paṭam as the capital. Since this sum of 150 paṭam has been invested for the improvement of the tank-fed channels of the temple villages and with the produce derived thereby, we hereby agree to supply the following articles from the Sri-Bhaṭårâm (temple store):—

  towards the 1 nāyaka-taligai, 8 paruppuvîl and 1 sâlai-palái, 1 vâṭṭi and 1 marakkâl of rice, 2 marakkâl of split pulse, 1 marakkâl of brushed sesame, 1 âjâku of pepper, 10 nāḻi of ghee, 140 palam of jaggery, 80 palam of refined sugar, vegetables, curds, salt,... 50 areca-nuts and 100 betals for distribution during Āsthânam (levee).

4-5. Out of the entire prasādram offered, we shall deliver to you 8 sâlai-palái, 24 nāyaka-taligai-prasādram and 1 paruppuvîl as your share,

1. Read ṣaṅkha-sāmājikām.  2. This letter stands for sāmâjikām.

Note 3:—11th December 1519 A.D. is the corresponding date.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1. française-paći to Kumāra Tātayyasāgār, 2. sādai and 2 nāṭi of prasādam to Tiruvēkāśattunngän maṣṭham, 2 sādai to Tiruninār-uḷaiyār (temple accountants) and 1 parappuval-prasādam to the Śrīvaishāṅivas (chanting the Iyāl) during Nāṟandāi-iṟappu. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed of charity is written up by the temple accountant, Tiruninār-uḷaiyār with the assent of the Śrīvaishāṅivas. The protection of the Śrīvaishāṅivas is sought for these arrangements.

No. 139.
(No. 292—G. T.)

[On the east wall (inner side) of front maṭṭapam in Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. [Text starts here, with each line numbered and the text in the original script.]

2. [Further text follows, maintaining the same format as above.]
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

12 மகாபாண்டார் இந்தியாவின் ராசாகர் திருச்சக்தியுடன் மிதவன்கள் ராசாகர் அந்நியானசுப்பு
13 இன்று கிளை காட்சியில் விளக் கிளை கிளைத்துண்டல் பின் கிளைத்துண்டல் முன்னின்றியக் காட்சியில் விளக்கிற இன்று
14 கிளைத்துண்டல் பின் [க]......பின் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல்
15 முன்னின்றியக் காட்சியில் பின் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல்
16 கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல்
17 கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல்
18 கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல் வரும் நேர் கிளைத்துண்டல்
19 ராசாகர் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின்
20 ராசாகர் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின்
21 ராசாகர் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின்
22 ராசாகர் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின்
23 ராசாகர் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின்
24 ராசாகர் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின்
25 ராசாகர் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின்
26 ராசாகர் [சது] முன்னின்றியக் காட்சியில் பின்

1. Read விளங்கும்.
2. Read முன்னித்திய காட்சியில்.
3. Read விளங்கும்.
4. Read விளங்கும்.
5. Read விளங்கும்.

259
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

27. மது மலைடைன் நூற்றாண்டு விழா குருமார் கிருட்டாம்பிள்ளையருடன் காட்சி குருமார் வரச்சுதரிசம் பார்க்கவும் புகளன்மார் வசி நோல்.

28. அ மசாரில் அன்னையா புத்தனாரத்தாக தியாவின் காலா முழுவினிக்கும் திருக்குட்டான சாலை துறவிலின் திருக்குட்டான் பார்க்கும் நொட்டீட்டு.


30. காட்சி நூற்றாண்டு புத்தனார் வசி வலம் பரணிக்கான நூற்றாண்டு முடிவுத் திருக்குட்டான வசி வலம் வசி வலம் நோலை காட்சிப்படி காட்சி நூற்றாண்டு புத்தனார் வசி வலம்.

31. காட்சிப்படி புத்தனார் வசி வலம் பார்க்கும் நூற்றாண்டு பரணிக்கான நூற்றாண்டு முடிவுத் திருக்குட்டான வசி வலம் வசி வலம் நோலை காட்சிப்படி காட்சி நூற்றாண்டு புத்தனார் வசி வலம்.

Translation

1-4. May prosperity abide I On the day of the star Maha1.......of the month of Tula in the year Vikrama, current with the Saka year 1442, We, the Sthanatthar (Trustees) of Tirumalai have registered this silasasanam in favour of Periya-Koily-kavi Tiruvakatha Jiyaar, the manager of Pararajian flower garden at Tirumalai, viz.,

5-16. nag-paaram 1,510 is the fund which you placed into the Sri-Bhagavaram this day for making the offerings in your name as detailed below:—

13 appa-paati to be offered to Sri Vaakatha every year at the rate of 1 appa-paati on the day of the star Uthiram, being your monthly birth-star,

1 appa-paati, 1 atirasa-paati, 1 gohti-paati, 1 dossai-paati, 1 iqalali-paati and 1 vaqai-paati to be offered to Malaiinhiyanig-Perumal (processional deity of Sri Vaakatha) immediately after receiving tirumaijanam (holy bath) along with His Nachchimbar (consorts) while seated in your garden maqapam on the day of the star Chittirai, being the 8th festival day of Chittirai-Brahmotsavam. Along with the above-mentioned offerings the following articles are to be presented during Ashthamam, thus:—1 marakkal of aval-prasadam (flattened rice), for the preparation of tiruppayaram (modern vaqai-paruppu), 2 marakkal of select dal, 1 viayi of refined sugar, 2 marakkal of green gram, 200 palam of jaggery, and 20 palam of sugar for panaikam (sugar water), 10 palam of chanadan, 800 areca-nuts and 1,600 betels for distribution; 1 viayi of oil for the lamp in the tiruvqai-maqapam (spring maqapam) and 16 paaram for tirumunkapkakkai (cash-offerings);

13 tirukkaapamai to be offered to Ujaiyavar (Sri Ramanuja) enshrined within the temple of Sri Govindarajan in Tirupati, on the 13 days of the star Tiruvadhirai, occurring in a year, being His monthly birth-star,

Notes 1:—The equivalent English date is 6th October 1532 A.D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-paṭi to be offered to Ûṭaiyavar along with the......2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution; for the 13 days of the above-mentioned star Tiruvādīrai (Āḍrā), occurring in a year 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 130 palam of sugar, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (leave).

17–25. This sum of 1,510 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation channels in the Temple villages and with the produce raised thereby we are obliged to furnish the following articles for the preparation of the above-said offerings from the temple store at the usual scale as detailed below:—

1 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 marakkāl of select dal,......2 marakkāl of split pulse, 2 marakkāl of goḍhi (wheat), 2 marakkāl of black gram, 2 nāḷi of pepper......2 nāḷi of oil, 2 viṭṭai of refined sugar, salt and vegetables; 1 uṭakku of milk,......and curds; 800 areca-nuts, 1,600 betels and 10 palam of chandanam......of oil, 9 paṇam for the 4th vagaī of the Śhānattār, 1 paṇam for tirumāṇīvādam-seyvān (the person that rings the big bell), 2 paṇam for the Śabhāiyār (temple councillors) as tirumunkaṭākkāi (cash offering), 1 paṇam for the person who lights the lamp, 1 paṇam to the potter for the supply of earthen bowls, 2 paṇam to the Kaikkōṭars for the decoration of the maṭtāpaṇam, 1 paṇam for the artisan and 2 paṇam to the servants for digging the springs and raising sheds; for the preparation of 13 tirukkāṭaṇāṭai and tiruccaṭṭaṇāțam required to be offered to Ûṭaiyavar, 13 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, (known as Chāṭkula-Nāṭṭayaṭam-kāḷ), 26 nāḷi of ghee, 650 palam of sugar,......6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 13 palam of chandanam.

26–31. Out of the prepartions offered on the days of the star, Uttiram the donor's share......shall be delivered to the Jiyaṭ, managing the Vaṭṭ-Śaṭṭakopaṇa-maṭṭham at Tirumalai.

From the offerings made on the day of the star, Chittirai, occurring in the month of Chittirai the quarter share of the prāsādam is due to the donor as his share; of which the first half of the prāsādam shall be delivered to the Jiyaṭ, managing the Pāraṟṟaḻan-maṭṭham and the second half shall be distributed among the Deśāntaris (outsiders) managing the Tiruvēnkkōṭ-kīḷai-maṭṭham. The balance of the prāsādam we are empowered to receive at the early distribution hour.

At Tirupati, the Śrīvaṭīavas chanting the Prabandham (in the presence of Ûṭaiyavar) shall be entitled to receive the 13 tirukkōṭaṇāṭai prāsādam due to the 12 nirvāham of the Śhānattār; out of the remaining tirukkōṭaṇāṭai a portion shall be delivered to the Deśāntaris, managing the shrine of Ûṭaiyavar and another portion to the donor.

In this manner this arrangement shall continue to be extant on the respective days till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your disciples.
This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninagama, with the permission of Sri Vaišnavas. May this the Sri Vaišnavas protect!

No. 140.
(No. 155—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the front mantapam of the shrine of Tirumalainambi in the Temple of Sri Govindarajaswami in Tirupati.]

Text

1.  தருமைப் பூச்சியர் பலரும் கூறுவதை—செதுக்கி தொண்டம்
   வெளியை போன்றம் பலரும் கூறுவதை—செதுக்கி தொண்டம்
   வெளியை போன்றம் கூறுவதை—செதுக்கி தொண்டம்
   வெளியை போன்றம் கூறுவதை—செதுக்கி தொண்டம்

2. பலரும் கூறுவதை—செதுக்கி தொண்டம்
   பலரும் கூறுவதை—செதுக்கி தொண்டம்
   பலரும் கூறுவதை—செதுக்கி தொண்டம்
   பலரும் கூறுவதை—செதுக்கி தொண்டம்

3. கூறுவதை—செதுக்கி 
   கூறுவதை—செதுக்கி
   கூறுவதை—செதுக்கி
   கூறுவதை—செதுக்கி

4. என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி

5. என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி

6. என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி

7. என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி
   என்கி கூறுவதை—செதுக்கி

1. A few letters are covered by a stone pillar.
2. Read செதுக்கி.
3. Read செதுக்கி.
4. Read கூறுவதை.
5. Read கூறுவதை.
6. Read கூறுவதை.
7. Read கூறுவதை.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

8 [a]  கிருஷ்ணராயச் சுவாமி என்று கருதுவரம் எனக்கு கூறப்பட்டு அன்னவர்களும் குறிப்பிட்டனர் மூன்று பத்தாண்டுகள் கொண்டு இக்குளத்தில் சுமார் 10 ஆண்டு கருதப்பட்டு வருகின்றனர்

9 ஆண்டுகளில் இல்லையே பாதுகாப்பு கொடுப்பிட்டன அன்னவர்களும் குறிப்பிட்டனர் பத்தாண்டுகள் கொண்டு

10 பாதுகாப்பு கொடுப்பிட்டன ஆண்டுகளில் குறிப்பிட்டன ஆண்டுகளில் சுமார் 10 ஆண்டுகள் கொண்டு

11 இக்குளத்தில் முதல் சுமார் 10 ஆண்டுகள் நடந்து முடித்து குறிப்பிட்டன

12 இக்குளத்தில் முதல் சுமார் 10 ஆண்டுகள் நடந்து முடித்து குறிப்பிட்டன

13 இக்குளத்தில் முதல் சுமார் 10 ஆண்டுகள் நடந்து முடித்து குறிப்பிட்டன

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day of the star Rāhiṇī, combined with Saturday, 2 being the 15th lunar day of the bright fortnight (Pārīśāya) of the Vṛṣchika month in the year Vikrama, current with the Śaka year 1443, we, the Śthānatattvā of Tirumalai have issued this śilāsānam (record on stone) in favour of... Tiruvaṅkaṭa Jiyar, the manager of Pararulājan flower garden at Tirumalai, viz.,

2-5. 1 tiruppanakam to be offered to Śri Veṅkaṭa daily in your name as your ubhāiyam,

1 atiraṇa-paṇi, 1 śālai paṇi, 1 dēśai-paṇi and 1 vaṭai-paṇi to be presented as Tiruppallāṇu śiṟappu during the early 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śri Veṅkaṭa in the month of Mārgaḷi,

1 (atiraṇa-paṇi) to be presented as Āravamudu-śiṟappu on the 5th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam,

1. Read அதிகாற்றலும்.

Note 2:—This day corresponds to 24th November 1520 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1 appa-paḍi and 1 atirasapaḍi on the 7th festival day of (Puraṭṭaśi) Brahmaṣṭavam,

2 sīkai-paḍi, 1 doṣai-paḍi, 1 vaṣai-paḍi and 1 gōḍhi-paḍi (modern Okkērai-paḍi) to be offered to Śri Kṛiṣṇa.....in front of the Pāraraṭṭaṇa-maḥaṁ on every 5th festival day of Vaikāśi-Brahmaṣṭavam and Āni-Brahmaṣṭavam celebrated for Śri Gāvindaṛaṇa,.....

1 kaṇaṭu (weight) of camphor,.....

1 appa-paḍi to be offered in front of your maḥaṁ on the car during Vaikāśi-Brahmaṣṭavam and

1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Pāraraṭṭaṇ, occurring in every month, being the birth-star of Śanai-Mudalīyar (Śri Viṣṇuwaćaṇa) in the shrine of Śri Rāmaṇuṇja at Tirupati.

For the purpose of providing the above-mentioned offerings on the prescribed days the sum of 2,100 naṭ-paṭaṁ is paid by you this day into the Temple treasury as the capital.

6–11. This sum of 2,100 paṭaṁ shall be laid out for the improvement of the irrigation tanks and channels in the Temple villages and with the produce raised from these villages the following supply of articles shall be made from the Temple store for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 tiruppāṇakam to be prepared 1 marakkāl of rice, .....and 4 naṭi of gōḍhi (wheat),.....towards the tirukkaṇṭaṇaṇa.....30 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaiṭakuniyaninān-kāl), 10 naṭi of ghee,.....palam of sugar, 1 uṭṭakku of pepper, 6 viśāi of refined sugar, 100 plantains,.....1 marakkāl of brushed sesame, 6 naṭi of ghee,.....10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betels for distribution ;.....refined sugar,.....for this sum of 1,000 paṭaṁ.....to be offered.....1 appa-paḍi.....for these 5 appa-paḍi (5 marakkāl of rice) measured with the Tirupati temple measure,.....6 naṭi of ghee,.....130 palam of jaggery, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of chandanam for distribution; at this rate, for the 13 days of the star in a year.........

12–15. .....from the offered prasāḍam the quarter share due to the donor shall be delivered to the Desāntari Brahmaṇas managing the Vaṣ-Ṣaṭṭaṇaṇa-maḥaṁ.....nāiyyaka-talijai.....siṭṭai-paḍi.....on the 7th festival day of.....on the days of the monthly birth-star of Śanai Mudalīyar .....the Śrivaṭṭaṇas chanting the Prabandham shall receive.....on the 7th festival day.....Śanai Mudalīyar.....shall be delivered to the Śrivaṭṭaṇas.....deducting 6 appam to the Śrivaṭṭaṇas, the remaining prasāḍam due to the donor,.....shall be delivered to the Kartā (agent) managing the Rāmaṇuṇjakṣaṇas. The remaining prasāḍam we shall set apart for early distribution.....4 appam to Jiyaṛa, managing.....Uḍaiyavar-
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

Emperumānār (Śrī Rāmānuja) enshrined in Tirupati ....... We shall receive for the śrīvaisthāvas reciting the Prabandham in the shrine of Uḻaiyavār-Emperumānār...........

No. 141.
(No. 21—G. T.)
[On the north wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Govindarājaṉavāmi in Tirupati].

Text

1 —[Verse]

2 —[Verse]

3 —[Verse]

4 —[Verse]

1. A few words are covered by a Āṣhikaram or top of the prādakṣiṇa-Hanumān’s shrine.
2. Read 1442rd Gām.
3. Read 1624rd Gām.
4. Read 1729rd Gām.
5. Read 1520rd Gām.
6. Read 1520rd Gām.
7. Read 1624rd Gām.
8. Read 1520rd Gām.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1-3. On Saturday, combined with the star Rāhiṣṭ, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛśāchika month in the year Vikrama, current with the Śālivāhana Śaka year 1442, the Sthānattār of Tirumalai registered this śākhāsanam in favour of Kuppā Vāṅkaṭattarāṣā, one of the temple accountants, viz.,

30 tiruppāṇakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭāṣā on the 30 days of Tiruppalji-ēluchchi (as Dhanurmāsā-pājā), occurring in the month of Mārgaḷi,

30 tiruppāṇakam to be presented to Śrī Gōvindarāja on the 30 days of Tiruppalji-ēluchchi (as Dhanurmāsā-pājā), altogether 60 tiruppāṇakam to be offered as your ubhāyiam,

1 tiruppāṇakam to be presented to Śrī Vāṅkaṭāṣā on the day of the star, Tiruvādirai, (Ardhā) being the birth-star of Tiruvāṅkaṭaṃugaiyār-Nārāyaṇan, occurring in the month of Mārgaḷi,

1 tiruppāṇakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the above-mentioned day,

1 tiruppāṇakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭāṣā on the day of the star Śravishṭhā, being the birth-star of Tiruvāṅkaṭaṃugaiyār-Śrīnivāsaṇ, occurring in this month, and

1 tiruppāṇakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the above-stated day, altogether 64 tiruppāṇakam to be prepared and offered as your charity every year;

for which the sum of naṟ-paṇam 240 is paid this day into the temple treasury by Vāṅkaṭattaraṣā and naṟ-paṇam 16 is paid by Nārāyaṇan, in total 256 naṟ-paṇam is the capital. This sum of 256 paṇam shall be invested for the improvement of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store.

3-5. For the preparation of 64 tiruppāṇakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭāṣā and Śrī Gōvindarājan every year 2 vaṭṭi and 4 mārakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 8 nāṟ of ghee, 8 nāṟ of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

Out of the tiruppāṇaka-prasādam-offered, the full portion due to the donor shall be delivered to him. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of fore-moon sandhi.

Note 1:—The English date is 24th November 1520 A.D.
INSRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

In this manner this charity shall be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple accountant, Tirunina-tiruwalayin, has composed this deed of charity with the consent of the Srivaiyapavas. The protection of the Srivaiyapavas is sought for these arrangements.

——

No. 142.
(No. 601—T. T.)

[On the north wall of the second prakara in Tirumalai Temple].

Text

1. பரவல்கர் சும்பூர் பரவல் புனிதமாக சும்பூர் பெரியபட்டாக மானியாக அரவிய தொன்ஷக்கிட்டு சம்பவத்தின் முக்கியத்துவத்தை குறிப்பிட்டு பார்வையுடன் புதுமையாக உற்ளையாக பார்வையுடன் முக்கியத்துவத்தை குறிப்பிட்டு பார்வையுடன் முக்கியாய்ட்[கு] மிக்கமாய்ட் உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக உற்ளையாக

2. பிரியக்கோரோ தன்னனம் இராமையின்[ன]புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம் புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம் புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம் புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம் புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம் புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம் புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம் புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம் புனிதமாக பிரியக்கோரோ தன்னனம்

3. முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால் முனிவூரினால்

4. பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை பாழை

5. விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுகள் விருதுக拉斯	

1. This letter stands for உடம்.

2. Read புதுமை.
6 ஒரு பெண்ணு சத்க குட்டியா து அம்மனரே மரும் இத்தேனுட்போ கொண்டு ஏற்கி நிற்க வந்து வரும் குருவினைத் தலையுக்தமாக நிற்கப் போதுத் தமிழ்ப் போர்ந்த கதை உள்ளது என்பது, போர்ந்து கொண்டு குருவின் குறுக்கைகள் மட்டுமே கொண்டு வந்து வரும் போது குருவின் குறுக்கையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குருவின் குறுக்கையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குருவின் குறுக்கையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பатிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் போது குரு பதிலையும் கொண்டு வந்து வரும் 

8 முடியாது, மீண்டும் இழைத்து குடிகொண்டு வரும் பெண்ணு மீண்டும் குடித்து வரும் பெண்ணு மீண்டும் குடித்து வரும் பெண்ணு 

3 என்றும் என்றும் என்றும், என்றும் என்றும், என்று என்றும், என்றும் 

10 முடியாது, மீண்டும் இழைத்து குடிகொண்டு வரும் பெண்ணு மீண்டும் குடித்து வரும் பெண்ணு 

1. Read அனுபாக தங்க முயற்சி மேல்
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

11... (Text continues)

Translation

1—2. May there be prosperity, Hail! On Wednesday,² being the day of the star, Pushyam and the 5th lunar day of the dark fortnight of the Viṣṇu month in the year Vikrama, current with the Saṅivāhana Saka year 1442, We, the Śthaṉattār of Tirumalai have registered this Śilāaśānam in favour of Kandaśai Mādhavayyaṉgār, the disciple and successor of Kandaśai Rāmānuṉjayaṉgār, who was the manager of Rāmānuṉjakṣāms established at Tirumalai and in Tirupati, and the agent of the gold treasury of Tiruvēkkaṉumudaiyān (Śrī Vēkkaṉaṉ), to wit,

2—11. since you have granted as your ubhaiyam 1,630 kuḷi of wet lands (i.e. 1,500 kuḷi of sarvamāṇya tax free land situated in the previously granted villages known as Pāṇḍarāvaṉ-il-ṟaṉam, belonging to the sub-district of Tirukkuṉavār and which were granted to Kandaśai Rāmānuṉjayaṉgār (previously) by Sājuva NarasimāṆaṉy Mahārāṉy; and 30 kuḷi of sarvaṉmāṇya land, including tank, channels and uncultivated lands secured from Tirumalai-Nāyakkar this day as......Rāma-Krīśha (festival), thus totalling 1,630 kuḷi of lands measured with the 42 span measuring rod) and a village called Tirumaladesipuram which was newly constructed by you, for the purpose of propitiating Śrī Vēkkaṉaṉ and Śrī Gōvindarāṉ with the under-mentioned offerings of different kinds and as we are authorised to collect the income derived by means of harvest from the above-mentioned lands and village the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days as detailed below :—

2 vellai-tiruvōḷakkam, 1 tirukkaṉaṉmāṉai-tiruvōḷakkam, 1 nāyakataṉjiṉai, 1 tirupparōṉai prepared with 5 vaṭṭi of rice, 8 paruppuviṉai, 4 appa-paṉi, 4 atirasa-paṉi, 4 vadaṉ-paṉi, 12 marakkāḷ of aval (flattened rice), 10 palam of chandaram, 500 areca-nuts 1,000 betels and 9 paṉam for 43 vagai as tirumun-kaṉikkai (cash offering) are to be offered to Malaiukaṉiyāṉaṉ-Perumāl

1. Read கு.மு.ஆ்

Note 2:—The date is 28th November 1520 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

(processional deity of Śri Vaikāṭasa) as Alarnatmaagai-
Nāchchiyār-īppappu after hearing the Oṟuntavī Tiruvāy-moḻi
on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyaya-
ṇotsavam celebrated for Śri Vaikāṭasa in the month of
Mārgaḻī,
5 vagaḻ-paḻi, 1 tīrunkaṇṇaḻmadai, 30 palam of chandanam, 600
areca-nuts and 600 betels to be offered during swing festival
conducted on the 6th festival day of Tai-Brahmotsavam
arranged by Kṛishṇarāya Mahārāya as his ubhaiyam,
1 suṅkhiyan-paḻi to be presented on the Ayyan-tiruvāaal (i.e. at
the Vaikūṭhan-gate built by the famous Kandāḻai Rāmān-
jugavāṟṟāgar at Tirumalai);
4 appa-paḻi to be offered (at the rate of 1 paḻi in Bhaṭṭar-
maṭṭapam, 1 paḻi in Narasānayakkar-maṭṭapam, 1 paḻi in
Ayyan-maṭṭapam and 1 paḻi as Uṭaiyavāṟu-sandhi) on the 7th
festival day of (Puraṭṭāṉi) Brahmotsavam;
2 appa-paḻi, 2 suṅkhiyan-paḻi and 4 pāṇakam pots to be offered
during the car procession on the 7th festival day,
1 tīruvēlakam to be presented on the Tirthavāri day of the 9th
festival,
1 appa-paḻi on the 10th festival day,
1 appa-paḻi on the day of Viṣṇu-yogī-festival,
12 atiṟara-paḻi to be offered in the maṭṭapam situated in front
of the Rāmānujakāḻam on every 1st day of each month in
every year,
6 vagai-paḻi, 2 pāṇakam pots, 4 marakkāl of flattened rice,
fruits, cocoanuts, sugar-canes, 5 palam of chandanam, 200
areca-nuts, 400 betels and flowers for the decoration of the
maṭṭapam, to be presented to Śrī Govindarājaṉ enshrined in
Tirupatī in the name of Rāmānujakāḻam on the 5th festival
day of the latter 10 days of summer festival,
1 śāi-paḻi on the day of Uṉi-paḻi-festival in front of the Rāmā-
nujakāḻam,
1 śāi-paḻi on the car of Āni-Brahmotsavam,
1 śāi-paḻi to be presented in the maṭṭapam constructed on the
bank of the tank near the Āḻvar’s shrine on the day of
Tamāṟṟamuduvāḻi-festival and
1 śāi-paḻi on the day of Māḻi-Makham festival.

For the preparation of the above stated offerings the following
supply of articles shall be made from the temple store as detailed below:—
Towards the 3 tīruvēlakam, 1 tīruppuḻvāḻai, 173 tiruppōṇakam, 1 tīrunkkaṇṇa-
maṭṭi-tiruvēlakam, 1 nāyaka-taḻigai, 13 appa-paḻi, 16 atiṟara-paḻi, 2 gōndhi-
paḻi (Oḻkaiṟai-paḻi), 2 vagaḻ-paḻi, 5 suṅkhiyan-paḻi, 1 śāi-ṉi-paḻi, 1 śāi-paḻi
and 2 dōsai-paḻi, in all 43 vagai-paḻi, 4 pots of pāṇakam, flattened rice,
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 marakkal of rice for mitrai, and 19 vagai to be presented to Śrī Vaakāṭa at Tirumalai and 1 appa-paṭi, 1 atirasa-paṭi, 1 gūḍhi-paṭi, 1 vaṅgai-paṭi, 1 sukhiya-paṭi, 1 īḻiṭi-paṭi and 4 gāṭai-paṭi, in all 10 vagai-paṭi, 2 pots of pāṇakam, flattened rice, coconuts, sugar-canes, flowers to be presented to Śrī Gōvindarāja in Tirupatii, 19 vaṭṭi and 8 marakkal of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 14 marakkal of flattened rice, 4 marakkal of wheat, 9 marakkal of black gram, 1 vaṭṭi and 6 marakkal of green gram, 8 marakkal of sesame, 3 niṭi of pepper, 1 marakkal of mustard, 2 niṭi of cumin, 1 niṭi of cardamom, 339 niṭi of ghee, 1 measure of butter, 64 viśai of sugar, 6 viśai of refined sugar, salt, vegetables, milk, curds, fruits, 1,200 coconuts, 200 tender coconuts, 200 sugar-canes, 10 jack fruits, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution in each Aśṭhānam or leenee and 10 paṇam for cash distribution.

11-12. We are empowered to deliver the vaṅgai-prasādam to the Śṛivaishnavas chanting the Iyāl at the rate of 2 paṇyāram per paṭi from the donor's portion out of the vaṅgai-paṭi offered during the Tai-Brahmāsavam and Māsa-saṅkramam. The remaining prasādam and paṇyāram shall be carried on for chity at Rāmānūjākṣajams. The then remaining prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution during the early distribution.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śṛivaishnavas this deed is drawn up by the temple accountant, Tīrūnīntag-whāliyān. May the Śṛivaishnavas protect this charity!

———

No. 143.
(No. 15—G. T.)

[On the north, west and south projection (kanṭha) of the walls in the first prākāra of Śṛī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. The name of the cyclic year is not engraved. It must be read.

2. Read ஏற்காடையான.

3. This may be read as சிகாரிதையான.

4. Read சுந்தரசிராசரா.

301
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1. Read பிறந்தனர்.
2. Read நிலையானே.
3. Read அட்சுங்காந் பெறප்பீடு
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May prosperity attend, Hail! This is the śārāśanam executed on Wednesday, combined with the star Svātī, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus (=Mārgaṇi month), in the year Vikrama, corresponding with the śaka year 1442, by the Śīvāntar of Tirumalai in favour of Kāyikājī Tiruvākkaṭa Jiyan, the manager of Paṭtakayachcheli flower garden at Tirumalai, entitled Ādīmadvādamārga-pratishṭhāpanāchārya and Paramahamsa-parivirajakāchārya, viz.,

1,000 nar-paṇam is the capital which you deposited this day into the temple treasury towards the offerings of different kinds to be presented to Śrī Vākaṭa, Śrī Govindarāja, Śrī Kṛṣṇa and other deities (as described below). This sum of 1,000 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days for the preparation of the offerings as your ubbāiyam,

8 appa-paṇi to be offered to Malaiṅuniyanīna-Perumāl (proces-sional deity of Śrī Vākaṭa) on the 7th festival day of Purattād-Brahmotsavam,

NOTE 1:—The equivalent English date is 5th December 1520 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1. appa-paṭi to be offered in the maṭṭapam situated in Malainingān flower garden on the 7th festival day of Tai-Brahmotsavam at Tirumalai.

4. dadhyodanam and 2 veḷḷai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarāja after tirumāṁjanam (holy bath) while visiting the shrine of Tirumāṅgaiyāyār along with His consorts and Sānai-Mudaliyār (Vishvakāna) on the Pushpayāgam day of Vaṅkāi-Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

1. appa-paṭi to be offered to Śrī Gōvindarāja while seated in the shrine of Tirumāṅgai-Āḷvār on the day of Taṇḍarīmutu festival.

2. sāgai-paṭi to be offered to Śrī Kṛṣṇā in front of your maṭṭam on the two days of the two festivals during Vaṅkāi-Brahmotsavam and Anī-Brahmotsavam.

1. appa-paṭi to be presented on the bank of the Tiruvākaṭayyan's tank on the day of the hunting festival as the ubhaiyam of Tiruvākaṭayyan, the disciple of Rāmāṇa-Jiyar and Tiruppāṇyāram, areca-nuts, betels and chandanam to be presented on the 13 days of the star, Kṛṣṇā, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumāṅgai-Āḷvār celebrated within the shrine of Śrī Gōvindarāja.

2. Towards the 9 appa-paṭi to be offered to Malaṅkiniyaniṅga-Perumāl 18 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 27 nāṭi of ghee, 900 palam of sugar, 1 nāṭi and 1 ulakku of pepper, 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels;

for the preparation of 2 tiruvōlakkam and 4 dadhyodanam to be offered to Śrī Gōvindarāja in the shrine of Tirumāṅgai-Āḷvār (as mentioned above) 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, nāṭi of ghee, 320 palam of sugar, 6 nāṭi and 3 ulakku of green gram, 3 ulakku of pepper, salt, vegetables, curds and cardamom;

2 marakkāl of green gram for the preparation of tirupāṇyāram (modern vaṭṭai-paruppu), 10 cocoanuts and 10 palam of sugar; 100 plantains, 100 sugar-canes, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels; 100 palam of sugar for pānakkam, 1 ulakku of oil for tirumāṁjanam, nāṭi of ghee, 400 palam of sugar and 1 ulakku of pepper; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels; 6 marakkāl and 2 nāṭi of green gram for the 13 days of the monthly birth-star of Tirumāṅgaiyāyār, 650 palam of sugar and 13 cocoanuts; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels; all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

Out of the 10 paṭi offered (viz., 8 appa-paṭi offered in the Paṅkayachchellī-maṭṭapam and 2 sāgai-paṭi offered in front of the maṭṭam,) 20 appam
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

shall be distributed among the Śrīvaiṣhāṇavas chanting the śraya and the remaining donor's portion shall be received by the Jiyar, who manages the Paṇḍakayachellī-ṃṭham. From the 1 appa-paḷi offered in the Malainagā flower garden 2 appam shall be delivered to the Śrīvaiṣhāṇavas chanting the śraya and the remaining portion the Jiyar, who manages the Malainagā-ṃṭham shall receive. Out of the 2 tiruvālakkam and 4 daḍhyodana offered in the shrine of Tirumaṅgai-Aḷvār and 1 appa-paḷi offered on the day of the Taṇḍiṇamudū-festival, 2 prasādam and 6 appam shall be set apart for the Śrīvaiṣhāṇavas chanting the śraya and the remaining prasādam and appam the Jiyar, who manages the shrine of Tirumaṅgai Aḷvār shall receive. The donor's full portion out of the 1 appa-paḷi offered on the day of the hunting festival shall be delivered to the Jiyar and Tiruvākṣāṭhyan only. The paṇḍiṇamudū-prasādam (modern vaṣai-paruppu), areca-nuts, betels and chandanam shall be distributed among the Śrīvaiṣhāṇavas chanting the śraya and the remaining prasādam and appam we are empowered to receive for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is composed by the temple accountant, Tirunīnṭi-Karukaiyār with the consent of the Śrīvaiṣhāṇavas. The protection of the Śrīvaiṣhāṇavas is sought for these arrangements.

——

No. 144.

(No. 62 - G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāṇa-maṭapam in the first prākāra of the Temple of Śrī Govindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. 1st Metre
2. Read
3. 3rd  Metre  
4. 4th  Metre  

1. Metre
2. Read
3. Metre
4. Metre

305
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. From the Lord Śrī Vākaṭāśa, Brahmā, Vasishṭha, Indra, sage Parāśara, Vyāsa and Śuka were born. By the grace of the sage Śuka, 108 virtuous sons were born from the lotus.

2. There was no man in the world who was not willing to honour the order of those great Brāhmaṇas who were the residents of Śrī Śuka grāma (Tiruchchukānanṭ—modern Tiruchānur) and who were 108 in number.

3. Nobody on the earth was jealous of those Brāhmaṇas who were well versed in the Vēdas, who were like Garuḍa great devotees of the lotus-like feet of Śrī Vākaṭāśa and who were born from the mind of sage Śuka, that blessed them.

4. Śrinivāsa (the donor of this record) came to Śrī Śuka grāmam (on one occasion), made an arrangement to conduct the festival for Lord Śrī Vākaṭāśa and built the steps on all sides of Padma-tirtha tank at Tiruchānur.

5. Further he presented certain vehicles fit to be carried by men and which appeared like moveable vimānas to Śrī Vākaṭāśa and in which the Lord Nārāyaṇa was pleased to dwell on festive occasions.

No. 145

(No. 13—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati].

Text

Translation

Lord Śrī Gōvindarāja who goes with His consorts on the day to witness the herds of cows every year, accepts the apata-naivēdyam (offering of atirasapāṭī) in the maṭṣapam constructed by Śrī Mahānātha (Periya-Perumāl) in his garden.

1. The rest of the inscription is much damaged.
2. Metre urenā. 
3. This day is known as the hunting festival in Tirupati.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 146.
(No. 614—T. T.)
[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. Read பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை தோற்ற பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன்.

2. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன்.

3. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை வர்த்தகரன்.

4. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

5. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

6. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

7. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

8. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

9. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

10. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

11. பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

1. Read பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன் பாவகை பாவகை வர்த்தகரன்.

307
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1-2. Hail, May prosperity attend! On Monday, the day of the star Viśākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Vriśchika month in the year Vishu, current with the śatīśvana śaka year 1443, the Sthānattār of Tirumalai have registered this document on stone in favour of Tiruvākaṭa-μuṇḍaiyān, son of Sōmai Appar, and one of the Manḍāis (devotees) residing at Dāvakāpuram, to wit,

3-9. nār-paṭam 240 is the sum you deposited this day into the temple treasury for the purpose of offering 30 tiruppōṇakam to Śrī Viśākhaśa and 30 īppōṇakam to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 30 days of upatī-[el]uchchī (as Dhanurūmāsā-pajjā) in the month of Mārgaḷi.

This sum of 240 paṭam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Dāvadaṇa villages and with the produce derived thereby, we shall supply from the temple-store towards the 30 tiruppōṇakam to be prepared for Śrī Viśākhaśa at Tirumalai, 1 vaṭṭi and 10 marakkuḷ of rice measured with Tirumalai temple measure, 3 nāḷi and 3 uḷakkku of green gram, 3 nāḷi and 3 uḷakkku of ghee, salt, pepper, vegetables, curds and sugar, and towards the 30 tiruppōṇakam to be prepared for Śrī Gōvindarājan 1 vaṭṭi and 10 marakkuḷ of rice, 3 nāḷi and 3 uḷakkku of ghee, 3 nāḷi and 3 uḷakkku of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

9-11. From the donor’s share of a quarter of the offered prasādam, the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāhām of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we are entitled to receive for distribution during forenoon sandhi-ṇāḻappu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is written by the temple accountant, Tirumēḻi-ṭar-uṇḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnava śivas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnava śivas.

No. 147.

(No. 104—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  

Note 1:—The date corresponds to 26th November 1521 A.D.
Note 2:—Known as modern Devikāpuram in Vellore District.

3. Read ēṭanēṭ. 4. Read vēṭanēṭ. 5. Read ēṭanēṭēṭēṭēṭēṭ.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2. மறு முகர்ந்து வருகயாதியும் வீரன் பல்லனன் தினத்திலே[8] 1
3. முன்னை குருவை காலருக்கு விளக்கமறை வெள்ளை வீரனத்திற்கு விளக்கமறை[9]
5. வள்ளுணர்வு விளக்கமறை வீரனறை[12] வணங்குவதிலே
6. கறி குருவை விளக்கமறை வீரனறை[13]
8. பிரித்து வழங்குவதிலே
9. முன்னை குருவை வள்ளுணர்வு வீரனறை[16] வணங்குவதிலே[17]
12. விளக்கமறை வீரனறை வணங்குவதிலே[24]
13. விளக்கமறை வீரனறை வணங்குவதிலே[25]

Translation

1–4. Hail, Prosperity! On Friday,9 being the day of the star Māla and the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Vṛṣchika month in the year Vishu, corresponding to the Saka year 1443, this silājanam was executed.

1. Read சிவனாலந்தியா. 6. Read முதலையுமம்.
2. Read சிற்றையா or தோலையா. 7. This may be read as அஸ்திர.
3. Read முன்னை. 8. Read வல்லை முதலை.
4. Read வீரத்தியா. 9. Read முன்னை விளக்கமறை.
5. Read வள்ளுணர்வு விளக்கமறை.

Note 9:—The English equivalent date is 1st November 1521 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Subuddhi Rāmadāsār, son of Śaṅkararaṇasa of Bhadravāja-gōtra and Ambikāmudusilā, son of Bhīmayar of Kāyapa-gōtra, both being officers under Gajapatiyā, viz.,

4-10. Taṇḍalām village situated in Tatavādichiri-sīrmai was granted by Krishnārāya Mahārāya in favour of Subuddhi Rāmadāsār and Taṇḍalām village in favour of Ambikāmudusilā as stated in the copper-plate issued by the King previously. Since both of you have granted these two villages in favour of Śrī Veṅkaṭa at Tirumalai (this day) for the purpose of providing 3 tiruppānakkam daily (i.e., 3 tiruppānakkam to be presented in the name of Subuddhi Rāmadāsār and 1 tiruppānakkam in the name of Ambikāmudusilā), 2 lights and 2 garlands for the decoration of Śrī Veṅkaṭa daily and as we are authorised to collect the produce derived from these two villages the following supply of articles shall be made from the temple store every day:—

for the preparation of 3 tiruppānakkam 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ujakku and 1 ājakku of ghee, 1 ujakku and 1 ājakku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds; and 1 uri of ghee for the two lights.

11-13. Out of the preparations offered, 3 nājī of prasādam (viz., 2 nājī of prasādam due to Subuddhi Rāmadāsār as donor’s share and 1 nājī of Prasādam due to Ambikāmudusilā) shall be delivered to the managers of Rāmūnjaṅkajālam who cultivate the flower gardens of these two donors at Tirumalai. We are entitled to receive the remaining prasādam at the early distribution hour.

This charity is written up by the temple accountant, Tirunāḷaṟṟuṟaiyā with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 148.

(No. 184—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1

2

Note 1.—This Subuddhi Rāmadāsār of Bhadravāja-gōtra who previously held the post of the Sēnāpati (commander-in-chief) under Purāṇaṇaḍra Gajapati, and Ambikāmudusilā of Kāyapa-gōtra who also served the Gajapati king in some capacity, were both taken into his service by Krishnārāya and granted respectively the villages of Taṇḍalām and Taṇḍalām as fiefs and honoured them with dignities probably similar to those that they had enjoyed under their old King, Gajapati, and thus brought them to his allegiance.

2. Read அத்மஜேங்கையுரையேந்தை.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-5. Hail, Prosperity! On Monday, combined with the star Λαεσάκα, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the……..month in the year Vishu, current with the Śūlavāhana Śaka year 1443, this is the śīlāsanaṇam executed by the Śhānattār of Tirumalaij in favour of Aṭṭavaḻai Bhavasarasar, 1 son of Hābalaḍavāar of Kauṇāyna-gṣṭrā and Kāvaliyana-gṣṭrā, to wit,

6-11. for the purpose of providing one bhiṭaṇikā (a kind of sweet cake) to Śrī Vaiṭaṇā daily in your name as your ubhaiyam you have paid this day into the temple treasury the sum of 6,100 naṇ-paṇam as capital. This sum of 6,100 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the temple store daily:—

for the preparation of 1 bhiṭaṇikā 1 marakkāl and 2 nāṭi of black gram measured with the Tirupati temple measure, 2 nāṭi of wheat, 8 nāṭi of ghee and 1 ajākkū of cumin.

12-16. Out of the bhiṭaṇikā preparation offered the first half of the three praśādām shall be delivered to the 12 nirvāḥam of the Śhānattār and the

Note 1:—His designation of aṭṭavaḻai, an adaptation of Hinduśāḥāli revenue term, aṭṭāvaḻai, shows that he was a revenue officer under Krishnarāya.
second half to the 3$^1$ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

In this manner this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣhāvās this document of charity was composed by the temple accountant Tiruninagāṟu-vāliyān. The protection of the Śrīvaiṣhāvās is sought for these arrangements.

——

No. 149.
(No. 22—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1  "...

2  "...

3  "...

4  "...
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the śilāśanam issued by the Śhānattār of Tirumalai in favour of Kuppā Vaiṅkattattarasu, one of the Tirumalai temple accountants on Tuesday,2 combined with the star Visākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Vṛṣchikā month in the year Vishu, corresponding to the śaka year 1444, to wit,

2-3. the money which you deposited this day into the temple treasury with the object of propitiating Tiruvālī-Ayān (Śri Sudarśana) abiding in the big gopura of the temple of Śri Gēvindarājan, with 30 tiruppanakam on the 30 days of Tiruppalī-eluchchī (as Dhanurmāsa pājā), occurring in the month of Mērgalī and Śri Rāmānuja with 30 tiruppanakam on the 30 days of Tiruppalī-eluchchī (as Dhanurmāsa-pājā) as your ubhaiyam, is 240 nap-pāṇam.

This sum of 240 pāṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in Dāvadāna villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store every year—

- towards the 60 tiruppanakam to be offered to Śri Sudarśana and Śri Rāmānuja, 3 vaṭṭi of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇankāl (Tirupati temple measure), 7 nājī and 1 uri of ghee, 7 nājī and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

3-4. You are entitled to receive the ¼ portion of the prasādam offered to Śri Sudarśana as your share. The balance of the prasādam we shall set apart for early distribution. From the prasādam offered to Śri Rāmānuja the ¼ portion of the donor shall be delivered to your priest, Kumāra-Titayyaśāgar. The remaining prasādam we are authorised to receive at the time of Uṣāiyava- Kāyil-prasādam distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Thus this record of charity was composed by the temple accountant, Tirunirāy-ūraiśiyan with the consent of the Śrivaiśhēvās. May this the Śrivaiśhēvās protect!

No. 150.
(No. 107—T. T.)

[On the west wall (right side) of the shrine of Śri Varadarājāsvāmi in the first pākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  
2  

Note 1:—26th November 1521 A.D. is the date of this record.
On Monday, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the month of Mārgaśīrṣa (Mārgaṣiṣṭa) in the year Vishu, Nāgaraju (a devotee), son of Mallamarsu bow before Lord Śrī Viṣṇu and His consort, Śrī Padmavatidevi always and Basunu (Basavayya) also prostrates before Śrī Hari (Śrī Viṣṇu).

No. 151.

[No. 81—G. T.]

[On the north wall (inner-side) of a room (near Bokkasam-room) in the first prakāra of the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the Śīlaśasanam (record on stone) registered by the Śhānattūr (Trustees) of Tirumalai on Friday, combined with the star Punarpāṣu (Punarvasu), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the year Vishu, current with the Śaka year 1444, in favour of Ṣappakonār, son of Aṅgāryakār and one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-4. for the purpose of supplying articles for 33 appa-paḍi, comprising 25 appa-paḍi on the 25 days of Ekādaśi in every year, 5 appa-paḍi on the 5 days of swing-festival, 2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dīpāvali and 1 appa-paḍi on the day of Mār Mākhām festival, to be offered to Śrī Gāvindarājan and 2 paruppuviyal-tiruppanakam to be presented while raising the flag Gāruḍa during the Vaikasi-Brahmotsavam and Ani-Brahmotsavam, the sum paid by you into the temple treasury this day is 1,340 paṣaṇam.

Since this sum of 1,340 paṣaṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, the following articles shall be supplied from the temple store towards the 33 appa-paḍi to be prepared: …… 4 nāṭi and 1 ajākku of pepper and 1 makkal of dal, 33 palam of chandanam, 1,600 areca-nuts and 3,200 betels for distribution at the time of Āsthānam celebrated in the maṣṭaṇam.

4-5. Out of the offered prasādam …… shall be delivered to the Nambimār (temple priests). The balance of appam, prasādam etc…..

---

No. 152.
(No. 346—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of the first gopuram in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. The rest of the inscription is much damaged.

Note 2.—The equivalent English date is 7th February 1522 A.D.

3. Ṣappakonār = धपकन्तर् १३४४ _='
Translation

1. Hail, Prosperity! On Sunday, being the day of the star Punarvasu and the 12th lunar day of the bright fortnight of the Mina month in the year Vishu, corresponding with the 8aka year 1413, the Thānaattar of Tirunmalai have executed this record on stone in favour of Yagiśri-Nāryāna Dikshitar, son of Raagadikshitar of Jāmadagna-Vatsa-gētra, Śivālayana-sūtra, Rgyvedi and the performer of the sacrifices of Sarvakraṭu, Vaiṣṇava and Sarvatsmukha, to wit,

2-3. 1,850 nāṟ-paṭam is the sum of capital which you paid into the Śri-Bhagāram this day as your ubhaiyam for the purpose of offering

13 atiraspaṭṭi to Śri Vaiṭakṣaṭṭa on the 13 days of the star, Punarvasu in every year, being the monthly birth-star of your father, Raṅgāṇātha-Dikshitar,

12 atiraspaṭṭi on every first day of the month (called mārasakramam), occurring in every year and

12 atiraspaṭṭi on the 12 new-moon days in a year;

thus in total 37 atiraspaṭṭi to be prepared and offered. This sum of 1,850 paṭam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the

1. Read அேழுத்துகிளிக்கிர.
2. Read அபேற்கிலிங்கிர.

NOTE 3: It corresponds to 9th March 1522 A.D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

temple villages and since we are authorised to collect the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store:—

towards the 37 atirasapu to be prepared for the offering of Sri Vaakshsa 3 vaati and 14 marakkal of rice, 1 st nali of ghee, 4 nali, 1 ulakku and 1 sakkku of pepper and 92½ visai of sugar.

3–4. Out of the offered prasadam 13 atirasam is due to the donor as his share. Of which you are entitled to receive 10 atirasam per paati after deducting 3 atirasam granted by you with libations of water to Chakravarti Shrayyaghar. The balance of atirasam we shall receive for distribution at the early distribution hour.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruninaar-ur-udaikan, with the permission of the Srivaishnavas. These arrangements are placed under the protection of the Srivaishnavas.

---

No. 153.  
(No. 107—G. T.)

[On the north base (inner side, right of entrance) of the first gopuram in the first prakara of Sri Govindarajaswami Temple in Tirupati.]

Text

1  పత్రంగా నివిధం పతనం కదా ప్రదేశాలు పతనం కదా కాశ ప్రదేశాలు  
2  పతనం నివిధం పతనం కదా ప్రదేశాలు పతనం కదా కాశ ప్రదేశాలు  
3  పతనం నివిధం పతనం కదా ప్రదేశాలు పతనం కదా కాశ ప్రదేశాలు  
4  పతనం నివిధం పతనం కదా ప్రదేశాలు పతనం కదా కాశ ప్రదేశాలు

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On the 6th day3 of the Chitirai month in the cyclic year Chitrabhau, Kandhejai Madhavyyaghar executed this sivasanam in favour of Settlement Officers of Tirupati (Tirupati-Kaaru-seyvargalukku), viz.,

whereas you have previously granted certain lands to us for conducting the charity in the Ramnukakshams (established in Tirupati and at Tirumalai), and we, the managers of Ramnukakshams being authorised to utilise the income derived from the above-said lands for Ramnukakshams, hereby agree to furnish 3 appa-paati yearly.

3–4. Further, we are obliged to observe as per the prevailing custom the share of the donor.

1. Read పతనం.  2. Read పతనం.

Note 3.—The English equivalent date is 2nd April 1522 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 154.
(No. 97—G. T.)

[On the east wall (inner side old oil room) north of first gopuram in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati].

Text

1. செய்யவை அமைந்துருளக்குரளை பேசியும் வேட்டுவரின் ஆலயத்திற்கு எளிமையான மறைச்சு செய்துகிறார்.
2. தான் செய்யவை பேசியும் துள்ளியும் வேட்டுவரின் ஆலயத்திற்கு எளிமையான மறைச்சு செய்துகிறார்.
3. தான் செய்யவை பேசியும் துள்ளியும் வேட்டுவரின் ஆலயத்திற்கு எளிமையான மறைச்சு செய்துகிறார்.
4. தான் செய்யவை பேசியும் துள்ளியும் வேட்டுவரின் ஆலயத்திற்கு எளிமையான மறைச்சு செய்துகிறார்.
5. தான் செய்யவை பேசியும் துள்ளியும் வேட்டுவரின் ஆலயத்திற்கு எளிமையான மறைச்சு செய்துகிறார்.
6. தான் செய்யவை பேசியும் துள்ளியும் வேட்டுவரின் ஆலயத்திற்கு எளிமையான மறைச்சு செய்துகிறார்.
7. தான் செய்யவை பேசியும் துள்ளியும் வேட்டுவரின் ஆலயத்திற்கு எளிமையான மறைச்சு செய்துகிறார்.
8. தான் செய்யவை பேசியும் துள்ளியும் வேட்டுவரின் ஆலயத்திற்கு எளிமையான மறைச்சு செய்துகிறார்.

1. Read வேட்டுவரின் பேசுவதாய்
2. Read எளிமையான மறைச்சு
3. Read வேட்டுவரின் பேசுவதாய்.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

13  பா. என் - இல் கிளிக்கும் கிருஷ்ணபிரம்மான் (ப)பா. - வில்லியம் இரண்டுக்குரிய காலப்பகுதி என்று குறித்து ஒரு குறிப்பிட்டு மறுவது

14  பதின்மேற்கு அரங்கம் - தூக் குழுப்பிட்டுக் கருவிய மேல் எ அங்கையும் மேல் கிலையில் இருக்கும் நூற்றாண்டின் காலம் - கற்பணிகள்

15  வில்லியம் எண்கில் மக்களின் வரப்பு அறிக்கையும் அறிவியல்வை மேல்பகுதி அரசியல் - பெருமக்குட்டு அறியுத்தியைப் - பெருமான். கணவன்

16  பா. என் - இல் அரங்கம் என் பெருமான் - தூக் கிளிக்கும்

17  கிளிக்கும் மேல் குறிப்பிட்டு குறிப்பிட்டு குறிப்பிட்டு பதின்மேற்கு

18  கிளிக்கும் - தூக் கிளிக்கும் - தூக் கிளிக்கும் - தூக் கிளிக்கும் - தூக்

19  முதல் பதின்மேற்கு குறிப்பிட்டு வந்து என் அங்கையும்

20  குறிக்கப் பதின்மேற்கு குறிப்பிட்டு குறிப்பிட்டு பதின்மேற்கு

21  கிளிக்கும் குறிப்பிட்டு குறிப்பிட்டு குறிப்பிட்டு பதின்மேற்கு

22  முதல் பதின்மேற்கு

23  குறிக்கப் பதின்மேற்கு

24  குறிக்கப் பதின்மேற்கு

25  குறிக்கப் பதின்மேற்கு

26  குறிக்கப் பதின்மேற்கு

27  குறிக்கப் பதின்மேற்கு
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

28  பொலியத்திட்டம் பொலையத்திட்டம்...........சொன்னவம் மரத்து ஓவியைத்
நூற்றாண்கினி ஆத்மானிட்டம் பொலியத்திட்டம்

29 ஓவியாக ஆத்மானிட்டம் காப்பத்தைப் பெற்று வெறுமையிட்டம் கடற்
லகுத்து மெய்யு ஆத்மானிட்டம் பொலியத்திட்டம்

30 தமிழ் சுத்தம் குதிரைச்சுத்தமாக பொலியத்திட்டம்

Translation

1-3. Hail, May it be prosperous! On Wednesday,1 combined with the star Anargh, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Sinha month in the year Chitrabhanu, current with the Sakha year 1445, this is the śilabānam issued by the Shīlāattār of Tirumalai in favour of Gōvindarāja, son of Rāchirāja of Kauḍinya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajuś śākhā, viz.,

4-24 whereas you have granted this day, for the merit of Kṛishnadeva Mahārāja, the Malāgī village situated in Gandikottai-sārmal for the purpose of propitiating Śri Vākṣṭīsa and other deities with the following offerings on the prescribed days as detailed below, we shall collect the income from the said village and supply the articles for the preparation of offerings of different kinds from the temple store:—

20 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇamaṇai, 1 atiras-pañji, 50 areca-nuts,
100 betels and 1 palam of chandnam to be offered daily to Śri Vākṣṭīsa,

4 tiruppōnakam to be offered daily to Śri Gōpalakrishnān whom you installed in the shrine constructed on the bank of Gōvindaπushkarīḷi in Tirupati, 1 nāḷi of oil for the daily lights,
½ palam of chandnam, 12 areca-nuts and 24 betels for presentation, 1 nāḷi of cardamom per month to be used in the holy water for worship and a cloth for decoration,

12 atiras-pañji to be offered to Śri Gōvindaraṇjan in this maṇṇāpam on every first day of the month in every year,

13 atiras-pañji on the 13 new-moon days in every year,

25 atiras-pañji on the 25 days of Ṛkādaśi,

2 atiras-pañji on the 2 days of Yugasūd and Dipāvali,

1 atiras-pañji to be offered on the day of Kārtikai festival,

1 atiras-pañji to be offered on the day of hunting festival,

1 paṇji on the day of...........

1 paṇji on the day of Māśi-Makham festival,

26 atiras-pañji to be offered on 26 days of the Vaikūti-
Brahmātsavam and Śrī-Brahmātsavam,

2 paṇji on the two 7th festival days of the said two Brahmsavams,

2 paṇji on the two days of śrīshavānam festival,

2 atiras-pañji to be offered to Śrī Kṛishnā on the two 5th festival
days of the said two Brahmsavams,

Note 1:—27th August 1522 A.D. is the date of the record.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 paḷi on the 5 days of swing festival,
5 paḷi on the 5 days of Pavitraotsavam,
24 atirasa-paḷi on the 24 days of Adhiyayanotsavam,
20 atirasa paḷi on the 20 days of summer festival,
1 atirasa-paḷi on the day of floating festival occurring on the
10th festival day,
6 vagai-paḷi, 6 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000
betels to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this
maṭṭapam after the procession through the eight streets with
His consorts on the day of Śrī Jayantī,
1 atirasa-paḷi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated
in the maṭṭapam constructed by you within the temple on the
day of .......... thus in total 147 atirasa-paḷi to be presented; and
1 appa-paḷi, 1 vaḷai-paḷi, 1 goḍhi paḷi, 1 idaḷi-paḷi, 1 sukhiyan-
paḷi and 1 atirasa-paḷi to be offered ........

Towards the 20 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇamaṇai and 1 atirasa-paḷi,
1 vaṭṭī and 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 7
nāḷi of ghee........ sugar, 2 nāḷi and 1 ury of..........., 1 uḷakku and 1 āḷakku of
pepper, salt, vegetables and curds, 1 palam of chandanam, .......areca-nuts
and betels; towards the 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gāpāla-
krīṣṇan enshrined on the bank of Gōvinda-pushkariṇī 4 marakkāl of rice,
1 uḷakku of ghee, 1 ury of green gram, 2 solakai of pepper, 1 nāḷi of curds
1 nāḷi of oil for lamp, ½ palam of chandanam, 12 areca-nuts, 24 betels and
1 cloth; for the preparation of 147 atirasa-paḷi to be offered to Śrī Gōvinda-
rājan in every year 7 vaṭṭī and 7 marakkāl of rice, 294 nāḷi of ghee, 14,700
palam of sugar, vegetables, 4 marakkāl and 1 ury of pepper... .....oil for
torches......................

25:30. Out of the offered prasādam, akkaḷi and atirasam............... shall be delivered to ............. on the day of Śrī Jayantī...............shall be
delivered the first half of the prasādham to the 12 nirvāhām of the Śīnāttār
and the second half to the 4½ vagai, after deducting the portion to Viṇappam-
seyvār, Śīgamūrṟi, paṭimūrṟi, and Kaikkōḷan. The balance of the prasādham,
..................chandanam, areca-nuts and betels we are empowered to receive
during early distribution.

In this manner this charity shall last throughout the succession
of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Hence this deed of charity is drawn up by the temple accountant,
Tirunīṅga-ūṟ-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishāvās. The protection
of the Śrīvaishāvās is sought for these arrangements.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 155
(No. 103—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gopuram in the first prakāra of the Temple of Śrī Gavindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. வரைவித்து பாகமும் பாகமும் - உரையில் அமைந்த வரைவித்து பாகமும் பாகமும் அமைந்து உள்ளன.

2. ராம வரை பாகங்களும் விளக்கங்களும் உள்ளன. வரைவித்து பாகமும் அமைந்து உள்ள வரைவித்து பாகமும் அமைந்து உள்ளன.

3. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது.

4. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது.

5. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது.

6. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது.

7. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது.

8. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது.

9. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது.

10. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது. வரைவித்து பாகம் ஒரு புரட்சியாக உள்ளது.

322
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

11 என்றும் மலின அம்மாராயரும் முனிவரும் - மும்மருண் முயற்சியில் முனிவரும் முடிய - வரி - பரிசு அம்மாராயரும் சின்ன மலிவாக முனிவரும்

12 நகரத்தில் ஆண்டுதோறும் அம்மாராயரும் முனிவரும் குண்டம் புதுப்பிக்கும் போது, நகரத்தில் பல்லாண்டுமானை புதுப்பிக்கும் மூலம்

13 கொண்ட பல்லாண்டு வெளியேந்து மக்களுக்கு பரிசு புதுப்பிக்கும் மூலம்

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Thursday,² combined with the star Mrigaśīra, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Subhānu, corresponding to the Śaka year 1445, the Śhānattār of Tirumalai registered this deed of charity in favour of Tirumalaiyappa Mudaliyar, son of Āvirī-kalapāl Tiruvākkaṭamudaliyar alias Anālalagumkaba Harihararar who was one of the Trustees of the Temple of Kariyamālkkapperūmāl enshrined at Nāgalādevipuram situated in the sub-district of Nīnāiyār-nādu attached to the district of Kunjavardhana-kōṭam, to wit,

4-10. 4,700 paṣam is the sum of capital which you paid into the temple treasury as your uṣbāiyam for the purpose of offering 1 tiruppōnakam daily to Śrī Vaṅkaṭāra and 4 atirasa-paṭi on the day of the star Āṛḍha, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvaṣi, and 2 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvindarājan.

This sum of 4,700 paṣam shall be spent for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the income derived thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days:—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily and 4 atirasa-paṭi yearly to be offered to Śrī Vaṅkaṭāra, 18 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 57 nālī of ghee, 45 nālī of green gram, 480 palam of sugar, salt, pepper, vegetables and curds; and for 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan, 2 marakkāl of rice measured with the Tirūpatī temple measure, 1 ulakku of ghee, 1 ulakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

11-13. You are entitled to receive the one fourth of the prasādām as your share from the prasādām offered daily. Out of the 4 atirasa-paṭi offered 52 atirasam shall be delivered to you as your share. We are empowered to receive the balance of the prasādām and atirasam during the early distribution hour.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Nota 1:—20th October 1523 A.D. is the corresponding date.
Thus was this deed composed by the temple accountant, Tiruninil-ru-kaiyan, with the consent of the Srivaishnavas. The protection of the Srivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 204—G. T.)

[On the west wall of the left side of the entrance of Sri Nammalvar’s shrine at Kapilathiratham.] (North of Tirupati).

Text

1. வோக்குமான் தொடர்விட வெளுவு குறிப்பிட்டினால் தத்துவமானது வல்லி கொள்ளப்பட்டிருந்த வேதாங்கம் வகையாகவே அல்—தான் குறிப்பிட்டு பங்குபட்டு உள்ளது.

2. தான் பௌர்ணம் சிறுகிருதத்தில் குறிப்பிட்டு வல்லி முற்பகுதிக் கூறுவதற்கு முயற்சியாள்—திகழ்வுகளும் முயற்சியாளும்.

3. இல்லாரு கருட்ட முயற்சியாளர் உலகிலும் ஒன்றியும் முயற்சியாளர்—உரிங்கை பீடல் உள்ளது.

4. வோக்குமான் தொடர்விட வெளுவு குறிப்பிட்டினால் தத்துவமானது வல்லி கொள்ளப்பட்டிருந்த வேதாங்கம் வகையாகவே அல்—தான் குறிப்பிட்டு பங்குபட்டு உள்ளது.

5. பௌர்ணம் தொடர்விட வெளுவு குறிப்பிட்டினால் தத்துவமானது வல்லி கொள்ளப்பட்டிருந்த வேதாங்கம் வகையாகவே அல்—தான் குறிப்பிட்டு பங்குபட்டு உள்ளது.

6. தான் பௌர்ணம் சிறுகிருதத்தில் குறிப்பிட்டு வல்லி முற்பகுதிக் கூறுவதற்கு முயற்சியாள்—திகழ்வுகளும் முயற்சியாளும் உரிங்கை பீடல் உள்ளது.

7. தான் பௌர்ணம் சிறுகிருதத்தில் குறிப்பிட்டு வல்லி முற்பகுதிக் கூறுவதற்கு முயற்சியாள்—திகழ்வுகளும் முயற்சியாளும் உரிங்கை பீடல் உள்ளது.

8. பௌர்ணம் சிறுகிருதத்தில் குறிப்பிட்டு வல்லி முற்பகுதிக் கூறுவதற்கு முயற்சியாள்—திகழ்வுகளும் முயற்சியாளும் உரிங்கை பீடல் உள்ளது.

9. முன்னைய தொடர்விட வெளுவு குறிப்பிட்டினால் தத்துவமானது வல்லி கொள்ளப்பட்டிருந்த வேதாங்கம் வகையாகவே அல்—தான் குறிப்பிட்டு பங்குபட்டு உள்ளது.

10. தான் பௌர்ணம் சிறுகிருதத்தில் குறிப்பிட்டு வல்லி முற்பகுதிக் கூறுவதற்கு முயற்சியாள்—திகழ்வுகளும் முயற்சியாளும் உரிங்கை பீடல் உள்ளது.

11. பௌர்ணம் சிறுகிருதத்திலிருந்து தலங்கள புதை கொள்ளப்பட்டிருந்த வேதாங்கம் வகையாகவே அல்—தான் குறிப்பிட்டு பங்குபட்டு உள்ளது.

12. முன்னைய தொடர்விட வெளுவு குறிப்பிட்டினால் தத்துவமானது வல்லி கொள்ளப்பட்டிருந்த வேதாங்கம் வகையாகவே அல்—தான் குறிப்பிட்டு பங்குபட்டு உள்ளது.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 158.
(No. 98—T. T.)
[On a slab lying in front of Śrī Vyṣārīyār's maṭṭam
in the north mada street Tīrūmalai.]

Text

1. [Text]
2. [Text]
3. [Text]
4. [Text]
5. [Text]
6. [Text]
7. [Text]
8. [Text]
9. [Text]
10. [Text]
11. [Text]
12. [Text]
13. [Text]
14. [Text]
15. [Text]
16. [Text]
17. [Text]
18. [Text]
19. [Text]
20. [Text]
21. [Text]
22. [Text]
23. [Text]
24. [Text]
25. [Text]
26. [Text]

Translation

1—12. May prosperity attend, Hail! On Tuesday, the day of the star Asvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, current with the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārajādhīrājā Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Krishnaraya

Note 3:—The date corresponds to 12th January 1524 A.D.
Mahārāya was ruling the earth, we, the Śtīnattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsātṛthā Śripāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahāsa-parivrājākārārya, Padavākya-pramāṇagārya, Durvādi-garvasvarasvāpāhāra and Śrīmat-Vaishṇavasiddhānta-pratishṭhāpānārārya, viz.,

13-24. whereas Krishṇarāya Mahārāya granted to you, with libations of water for building your maṭham (Vyāsārāya-maṭham at Tirumalai), the house constructed on the house-site including backyard situated to the east of the house-site of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and west of the house-site of Chakravarti-Aṇāpīyāyāghr in the north street to the north of Śvāmi-pushkariṇī at Tirumalai and belonging to Nambi Śrīappaiyan, one of the temple priests, who once committed theft of temple jewels for which his house and house-sites were ordered by Śāluva Narasirnirāya Mahārāya to be confiscated to the temple, and Krishṇarāya Mahārāya also issued an edict (rāyasam) this day to that effect, and you are authorised to build your maṭham and receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered in the name of Krishṇarāya Mahārāya, for the charity of your maṭham throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

In this manner, with the consent of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tirunīraṇa-rūḍaṭṭiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 159.

(No. 246—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

1

2

330
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On Tuesday, the day of the star Aśvin, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subānu, current with the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājaḍhiraja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Viṣṇu Kṛiṣhṇarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai, registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsāṇāverī Śrīpāda Uṇaiyar, entitled Śrīmat-paramahamsa-parivrājakācharāya, Padavesya-pramāṇagāya, Durvādīgarvasarvasvāpaḥāra and Śrīmat-Vairāṇava-siddhānta-pratishthāpanācharāya, viz.,

2–5. Kṛiṣhṇarāya Mahārāya had previously granted to Śrī Veṅkaṭaṇā the paśyam (a kind of tax) to be collected during the Puraṇṭai Brahmotsavam at Tirumalai and also presented half the village of Kaḷaṅkāṭānaṅki situated in uḷ-maṇḍalam (inner division of Tirupati) and the six villages of Tāḷiṭapākkam,

Note 1:—This corresponds to 12th January 1524 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Pirādaṃ, Dārattār, Mūlgār, Satrapāṭi and Tukaiyar situated in puṣa-maṇḍalam (outer division) for the purpose of making offerings to Śrī Vaakāṣṭa; and (Krishṇarāya) arranged the satram (choultry) to be conducted with the quarter portion of the praṣādām, viz., 15½ praṣādām, 2 akkaḷi-maṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1½ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betels belonging to him as the daily share of the donor, which Vyāsarāya was authorised to receive and utilise for the charity of his maṭham; and this day he granted him to build his own maṭham

(1) the house-site including backyards equal in measurement to 2 kuḷi of land, situated to the west of the house-site of śoṭṭai-Bhaṭṭar Hastigirināthar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malainināṅbhaṭṭar Appan and Malaininā-perūmaḷ (one of the temple priests) located in the north street of the temple of Śrī Govindarāja in Tirupati, which was confiscated by the order of the Śēva-Narasimhārāya Mahārāja to the temple because of the priest's theft of the temple-jewels;

(2) another house and house-sites of Nambi-sirappaiyan, situated to the east and west of the house-sites of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and Chakravarti-Aṇḍaiyaṅgār located in the north street to the north of Śvāmipushkārīṇī (holy tank) at Tirumala;

(3) and a third house-site known as Nambiyār Sōkkar-mañai which was in the possession of Hastigiri Timmaiyān and situated to the west of the house newly built by the son of Pāpavīṇāṅa-Bhaṭṭar and the north of the house-site of the Sōkkar located in the same north street;

Since these above-said 2 house-sites in Tirupati and 2 house-sites at Tirumala, were granted to him by Krishṇarāya Mahārāja with libations of water, he (Vyāsarāya) was authorised to build his own maṭham in these house-sites both at Tirumala and in Tirupati and to receive the 15½ praṣādām, 2 akkaḷi-maṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1½ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betel-leaves daily for the use of his maṭham and conduct the same throughout the succession of his disciples as long as the moon and the sun shine.

In this manner the temple accountant, Tirunīngañ-ūḍaiyān, has written up this deed with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 160.
(No. 43—G. T.)
[On the south wall of the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 "...

332
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

18 ശാസനം സ്ഥാപിച്ചിട്ടുണ്ടായി. ഇത് പൊതുനായിജീവനം വന്ന എന്നിരുന്നത് അതിശിഷ്യപ്രാപ്തി അവസാനിക്കാൻ സെൻറ കൊച്ചി ഫീൻേജർ ഡ്രാഫ്ട്സ്മാൻ എന്നിവരുടെ കൊച്ചി ഭൂരിഭാഗവും സ്ഥാപിതമാണ്.  

14 മഹാശാസനം ചുരാണം ചെയ്ത സമയത്ത് പാൻനായി പൊട്ടിജീവിക്കുകയാണ് - ബി. ഡി. മഹാശാസനത്തിന്റെ തുടർച്ചയായ സമയത്ത് പൊട്ടിജീവിക്കുകയാണ്.  

15 ഇതിൽ നിന്നാണ് വെളിപ്പെടുത്തുന്നത്. ആശയങ്ങളിലും സൂചിപ്പിക്കുന്നത് അനുഗ്ന്ധായ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ സ്ഥാനത്തിന് എയർ 

16 ഇതിൽ പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് 

17 ഇതിൽ പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് 

18 ഇതിൽ പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് 

19 ഇതിൽ പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് 

20 ഇതിൽ പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് 

21 ഇതിൽ പ്രത്യേകിച്ച് പ്രത്യേകിച്ച് 

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Wednesday,1 being the day of the star Uttarādhāra, combined with the 12th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the year Subhānu, current with the Śaka year 1445, this is the śāsāsanam executed by the Kartar (agent) of Tirupati Nammiḻvar's shrine, and the manager of Uṭṭiyavar Emperumanār's shrine in favour of Pāṭarpirān Ayān, one of the Ekaṅki Śrivaṅgaravas and a disciple of Paravastu-Aṭṭan, to wit,

5-15. 300 naṟ-pāṇam is the sum you deposited this day into the treasury of Nammiḻvar in the presence of the Trustees of Tirumalai for the purpose of offering half tīruvūlakkam to Nammiḻvar as Kaṅgulum-pagal sīṟappu on the 7th festival day of Adhyayanātsavam celebrated for Him in the month of Māsi and half tīruvūlakkam to Nammiḻvar on the 8th festival day of the said Adhyayanātsavam as Neṟumārkaṇḍiḷai-sīṟappu in the name of paravastu-Aṭṭan as your ubhāiyam.

This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in Iḻamaṇḍāyam, one of the Nammiḻvar's temple

NOTES: 1:—21st October 1523 is the equivalent date of this record.

Vol. III-24
villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store of Nammâyâr:

for the preparation of half tiruvâlakkam comprising 12 tiruppânakam and 1 tirukkâpâmañai, 15 marakkâl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 nâli and 1 ajakkâlu of ghee, 1 nâli and 3 ajakkâlu of green gram, . . . . . palam of sugar, 1 ajakkâlu of pepper, salt, vegetables and curds; 2 nâli of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoanut for tiruppâvâram (vâdai-paruppû); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Kaâgulumpagal-âppu; towards the half tiruvâlakkam comprising 12 tiruppânakam, 1 maâhuâshâ-tiruppânakam and 1 tirukkâpâmañai, 15 marakkâl of rice, 3 nâli and 1 ajakkâlu of ghee, 1 nâli and 3 ajakkâlu of green gram, 60 palam of sugar, salt, vegetables and curds; 2 nâli of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoanut for tiruppâvâram (vâdai-paruppû); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Neâmukâkkâmañai-âppu.

15-21. Out of the prasâdam offered on the day of Kaâgulumpagal-âppu 6 prasâdam, 1 and 1 urí of maâhuâshâ-prasâdam and 2 nâli of akkâli-prasâdam are due as the 3 share for the donor. Out of this prasâdam 3 nâli of prasâdam and 3 ajakkâlu of akkâli-prasâdam shall be delivered to the 12 nirvâhâram of the Sthânattâr of Tirumâlai, and the Jyâr managing the shrine of Nammâyâr shall be empowered to receive 1 prasâdam and . . . . . nâli of akkâli-prasâdam and the remaining 3/2 and 1 ajakkâlu of prasâdam and 1 nâli of akkâli-prasâdam shall be delivered to the Srâvaishhavas chanting the Iyal. The balance of the prasâdam we are empowered to receive during the time of Alâyâ's Adhyâyanâtsavam. In this manner the donor's portion of the prasâdam shall be delivered on the day of Neâmukâkkâmañai-âppu also.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tirunâgainâ-ur-udâiyân, with the permission of the Srâvaishhavas. These arrangements are placed under the protection of Srâvaishhavas.

No. 157.

(No. 200 — G. T.)

[On a slab lying in front of Vyâsarâyâr's Mâthâm in the Gôvindarâjasvâmî north mada street in Tirupâti].

Front side.

1. Read [Text]
2. Read [Text]
3. Read [Text]
4. Read [Text]

325
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

5  தீர்த்த வரசை காரணம் [பதின்]
6  காத்திருந்த எட்டு ஆண்டுகளை...
7  சுருக்குக்குறுக்கு ரூபமாக மற்றும் இனத்தியாரை
8  பலிச்சு பெருந்தூரானும் புற என
9  என்கிறேற்றுக் கிளைத்தரிக்கின
10  கருநாதர்[முதல் முதல்]சிவஸ்வாமியை...
11  தோல்நிலவாக மூலமாகவும் என
12  பொருளாக தொன்நம்புத்து தெய்யாக
13  பல்லவானையாக மூலமாகவும் இருந்த
14  தோல்நிலவாக மூலமாகவும் என...
15  பல்லவானையாக மூலமாகவும் என...
16  பல்லவானையாக மூலமாகவும் என...
17  முக்கியமாக மித்துப்பொருளாக இருந்த
18  முக்கியமாக மித்துப்பொருளாக இருந்த
19  முக்கியமாக மித்துப்பொருளாக இருந்த
20  முக்கியமாக மித்துப்பொருளாக இருந்த

Back side.

21  சின்னமாள் மன்னர் வெளிக்கை திட்டம்
22  குடை மன்னர் இறகுக்குடும்பை
23  முக்கியமாக மித்துப்பொருளாக இருந்த
24  முக்கியமாக மித்துப்பொருளாக இருந்த
25  முக்கியமாக மித்துப்பொருளாக இருந்த
26–32  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
33  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
34  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
35  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
36  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
37  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
38  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
39  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
40  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
41  பல்லவானையாக மூலமாகவும்
42  பல்லவானையாக மூலமாகவும்

1. Read என்கிறேற்றுக் கிளைத்தரிக்கின
2. Read சின்னமாள் மன்னர் வெளிக்கை திட்டம்
3. Read என்கிறேற்றுக் கிளைத்தரிக்கின

327
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Translation

1–17. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,¹ the day of the star Aśvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śri Vira Śri Vira Kṛishṇarāya Mahārāyavar was ruling the earth, We, the Sthānattār (Trustees of Tirumala) registered this document on stone in favour of Śrīmat-Vyāsatirtha Śri Pāda Uḍaiyavat,² entitled Śrīmat-paramahamsa-parivrājakāchārya, Padavākya-pramāṇagāvya, Durvādigarvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaishāvav-siddhānta-pratiṣṭhāpanākāchārya, viz.,

17–38. you are authorised to build your own maṭham (Vyāsarāya-maṭham) in the house-site, situated to the west of the house-site of Śrītai-bhāṭṭar Hastigirināthar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malainingāmbhaṭṭir Āppan (one of the temple priests), in the north street of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, which was confiscated by the order of Śaṭuva Narasimharāya Mahārāyavar to the temple because of the theft of the temple jewels by Nambi-Sṛgappaiyan (one of the temple priests) previously........ and you are entitled to receive the donor’s share of the prasādam offered in the name of Kṛishṇarāya, for the use of your maṭham as long as the moon and the sun shine.

In this manner, with the consent of the Śrīvaishṇavas this deed is written up by the temple accountant, Tirunilv-sa-udaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

Note 1:—This day corresponds to 12th January 1824 A.D.

Note 2:—This famous Maṭhādhipati wrote several works in Sanskrit of which the following are note worthy:—

Tarka-Līḍaṇa,
Nṛyāmṛta,
Kapṭakāṭhāra,
Chandrikā,
Sudhā,
Bhāṣdijivana,
Maṭhva-Śīrṣayā-chandrikā,
Mandāraśājari comprising (Upādhiḥkaṇḍana, Prapaṭhamityāvānumāna-
kaṇḍana, and Māyāvādakhaṇḍana)
Upādhiḥkaṇḍanaṭikā,
Kāṭhakaṭikā,
Aḍharvaṭaṭikā,
Chāṇḍāgyāpanishat-ṭikā,
Talavākār̥pānishaṭ-ṭikā,
Tāthalīya-pānishaṭ-ṭikā and
Māṇḍūkya-pānishaṭ-ṭikā.

328
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 163.

(No. 12—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. The inscription on the northern wall contains the following inscriptions:

Translation

1. May prosperity attend, Hail! On Sunday, 1 combined with the star Hasta, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛṣchika (Kṛśtika) month in the year Tāraṇa, current with the Śaka year 1446, we, the Sthūnattār of Tirumalai registered this śilāśānam in favour of Peppilli-Kōguku Chennaiyān, son of Narasigaiyān of Harita-gūtra, Āpastaṁba-sūtra and Yajusākha, to wit,

2. Read अत्रायुः।

Note 3:—The equivalent English date is 20th November 1524 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1-2. whereas you have granted this day as your charity,—for the merit of Tirumaliamman, daughter of Sāluva Gōvindarāja, the village Hanumani-Guṭa, situated in the district of.......and which was granted to you by Sāluva Gōvindarāja previously,—for the purpose of propitiating Śrī Vāṇaṇaśa with one appa-paṭi daily and Śrī Gōvindaṁperumāḷ with six tiruppānākam daily, we are authorised to collect the income from the said village, and to supply the following articles daily from the temple store:

for the preparation of 1 appa-paṭi daily 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 njāl of ghee, 100 palam of sugar and 2 njālku of pepper; and for 6 tiruppānākam daily to be offered to Śrī Gōvindarājan 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 njālku of ghee, 3 njālku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

The whole portion of the prasādam and appam forming the share of the donor out of the prasādam and appam offered, shall be delivered to you. The balance of the prasādam and appam we are empowered to receive at the time of early distribution.

This charity shall continue to be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaishnavas this deed of charity was written up by the temple-accountant, Tirmninga-ṭr-ṇaiyin. May the Śrīvaishnavas protect this charity!

No. 164.
(No. 23—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. 2

Translation

Kōṭayyan, son of Malaiyappan of Tiruninaiyir family who engraved the inscription of Peḻilīkoḻuku Chennaiyya, bows always before the Lord Śrī Vāṇaṇaśa.

No. 165.
(No. 612—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. 2
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

339
Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the śilāśasanam executed by the Śīvānandar of Tirumala in favour of Vyāsa-thirtha Śripāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahāṁsa-parivrājakāchārya, Padavakya-pramāṇaṅghya, Durvādīgarva-sarvasvaṇāḥṣa, Śrīmat-Vyāsaṅghya-Siddhānta-pratisthāpanaṅghya and Sakkara-vidyāvajjana-manah-padmavana-saupastika, on Tuesday, combined with the star Aṣvini, being the 12th lunar day of the bright fortnight.

Note 1:—It corresponds to 8th November 1524 A.D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2. May it be prosperous, Hail! On Sunday, combined with the star Tiruvādirai (Ārārā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Subhānu, current with the Śaivalhana Śaka year 1445, the Trustees of Tirumalai have registered this record on stone in favour of Śrīnivāsan, son of Nārāyana Tiruvākidamāṇiyān and one of the temple accountants, viz.,

3. for the pānakam to be prepared with 20 visāi of sugar for 5 days at the rate of 4 visāi of sugar per day, and offered to Śrī Gōvidarājān as your ubhaiyam while He goes in slow walk in your maṭtam while being the 5 days of summer festival, the estimated sum of paṇam is 30. This sum of 30 maṭ-paṇam which you paid this day into the temple treasury shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and we are authorised to collect the produce raised thereby, and supply 20 visāi of sugar from the temple store on the prescribed days for the preparation of pānakam.

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday, combined with the star Tiruvādirai (Ārārā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Subhānu, current with the Śaivalhana Śaka year 1445, the Trustees of Tirumalai have registered this record on stone in favour of Śrīnivāsan, son of Nārāyana Tiruvākidamāṇiyān and one of the temple accountants, viz.,

2-5. for the pānakam to be prepared with 20 visāi of sugar for 5 days at the rate of 4 visāi of sugar per day, and offered to Śrī Gōvidarājān as your ubhaiyam while He goes in slow walk in your maṭtam while being the 5 days of summer festival, the estimated sum of paṇam is 30. This sum of 30 maṭ-paṇam which you paid this day into the temple treasury shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and we are authorised to collect the produce raised thereby, and supply 20 visāi of sugar from the temple store on the prescribed days for the preparation of pānakam.

1. Read பிள்ளையம், 2. Read இச்சிந்தையம்.

Note 3:—The tithi does not agree. However, the date is 22nd February 1528 A.D.
6-7. The quarter share of the pānokam offered shall be delivered to you as donor's portion. After deducting the portion for general distribution, the remaining pānokam shall be handed over to the vagai (officials) and nirvāham (managements).

In this manner this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṭhavas this was composed by the temple accountant, Tirunīnța-ār-ṇāāiyān. The protection of this charity is placed under the Śrīvaiṣṭhavas.

No. 161.

(No. 109—G. T.)

[On the north wall (inner side) of second story of the paḍikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati].

Text

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

6. 

7. 

8. 

9. 

10. 

11. 

334
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail! May it be prosperous! This is the śilāsānam executed by the Śilānattar of Tirumalai on Thursday,¹ combined with the star śatayam (śatabhishek), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the year Tāraṇa, corresponding with the illustrious Śaka year 1446, in favour of Śrīnīvāsa, son of Tiruvākaṭamulaiyār, of Tirunīlaiyār family and one of the temple accountants, viz.,

3-9. for the purpose of maintaining a water-shed in your maṭṭapam situated on the southern side of Anaṅgu-maṭṭapam constructed in front of the temple of Śrī Goveṇdrājān and the lights for the maṭṭapam, you placed this day into the temple treasury the sum of 700 nāṣ-paṭam as capital. This sum of 700 paṭam shall be invested for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, we are obliged to furnish from the temple store,

6 paṭam per month as jīvītam (salary) for the workman supplying water to the travellers,
1 ulakku of cardamom per month for the drinking water,
1 solakai of oil per day for the lights in the water-shed maṭṭapam,
2 paṭam for potter per year for the supply of water-pots,
and the repairs if necessary for this water-shed maṭṭapam shall be carried out.

10-11. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus this document was written by the temple-accountant, Tirunīlaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this!

No. 162.
(No. 264—T. T.)
[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

¹

NOTE 1:—31st March 1524 A.D. is the equivalent date of this record.

2. Read: śatayam as śatayam, śatayam. 335.
Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday,¹ being the day of the star Tiruvām (Sravaṇam) and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Tūraṇa, current with the year 1446 of the Śaka era, the Sīhṇakāṭṭa of Tirumalai registered this document on stone in favour of Veṅgajūva (Veṅgalāmman), daughter of Pīgera Ammaṇaṇ, to wit,

2–3. The money which you deposited this day into the temple-treasury with the object of propitiating Śri Vākṣārā with one tiruppōnakam daily in your name as your ubhaiyam, is 1,500 maṇi-paṇam. This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation and improvement of the tanks and channels in the devadāna villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made daily from the Śri-Bhaṇḍāram.

For the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 ājākku of ghee, 1 ājākku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

3–4. We shall deliver the 1 nāţi of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam to your Āchāryar (priest) Appaiyyagaŗ, son of Īḻekkamāţi Appaiyyagaŗ. The balance of the prasādam we shall receive during the early distribution hour.

In this manner this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tirumina-ṟu-ṟaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavaṇas. The protection of the Śrīvaiṣṇavaṇas is sought for these arrangements.

Note 1:—The date is irregular. The Kanyā month corresponds to September 1524 A. D.

336
of the Vṛīchika month in the year Tārana, corresponding to the Śaka year 1446, to wit,

2-11. naṟ-pañām 14,000 is the capital which you remitted this day to the temple treasury with the stipulation of offering the following appa-pañā in your name on the prescribed days mentioned below:—

96 appa-pañā to be offered as your ubhaiyam to Maḷaiṇi-nilai-Peraṅgil (the processional deity of Śri Veṅkatasthara) on 96 days of Brahmotsavam every year (at 12 days for every Brahmotsavam) celebrated at Tirumalai in the maḷaṅpam constructed in front of your Maḷam,

20 appa-pañā to be offered on the 20 days of summer festival,
24 appa-pañā on the 24 days of Adhyāyaṅotsavam,
5 appa-pañā on the 5 days of swing festival,
5 appa-pañā on the 5 days of Pavitraṅotsavam,
5 appa-pañā on the 5 days of Sahasra-kalaśabhishākam festival,
25 appa-pañā on the 25 days of Ėkādiśī,
12 appa-pañā on the 12 first days of every month (māsa-saṅkrama),
13 appa-pañā on the 13 new-moon days,
2 appa-pañā on the 2 days of Yugādi and Dipāvaḷi,
1 appa-pañā on the day of hunting festival,
1 appa-pañā on the day of Kārtikai-festival and
13 appa-pañā to be offered to Śri Veṅkatasthara on the 13 days of the star Rēṅgi occurring in every year, being the monthly birth-star of Śri Krishṇa enshrined in the temple of Śri Veṅkatasthara; altogether 222 appa-pañā to be prepared and offered every year at Tirumalai;

24 appa-pañā to be offered to Śri Gōvinda-panjaṅgumalai in front of your maḷam at Tirupati on the 24 days of Vaṅkāsi-Brahmotsavam and Āni-Brahmotsavam,

20 appa-pañā on the 20 days of summer festival,
22 appa-pañā on the 22 days of Adhyāyaṅotsavam,
5 appa-pañā on the 5 days swing festival,
5 appa-pañā on the 5 days of Pavitraṅotsavam,
25 appa-pañā on the 25 days of Ėkādiśī,
13 appa-pañā on the 13 new-moon days,
12 appa-pañā on the 12 first days of every month (māsa-saṅkrama),
2 appa-pañā on the 2 days of Yugādi and Dipāvaḷi,
1 appa-pañā on the day of hunting festival,
1 appa-pañā on the day of Āśi-Makham festival,
1 appa-pañā on the day of Uṣi-aḷī festival and
1 appa-pañā on the day of Kārtikai festival; thus altogether 354 appa-pañā to be prepared and offered every year both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam;
and you have granted this day to the temple treasury the śiyalapāṇīār
village (including Kuppan) and Paśuvaṃ (hamlets inhabited by people
of the lower classes and village servants) situated in Paśaināgu-ārmal
for the purpose of offering 8 tiruppōnakam to Śrī Gōvidarājan daily and
40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of chandam.

This sum of 1,4000 paśam shall be spent for the excavation of tanks
and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom
the following supply of articles shall be made from the Śrī-Bhaṣaḍaram (temple
store) on the prescribed days as detailed below:—

For the preparation of 222 appa-paḍi to be offered to Śrī Vaśkaṭṣa
and Malaikuniyaninga-Perumāḷ (processional deity) 22 vaṭī and 4 marakkāl
of rice measured with the Malaikuniyaningān-kāḷ (Tirumalai temple measure),
666 nāḷ of ghee, 22,200 palam of sugar and 27 nāḷ of pepper; 222 palam of
chandam, 11,110 areca-nuts and 22,200 betels for distribution at the
maṇṭapam;

towards 132 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvidarājan 13 vaṭī and
4 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Narāyaṇa-kāḷ (Tirupati
temple measure), 396 nāḷ of ghee, 13,200 palam of sugar and 16 nāḷ and
1 uri of pepper; 132 palam of chandam, 6,600 areca-nuts and 13,200 betels
for distribution; and for the preparation of 8 sandhi (tiruppōnakam) daily
8 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 1 ājākkā of
ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 1 palam of
chandam, 20 areca-nuts and 40 betels are to be presented daily.

11-14. Out of the appa-paḍi offered the whole portion of appam
due to the donor as his share shall be delivered to you. From the two appa-
paḍi offered to Śrī Gōvidapperumāḷ in the maṇṭapam on the two days of
Yugādi and Dipāvaḷ a certain portion shall be set apart for Kaikkoḷan (temple
servants), śiągaṇumāḷ (fuel suppliers), Paśinuṭā (basket makers) and Tavaṇāḷ
(temple cooks). After deducting the portion for these servants the remaining
portion shall be distributed among the 12 nirvāṇam of the Sthānaṭṭār and
4 gayagi equally. The remaining appam shall be set apart for distribution
at the early distribution hour. Further, we are empowered to receive the
6 prasādam out of the 8 sandhi (tiruppōnakam) offered to Śrī Gōvidarājan
and as we have granted to you 4 prasādam daily for free distribution, these
4 prasādam shall be conducted to your maṇṭam. The remaining 2 prasādam
we shall receive as our share. After deducting the portion of chandam,
areca-nuts and betels to the donor, the remaining portion shall be received
by us.

In this manner this charity shall be conducted throughout the
succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity was
written up by the temple-accountant, Tirunina-ār-udālyān. The protection
of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 166.
(No. 80—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the room (near Bokkasam-room) in the first prakāra of the Temple of Śrī Govindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 

Translation

1. May it be prosperous, Hail! In the Śaka year 1446..........
2. (to be offered) in the maṅgaḷam constructed by you in front of your house...........
3. two ataṭṭas-paṭṭ to be offered to Śrī Kṛṣṇa on the 5th festival day of...........
4. one ataṭṭas-paṭṭ to be offered; altogether 16 ataṭṭas-paṭṭ to be prepared and offered (for the merit of) Pradhāni (chief Minister) Timmarasaṉyaṅgar...........
5. 48 nāṭi of ghee, 1,600 palam of sugar, pepper...........
6. ataṭṭasam shall be delivered at the rate of 13 ataṭṭasam per paṭṭ; In this manner for these 16 ataṭṭas-paṭṭi...........

No. 167.
(No. 275—G. T.)

[On the south, east and north wall of the central shrine (outer-side) of Periyāḻvar's ruined Temple at alipiri (foot of the Tirupati Hill).]

Text

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 

1. Read payarēḻē....... 2. Read āṭṭaṅga-saṅkaraṇa mukē. 

343
Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the aṣāṣānām issued by Pīḷai-tiruppaḷi-Bhaṭṭārattār (the temple repairing committee, appointed by the King) in favour of Śimapparāḍi and others, son of Śirapparāḍi-Tammuruḍi of Muḍiąr-family of Veḷḷḷa-caste, residing in Patṭāḷaiappatū village, belonging to the Tuḷḷḷa-muḷḷ-Mukāppatū in the district of Tiruvākāta-kōṭam, on Thursday, combined with the star Paṭām, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, corresponding to the illustrious 8aka year 1448, viz.,

1. Read మాయఘేసుర్తరము.
2. Read వైపచారి.

Note 3:—The equivalent English date is 17th January 1527 A.D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

whereas you have granted with libations of water your wet and dry lands surrounded by Niva river and your village Paithaiastra on the east, by Veilakalkunam (white stone hill) on the south, by Ojapalli village on the north and on the west by Kalmalai including the Tammureea Kusumug-land and Ammalree (a tank) on the occasion of solar eclipse for the merit of Krishnadav Maharayar with the desire that Tiruvakkaiaamaiyin (Sree Veekaastha) shall be propitiated with 1 tiruppnaam daily as your ubhayaam, 8 atirasapaa to be offered to Malaijinyasa-Perunaij (pro
cessional deity of Sree Veekaastha) in your maaapam constructed by you in your own garden situated near the hunting festival ground on every 7th festival
day of 8 Brahmaasavam, 1 atirasapaa on the day of Mannaa-saumudram (village)
festival and 1 atirasapaa on the day of hunting festival occurring on the
next day of Makara-saakramam, altogether 10 atirasapaa to be offered
every year;

and as we are authorised to collect the income derived from the
above-mentioned wet and dry lands, the following articles shall be supplied
from the temple repairing committee store (tiruppanap-bhagaaram) as described
below:—

For the preparation of 365 tiruppnaam every year 18 vaas and
5 marakkal of rice measured with the Tirumala temple measure, 45 nai, 1 uri
and 1 ajkku of ghee, 11 marakkal, 1 uri and 1 ajkku of green gram, salt,
pepper and curds; and towards the 10 atirasapa 1 vaas of rice, 30 nai, of
ghee, and 1000 palam of sugar.

4. The quarter share of the prasadam and atirasam due to you as
donor’s share, we the temple repairing committee shall receive; and we
cultivate your flower garden at Tirumala. The balance of the prasadam and
atirasam shall be delivered to the Sthananattar (the managers of the Tirumala
temple) during maapapura-sandhi for early distribution. If necessary, the
repairing works to your maapam shall be carried out by us.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout
the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Sivaahavas this document was written
up by the temple accountant, Tiruningsa-uru-udaiyin. May the Sivaahavas
protect this charity!

No. 168.
(Nos. 291 and 292—T. T.)
[On the west base (inner side) of a maapam known as Chandragiri gateway
in the south-west corner of the South maa. street in Tirumala village.]

Text

1 гади, 1мпинжаркй́ме  махраинди́л  сме
2  пинжинор  8  с.  с.  махраинд  савампакха́й

1. Read. 

345
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

3. "..."

4. "..."

Translation.

Hail, Prosperity! On the 2nd day of Chittirai month in the year Sarvajit, current with the Saka year 1449, this stone-car choultry was constructed by Váslam Ellappa Náyakkar as his dharmam (ubhaiyam).

No. 169.

(No. 269—T. T.)

[On the west wall of the second prákāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. "...

2. "...

3. "...

Translation.

Hail Prosperity! In the cyclic year Sarvadhāri current with the Saka year 1449, Adiyappan, one of the door-keepers of the king, constructed this maṇḍapam and maṇḍapam.

No. 170.

(No. 389—T. T.)

[On the east wall (inner side). North of Pañkāvali Gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1. "...

2. "...

3. "...

4. "...

5. "...

6. "...

7. "...

1. Read "...

2. This day corresponds to 29th March 1527 A.D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation.

1. May it be prosperous, Hail! Śrīman Mahārājaḍhirāja, Rājaparamāsvara, Śrī Virapratāpa...........

2. in the bright fortnight of the Kaṅkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Sarvajit, current with the Śaka year........

3. this is the śilāśaṅgam registered in favour of Yatirājan, disciple of Ajāgiya Maṇavāja Jyār and the manager of......flower garden........

4. to be offered in your maṭṭapam constructed by you on the bank of Kōnāri (tank) on the 20 days of summer festival........

5. one dōsai-paṭi to be offered while seated in Tirumāmaṭi-maṭṭapam on the days of śravaṇam festival,........

6. one dōsai-paṭi to be presented while seated in your maṭṭapam on the hunting festival day........

7-8. this sum of 300 paṭam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the supply of articles shall be made from the temple store towards the........1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of black gram, 40 nāji of ghee, 2 viśai of refined sugar, for sprinkling over the nivādyam 50 palam of chandanam, ........

9. from the 13 dōsai-paṭi offered on the day of summer festival the portion due to the donor shall be delivered to........

10. 6 dōsai shall be delivered to the Śrīvaiśhāvavas, chanting the Iyal, and the remaining 7 dōsai shall be delivered to the manager of the maṭṭham........

11. the manager of the maṭṭham shall receive. Out of the 2 dōsai-paṭi offered on the days of Kōrtikai festival and hunting festival........
12-13. the balance of the prasadam we are entitled to receive at
the early distribution hour. In this manner this deed was
composed by the temple-accountant, Tiruniga ur-ulaiyan.
May the Srivaishnavas protect this charity!

No. 171.
(No. 244—T. T.)
[On the west wall of the second prakara in Tirumalai Temple.]

Text

1. Read
2. Read
3. Read
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the állaśasanam registered by the Trustees of Tirumalai in favour of Śarāpu-ṛṣṭiyār, son of Periya-Pēngăṭṭai-ṛṣṭi of Vannakka-gōtri and one of the merchants of Tirupati on Friday,2 combined with the star Avinī, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Sīrha month in the year Sarvajīt, corresponding with the year 1449 of the Śaka era, viz.,

1-4. nār-paṇam 3,700 is the sum which you paid into the temple treasury this day for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyāni;

1 tilāna-tirupponakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa,
8 śalai-paṇi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷ (the processionial deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) on all the 7th festival days of 8 Brahmāsvatam in the garden of Pēṅgaṭṭai-ṛṣṭiyār,
30 tirupponakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-eļukchichi (as Dhanurmāśa-puja) and

1. Read  முனைவன முனைவனையான தொன்றுமுதுச்சுட்டுக்கும் தொன்றுமுதுச்சுட்டுக்கும் தொன்றுமுதுச்சுட்டுக்கும் தொன்றுமுதுச்சுட்டுக்கும்

6. தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு

7. தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு

8. தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு தொன்றுமுதுச்சுட்டு

Note 2:—The English equivalent date is 16th August 1527 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—Vol. III

1. rākhāi-paṇi (gold coin) to be paid for Sahasra-nāmārcharāṇī, (the worship with the 1000 appellations);
2. sāgāi-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājān in the maṭṭapām constructed on the bank of the Peṅgaṇṭai-śetty-taṅk on every 7th festival day of Vaiṅkāsi-Brahmotsavam and Anī-Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarājān,
3. dōsai-paṇi to be offered at the destination of the car on the 2 days of car festival during Vaiṅkāsi-Brahmotsavam and Anī-Brahmotsavam,
4. gōdhi-paṇi to be offered in the maṭṭapām of Kampa-Tambi on the proceeding day to Kampa-Tambi garden,
5. vaṅgai-paṇi to be offered in the maṭṭapām of Narasiṅgarāya Mudāliyār on the proceeding day to the Narasiṅgarāya Mudāliyār’s garden,
6. atirasa-paṇi to be offered in the maṭṭapām........on the two days of Sāshvāhanam festival,
7. dōsai-paṇi on the day of Māsi-Makham festival and
8. sāgāi-paṇi to be offered to Śrī Rāmā while seated in the garden of Narasiṅgarāya Mudāliyār.

5-6. This sum of 3,700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days mentioned above.

For the preparation of 365 tilāna-tiruppōnakam in every year at the rate of 1 tilāna-tiruppōnakam per day to be offered to Śrī Vaiṅkāṣā, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 91 nājī and 1 uḷḷakku of gee, 91 viśai and 10 palam of sugar and 1 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nājī of sesame; towards the 8 sāgāi-paṇi to be offered in the Peṅgaṇṭai-śetty garden 8 marakkāl of rice, 4 marakkāl of pulse, 27 nājī of gee and 4 viśai of sugar; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution; towards the 30 tiruppōnakam to be presented during the Sahasranāma paṇja 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice and 120 nājī of gee and 1 rākhāi-paṇi (gold coin) for conducting the Sahasranāma-nāmārcharāṇī; towards the 2 sāgāi-paṇi, 2 dōsai-paṇi, 1 gōdhi-paṇi, 1 vaṅgai-paṇi, 2 atirasa-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājān and for the 1 sāgāi-paṇi to be offered to Śrī Rāmā, 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 marakkāl of black gram, .......15 nājī of gee, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānām (levée).

7-8. The donor’s entire portion of the tilāna-prasādam and other paṇi offered shall be delivered to the 12 nirvāhaṁ of the Sīhāṇattār and the 34 vagai excluding Nambīṁr equally. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. From the atirasa-paṇi offered the due share shall be delivered to Tāvai (temple cooks), Śiṅgamuṇṭai (fuel suppliers), Paṅimugai (basket makers) and Kaikōḷārṣ (temple servants). The remaining portion shall also be taken by the nirvāhaṁ and vagai equally.

350
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

The donor's portion for the other 7 pañjis shall also be set apart for the nirvāham and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Under the suggestion of the Śrīvaishāvhas the temple-accountant, Tirunīñja-ur-ūsāiyin, recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishāvhas protect!

No. 172.
(No. 391—T. T.)

[On the north and south higher base (inner side left side) of the pañikāvai gopuram in Tirupati Temple.]

Text

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

[Text in Tamil script]
TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—Vol. III

Translation

1–5. May it be prosperous. Hail! On Friday, combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Sarva, corresponding with the Saka year 1449, while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamāvira Śrī Vira Kṛishṇarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Śthānattar of Tirumalai registered this Śrīśrīnam in favour of Śrīrāmayan, son of Veḷaikkaṇindadāśar alias Aṇṇāvaiyar Anantayyan and one of the members of the assembly of Tiruchchukantar (Tiruchchér), to wit,

5–10. nag-paṇam 300 is the capital which you paid to Śrī-Bhaṣṇārām (temple treasury) this day for the purpose of providing 25 dōsai-paḍi in every year as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below:—

8 dōsai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninēśa-Perumāḷ (pros- 
cional deity of Śrī Veḷaṅkāṭṭam) while seated in Śaṅkam-vaṅkam (serpent vehicle) in your maṭṭapam constructed by you on the northern side of front gūpūram and the southern side of the Śrīvaṅkam-puṇḍarikā under the suggestion of your Āchārya (priest).........,

8 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa on all the 5th festival 
days of 8 Brahmoṭsavam, occurring in every year,

3 dōsai-paḍi on the 3 car festival days in each year,

1 dōsai-paḍi on the day of Mūkṣeśvar-dvādaś, 
1 dōsai-paḍi on the swing festival day,

1 dōsai-paḍi on the day of hunting festival,

1 dōsai-paḍi on the day of Kāṭṭikai festival,

1 dōsai-paḍi on the day of Yugasī festival and

1 dōsai-paḍi on the day of Dipavāli festival
altogether 25 dōsai-paḍi are to be prepared and offered in every year.

10–12. This sum of 300 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the dāvādana villages and with the produce raised

Note 1:—It corresponds to 20th September 1327 A.D.
INSCRYPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days.

For the 25 dāsai-paṭi tāṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 tāṭṭi and 5 marakkāl of black gram, 40 nāṭi of ghee, 1 marakkāl and 1 nāṭi of curds; 1,250 areca-nuts, 2,500 betels and 25 palam of chandanam for distribution.

13-14. You are entitled to receive the whole of the donor's share of the dāsai-prasādam offered. The balance of the dāsai prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-aḍaippu.

This arrangement shall duly be observed in practice throughout the succession of your descendents as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tirunizinga aruṭalayin, based on the order of the Śrīvaisthavas. May this charity the Śrīvaisthavas protect!

No. 173.
(No. 598—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—eḻal tūṟu ṣamunīṟṟa kalunāppakaravam eḻal tūṟu ṣamunīṟṟan tūṟu ṣamunīṟṟam kapiṟṟam

2—eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam kapiṟṟam

3—eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam kapiṟṟam

4—eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam kapiṟṟam

5—eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam kapiṟṟam

6—eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam kapiṟṟam

7—eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam kapiṟṟam

8—eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam eḻal tūṟu ṣamunīṟṟam kapiṟṟam

353
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

9. பத்மநாதர் துவாரத்தை மற்றும் கோவிலை காத்யானம் என காற்றார்[பக்] மற்றும் ராமராஜராஜராஜர் பெற்றியுள்ளது குறிப்பிட்டு குருக்கைச் செய்யினார் அவர்களுடன் தொடர்ந்து காட்டிய நோக்கமாக இது குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பது ஒன்றறிதல்.

10. துவாரத்தை பெற்று, மூலக்கரகான என காற்றார்[பக்] மற்றும் அவர் காரம் மாற்றியுள்ளது பெற்ற நோக்கம் மிகுதியாக கூறியுள்ளது குறிப்பிட்டு காட்டியது.

11. இவர்கள் என்னை காண்பது மற்றும் என்னை கூறவும் என்பது தொடர்ந்து காட்டிய நோக்கமாக இது குறிப்பிட்டு காட்டியது.

12. பத்மநாதர் துவாரத்தை பாதுகாக்கும் அமைப்பை கூறும் என காற்றார்[பக்] மற்றும் காரம் மாற்றியுள்ளது என்பது ஒன்றறிதல் என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது.

13. என்பது செய்யும்படி குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது.

14. என்பது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது.

15. என்னை காண்பது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது.

16. என்னை காண்பதை என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது.

17. என்னை காண்பதை என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது.

18. என்னை காண்பதை என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது.

19. என்னை காண்பதை என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது என்பதை குறிப்பிட்டு காட்டியது.

354
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. (Hail, Prosperity!) While Śri Virapratāpa Śri Vira Krishṇadāva Mahārāja was ruling on ear.h, we, the trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Kāyil-Kelvi Rāmaṇuja Jiyar, the manager of Paikayachchelli flower garden at Tirumalai on Friday, combined with the star Asvini, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Karkatāka month in the year Sarvajit, corresponding with the Śaka year 1440, to wit,

4-11. the money which you paid into the Śrī-Bhaṣṭāram this day for the purpose of presenting the following offerings to Śrī Veṅkatesa, Śrī Govindarāja and other deities on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, is 500 nār-paṇam; 350 nār-paṇam was paid by Yatirajāyyan, thus altogether 850 nār-paṇam is the capital.

Note 1 :- It corresponds to 19th July 1527 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

10. Dadhyōdanam to be offered to Malaikininyaṅga-Perumāl (the
processional deity of Śrī Vākaṭāṣa) while seated with His
consorts in the maṭṭaṇam constructed by you in your flower
garden on the.............festival days of.............Brahmātsavam
celebrated for Śrī Vākaṭāṣa,

1. Tiruvōlakkam and 1 tiruppapayāram (vaṣāi-paruppu) prepared
with 2 nāḷi of green gram and 120 palam of sugar; 350 areca-
nuts, 750 betels and 2 palam of chandanam to be presented to
Śrī Gōvindaśājan on the day of the star Pārāṭṭādi (Pārvaṭādra)
occuring in the month of Chittirai, being your annual
birth-star,

12. Tiruppōnākam, 1 tirukkaṣṭamaṇḍai and 1 sāḷai-paṭi to be offered to
Śrī Vākaṭēṣa on the day of the star Avīṭam (Dhanishṭā),
occurring in the month of Vaikāṣi, being the annual birth-star
of your Āchārya, Ājagiya Maṭṭaṭa Jiyar........on the day of
Kārtikai festival being the annual birth-star of Tirumaṭka-
Āḷvār,

12. Tiruppōnākam, 1 tirukkaṣṭamaṇḍai, 1 sāḷai-paṭi and 1 tirup-
papayāram prepared with 2 nāḷi of green gram, and 10 palam of
sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam
to be presented to Śrī Vākaṭēṣa on the day of the star Āśvinī
occurring in the month of Ṭīni, and

8 deśai-paṭi to be offered to Śrī Kṛiṣnā along with 400 areca-
nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam while seated in
your maṭṭaṇam constructed by you on the bank of the Svāmī-
pushkārisi on all the 5th festival days of 8 Brahmacārīs
celebrated for Śrī Vākaṭēṣa.

12-18. This sum of 850 palam shall be utilised for the excavation
of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived
therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple
store every year.

For the preparation of 10 dadhyōdanam, 12 tiruppōnākam, 1 tiru-
kkāṭaṁḍai, 1 sāḷai-paṭi, 12 tiruppōnākam, 1 tirukkaṭaṁḍai and 1 sāḷai-paṭi,
1 vaṭṭī and 18 marakkāl of rice, 12 nāḷi of ghee, 6 marakkāl of green gram
and 300 palam of sugar; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam
for distribution; for the 8 deśai-paṭi 8 marakkāl of rice, 2 marakkāl of pulse,
8 marakkāl of black gram, 3 nāḷi of sesame, 3 nāḷi, 1 uri and 1 aṭākkū of ghee,
330 palam of sugar, 5 nāḷi of green gram, 1 uri of pepper, 2 nāḷi of salt,
1 marakkāl of curds and vegetables; 500 areca-nuts, 1,000 betels and 10 palam
of chandanam for distribution; towards the 1 tiruvōlakkam to be offered to
Śrī Gōvindapperumāl, 30 tiruppāṭi-eluchē tiruppōnākam and 1 Kārtikai-paṭi
to be offered to Tirumāṭkā-Āḷvār 3 vaṭṭī of rice measured with the Tirupati
temple measure, 15 nāḷi, 1 uri and 1 aṭākkū of ghee, 8 marakkāl, 3 nāḷi and
1 uḷākkū of green gram, 1 uri and 1 aṭākkū of pepper, 440 palam of sugar,
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 āḷākkku of cumin; 350 areca-nuts, 700 betels and 7 nāḷī of oil for the lights in the maṭhapam.

18-26. Out of the offered prāśadām 10 paṭṭai-prāśadām of dādhyōdānam............shall be distributed among the devotees during Ṭhānām (levee). From the 30 tiruppōṇakkam offered to Tirumaṅgai-Įḻvār we shall deliver the 162 prāśadām to 42 vagai, 1 prāśadām to tāvaiyāl (temple cooks), 1 prāśadām to Śiṅgamūṟṟai (fuel suppliers),.............the prāśadām forming the share of the donor shall be distributed among the Śrivaṁṣhavas chanting the Īyai in the shrines of Īḻvārs. After deducting 5 prāśadām, 1 tirukkaṅsaṭaṇḍai and 1 appam for the Śrivaṁṣhavas chanting the Īyai in the shrine of Tirumaṅgai-Įḻvār from the 1 tiruvēḷakka-prāśadām offered to Śrī Gōvindarāja, the remaining 221 prāśadām, 3 appam and 2 tirukkaṅsaṭaṇḍai shall be delivered to the maṭhapati-Įiyar, the manager of Paakayachhelli flower garden. The balance of the prāśadām we shall receive at the time of early distribution. Out of the 8 dōśai-paṭṭai presented in the name of Yatirāja Įiyar 13 dōśai is due to the donor as his share of which 2 dōśai shall be delivered to the Śrivaṁṣhavas. The remaining dōśai shall be delivered to the Įiyar, managing ..........The balance of the prāśadām we are authorised to receive at the time of early distribution. From the 13 dōśai-prāśadām due to the donor out of the 2 dōśai-paṭṭai offered 6 dōśai-prāśadām shall be delivered to the Śrivaṁṣhavas and 1 dōśai-prāśadām to the manager of the Tiruppōṅkāṟam-maṭham. The balance of the dōśai we are entitled to receive at the time of early distribution. The whole share of the tirukkaṅsaṭaṇḍai due to the donor shall be distributed among the Śrivaṁṣhavas in the shrine of Uṭaiyavar. Further, we are authorised to receive the full prāśadām after deducting 4 prāśadām for the Śrivaṁṣhavas and 1 uri of prāśadām for the Įiyar, managing the Tiruppōṅkāṟam flower garden at the time of early distribution.

This practice shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrivaṁṣhavas by the temple-accountant, Tiruninpa-ṛ gūtaiyāṇ. The protection of the Śrivaṁṣhavas is sought for its perpetuation.

No. 174.
(NO. 310-1. T.)
[On the south wall of the second prākāṟa in Tirumalai Temple.]

Text

1 (S)ūrā Pālā Prakramāyir Karmāvarī 1 Sūrā Prakramāyir Karmāvaṟṟai
   Sūrā Prakramāyir Karmāvaṟṟai
   Sūrā Prakramāyir Karmāvaṟṟai
   Sūrā Prakramāyir Karmāvaṟṟai

2 Sūrā Prakramāyir Karmāvaṟṟai (S) Sūrā Prakramāyir Karmāvaṟṟai

357

Vol. III—26
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

Salutation to Sri Ramanuja. This is the charity made by Tiruvulagalayangaru, son of Jilalla Basavanayakar who was the disciple of Anusandhanam Ramanujayangaru for Sri Venaktesa for the merit of Timmarasayyangaru.............Ghaṭṭikadāḷinīyinidava...........

No. 175.

(No. 28—G. T.)

[On the west Kumuda-paṭṭai basement in the first prākāra of the Temple of Sri Gāvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text

1. 善ظر் கூட செய்ய முக்கிய கல்வியை உரேசவும் விசாரம்.
   இவ்வாறு விசாரம் முன்னேறுவதற்கு முன்னேறுவதற்கு பாடல்.
   மாறுதல் நீதியின் மத்தியில் ஒடுங்கி முறை இல்லையாயிறுங்கு குறிப்பிட்டேன். இந்தபோது குறிப்பிட்டேன்
   அதிகாரமே விளக்கம் அமைவது முக்கிய கல்வியை உரேசவும் விசாரம்
   முன்னேறுவதற்கு முன்னேறுவதற்கு பாடல்.

2. எங்கு உள்ளது குறிப்பிட்டேன் விளக்கம்—என விளக்கம்
   வெளியில் நூற்று கிளை செய்ய விளக்கம் நூற்று கிளை செய்ய
   10 கிளை — அனைத்துக்கு மூன்று கிலோமீட்டர் மறை வகையில் வெளியில் நூற்று கிளை செய்ய விளக்கம்
   வெளியில் நூற்று கிளை செய்ய விளக்கம் 12 கிலோ மீட்டர் மேற்பகுதி — என்கிற விளக்கம்.

1. Read தென்றுப் பாடல்களும்.
2. Read குறிப்பிட்டேன்.
3. Read தென்று.
4. Read குறிப்பிட்டேன்.
5. Read குறிப்பிட்டேன்.
6. Read நூற்று கிளை.
7. Read குறிப்பிட்டேன்.
8. Read குறிப்பிட்டேன்.
9. Read குறிப்பிட்டேன்.
10. Read குறிப்பிட்டேன்.
11. Read குறிப்பிட்டேன்.
12. Read குறிப்பிட்டேன்.

358
1. May there be prosperity, Hail! On Friday, combined with the star Rehi, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Sarvadharı, corresponding with the Saka year 1450, we, the Stānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Śrīmāt-Vyāsātitha Śripāda Uḍaiyair, entitled Śrīmāt-paramahamsa-parivṛṭjakācārāya, Padavaikya-pramanapaghāya and the disciple (Karakamala-sāfjīta) of Śrīmāt-Brahmaśāya-tīrtha Śripāda Uḍaiyair, to wit.

1-2. Since you have granted as your ubhaiyam Oḷḷ美联Ленин village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvindarājan on every full-moon day and as we are authorised to collect the 60 rākhai-pon (gold coin), being the annual income of the above-said village, the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below:

1 ujakku and 1 ujakku of oil for tirumāṇjanam (holy bath) to be conducted on every full-moon day to Śrī Gōvindarājan, 1½ palam of chandnam for tirumāṇjanam, 6 palam of chandnam for Kalabham decoration, 4 tirumāṇjanapaṭi—tiruppāṇakam to be offered after the holy bath, 10 tiruppāṇakam to be offered while seated in the temple after the procession through the street along with His consorts, 40 nāţi of oil for the torches and 4 paṇam for the torch-bearers on every full-moon day.

For the preparation of 182 tiruppāṇakam, including tirumāṇjanapaṭi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 13 full-moon days in every year 9 vatti and 2 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 5 marakkāl, 2 nāţi and 3 ujakku of ghee, 5 marakkāl, 2 nāţi and 3 ujakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 97½ palam of chandnam, 9 vatti, 16 marakkāl and 3 nāţi of oil for the torches and 52 paṇam for the torch-bearers.

Note 1:—The star does not agree with the week day, however 2nd April 1528 A.D. may be taken to be the equivalent date.
2-3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam as the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution at the time of early sandhi.

So this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tirunīnaṭṭu-ṉaiyān under the orders of the Śrīvaiśānavaś. The protection of the Śrīvaiśānavas is sought for this arrangement.

No. 176.

(No. 634—T. T.)

[On the north and west neck (gāla) of the higher base (inner side) of the pāṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple].

Text

1. Read ரைக்கைப்பிரபலக்கைப் பிரைக்கைப் பிரைக்கை
2. Read ரைக்கைப்பிரபலக்கைப் பிரைக்கைப் பிரைக்கை

1. A few letters are covered by a stone pillar in two lines only.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1–2. May prosperity attend, Hail! This is the śilāsananam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pāvula Mannappayar on Tuesday, combined with the star Aśvini, being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Bṛhadabha month in the year Sarvadhārī, current with the Saka year 1450, viz.,

3–7. for the 2 tiruppōnakam to be prepared and offered daily to Śrī Vākatsa as your ubhāiyam the estimated sum of paṇam is 3,000. This sum of 3,000 paṇam which you paid this day into the temple treasury, shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the produce derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram:

For the 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vākatsa, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 aţākku of ghee, 1 aţākku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

8–9. The donor’s entire share of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the 3/1 vagaivy excluding Nambimār. We shall appropriate the balance of the prasādam for distribution at the time of fore-noon aţāippu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record was composed by the temple-accountant, Tirumīṇa-ār-uṭaiyān with the consent of the Śrīvaišṭhāvas. The protection of the Śrīvaišṭhāvas is sought for this charity.

No. 177.
(No. 29—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Note 1:—The star does not agree with the week day, however the equivalent English date is 18th May 1528 A.D.

2. Read ஏசியப்பொற்கு
3. Read காந்தக்காணான
4. Read காரணாத்தாநேர்கு
5. Read காரணூற்று
6. Read நிற்காநேற்று
7. Read நிற்காநேற்று
8. Read காரணாத்தாநேர்கு
9. Read காரணாத்தாநேர்கு
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1

2

3

4

362
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5. This inscription, in a Tamil script, is located in a temple dated 956-57 CE. The inscription states that the temple was built during the reign of Nandivarman I and is dedicated to Lord Venkatesa.

Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday, combined with the star Uttarāṣaṇa, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Sarvadāri, corresponding to the illustrious Śaka year 1450, we the Sthanattar of Tirumalai registered this śilāsaṅgam in favour of Karuṇika-Basavarasayyar, son of Chaṭṭikai-Obhaṭṭadevar of Kauṭalinya-gōtra, Śaivalyaṇa-sūtra and Śik-sākha, viz.,

1-4. maṇ-apṇam 6,640 is the capital which you paid this day as your ubhāiyam into the temple treasury for the purpose of conducting festival to Śrī Veṅkaṭeśa on every full-moon day as described below:

4 tirumāṭi-janappāṭi-tiruppāṇakam to be offered to Malaikuniyaninga-Perumal (the processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) and His consorts after receiving tirumāṭi-janam (bath), 1 tiruvāḷakam and 1 tiruppāṇyāram to be offered while seated in Tirumāṭi-mañṭapam (front maṇṭapam of Baṅgaruvākili) after procession through the streets, 12 paṇam to be paid for the services of 12 nirvāham and 43 paṇam for the 43 vaga.

This sum of 6,640 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following articles shall be issued from the temple store:

1 ulākku and 1 aṭṭakku of oil and 1/4 palam of chandam for the tirumāṭi-janam to be conducted to Malaikuniyaṇinga-Perumal and His consorts; towards the 4 tirumāṭi-janappāṭi-tiruppāṇakam 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uri of green gram, 1 uri of ghee, 1 nāṭi of curds, salt, pepper and vegetables; 5 palam of chandam, 1 tākkam (pāṇa-weight) of musk, 2 tākkam of refined camphor, 3 tākkam of saffron, and a quarter of rose-water for kaḷaṭhambam decoration while proceeding through the streets, and 20 nāṭi of oil for torches during the procession through the streets; for the 1 tiruvāḷakam to be offered while seated in Tirumāṭi-mañṭapam after procession 1 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 8 nāṭi, 3 ulākku and 1 aṭṭakku of ghee, 3 ulākku of green gram, 2 nāṭi of salt, 1 aṭṭakku and 1 solakai of pepper, 160 palam of sugar, 6 nāṭi of curds, and vegetables; for the preparation of 1 tiruppāṇyāram (vaṭṭi-paruppukku) 1 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of selected dal, 1 marakkāl of sesame 1/2 vāsai of refined sugar for sprinkling over it, 50 cocoonuts, 203 sugar-canes, 200 plantains, 100 palam of sugar for the preparation of pāṇakam, 5 palam of chandam, 200 areca-nuts and 400 betels for distribution; 12

Note 1: It corresponds to 21st September 1528 A.D.

363
pañam for the services rendered by the 12 nirvāhām (managements) and 4½ pañam to be paid for the 4½ vagai (officials); at this rate for 12 full-moon days in every year 20 vaṭi and 14 marakkāl of rice for the preparation of 48 tirumāṇaṇapāṭi–turppōṇakam, 12 tiruppōṇakam and 12 tiruppanyāram, 112 nāji of ghee,......of oil, 15 marakkāl, 2 nāji and 1 urī of green gram, 22 marakkāl of flattened rice,.......5 nāji of pepper,.......of salt,.......of sugar,........ curds,.......600 coconuts, 2,400 sugar-canes, 2,400 'plantains',........2,400 areca-nuts, and 4,800 betels.

5. Out of the prasādam offered, the entire share of the donor shall be delivered equally both to the 38 vagai excluding Nambimār and the 12 nirvāhām. We are authorised to receive the balance of the prasādam at the time of early distribution.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tirunina–ṣrujaḷaḷaṇ with the permission of the Śrīvaṁśhavas. The protection of the Śrīvaṁśhavas is sought for its perpetuation.

No. 178.

(No. 275—G. T.)

[On the south and east walls of the central shrine (outer-side) of Periyāḷvār's Temple at alipiri (foot of the hill) of Tirupati.]

Text

1. Read  சுற்றுனு கண்டம் உதாரணம் சாதனம் [ஜீவந] கழுத்துண்டு
   சுற்றுன் கண்டம் உதாரணம் சாதனம் கை நூற்றக்குண்டு
   (ஜீவந)சாதனம் கை நூற்றக்குண்டு

2. Read நீர்வாழ்த்தித்தந்து வாழ்த்தித்தந்து [புராண]சாதனம் நீக்கியது கழுத்துண்டு
   நீர்வாழ்த்தித்தந்து வாழ்த்தித்தந்து வாழ்த்தித்தந்து கை  நூற்றக்குண்டு
   (புராண)சாதனம் நீக்கியது
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. Hail! May it be prosperous! This is the vilakampanam executed by the Tiruppaṇi-Bhakṣṇārāmī (officer in-charge of the Public Works Department of the temple) in favour of the Sṛtvaiṣṭavas, disciples of Vān- Saṭṭhakopa Jiyar on Thursday,1 combined with the star Saṭṭyam, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Vṛṣṭiṣṭa month in the year Sarvadhāri, corresponding to the Šaka year 1450, to wit,

1-4. 260 naṭ-paṭam is the sum of capital which you deposited into the Tiruppaṇi-Bhakṣṇārāmī (treasury of the Public Works Department) for offering 6 paruppuvial to Śrī Vaikāḷa as Āravamudu-ṣūrappu during Adhyayanotsavam... ....by Ulagapperumāṇar of Paramāṣṭvaraigaḷam, 12 paruppuvial to Śrī Gēvindarāja as Āravamudu-ṣūrappu during Adhyayanotsavam and 2 appa-paṭi in the Jiyar flower garden situated below the Mukundarāyan tank on the 7th festival days of Vaikāḷi-Brahmotsavam and Śnī-Brahmotsavam as the Kaiakaryam (service) of your Āchāryar (priest), Vān-Saṭṭhakopa Jiyar.

This sum of 260 paṭam shall be invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in Tiruppaṇipuram villages and with the yield

Note 1:—It corresponds to 19th November 1528 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

-derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the store of Public Works Department.

For the preparation of 6 puruppuviyal to be presented to Sri-Veakattu 6 marakkal of samba-rice measured with the Tirumalai temple measure, 6 nāji of pulse, 3 nāji of ghee, 120 palam of sugar, 1 aţjku of pepper,........towards the 12 paruppuviyal to be offered to Sri Govindarajan during Adhyayanaśavam 12 marakkal of samba-rice measured with the Tirupati temple measure, 12 nāji of pulse, 6 nāji of ghee, 240 palam of sugar, 1 aţjku of pepper, salt and vegetables; and for the 2 appa-paţi to be presented in the Jiyan’s flower garden 4 marakkal of rice, 6 nāji of ghee 1 aţjku of pepper; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

The whole share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered, shall be delivered equally both to the Tiruppani-Bhāgirānam and the Śrīvaishnavaśavas chanting the līyal through the streets during procession.

This practice shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavaśavas the temple-accountant, Tiruvūra-Maduraiyin has recorded this and attested his signature. Hence may the Śrīvaishnavaśavas protect!

No. 179.
(No. 259—G. T.)

[On the south wall (inner-side) of the P.W.D. store-room opposite to Śalaināchchiyar's shrine in the Temple of Śrī Govindarajasvāmin in Tirupati].

Text

1. 2. 3. 4.  

[Text]

366
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

...pavithram yathirai aputheerukku attirukkumil pavitharam. "Aakshayam
kavum" 1) dhinchatramme a vishayam samudram adhyum vin...—

5. "monharp" dhindam katham [9] adhyumthirum aputheerukku
...sundaram 'nigaman' adhyumthirum pavithramyurumkaram naadum
...nigavum ounurum...—

6. samayyiyum "muthu" kavathum marum [1]...nithum 'mutharam'...nigavum
...samaythirum kavum 7) adhyumthirum "muthu" 8)...nigavum
sundaram kavum...mudhum...[11] adhyumthirum pavithramyurumkaram...—

7. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[12] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

8. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[13] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

9. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[14] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

10. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[15] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

11. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[16] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

12. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[17] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

13. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[18] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

14. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[19] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

15. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[20] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

16. "pujitarum" dhindam "mutharam" nithum "mutharam"...nigavum
...sundaram kavum...mudhum...[21] adhyumthirum pavithramyurumkaram
...nigavum ounurum...—

18. "pujitarum" dhindam "mutharam"...nigavum...[22] adhyumthirum pavithramyurumkaram...—

1. The inscription is much damaged at the end.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. Hail, prosperity! On Friday, 1 combined with the star Uttiram, being the roth lunar day of the dark fortnight of the Vrshika month in the year Sarvadhari, current with the Šaka year 1450, we, the Shhanattar of Tirumalai registered this silaśasanam in favour of Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-8. nar-paśam 400 deposited by Sōmayyan ........altogether 3,000 nar-paśam is the sum for the purpose of propitiating Śri Govindarājan with 120 dōsai-paḷi yearly, on monthly festivals and special festivals while seated in the maṭapām constructed by you as your charity...

......1 appa-paḷi along with the cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram; 2 tirumafjanappaḷi-tiruppānakam, 40 nāṭi of oil for torches;
... ...to be offered while seated in this maṭapām on the 6th festival day of summer festival,.........1 vaḍai-paḷi and 1 dōsai-paḷi, cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram; 4 tirumafjanappaḷi-dadiyōdanam and 1 tiruvolakam along with the cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram to be offered while seated in the maṭapām constructed by you in the grove of......
...to be offered on the day of Mükkaṭi-tvādasi (as Dhanurmāsa-paḷā),...... as the ubhaiyam of Sōmayyan........at the foot of the Tirumalai hill,........2 nāṭi of green gram, 10 paṭam of sugar, 3 paśam to be paid for workman as jvītām (salary).........on the day of Pusna-yōgam festival, occurring in Āṇi-Brahmatsavam,......... to be offered to Periyāḻyār while seated in this maṭapām on the day of the star Śvāṭi, being His annual birth-star,.........1 dōsai-paḷi to be offered in the shrine of Hanāmān.

This sum of 3,000 paśam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and with the income derived thereby, the following provisions shall be supplied from the temple store on the prescribed days:—

8-18. towards 2 paruppuviyal-tiruppānakam to be offered to Śri Vākaṭīa.........4 nāṭi of ghee, 1 āšāku of salt,.........for the 24 dōsai-paḷi to be offered on the 24 days of Vaikāśi-Brahmatsavam and Āṇi-Brahmatsavam ........and 1 dōsai-paḷi to be offered on the day of the star Pāṟāṇam, occurring in the month of Arpaḷi, being the annual birth-star of Sānai Mudaliyār (Vishvakāna); 1 marakkāḷ of rice measured with Tirupati temple measure, 1 marakkāḷ of black gram per paḷi; at this rate for the preparation of 120 dōsai-paḷi........120 palam of chanḍanam, 3,000 areca-nuts and 6,000 betels for distribution; 1 uri of oil and 2 palam of chanḍanam for tirumfjanam to be conducted to Sānai Mudaliyār........and for the tiruvolakam........ on the day of Vājāyūri festival........12 marakkāḷ of rice, 1 marakkāḷ of selected dal 4 marakkāḷ of flattened rice,.......of refined sugar for sprinkling over it,....... 200 mangoes, 10 jack fruits,........2 palam of chanḍanam for distribution in Āsthānam,........2 paśam to be paid to Kāikkēḷ, 1 paśam to Śippiyār........ on the day of summer festival,........6 palam of chanḍanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution........6 marakkāḷ of rice for Vasantan

Note: 1:—6th November 1528 A.D. is the equivalent English date.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

offering and tiruppaâyâram ........100 tender-coconuts, 200 sugar-canies, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack fruits, ........1 marakkál of dal, 1 marakkál of green gram, 1 marakkál of selected dal, ........flattened rice, ........

No. 180.

(No. 388—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of pañkâvali gôpuram in Tirumalai Temple.]

Text


2 —i[آ]rra[۰] sa[۱]m ko[a]gya[۲]sa[۳] ni[a]≈[۴][١] ni[a]≈[۲]r[۳] ni[a]≈[۴][٣] ni[a]≈[۵][٤] ni[a]≈[۶][٥] ni[a]≈[۷][٦] ni[a]≈[۸][٧] ni[a]≈[۹][٨]

3 —i[آ]rra[۰] sa[۱]m ko[a]gya[۲]sa[۳] ni[a]≈[۴][١] ni[a]≈[۲]r[۳] ni[a]≈[۴][٢] ni[a]≈[۵][٣] ni[a]≈[۶][٤] ni[a]≈[۷][٥] ni[a]≈[۸][٦] ni[a]≈[۹][٧]

4 —i[آ]rra[۰] sa[۱]m ko[a]gya[۲]sa[۳] ni[a]≈[۴][١] ni[a]≈[۲]r[۳] ni[a]≈[۴][٢] ni[a]≈[۵][٣] ni[a]≈[۶][٤] ni[a]≈[۷][٥] ni[a]≈[۸][٦] ni[a]≈[۹][٧]

5 —i[آ]rra[۰] sa[۱]m ko[a]gya[۲]sa[۳] ni[a]≈[۴][١] ni[a]≈[۲]r[۳] ni[a]≈[۴][٢] ni[a]≈[۵][٣] ni[a]≈[۶][٤] ni[a]≈[۷][٥] ni[a]≈[۸][٦] ni[a]≈[۹][٧]

Translation

1.—in the year Sarvadâr and corresponding to the Śaka year 1450, when Śrī Vira Krishnâraya Mahârâja was ruling the earth:

2—3.—the Stâhânttâr of Tirumalai executed this śîlâsânam in favour of Perumai ......residing at Nedâgûnûrâm attached to the Murugamaâga-lappâram ......, 1 tiruppûnâkam to be offered to Śrī Veikâtâsa daily as your ubhâiyam.

4—5.—1,500 narpâram is the sum paid by you into the temple treasury—This sum of 1,500 paçaam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—shall be supplied ......ghee, salt, vegetables and curds.

7—8.—you are entitled to receive the whole portion of the prasâdam due to the donor. The balance of the prasâdam we shall set apart for distribution—This arrangement shall duly be observed ......as long as the moon and the sun shine. This is recorded with the permission of the Śrîvaishânavas—

1. The beginning and end of each line is lost.
1. Read சாத்திக்கிந்த.

2. Read சாத்திக்கிண்டையும்.

370.
3 அதன் என்று பிற்றுடைய பொருளைக் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகक் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகப் பூத்தற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகப் பூத்தற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகப் பூத்தற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் பூத்தற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகப் பூத்தற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் காட்டுவதற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகப் பூத்தற்காக முன்னேகாக ஆராய்வதற்காகக் 

4 பிற்றுடைய குறுகிய முலைகால குறுகிய முலைகால குறுகிய முலைகால குறுகிய முலைகால குறுகிய முலைகால குறுகிய முலைகால குறுகிய 

1. This letter stands for அம்மா.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the silāčaṇam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Viliyir, son of Vaṅkāṭṭhurāvīr and one of the Tirumalai temple accountants, and others on Sunday, combined with the star Uttirāṇātha (Uttarāśātha), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Viśādi, corresponding with the śaka year 1451, viz.,

1-4. naṟ-paṇam 700 is the sum which you deposited this day into the temple treasury for the purpose of conducting Mārgajirīr-tirukkalyaṇam Mārgi-nāṟṟiḷsavam (a festival celebrated in the month of Mārgaḻi) for a period of 7 days commencing from the 24th day of Mārgaḻi month till the day of Makara-saṅkramaṇam, and tirumaṇjaṇam on the last day and distribution of turmeric during procession through the streets on the day of Kanu-festival while seated in your maṟṟapam constructed by you on the bank of Govindaṉapushkarī as your ubhaiyam at Tirupati for Śāḻikkoṭatta-Nāchchīyir (Śrī Gōḻaṉavi or Āḻjav).

This sum of 700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply the following articles from the temple store as detailed below:—

Note 1:—It corresponds to 2nd January 1330 A.D.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

1 ājākku of oil for the adhiṣṭa-tirumafjanam to be conducted on the night of askurāpaṇam day, being the 23rd day of Mārgaḷi month,

1 ājākku of ghee, 1 ājākku of honey, 1 ājākku of milk, 1 ājākku of curds, and 1 ājākku of refined sugar for the Paṇchāṃrita-tirumafjanam (holy bath),

2 paṇam to be paid for the supply of sacred thread to be tied to the wrist of Goddess,

1 marakkāl of rice for spreading beneath the seat,

2 nājī of rice for the preparation of mātrai (food offering),

1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for tiruppaṇyārām (vaṭaiparuppu),

50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution,

1 marakkāl of rice, 1 nājī of ghee, 60 palam of sugar and 2 cocconuts for 1 ukkaḷai-paṇī (a kind of sweet offering),

8 paruppuviyal (offering) to be presented per day from the 24th day of Mārgaḷi month till the day of Makara-saṅkramam,

at this rate for the preparation of 56 paruppuviyal to be offered on 7 days while seated in Her bed-chamber after returning from the procession through the streets, 2 vaṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 7 marakkāl of selected dal, 27 nājī of ghee, 350 areca-nuts, 700 betels and 7 palam of chandanam; towards the 7 tiruppaṇyārām 3 marakkāl and 2 nājī of green gram and 70 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution in the holy presence of Śrī Gōḍādevī (Āṇṭā); for the 7 paruppuviyal offering 7 marakkāl of rice, 3 nājī and 1 uri of green gram and 3 nājī of ghee;

for the 8 dāsai-paṇī to be offered while seated in your maṇḍapam constructed on the bank of Gōvinda-puṣkārīṇi 8 marakkāl of rice, 8 marakkāl of black gram and 4 nājī of ghee; 2 nājī of refined sugar for sprinkling over it; 2 nājī of ghee for lights to be arranged by the Emperumāṇaṭṭiyār (temple-damsels) for dipārādhanā and 28 cocconuts to be presented;

towards the 2 tiruppōṇakam to be presented for the distribution among the married women after receiving Kāṇni-nīr (a holy bath) in the Gōvinda-puṣkārīṇi on the day of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 ujākku and 1 ājākku of ghee, 1 ājākku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 2 paṇam for turmeric to be distributed among the married women during the procession through the streets, 400 areca-nuts, 800 betels and 5 palam of chandanam; 1 ājākku of oil and 1 palam of chandanam for tirumafjanam; for one dāsai-paṇī 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee, 16 palam of chandanam for Kajābhām decoration on 8 days, 1 tākkam (pāṇi weight) of musk, 2 tākkam of refined sugar, 4 tākkam of saffron, 2 paṇam for the bearer of flags and umbrellas, 2 paṇam to the tiruppaṇipīḷai for the arrangement of lights in the middle of the tank on the day of Kanu festival; 4 nājī of ghee for lights, 400 earthen vessels for the lights,
44 paṇam for the 44 vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirununkāppikkai (cash offering), 1 paṇam to the Sabhaiyār for carrying on Śri Kṛiṣhṇa in front of Aṭṭai on the day of Kanu-festival, 1 paṇam for Dāsanambiyyar for the supply of garlands, 2 paṇam for Kaikkōḷ, 2 paṇam for Kaikkōḷ for the decoration of maṭṣapam, 1 paṇam for śippiyar (artisan), 2 paṇam for flowers for the decoration of maṭṣapam, 2 paṇam for fibre, and 1 paṇam for Vīppappam-seyvār while seated in the Uṭṭiṭṭa-maṭṣapam (swing-maṭṣapam) constructed in front of the temple on the day of Makara-saṅkramam, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chanadanam for distribution; and for the 2 siḍi-Paṇḍi to be offered to Śrī Govindarājaṇ while seated in the maṭṣapam constructed in the garden of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 nāl of ghee, 160 palam of sugar and 1 ulaku of pepper; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chanadanam for distribution.

5. You are entitled to receive out of the offered paruppuviyal-prasādam the quarter share of the paruppuviyal prasādam. We shall receive the balance of 6 paruppuviyal-prasādam during Tiruppāvai distribution, 13 doṣai and 13 siḍi-prasādam are due to the donor as his share out of the doṣai-Paṇḍi and siḍi offered. After deducting 2 doṣai and 2 siḍi for the temple-accountant, Tirunimgaṭṭi-ugaṭṭiyān, we shall deliver the remaining 11 doṣai and 11 siḍi to you. The remaining doṣai and siḍi we shall set apart for distribution at the early distribution hour.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tirunimgaṭṭi-ugaṭṭiyān, under the authority of the Śrīvaishnavaśas. Hence may this the Śrīvaishnavaśas protect!

No. 182.
(No. 178—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. 
2. 
3. ....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! In the Śrīvāhana Śaka year 1435 in the cyclic year Śrī Mukha—

3. .......to Śrī Vaikāṭṭi—

1. The rest of the inscription is much damaged.
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 183.
(No. 176—G. T.) *

[On a slab now preserved on a platform in front of the Temple of Sri Govindarajaswami in Tirupati.]

Text

1—முன்பே காவல் நூற்றவளிப்பு மண்டலம்—
2—மண்டலம் கிழமை கூறும் குற்றத்தியமம்—
3—.....சுத்தியல்விலகாது சிற்றமயம்—
4—.....கால் சுத்தியல்விலகாது—

Translation

1.—in the year Dhaatu, current with the Saka year 1435—
2.—this is the śilāśanam— as your ubhaiyam—
3.—1 mālai-pāṭi to be offered—
4.—to be offered on the day of.......—

No. 184.
(No. 454—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 பரமையருக்கு பாரதி பெரியசாலையரங்கம்—
2 பல்லாருக்கு பெராம்பு பக்கப்பிள்ளை—
3 பல்லாருக்கு பெருந்திருக்கிய பக்கப்பிள்ளை—
4 பெருந்திருக்கிய பக்கப்பிள்ளை—
5 பெருந்திருக்கிய பக்கப்பிள்ளை—

Translation

1-5. Hail, prosperity! This is the śilāśanam issued by the Sthānattar of Tirumalai in favour of......of Astambha-satra and Harita gotra on the day of........... current with the Saka year 1446 while Sri man Mahārajaḥdhirāja...... was ruling the earth,........ whereas you have stipulated........

No. 185.
(No. 272—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

சுருக்கம் சுருக்கம் சுருக்கம் சுருக்கம் சுருக்கம்[சுருக்கம்]சுருக்கம் சுருக்கம் சுருக்கம் சுருக்கம் சுருக்கம் சுருக்கம்[சுருக்கம்] 375
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Translation

This is the poliyāṇu śilāśasanam (deed of charity on stone) arranged by Śihamu-seṭṭi, younger brother of Dharmapuram Tammiseṭṭi of Veṭṭinagai-Rishi-gāra and one of the merchants of Narasāgarāyapuram, a suburb of Tirupati.

——

No. 186.
(No. 273—T. T.)
[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1  śihamuśi ṣihamusetṭi caṇṭhā na vajrakirtitatreṇa śrīmān caṇṭhaḥ śrīmān caṇṭhaḥ
      श्रीमनानन्दनानि महानारायणम्
   ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...)
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation
1.—to be conducted as your charity in your name—
2.—.............into the temple treasury as your poliyātu—
3.—with the income derived thereby, daily to Śrī Vākātiśa—
4.—one tiruppōnamak to be offered to Śrī Vākātiśa—
5.—i uri and i ăłăkku of green gram, i ăłăkku of ghee, i palam of chandanam—
6.—......during Adhyayanotsavam......—

No. 189.
(No. 250—G. T.)
[On the north wall (outer side) of front verandah of Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text
1.—[Sentence 1]
2.—[Sentence 2]
3.—[Sentence 3]
4.—[Sentence 4]
5.—[Sentence 5]
6.—[Sentence 6]
7.—[Sentence 7]

Translation
1.—the Sthānattār of Tirumalai in favour of Vēkattuvaivar, one of the Śrīvaishnavas of Tirupati—
2.—600 kuţi of wet land known as Mādhavayyan-Bhaṭṭa-vṛitti-kuţi—
3.—In this account 9,000 paṇam rendered into the temple treasury—
4.—i nāḷ of oil for lights, for the supply of water—
5.—i nāḷ of...i palam of sandal, for tirumāṭjaśam—
6.—salt, pepper, vegetables and curds—
7.—2 marakkāḷ of rice for tiruppōnamak—

No. 190.
(No. 313—G. T.)
[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text
1.—[Sentence 1]
2.—[Sentence 2]
3.—[Sentence 3]
4.—[Sentence 4]
TIRUPATI DE VASTHANAM INScriptions:—Vol. III

Translation

1.—1 ujakku of pepper, salt—
2.—1 ujakku of...salt, vegetables, curds—
3.—400 betels. In this manner all the articles—
4.—throughout the succession of your lineage—

No. 191.
(No. 312—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kārattālāvān's shrine in the Temple of Śrī Govindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1—அதுடன் வில்லலூர் தானியும் பெளுகளும்—என்னை செழுமையுரியதுக்கு என்கு என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் எ

Translation

1.—pepper, vegetables, curds—the rice for tiruppaṇakam—
2.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,—3 nāl, 1 ujakku and 1 ājakku of green gram—
3.—2 marakkāl of rice,...ghee—10 palam of sugar,...palam of chandanam for distribution—
4.—Out of the prasādam offered to Śrī Raghunāthan—in the early distribution at Tirumalai and in Tirupati—

No. 192.
(No. 89—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prakāra of the Temple of Śrī Govindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1—இந்தியோன் விளையாடும் பொழுதுக்கு பெளுகளே தீயமான—

| 378 |
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6—இன்று அம்மாயாக் கோயிலுக்கு வார்த்தை வழங்க அது வுக்கு [அ]
7—பின்னர் திருவெங்கிருட்டில் புகழ்கிற உள்ளது—
8—பொற்றுவிக்கக்கொள்ள அல்லது பகிர்துக்கொள்ள உள்ளது—
9—மூன்று அருகில் இந்தியா மக்குத்தலர்

Translation

1.—one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Vyākaṭham—
2.—appa-pādi to be offered to Śrī Gōvindaṉājan—
3.—மார்பாண் 350 is the sum you paid this day into the temple
   treasury—this sum of—
4.—2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure—
5.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple
   measure—for the 1 appa-pāți—
6.—for the 6 vagal-pāți 33 nāḷi and 1 ujakku of ghee—
7.—for the distribution during Tiruvālakkam (Āsthānam or levee)—
8.—Out of the prasādam offered, the donor's portion—shall continue
9.—throughout the succession of your heirs till the lasting of the
   moon and the sun—

No. 193.
(No. 90—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra
of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 குண்டாலயம் முழும்பை வயக்குள் அச்—
2 மார்பாண் வர்த்தை வழங்கவும் அது வுக்கு மக்குத்தலர்
3 மார்பாண் வர்த்தை வழங்கத்து [தொழில்பால்] வழியத்தே வழங்கல்
4 சாவண்டை வழங்க்கும் அச் மக்குத்தலர் வழங்கு [வேல்]
5 மார்பாண் வர்த்தை வழங்கவும் உள்ளது—
6 மார்பாண் வர்த்தை வழங்கவும் உள்ளது

Translation

1.—as your ubhaiyam on the day of the Vishu-festival—
2.—200 kuḷi of wet lands secured by you and presented to the temple
   treasury as sarvamāṇya (taxe free)—
3.—5 palam of sandal for decoration, for the torches—
4.—4 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee—
5.—shall be conducted. Out of the offered prasādam—
6.—In this manner (this charity shall continue to be in force) as long
   as the moon and the sun shine—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 194.
(No. 91—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śri Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—இசுருவர் வரழிக் குண்டு செய்யே வரவுக்குக் காணே வரவுக்கு

2—நாகர்பூச்சையும் யோகர்கு செய்யே வரவுக்கு

3—பெ. அக்டோபூச்சையும் யோகர்கு செய்யே வரவுக்கு

4—நாகர்பூச்சையும் யோகர்கு செய்யே வரவுக்கு

5—[து]பெருங்கூரின் பண்பங்காத்து அதிர்வு — எ — தம்மை வந்து

6—இதை வணிக்குப்

Translation

1.—on the north bank of Krishnarāya-Kōntīrī alias Govinda-pushkariṇī in Tirupati—

2.—2 atiras-paṭṭi to be offered to Śanai Mudaliyar (Vishvaksāna) on the day of Aukurāpaṇam—

3.—atiras-paṭṭi to be offered on the proceeding day of Nāvalāṭṭu spring festival—

4.—towards the 16 atiras-paṭṭi 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Chātiyukya-Narāyaṇaṅkāl (Tirupati temple measure),

5.—the Śrīvaishānavas chanting Iyāl shall receive 1 atirāsam, and 10 atirāsam shall be delivered to you—

6.—May the Śrīvaishānavas protect this charity!

No. 195.
(No. 88—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapaṭṭi-room in the first prākāra of the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—பாதார்தா குண்டுக்கு

2—பாதார்தா குண்டுக்கு

3—பாதார்தா குண்டுக்கு

4—பாதார்தா குண்டுக்கு
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1.—In the Saka year one thousand and four hundred—
2.—of the dark fortnight in the month of Masha—
3.—the Śrānaṭṭār of Tirumalai—
4.—to be offered to Śrī Veṅkaṭa—

No. 196.
(No. 86—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapaṭi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1  நூற்றாண்டு வாகபாதி பெரிதும் ஆலயம்—
2  சோளராசர் நாள் கர்த்தாகும் பாண்டிய்லங்கு—
3  மார்த்தர் குரோமசர் செல்லியும் குரோமசர்—
4  கர்பாம்பாங்க எ சாடிக்கதேக்கு—
5  ம பாண்டிய்லங்கு ஆலயப்பான்கு காலம்—
6  அலாமம்பாங்க எ விளையாட்டு வான—
7  சால்தர்கு செய்து செல்லியும் வான—

Translation

1. Hail, Prosperity! In the Śaka year 1400—
2. of the dark fortnight of Kaṅkāṭa (Kaṅka) month, in the year—
3. to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam—
4. Ṭatiraṭa-paṭi, on the day of Māsi-Makham—
5. to be conducted as your poliyāṭtu—
6. 100 areca-nuts and 200 betels—
7. shall receive. The remaining prasādam during the early distribution—

No. 197.
(No. 92—G. T.)

[On the east wall (of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[தொண்டி]வாக்மணகவிக்குத் தம்பல் தம்பல் தம்பல் கர்பாம்பாங்க—
2—பாதி எ விளையாட்டு வான எ வான மாற்ற அன்னா—
3—செல்லியும் கர்பாம்பாங்க மாத கர்பாம்பாங்க வான—
4—[தம்பல்]லிந்தர்கு வாணாய்ச்சின்கள் கூட்டுக்குள்லை செய்து வெள்ளியும்—

381
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

5—[A throw back by the author.] 5th kalavaram 111.25.26. 5th kalavaram 111.26. 5th kalavaram 111.27.

6—[A throw back by the author.] 6th kalavaram 111.28. 6th kalavaram 111.29. 6th kalavaram 111.30.

7—[A throw back by the author.] 7th kalavaram 111.31. 7th kalavaram 111.32. 7th kalavaram 111.33.

Translation

1.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhaiyam—
2.—5 aṭiras-paṭi to be offered on the 5 days of Pavitrāsvam, 1 paṭi on the day of Dīpavāli festival,—
3.—3 paṭi during the Adhyayanaśvam celebrated for Uṣaiyar—
4.—in the maṭapam of Sālai Gōvindayyan during Vaikāṭśi-Brahmāsvam—
5.—to aṭiras-paṭi to be offered in the maṭapam of Sālai Gōvindayyan constructed below the bank of Kānarī (tank)—
6.—(to be offered) to Śrī Gōvindārjas on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchī, occurring in the month of Mārgaḷi—
7.—1 marakkal of rice, measured with the Tirupati temple measure, 2 nāl and 1 uri of ghee—
8.—18,400 areca-nuts, 36,800 betels, the tiruppōṇakam during Tiruppaḷḷi-eḷuchchī—
9.—we are empowered to receive the balance of the prasādam during early distribution—
10.—This was composed by the temple-accountant Tiruninag-ār-uṣaiyān with the permission of the Śrīvaśhāvas. May the Śrīvaśhāvas protect this charity!

No. 198.

(No. 35—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a varandah in front of a room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindārjasvāmi in Tirupati.]
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1.—this śāhīsannam was executed—a land attached...dry lands of Tippaṇapuram village situated to the north of Tirupati—during the month of Vaikāś—

2.—1 appa-pāṭi to be offered in the maṭṭapāṭam—3 paṭam per pāṭi to be offered during Vaikāśi-Brahmotsavam and Ani-Brahmotsavam—

3.—with the produce obtained therefrom—while seated in this garden maṭṭapāṭam...to be offered to Śrī Govindarājan, Nāchchimār (consorts) and Senaī Mudaliyār—

4.—2 nāṭi of rice for mātrai (food offering); altogether 1 vāṭi, 14 marakkāl and 2 nāṭi of rice—to be given to you for your extra work—

5.—2 appa-pāṭi to be presented on the 7th festival day of Vaikāśi Brahmotsavam and Ani Brahmotsavam—shall be issued from the temple store—

6.—4½ paṭam shall be paid for 4½ vagai (officials). In this manner all the articles shall be supplied year after year—

7.—after deducting the quarter of the donor, we shall receive the 2 share of the prasādam during early distribution—

No. 199.

(Note 64—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkilareṇḍi-room in the first prakāra of the Temple of Śrī Govindarājaśavāmī in Tirupati.]

Text

1—...[முன்] செவ்வியமையிற்கும் உத்தமச்சபையும் நீண்டியும்...

2—[தம்பு] அசுரத்திற்கும் அசுரச்சபையும் - 2 - தூண்டியும்இறும்

3—[பல்லு] - 2 - [கேண்டு] கேண்டு முழுமடியும் முழுமடியும்

383
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

4—[Text not clearly visible]

5—[Text not clearly visible]

6—[Text not clearly visible]

Translation

1.—this is the śilāsānam executed in favour of Appan, son of........ Ayyaṅgar of........gāra, Apastamba-sūtra and Yajūrvedikā and residing in Rēmāṭcheṛu (village)........—

2.—2 atirasa-paṇi to be offered on the day of..........2 atirasa-paṇi to be presented while seated in Tiruvanantāl (Śesha-vāhanam) celebrated on the 9th festival days of Vaikāli-Brahmotsavam and Ani-Brahmotsavam, on the day of Tīrthavārī—

3.—1 atirasa-paṇi........to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāl (processional deity of Śrī Vēkaṭāsa) while seated in tiruppaḷi-gām at Tirumalai—

4.—this sum of 800 paṇam shall be laid out for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce realised thereby—

5.—shall be delivered to the managers of Rāmānujakāṭam per paṇi from the share of the donor out of the atirasa-paṇi offered—

6.—This practice shall continue to be in force till the last of the moon and the sun. This deed is drawn up by the temple accountant Tiruninjal-ūr-ūraiyān with the consent of the Śrīvaishnavas.

No. 200.

(No. 643—T. T.)

[On the north base (outer side) of the Paṇikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1—

2—

3—

4—

5—

6—

7—

8—
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

9  இக்கு முன்னில் மோகனம்—அம்மாய் விக்கிழ்க்கும் விந்நப்பர்கள்
10  ஒரும்பும் விளைவுண்டுபோன்வாய்—மலபார் எண்ணார் முல்லாய் முடி

Translation

1-5. Hail! While Śrīman-Mahārajādhīrāja—was ruling the earth—in the year—this is the śilāśasanam issued in favour of Pāṇandayati and Mālabhaiyan—one of the Āṭṭāda Śrīvaishnavas—

6-10. One tiruppōnakam to be offered to Śrī Vaṅkaṭasa daily as your ubhaiyam—for which the sum of 120 varāhan (gold coin) deposited by you into the temple treasury—This sum of 120 gold varāhan shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, shall be supplied from the temple store every day towards the one tiruppōnakam 1 marakkōl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ajākkku of green gram, vegetables and curds—

——

No. 201.
(No. 387—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of pādikāvali gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1.—அறும் மிளகும் கும்பும்—
2.—அர்தத்துவமானது தான்கள் முனிகள்—
3.—சன்ம—சிக்கின்ற வரை...திசை—
4.—அர்தவிவில்நுக்கு....ஆர்ப்பாய்—
5.—இன்றால்—னிலா பிரிய [சிங்கு]—
6.—அன்னையனித்துறை...அர்த்தனடையிய—
7.—இன்றால்—அடங்கு [சம] நூட்டமேற்—

Translation

1.—pepper and vegetables—
2.—shall be received. In this manner—
3.—tiruppōnakam (offering)—
4.—rice for...—
5.—for Tirukkoṭi-āḷvān (flag garuḍa) during 8 Brahmotsavam—
6.—to be offered......—
7.—the sum of 700 nar-paṣam deposited. This sum of—

——

1. The rest of the inscription is much damaged.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

(No. 388—A. T. T.)
(On the east wall (inner-side) north of paṭikāvali gopuraṃ
Tirumalai Temple.)

Text

1—
2—धिरमस्व गोपुर-स्तूप—
3—
4—
5—
6—.....

Translation

1.—Sri Virapratāpa Sri Vira—
2.—on Monday, being the 2nd lunar day—
3.—this is the śilāśāsanam issued—
4.—to be offered while seated in the maṭapam—
5.—8 appa-paṭi on the day of Kārtikai festival—
6.—.....one dēsai-paṭi—

No. 203.
(No. 179—T. T.)
[On the east wall (inner side) south of first gopuram of the
first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—
2—
3—
4—

Translation

1.—on the days of monthly occurrence and yearly occurrence—
2.—during the time of incarnation of—
3.—the prasādam.....—
4.—after deducting the prasādam, the remaining—

386
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 204.
(No. 213—T. T.)
[On the east wall (inner side) south of first gopuram of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—தேர்ச்சி விதிக்காலம் பெரியாருக்கு வழிக்கோட்டைகளுக்கு விடம் வந்துள்ளான்—
2—யார்க்கு அழகுமுக்கை பெரியாருக்கு வழிக்கோட்டைகளுக்கு விடம் வந்துள்ளான்—
3—முந்தியமைகளுக்கு கி.மி. உள்ளது—
4—......செரியலயில்—
5—அந்தச் சமயானானால் விளைவில்—
6—சுற்றும் காலை வருமான்—

Translation

1.—with the produce derived thereby, Śrī Vākaṭāra—
2.—Śrī Gēvindarājan to be offered as your ubhaiyam—
3.—and for the one tiruvālakkam......—
4.—......in the shrine.....—
5.—all the articles shall be supplied from the temple store—
6.—on the occasion of Nārandādi-sigappu—

No. 205.
(No. 211—T. T.)
[On the east wall (inner side) to the south of first gopuram in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1—முக்கியமானம் விதிக்காலம் பெரியாருக்கு வழிக்கோட்டைகளுக்கு விடம் வந்துள்ளான்—
2—பெரியாருக்கு அழகுமுக்கை பெரியாருக்கு வழிக்கோட்டைகளுக்கு விடம் வந்துள்ளான்—
3—விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம்—
4—அவர்களுக்கு விளைவில் விதிக்காலம் விளைவில்—
5—விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம்—
6—அவர்களுக்கு விளைவில் விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம்—
7—அவர்களுக்கு விதிக்காலம் பெரியாருக்கு வழிக்கோட்டைகளுக்கு விடம் வந்துள்ளான்—
8—அவர்களுக்கு விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம்—
9—அவர்களுக்கு விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம் இளைய விதிக்காலம்—

387
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

10—இருவகச் சார்கா காரணாவும் கோவில்கு மகனில்கோந்து
   கொண்டவன்

11—இக்கூடியாளரார்களால் புரித்து திறன் பிற்குறைந்து

Translation

1.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyai
   (prabandham of Ṣṟvārs.) Out of the tiruvilakka-prasādam—

2.—1 prasādam and 1 appam, for the mātrai offerings 1 prasādam and
   1 appam, for tirukkaṭṭāmaṇai (cake)—

3.—for the tirumaṇjangam.......the donor’s portion out of the offered
   prasādam—

4.—for the 1 atirasa-paṇṭi, the donor’s share.......to the Śrīvaishṇavas—

5.—after deducting 2 atirasam to the Śrīvaishṇavas, the remaining
   11 atirasam shall be delivered to you. Śrī Gōvindarāja’s—

6.—the donor’s share out of the prasādam offered on the 30 days of
   Tiruppaṭṭi-ṭuchchi (Dhanurmāṇa-paṭṭa) during the month of Mārgai—

7.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the prabandham.
   From the āḻai-paṇṭi offered in the maṇṭapam—

8.—1 āḻai shall be handed over to the Śrīvaishṇavas; 1 āḻai for
   Kumāra Tattayyangan, 1 āḻai for the temple accountant—

9.—you are entitled to receive from your own paṇṭi (offerings).
   After deducting this, the balance of the prasādam and appam—

10—In this manner this charity shall continue to be extant through-
   out the succession of your heirs as long as the moon and the sun
   endure. This was written by the temple accountant, Tirumirka-ṛ-udāilyan.
   The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 206.

(No. 387—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṇṭikāvali gopuram in
   Tirumalai Temple.]

Text

1—[Text]

2—[Text]

3—[Text]

4—[Text]

5—[Text]

6—[Text]

7—[Text]
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1.—while Rajaparamesvara Sri Virapratapa Sri Vira Krishnadevaraya was (ruling the earth)—

2.—the Sthanattur of Tirumalai executed this alaasanam in favour of Piliappoguttur—

3.—on the day of the star Rohini, being your (annual) birth star...into the temple treasury—

4.—This sum of 1,200 pagam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—

5.—In this manner your—

6.—you are entitled to receive the one (prasadam)—

7.—The protection of the Sivaiushpavas—

No. 207.
(No. 94—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prakara of the Temple of Sri Govindarajaswami in Tirupati.]

Text

1.—[Sanskrit granthavakya] Kumbhakonam abhavu manimai prabandho conependhupravlitam
dharmam aanycyatho sarvada prayastam—

2.—manavam dharam sarvadhipa vittam pulesiyanu adhirupam dharmam sarvadhit

3.—manavam dharmam sarvadhipa vittam pulesiyanu adhirupam dharmam sarvadhit

4.—

Translation

1.—for the purpose of providing offerings, the arrangement was made by Arumbakkamudalay in the land situated in Vikramadityamaalgalam, a temple village—

2.—since you have transferred the document, we shall collect the produce and the following articles shall be supplied for the offerings to be presented to Sri Govindarajan—

3. 1 ujakku of oil and ½ palam of chandanan for tirumafjanam (holy bath) and for the preparation of tirumafjana-paati (offerings)........ measured by the Tirupati temple measure—

4.—vegetables, pepper, curds and salt; in this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple store every year—

389
Vol. III—28
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 208.
(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prakāra of the Temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1—என்று குந்து வதிக பூனைதுருக்கமணிகொண்டு.....
2—லல்லம் யாப்பு மூற்றிகொண்டு பந்தயன் நூல்லுறுக்
3—சிங்கருறுக போன்று பிடித்து பொருள்வந்தான்

Translation

1.— you are authorised to receive the quarter portion of the (prasādam offered)......Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant Tiruninga-ar-udaiyān has recorded this and attested his signature. May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 209.
(No. 375—T. T.)

[On the right doorjamb wall in front of the paṭikāvali gopura in Tirumalai Temple.]

Text

1—[லல்லம்] யாப்பு மூற்றிகொண்டு—
2—சிங்கயயந்த போன்று பொருள்வந்தான்
3—சிங்கருறுக போன்று பிடித்து பொருள்வந்தான்
4—சிங்கருறுக போன்று பிடித்து பொருள்வந்தான்

Translation

1.—north of Kōnari (tank)—
2.—you have paid into the temple treasury—
3.—shall be laid out for the excavation of tanks and channels—
4.—to be offered—

(No. 376—T. T.)

[On the right door jamb wall in front of the paṭikāvali gopura in Tirumalai Temple.]

Text

1—சிங்கயயந்த போன்று பிடித்து—
2—சிங்கயயந்த பிடித்து—
3—சிங்கயயந்த போன்று பிடித்து—
4—சிங்கயயந்த பிடித்து—

390
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA’S TIME

Translation
1. he granted the village.....from this village—
2. on the festival days celebrated in the month of Tai—
3. from the prasādam offered..... —
4. —Krishnarāya Mahārāya’s... —

No. 211.
(No. 293—G. T.)
[On the west wall (inner side) of the front maṭaṇam in the shrine of Kārattāḻvār in front of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text
1. ஹல் பௌத்ஸ்ம் சுற்றிலும்
2. மல்லிகா பொத்தங்காலத்தில்
3. வாழ்க்கை வாழ்க்கையில்
4. மும்பாம் கருணை முட்ட நிலை
5. மிளக் குளம் அசவ் வர்த்தம்
6. ஆய பாம்பாய நூற்றுக்கு

Translation
1. Hail, Prosperity!—
2. this śilāmāsanam issued in favour of Valandi—
3. Śrī Gōvindapperumāl and His consorts—
4. and 1 appa-paṭi to be presented; in this manner—
5. during the month of Mārgaḷi...shall be supplied—
6. 3 nāḷi of ghee—

No. 212.
(No. 301—G. T.)
[On the east wall (inner side) in the front maṭaṇam of Kārattāḻvār’s shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text
1—மின்னாக் கண்டு கண்டு வகையில் விளக்கி அன்றை—
2—இரண்டு இரண்டு அபூர் நூற்று விளக்கி விளக்கி விளக்கி—
3—சிவாஸ்தத்தில் கண்டு வகையில் வர்த்தம் வர்த்தம் வர்த்தம் வர்த்தம்...—
4—சியூர் சூர் சூர் சூர் சூர் சூர்...—

[ ldc]
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1.—pepper, vegetables and curds; on the day of Śri Rāmanavami—

2.—for one tirukkaṅmaṅai 1 marakkāl of rice, 1 nāji of ghee—In this manner with the permission of the Śrīvaishāvalas—

3.—shall be supplied from the temple store...shall be carried through the servant—shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—

4.—shall be conducted as long as the moon and the sun endure—In this manner—this is the signature of the temple accountant Tirunīnga-ūr-udaiyān. May the Śrīvaishāvalas protect this charity!

No. 213.
(No. 300—G. T.)

[On the east wall (inner side) in front maṅgaṅapam of the Kṛurattāyān's shrine in the Temple of Śri Gōvinda-rajaṅavāmi in Tirupati.]

Text

1—நான்குனாட்டுத் தாக்கமெடுக்கும்—
2—நூறுப்பாலன கஜகாளமண்முனிகு—
3—நூறு கொண்டாள் குனில் குனிலின் பரடியில்—நூறு கிளைகாக கிளைகாகமன்முனிகு—
4—நூறு கொண்டாள் குனிலின் பரடியில்—நூறு கிளைகாக கிளைகாகமன்முனிகு—
5—நூறு கொண்டாள் குனில் பரடியில் குனிலின் பகிர்தல்—நூறு கிளைகாக கிளைகாகமன்முனிகு—
6—நூறு கொண்டாள் குனில் பரடியில் குனிலின் பெருமேன்—
7—நூறு கொண்டாள் குனிலின் பரடியில் குனிலின் பெருமேன்—
8—நூறு கொண்டாள் குனிலின் பரடியில் குனிலின் பெருமேன்—
9—நூறு கொண்டாள் பரடியில் குனிலின் பெருமேன்—

Translation

1.—of the Vyishabha month in the year Yuva—
2.—in Iḻamātyum, one of the temple villages—
3.—at your own cost in your ārma (group of villages)—deducting this in the temple village—

4.—this sum of 300 paṟam shall be laid out for the excavation of the channels in this Iḻamātyum village—vegetables and curds; areaa-nuts—

5.—shall be supplied from the Śrī-Bhaṅgāram—1 uri of oil (for tirumamājanam), on the festival days of every month—

6.—2½ śeviṅ (measure) of ghee for frying vegetables, pulse—

7.—40...for every newmoon day occurring in every month—

8.—2 cocoanuts; for the one tiruppāṅkam, rice—

9.—120 palam; 1 ulakku and 1 ṛjakkku of pepper, cumin seeds—
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 214.

(No. 299—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Temple of Sṛi Gòvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—vedan[āṇa]ṁ vibhaktaṁ[āṇa]ṁ—
2—nānāṁ tī ti apakρ̥girikāri—
3—allāṁ ṣuṣṭaṁ—
4—niruṣṭaṁ kālandaṁ—

Translation

1.—every day shall be supplied—
2.—and 1 uri of sesame; for the preparation to be offered—
3.—for the 6 kinds of offerings, rice—
4.—shall be conducted daily—

No. 215.

(No. 294—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of Kārattālvān's shrine in the Temple of Sṛi Gòvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—bhaktiṁ bhaktiṁ bhaktiṁ—
2—bhaktiṁ bhaktiṁ bhaktiṁ—
3—allāṁ ṣuṣṭaṁ[āṇa]ṁ—
4—bhagavānāṃbhaktiṁ bhakti—
5—bhaktiṁ bhaktiṁ—
6—bhaktiṁ bhaktiṁ[āṇa]ṁ—

Translation

1.—for the charity arranged by you—
2.—for this maṇḍapam—
3.—for the cash-offering...—
4.—all these offerings shall be...—
5.—these offerings...—
6.—10 tiruppōnakam...—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 216.
(No. 209—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1.—அர்ப்பணிக்கப்பட்டு—
2.—என்று நூற்று கோட்டு—
3.—இருப்போன்று போற்று தொக்கும்—
4.—இறுப்பு விளக்குமாட்டு—
5.—மலர் விக்கிராண்டும்—
6.—சோண்டுவின் அக்குருகீடர்தான் தவறு—
7.—வீர்யான்மை பெருவேற்குமாட்டு—
8.—கோபமுடன் மூன்று உங்கல்—

Translation

1.—to be presented—
2.—1 paṭi on all the ten days—
3.—11 tiruppōnakam—
4.—rice and sandal
5.—in the maṭham during the festival days—
6.—on every 5th festival day—
7.—9, and for the ērivaish̄avas—
8.—this charity was made for the welfare—

No. 217.
(No. 208—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of Paṭikkāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1.—எழுத்து அடையவும்—
2.—பெருவேற்கும் என்று கோட்டு—
3.—சோட்டிகளில் பாடல்மைகள்—
4.—......பெரிய மைகள்—
5.—இருதிகளில் தொக்கு வேற்றிகள்—
6.—சோண்டு விளக்கு ஆகிய விளக்கு—
7.—உரோக்கில் எப்போன்று வேறுபகும்—
8.—சுவாமிகள் கையெண்டலாம்—
INSCRIPTIONS OF KRISHNARĀYA’S TIME

Translation

1.—in the sub-district of Ambattūr, belonging to Tiruvākaṭakēśam—
2.—situated in Vai-jānāu for the purpose of one—
3.—including gold tax and grain tax—
4.—Paramāvaramāgālamuḍaiyān...—
5.—among the Śrīvaishāvas, chanting the Prabandham—
6.—2 nāḷi of prasādām and 6 śīṭāi; in this manner during the monthly festivals—
7.—we shall receive at early distribution—
8.—under the suggestion of the Śrīvaishāvas, the temple accountant—

No. 218.
(No. 305—G. T.)

[On the west wall of the front maṭṭapam (inner side) of Kārattāiyān’s shrine in the Temple of Śrī Gēvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—ய. தித்தம் வருவார் ஒளிப்புட்ட வுருக்கம் மாங்க – முக்கியரினால் வருவார் முற்படும்—
2.—சக்கரக் குட்டி காற்றறிதலேயே நாட்டில் கட்டி கொள்வுக் குரிய பொழுது—
3.—மறத்து கேன்றம் லெடும் கும்பாட்டிருக்கிறேயும்—சீனி கேந்து பெரும் கோடை—
4.—பெண்ணை உருளுவிற்றாரம் உருளுவிற்றாரம் தூத்து மெய்வு—இருந்து உற்பத்தியாக உள்ளிட்டு—
5.—[U]யலூர் வருவாராக முக்கியரின் பந்திலில்—[மை]தாம் அல்லது தாழ்ந்தது முக்கியரின் பந்திலில்—

Translation

1.—2 marakkāl of rice, 1 uḷḷakku of ghee,....of green gram—600 unripe mangoes for Višākham festival—
2.—1 tiruviṣākam for the star....—for the maṭṭha-śrīham—
3.—1 uḷḷakku of....and 60 palam of sugar; for the 1 appa-paṭi—2 nāḷi of—60 palam of sugar—
4.—shall be handed over. In this—the 1 nāḷi of prasādām due to the donor as his share—
5.—this was composed by the temple accountant, Tirunīṟṟa-ūrūḍaiyān with the permission of the Śrīvaishāvas. May this the Śrīvaishāvas protect!
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 219.
(No. 305 A.—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front mantapam of Karattalavani's shrine in the Temple of Sri Govindarajaswami in Tirupati.]

Text

1.—நாள் உள்ளே கிளைநல் முடிபவன்—
2.—முருக்கேஸ்வரர் அம்மங்கால் நாதகம்—
3.—மீள்வெய்ல வன்சாநிதம்—
4.—இத்துறையினர்கள் காலக்கண்டு—
5.—இற்பெற்றுக்கொள்வோம் வந்த மேலக்கண்டு—
6.—முனை அதிர்க்கிற்கு அவலானாக்—
7.—இரவில் குரும்பை கொண்டுகொள்கிறே—

Translation

1.—deducting this 2 nāţi, this day—
2.—one appa-pāṭi to be offered—
3.—three nāţi of ghee—
4.—He shall be propitiated—
5.—one marakkāl of tiruppaṇyāram (vaṭāi-paruppu)—
6.—appam, atirasam, vaṭāi, gōdhi (Okkōrai)—
7.—the donor's portion during the festival—

No. 220.
(No. 299—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

1.—தான் ஈட்சு நொய்யல் நூறு...ஒரும்பியது—
2.—மறிவியலு...சித்திரம் பில்லா சோ—
3.—.....எப்பியல் என பார்க்க என சோ—
4.—[இல்லை]மீனம் மிகுதிக்கப்பட்டும் என்றானார்—

Translation

1.—four rēkhai-pon (gold coin) for...1 atirasa-pāṭi—
2.—for the two baskets of jaggery...for the thirty pots of oil—
3.—fifty coconuts......for the 20 visai of jaggery—
4.—Timmayyan paid into the Śrī-Bhagīram of Śrī Veṇkaṭēśa—

396
No. 221.
(No. 363—T. T.)
From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.

Text
1—இயற்ரைக் கூற்றுச் சொல்லி
2—டால் மாத்ரமித்துண்டியின்
3—தவையுடன் பாரி(தவையுடன்)

Translation
1.—Rāmānuja, residing in this village—
2.—installed by you—
3.—in this manner every day—

No. 222.
(No. 361—T. T.)
[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text
1—...பு.. வி சின் சின் சென்று கொடுக்க ஆக நூறு மும்—
2—கும்பூ மாணாருளில் கொடு பு பிரிமுபாற்றுண்டு
3—இலியிருக்கிற இடம் கொண்டு பு மும்—
4—கொடுக்கு இடு இடம் என்று... பும் கொண்டு நூறு மும் என்று—
5—வெளியில் சுருக்கும்தருக்காக கொண்டு கொண்டு

Translation
1.—paśam 2, 1 naṭi of ghee, 20 palam of sugar per day, altogether—
2.—3 paśam for 3,650 areca-nuts, and for 7,300 betels—
3.—45½, viṇāi or rose-water; 1 rakhai-pon (gold coin) and 4 paśam for 1 weight of (musk)—
4.—for flowers......6 rakhai-pon and 4 paśam for 1......thus in all 60 rakhai-pon and 8 paśam per year—
5.—for conducting snapana-tirumaṇjanam in every year—

No. 223.
(Nos. 173 and 175—G. T.)
[On the west wall of the front verandah of Kāraṇṭhan’s shrine in the Temple of Śrī Gavindarājasvāmi in Tirupati.]

Text
1—[புற பெருக்கும்]
2—கும்பூ மாட்டு விளையுப்புக்கு வெண்டிக்கு அருகியுள்ள வெண்டியைக் செய்ய வேண்டும்...—
1.—We, the Sthánattār of Tirumalai issued this record on stone in favour of Karuṣākara Bhaṭṭar, one of the Temple priests worshipping Lord Śrī Vanaṅkaṭṭa—

2.—8 ādāi-pāḍi to be offered while seated in the maṇṭapam for blessing through the mantrākṣhatai (sacred yellow rice)—

3.—for the ādāi-pāḍi to be offered while He goes for receiving mantrākṣhatai in front of Yāgāśālai—

4.—1 tiruvelakkam to be offered immediately after receiving the tirumaṅkjanam (holy bath), and for the tirumaṅkjanam-pāḍi—

No. 224.

(No. 174—G. T.)

[On the west wall of front verandah of Kārattāyān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.]

Text

1.—[tiruppaṇiyā] prasādana āmṛta-rāhaṇam—
2.—[tiruppaṇiyā] prasādana āmṛta-rāhaṇam—
3.—[tiruppaṇiyā] prasādana āmṛta-rāhaṇam—
4.—[tiruppaṇiyā] prasādana āmṛta-rāhaṇam—
5.—[tiruppaṇiyā] prasādana āmṛta-rāhaṇam—
6.—[tiruppaṇiyā] prasādana āmṛta-rāhaṇam—
7.—[tiruppaṇiyā] prasādana āmṛta-rāhaṇam—

Translation

1.—from this day onwards you have arranged for daily offerings—
2.—1 atīraṇa-pāḍi and 1 gōḍī-pāḍi on every day—
3.—450 palam of sugar—
4.—Out of the preparations offered—
5.—the tiruppaṇiyāra-prasādam due to the donor—
6.—13 ādāi and 13 sukhīyam shall be delivered—
7.—you are entitled to receive the half portion of prasādam—
INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 225.
(No. 520—T. T.)
[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text
1.—(translation)
2.—(translation)
3.—(translation)
4.—(translation)

Translation
1.—one idāli-pañc to be offered—
2.—appam, sukhiyan, vāñj—
3.—for the purpose of free distribution—
4.—shall be distributed freely.—

No. 226.
(No. 477—T. T.)
[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text
1.—(translation)
2.—(translation)
3.—(translation)
4.—(translation)

Translation
1.—one pañc to be offered—
2.—shall be delivered—
3.—the temple priests shall receive the remaining—
4.—shall be conducted. In this manner—

No. 227.
(No. 476—T. T.)
[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text
1.—(translation)
2.—(translation)
3.—(translation)

399
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:— Vol. III

Translation
1.—shall be entitled to receive—
2.—you are authorised to receive the 2 prasadam due to the donor—
3.—This is the signature of the temple accountant. May this the Srivaishnavas protect!

No 228.
(No. 300 A.—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text
1. కృష్ణంబరు సోదర సేము కాళ్లతో కదలియాడు కనుసంపూర్ణ కారణు సమానం నిత్యం తెలుసు.

Translation
Tirumalamma, daughter of Kuppamma and the grand daughter of Vidvatsabhāraya Raṇjakam Śrīraṅgāraja, always bows before His divine presence.

No. 229.
(No. 300 B.—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text
1.—యేయమను డేడు సుప్రసందే తెలుసు

Translation
Ghaṭṭikai Tammayyan always bows before His divine presence.

::: FINIS :::
## INDEX

### A

- Achārya (religious teacher) 56, 268, 365
- Achāryapuruṣahas (spiritual teachers) 227
- Āčchātri garden maṭpām 264
- Ādhā PAYPAH Bhāyatāmpa Nāyakkar (donor) 282
- Ādhā PaypaH Officer 282
- Ādhā PaypaH (fort) 174, 181, 188
- Ādhā PaypaH (chief) 346
- Āḍā-sayanam (==Auvirāl Āstānam day) 33, 60
- Āḍīśākha (King of serpents) 156
- Adharaṇāccāka (Sanskrit work) 328
- Adhikāri (Manager) 218
- Adhikāri Rāmalakṣehmaṇḍāsā (donor) 184
- Adhivēsā, (consecration ceremony) 32, 55, 36, 80
- Adhivēsā day 58
- Adhivēsā-tirumaṇājanam (holy bath) 378
- Adhivēsā seat 58
- Adhyatama-vānam (festival) 6, 21, 34, 42, 78—
- Adil Shah of Bījapur (Chief) 180
- Adipul-i-ādi-Śīgar (Śrī Narasimhāsāvānī) 45
- Advaita-vidyā-vijaya (Sanskrit Work) 278
- Adhyātyāma-Saṅkṛitana (Telugu Work) 266
- Āgānas (Sanskrit Works) 155
- Agraum Kampaṇamudram (village) 194, 195
- Agastya's Bālaḥātara (Telugu Work) 94
- Abāstālum (Sacred Hill) 124
- Abālavayyan (==Obalayyan) (donor) 261
- Akāha-gaṅgā (Water-fall at Tirumalalai) 42, 69
- Akāha-kaṅga’s pathway 69, 113
- Akkālamman (mother of Appā-Pallā) 84, 85
- Akkāli maṭpāl (offerings) 79
- Ālagappirān Nārāyaṇan (donor) 264
- Ālagiyanmaṇāvala Īyār (Spiritual teacher) 203, 347
- Ālagiyanmaṇāvala Īyār’s birth-star 203, 356
- Ālagiyanmaṇāvala Īyār (Chief) 288

### B

- Ālagiya-Śīgar (Śrī Narasimhāsāvānī) 43, 45
- Ālagiya-Śīgar’s birth-tihti 43
- Ālagiya-Śīgar’s Temple 42, 118
- Āṭkku (measure) 7, 11, 13, 16—
- Alarneǐnādgai Nācchāiyā (Goddess) 18
- Alarneǐnādgai Nācchāiyā Śīppā (offerings) 300
- Aliperam (temple village) 3
- Aillasāti Paddapānātī (poet) 266
- Āḷvān-maṭpām 228
- Āḷvār (Saima) 6, 8, 196, 288—
- Āḷvār’s monthly-birth-stars 8, 8
- Āḷvār’s Prabandam (Tamul works) 280, 388
- Āḷvār’s Sāntumalai 71
- Amarchavara (God Śiva) 174
- Amarchavara (holy place) 174
- Amíasyaēkharā Malia (chief minister) 184
- Amāvāsyā (new-moon day) 284
- Ammal-ṇī (tank) 345
- Ammaiyanppā-Naymār (donor) 107
- Ammānīgarā (divine consorts) 197
- Ambattā (district) 385
- Ambikānudūśā (donor and officer) 210
- Ambikānudūśā’s flower garden 310
- Āṃśukā-mālāyda (Telugu work) 124
- Āṛṣī (Śrī Gōdāvē) consort 372, 373
- Āṇāḷ ēṛga maṭpām 118, 220
- Āṇal-maṭpām 122
- Āṇatāṭaḷaṇukāṇḍa Harharaser (person) 225
- Anaṭaṭēri (fort) 181, 184
- Anaṭāḷaṭēr (district) 260
- Anaṭiapur district 173
- Ancient emperors 182
- Aṅga king 156
- Aṅgānayakkar (person) 315
- Aṇi car festival 68
- Aṇi festival 61, 48, 68
- Aṇi-tirumāl (festival) 21, 22, 23
- Aṅkurāṭyāpām 52, 55, 56
- Appagai, Vāḍamalai—(donor) 211
- Annambaṭiyāngiṇi (poet) 268

---

*This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this Vol.)*
TIRUPATI DEVASTHANAM

INSCRIPTIONS:—Vol. III

Agni. Parvatasu—(spiritual teacher) 209
Agni, Pratishthi Bhavakramam—(spiritual teacher) 199
Ayyakaviyar Ananayan (person) 352
Ayya, Udhayavar Koyil—(donor) 203
Anandakala-irunai (swing festival) 52
Anna-ushab ( Swan-shaped swing) 54
Anna-cheti, Mudhu—(donor) 77
Anandhanam (title) 6, 119
Anandhanam Ramana Jiyar (spiritual teacher and donor) 189
Anandhanam (recluse of Vadas and Prathirudras) 218
Anandhanam Tirunakasha Jiyar (donor) 6
Anandhanam Udhayavar Koyil Ayya 203
Apothambu-satru 17, 80, 82, 84, 84—
Appachiyar Ayya, Vadasikasi (donor) 107
Appakkojjar (donor) 215
Appam or Appa-paali (offerings) 6, 13, 21,
22, 23—
Appas, Kannada Jiyar (spiritual teacher) 224
Appa Pillai (general and donor) 17, 30,
32, 84
Appa Pillai’s birth star 52, 84
Appa Pillai flower garden 18, 85, 86
Appa Pillai marthipam 54, 72, 84, 84
Appa Pillai’s annual birth-star 52, 84
Appa Pillai’s Nritti-matipam 30
Appa-prasadram 14—
Appavasayaagir (spiritual teacher) 199
Appu, Vahigaaru (person) 255
Appayan (donor) 88, 213
Appayanagar (patri) 286
Aradharam (worship) 54
Ariyana (king) 91
Arasi-kamal (sub-division) 84
Aravasapuram (—Nagaspuram village)
211, 235
Ariraya-vihbat (title) 180, 188, 185
Arilaka (saffron cup) 105
Arliyara-vihbat (title) 173
Artisan 26, 81
Artamakkumudiyan (donor) 389
Arasalalam (—Tiruvanumalai) 158, 155
Aravatati (fort) 181, 184
Ashtadiksharam-mandhevasakara (title)
173, 150, 188, 185
Ashtamam (darbar or levee) 18, 43, 54—
Asuras (Demons) 154

Avaanayana-satru 192, 216, 266, 276—
Athaavam (title) 311
Atrasa-paali (offerings) 6, 7, 10, 11—
Atravasai Basavarasar (donor) 311
Avtirakalappu Jiyar Tirunakasha-madhyar
(person) 211, 285, 286, 323
Ayya (king) 149
Ayyagar, Fapavisasam (person) 107
Ayyan maapam 800
Ayyan tiruvaiyal (—Vaikundan gate) 800

B

Baguri Mallarasa (Officer and executor)
182
Baguri Mallarasa (—Mallamaradh) (donor)
197, 276, 274
Bahmini Sultan (king) 180
Bakkala-trirudvallaka cherupu (offerings)
196
Bala-Pilharata (Telugu work) 94
Bali (Demon king) 150
Bangaravaki (Inner entrance at Tirumala
Temple) 218, 368
Basavanna, Taity (devotee) 108
Basavanna-Yakkara, Tilike (—chief) 169, 358
Basavayyan (donor) 107
Basement work 124
Basuna (—Basavayya) (devotee) 214
Bekalai Mangamm (donor) 225
Bellishkolich (fort) 174, 181, 188
Bellary district 179
Benefactors 184
Bemuda (holy place) 181, 188
Bhagiratha (king) 157
Bhagirath (devotee) 276
Bhajyappa Nayanakar, Ajaipam (chief
and donor) 283
Bhadravija-gora 298, 266, 276
Bharat (king) 157
Bhavasa Nayanak, Sillella—(chief) 271
Bhavasaras, Kamipicka—(chief and
donor) 216
Bhavasaras’s flower garden 217
Bhavasaras’s maapam 217
Bhagavetteppu-raya-gatha (title) 178,
180, 188, 185
Bhajjar (donor) 38
Bhajjar Anandippam (donor) 32
Bhajjar maapam 800
Bhagavijiva (Simhakrit work) 228

402
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bhāṭhpīkāt (sweet cake) 311</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhīma (person) 310</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūja (king) 157</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhṛṣṭa- Mahāpīṭha (chief) 181, 188</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhṛdāna (gift of lands) 56</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhṛṣṭā (Goddess) 142</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūjakīrītī = Vāñci (ornament) 142</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhrāhmanāsūtra 328</td>
</tr>
<tr>
<td>Big pearls 125, 142</td>
</tr>
<tr>
<td>Big torches 56</td>
</tr>
<tr>
<td>Big tower (Big gopura) 33, 42, 45, 60, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Big Vaiḍāhāra (ornament) 142</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilīṭitikān (Mohammadan chief) 181, 188</td>
</tr>
<tr>
<td>Birth stars of Ajīvaś 6</td>
</tr>
<tr>
<td>Blue pearls 124</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmā (creator) 184, 808</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmācāra 152, 157, 163</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmāslēṣṭhaḥ (feeding) 165, 169</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmasūkṣma (gift of Universe) 138</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmāvyātīrtha Śrīpāda (Madhva priest) 359</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmāvidūhi-vijaya (Sanskrit work) 278</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmāvasavan (= Tīrakkoṭi tīrūnāl) 6, 101—</td>
</tr>
<tr>
<td>Buddha (Mercury) 149, 151</td>
</tr>
<tr>
<td>Bukkamaa (queen) 150</td>
</tr>
</tbody>
</table>

C

| Cape comortia 151, 152, 156 |
| Capital 6, 10 |
| Capital Vijayanagara 181, 183 |
| Car festival 6, 7, 41, 42, 48— |
| Carats = Ratia 121 |
| Cash offering (= uṇramūnākāṅkhal) 42, 44, 225 |
| Cat's eyes 124, 143, 174 |
| Cavalry 155 |
| Celestial trees 151 |
| Central ruby 124, 165 |
| Ceylon 152 |
| Chains = aṭṭādikā 142 |
| Chakra (mark) 150 |
| Chakram pon = gold varāhan or gold coins 160 |
| Chakrapalada (round pendant) 169 |
| Chakravarti Anjālayyaṇgar (learned person) 382 |
| Chakravarti Śīgī ṣūryaṇāgar (donor) 317 |
| Chakrāyudha Bhṛṣṭā (donor and temple priest) 42, 380, 382 |

| Chāṇḍiya Narayanan-ki (Tirupati temple measure) 31, 84, 44— |
| Champaaka-tīrūvāḷi (second enclosure of Tīrūmalai temple) 84 |
| Chāmara (fly whisk) 181, 185 |
| Chāṭṭāčārata (Sanskrit work) 278 |
| Chapakī Mahābāṣya (person) 363 |
| Chandragiri way 217 |
| Chandrīkā (Sanskrit work) 328 |
| Charu (offering) 55, 56 |
| Chattravādi (temple village) 158 |
| Chāṭṭāmāya (period) 31, 84 |
| Chera (king) 151 |
| Chēṉambaram (holy place) 194, 155 |
| Chief commander 2, 101 |
| Chief commander Rāmānāyakkar (donor) 3 |
| Chingalpet district 211 |
| Chinnaḷi Amman's chooriyāl 165 |
| Chinnaḷīcēvi or Chinnaḷīcēvi-Ammoḷ (Jūri queen) 123, 181, 174, 181, 184 |
| Chinayapatī (temple village) 258 |
| Chittirai visu (an auspicious time) 69, 72, 223, 284— |
| Chōḷa (king) 151 |
| Citedel 174 |
| Cisvet oil ablution 18 |
| Commander-in-chief Rāmānāyakkar (donor) 2, 94 |
| Conch-shells 173 |
| Conjevaram (= Kūṭhilliparam) (holy place) 138 |
| Consorts (= Nāchchichitra) 54— |
| Copper statues 175 |
| Coral 175 |
| Court poets 157 |
| Cows 3, 101 |
| Crown (= Kṛṣṭam) 124, 143, 182 |
| Guddapah district 173 |

D

| Dadhyōdānam (curds offerings) 10, 11, 23, 24— |
| Dadhyōdānam-tiruvāḷikākram (offerings) 118 |
| Dadhyōdānam-tiruppaṇākram (offerings) 21, 255, 258 |
| Dāḍī Nāyakkar, Gheṭṭakal Dāḷaṇy— (person) 189 |
| Dāḷaṇyā (person) 77 |
| Dakshinā (cash offering) 288 |
| Dāṃḍara (devotee) 876 |
TIRUPATI DEVASTHANAM

Dancers 107
Dancing girls 53, 56
Dancing masters 23
Dārūṭūr (temple village) 332
Dassanaṃbiśa=Śātādāveḷi (temple servant) 107
Dāsaprastha (king) 152, 157
Dāśarath (donor) 106
Deśāntaris (outsiders or pilgrims) 91, 258
Devi-dāna villages (temple villages) 10, 13, 22
Devi-kārupam (village and holy place) 308
Devaki (queen) 160
Devayāni (queen) 149
Devadas 25, 266
Deva-śeṭṭi (person) 41
Devyātīn Arāja (donor) 238
Dharmanapuram (village) 13
Dharmanpuram Śītānma-śeṭṭi (merchant and donor) 13, 251
Dharmanpuram Tāṃmu-śeṭṭi 258, 276
Dharmaśāsanam (died of charity) 181
Dharapākṣa Amarāvāra (holy place) 174, 181, 183
Dhanaman’a-pūjī (worship) 41, 49
Diamonds 124, 126, 142, 160, 165, 169
Dīpārādhana (worship) 2
Dīpāvili (festival day) 27, 31, 84
Distribution 8
Divine presence 103, 400
Dīvya-vinnāna (sanctum) 184
Dōḍḍīchārīya (profound scholar) 280
Dōḍḍīchārīya’s birth star 279
Dōḍḍīyāyuvāṛ Appaiś=Doṇḍīyāyuvāṛ (donor) 278
Donor’s share 3
Dramatic literature 157
Dravida country 276
Dundhumāra (king) 157
Dūrbar (=Āśānam or Tiruvōlakam) 119
Dūrvaśīdarva-sarvasvāpahāra (hike) 328, 350, 381, 340

E

Early distribution 61
Eastern expedition 173, 187, 188
Eastern ghats 152
Eastern ranges 156
Edalpāḷi (village) 77

Ekāḍāṣi 284
Ekaki Tirumānamman (donor) 270
Ekaki Śrīvīkṣiptavas 8, 14, 200, 204, 225
Ekaki Tiruvānkaṭṭayam (donor) 199
Ekaki Tiruvānkaṭṭayam māṭṭapam 198
Elappā Nāyakkar (donor and chief) 106, 220
Elephant vehicle 118, 258
Emeralds 124, 125, 142, 165, 169, 174, 181
Ekapāḷiṇi (temple village) 206
Egappā Govindadasan Muttan (donor) 363
Eknāvan (God) 150
Eknāvan (King) 151
Expedition 180, 165, 169

F

Fire accident 148
First campaign 173
First Elāśiśi 31, 94
First ēppar 253
First visit 123
Five villages 121
Flag bearer 86
Flag Garuḍa (=Garuḍāyam) 70, 208
Flag-staff 41, 68
Floating festival 278
Flower garden 16, 27, 28, 41
Flower garden of Devyātīn Arāja 238
Flower garden of Pārurāvāl 290, 298
Forenoon aṣaippu (distribution time) 28
Forenoon distribution 95
Forenoon-sandhi (distribution time) 3, 8, 11, 14
Fortune Minister 90
Fort Udaiyagiri 181, 188
Fountain head 17
Four nālī-charu (offerings) 93
Fourth visit 160, 164, 168, 192
Frequent visit 124
Friday ablution 13
Front maṭṭapam = Tirumānam maṭṭapam in front of the central shrine at Tirumalai 218

G

Gejappāi king 94
Gejappāi kingdom 162, 175
Gejappāi princes 107
INDEX

Gajapati rāja (King) 310
Gajapati rāya (King) 181
Gajapati's son-in-law (Vāsāpūrī Rāchhī-
raja) 174
Gajapati-vibhāga (title) 173, 180, 183
Gallican helmet 181
Gangābhūrgra (bird) 156
Gangākōti (division) 178
Gangākōtī-surāmil (district) 320
Gauṣa (God) 149
Gaṅgaśālapūrī (temple village) 195
Ganges 132, 135, 165, 170
Garden festival 114, 115
Garden maṭṭyapam 91
Garden of Kangla Tambi 225
\[\ldots\] Matarasayar 293
\[\ldots\] Rāmānāyayan 255
\[\ldots\] Šīṣṭa-mā-nēṭṭi 254
\[\ldots\] Viḍu-nēṭṭi 255
Garukā Image ([(ī)rukkhōṭ̐ī-Ājvaṇa] 41, 68, 76, 71, 101
Gautama gōtra (parentage) 184, 195, 216
Gaṅgakōṭi-vasantā festival 217, 273
Ghāṭṭā-dāna (gift of pots) 158
Ghāṭṭīgiri (Pāṅgōḍa Fort) 276
Ghāṭṭikēchalam (Sholingbāur) (holy place) 278
Ghāṭṭikē Dādiāyanidīva (person) 358
Ghāṭṭikē Dādiā Dādi Nāyyakar (com-
mmanding officer) 189
Gōḍāvari river 196
Gōḍāgara-nāku (division) 158, 181
Gōḍānām (gift of c--ws) 56
Goddess 13
Gōḍhī-paḍī (offering) 21, 22, 27, 31—
God Śiva 149
Gōḍāraṇam (holy place) 124, 125
Gold clips 160
Gold cup 186
Golden Hall (Chidāmbaram) (holy-
place) 158
Gold francs 174
Gold Mount mountain 149
Gold plate 138
Gold string 142
Gold varāhas (gold coins) 160
Gold wire 124, 150
Gōḍālagiśe (God) 890
Gōḍpūta-śrī gōtra (parentage) 77
Goppeswar (chief) 128
Gōḍpuram (tower) 23
Gōḍahāra-dāna (gift of 1000 cows) 154
Governor 173
Gōḍiyādāsanā (donor) 204
Gōḍiyādāsanā Muttan (donor) 205
Gōḍiyā-puskarīṣ (tank) 330, 372, 878
Gōḍiyārājā (donor) 283, 280
Gōḍiyānāgar (temple land) 22
Gōḍti (town) 173

H

Hampi (city) 124, 158
Hannūmān 80, 238
Hannūmān’s shrine 43, 46, 252, 255
Hari (God Vishnu) 149
Harigājāpura (Nāgalāpuram) (town) 283
Harī-Hara (holy city) 153
Hartā-gōtra (parentage) 28, 60, 67, 270
Hastā-mātrai (ornaments) 268
Hastigiri (Timmāvāyan) (person) 292
Hēnangarhā-dāna (gift of Brahmas) 154
Hemāsāva-dāna (gift of golden horses) 154
Hill-forts 178
Himālayā mounāms 151, 156
Hindu chiefs 156
Hirāṇyāva-rathā-dāna (gift of chariots with
gold horses) 154
Hōḍalādvā (person) 211
Holy places 155
Holy presence 266
Hōma (oblation) 58, 55, 56
Hōma-chara (offerings) 58
Hunting festival 31, 69, 244, 284—

I

Ichchambāḍī Anpēlsāgūr (priest) 336
Iñēkēnta Perumāl (person) 218
Iddāli-paḍī (offerings) 21, 22, 27, 31—
Ichchchinsākēr (servants) 56
Iṣṇuṇiyam (temple village) 208, 225
Immaḍi Dēvārāyaram (temple village) 22
Immaḍi Narasīhā (king) 2
Indian Ephemeris 2, 59
Indra 153, 306
Invaluable gifts 124
Irāvānārāsār (village) 218
Irrigation channel 2
Iyār (Psalms) 8, 200, 204
Iyārāpā day (festival day) 31
IRUPATI DEVASTHANAM

Iyatpa-śiruppa (offerings) 6, 224
Īḷuvai Periya-Perumāḷ Pīḷiḷāi (donor) 69

J

Jagara-vratam (ordain) 258
Jagākāra=Umbāliyakai 258
Jalāpattil fort 181, 184
Jāmadragny-Vatsa gōtra (parentage) 192
Jānali Kasavapānam (chief) 171, 181, 184
Jari mutthu=blue pearls 124
Jagāvarman Sundara Pāṇḍya I (emperor and donor) 184
Jāyūr (estate people) 77
Jewelled ornament 154
Jewelled throne 156, 174
Jillali Basava Nāyakkar (donor) 189
Jivika (accountant) 46
Jitvam (salary) 18, 198—
Jiyar (religious nriest) 8, 45, 46—
Jiyar of Uḍālavar Kāyi 8

K

Kaṭṭakkaṭṭanpādi (temple village) 881
Kaṭṭakkāṭṭukkārān (manager) 218
Kaṭāmāste-kāḷi (=village measure) 90
Kaṭalār (temple village) 2
Kaṭṭiyam (ornament) 160
Kaṭṭikāḷar (temple servants) 28, 107, 119, 123, 218—
Kaṭākkaram (service) 42
Kāliyān (vehicle) 28
Kāliyār-ākārama (festival day) 81
Kāluham 54, 56, 118, 122—
Kālābba-decorations 106
Kālāhasi (holy place) 124, 158
Kāḷaṭhasīvara (God) 258
Kālasu-maṭampam 282
Kāḷaṣam (pot) 52
Kāḷaṅgdeśa (country) 181, 188
Kāḷiṅga (king) 156
Kāḷalai (hill) 345
Kāḷaṉyṅkaḷa dāna (gift of celestial tree) 154
Kāḷavālakku (torches) 54, 55, 79
Kāṇcana-Kāṇadhañcana-dāna (gift of gold cow) 154—
Kannalippuram (village) 179
Kamban Tambi-ṉēṭṭi (donor) 254
Kamban Tambi's garden 255

KAṆMATHAMṆṆU (fort) 181, 184
Kāṇṭhālār (blacksmiths) 107
Kampaṭi (king) 178
Kampassamudram (village) 194, 195
Kāṇṭakāḥalākara (anointment of gold) 160
Kanakagiri (fort) 181, 184
Kanakakaririnta-dāna (gift of charlois with gold elephant) 154
Kanakasabha (=Chidambaram) (holy place) 155
Kāṇṭhālār (holy city) 124, 155
Kandāḍai Appan (spiritual teacher) 224
Kandāḍai family 278
Kandāḍai Mādhavayyaṅgār (spiritual teacher and donor) 299, 317
Kandāḍai Rāmānuyayaṅgār (spiritual teacher) 299
Kandāḍai Vēṅṭambāṭhāra (=Doḍiṅyiyan-ṅgār) (scholar) 278
Kandaṭapāluṅkarāḷa Öbhahayyan (chief) 281
Kapūrī (fort) 181
Kāṇḍeḷippān (supervisor) 36, 70, 218—
Kāṭijana Bāṣṭā (sholar) 270
Kāṅgulam-pagal-ēṭṭippu (special offerings) 325, 326
Kāṅgina-ūṭṭīrīṭṭambu ēṭṭippu (special offerings) 209
Kannī-zir (holy bath) 878
Kāṭakāddārāṇa (Sanskrit work) 328
Kāṇṭhā-māṭi (necklace) 165, 161
Kanu festival 372
Kāṅku (tribute) 182
Kappalavēy (fort) 181, 184
Kāṅḷar family 211, 225
Karanpā Karavasvarar (Officer and donor) 216, 268
Karaṅkā Karavasvarar's flower garden 217
Karaṅkur Karavasvarar's maṭṭipam 217
Karaṅkāṭippuliyāyē (general) 17, 30, 52, 80, 84, 97, 118
Karikambāṭu (temple village) 108
Karīyamaṅkka Emperumān (God) 283
Karivāmangāücku Perumāḷ (God) 229
Karōmāravai (ornaments) 268
Karpūrā-hārrati 125
Karvāḷippūṭu (temple village) 229
Katar (agony) 325
Kāṭṭikai festival 43, 214, 233, 239—
Karuvākkara Paḷḷikōṭṭtṛa Perumāḷ (God) 90
Kāṭṭikkāya-Ṇāḍi (offerings) 95
INDEX

Kasări (musk) 13
Kăyypā-gōtā (parentage) 218, 252, 310
Kățaka (bracelet) 178
Kățaka (capital city) 178
Kățhaka-šițā (Sanskrit work) 328
Kățī (Goddess) 164
Kățhāri (sword) 142
Kauṃānya-gōtā (parentage) 30, 52, 80, 84, 88, 94, 97, 112—
Kanatsya (queen) 152
Kăvēri river 151
Kēvāram fort 174, 181, 183
Kīlēkō-timai-tiruvāyurmoji (Tamil work) 278
Kūṟi (crown) 124, 142
Kīrtimukha-leaves 174
Kōdēti-tirunāl (summer festival) 42, 43, 91—
Kōḻapāthē (village) 77
Kōḻiḻumbai (temple village) 229
Kōmētī class (merchant class) 76
Kōmēts (donors) 76
Kōmētī maṟṟapam 77, 78
Kōmētī-maṟṟam 77
Kōmmu-ṇēṭṭi (donor) 41
Kōmmu-ṇēṭṭi's maṟṟapam 259
Kōḻamaraṇassyyar, Rāyassam—(Officer and donor) 278
Kōḻamaraṇassyyar's sarāram (chowtiry) 276
Kōḻapāṭīt (fort) 94, 181, 183
Kōḻavaṉt-tirṇālm (division) 194, 195
Kōḻavaṉ (donor) 77
Kōḻavaṉ (engraver) 338
Kōḻa-ṇēṭṭi (donor) 258
Kōḻgu-maṟṟuṭṭam (province) 173
Kōḻi-tiṇaṟyakādaṇām Tāḻchiṟyā (spiritual teacher and donor) 184
Kōḻtār (mason) 56
Kōḻyī-kaḻakkusu (temporal accountant) 119
Kōḻyī-kaḻyī jīyār (spiritual teacher and donor) 107, 119
Kōḻyī-kaḻyī Rāmānuja jīyār (donor) 355
Kōḻyī-kaḻyī Tiruvēkkaṟa jīyār (donor) 224, 303
Kṛśhā (God) 22—
Kṛśhārāyā Mahārāyā = Kṛśhāpāvaṇāyā (Emperor and benefactor) 1, 2, 84, 103, 128, 124, 125, 131, 142, 152, 154, 160, 174, 180, 181, 183, 185—
Kṛșhārāyā-kōṭēri (Gvīda-puṣkaraṇī) (holy tank) 880
Kṛśhārāyā's chowtiry 160, 352
Kṛśhārāyā's elder brother 1
Kṛśhānă river 174
Kūḻakarai maṟṟapam 254
Kūḻakārāḷvīr (Śainī) 49, 44, 46, 207, 252—
Kūḻakārāḷvīr's maṟṟapam 43
Kūḻakārāḷvīr's shrine 69, 254
Kūḻakārāḷvīr's street 107
Kūḻakārāḷvīr's Tiruvadhyayananam (Adhyayananṭsaram) 43
Kūṭṭāru (cap) 181, 185
Kūṭṭuttāṟ (family) 254
Kumārā Ḍhaṅkirapātra (chief) 174, 181, 183
Kumārandaṇī Allū-Tippu-ṇēṭṭi (merchant) 253
Kumārā Rāmāṇjan maṟṟapam 43, 68, 254
Kumārā Rāmāṇjan street 60, 252
Kumārā Rāmānujaṉayān's birth star 68
Kumārā Tāḻayāngār (spiritual teacher, donor and donee) 86, 107, 119, 264, 313
Kumbhakāpam (holy city) 124, 153, 175
Kumbha-kūṭam (main pot) 58
Kundanam work 124
Kuṇḍānā (parentage) 41, 254
Kuruvārdhanā-kōṭṭam (district) 22, 211, 323
Kuṇākka Lakṣmīpatī (donor) 42
Kuppam (hamlet) 342
Kuppandai Māṭirippet-ṇēṭṭi (merchant) 253
Kuppā Vēkāṭattarai (accountant and donor) 263, 287, 296, 313
Kuppayan, Rājīkṣam (scholar) 246
Kuppayan (temporal accountant and donor) 368
Kuppāyini (donor) 99
Kuppāyini (girl) 206
Kūṭāvar (potters) 107
Kuṭtils (ornaments) 125
Kuṭṭāmari (temporal land) 845

L

Laghunāyana (donor) 242
Lakku Nāyakkar (donor) 285
Lakṣhmana (Brother of Śrī Rāma) 113, 152, 253
Lakṣṁi (Goddess) 96, 150, 154
Lakṣṁi Anman (Sister of Tīmārāja) 94
TIRUPATI DEVASTHANAM

Lakshmi Ammaigār (wife of Sīlāva Timmarasu and donor) 87
Lakshmi pattai (donor) 46, 254
Lakshmi pattai's garden 252
Lakshmi pattai maga pond 594
Lakshmi pattai rāja (chief) 174
Lakshmi pattaiyār (wife of a merchant) 41
Love = Tiruvallikēm 28
Līnasa ven (donor) 77
Līnisa sætā, perchchāl (donor) 76, 77
Lord Śrīniśāasa 157
Lord Tiruvākkaśaṇi-kāya 46

M

Māḷgaṇallīr-ūrūmai (sub division) 206
Māṭhitakam (town) 181
Mādva-tīpāraya-chantri kā (Saṅskrit work) 228
Mādha vānyar Bhaṭṭāryātī-kūli (land) 377
Mādhabānyaráyār, Kandālā (donor) 399
Mādhavan (donor) 77
Mādu annu-kēṭā (donor) 77
Madura (city) 151
Māhālūtā-dāna (gift of earth) 152
Māhāṭhāryā = Dūṭāṭhāraya (scholar and donor) 278
Māhādānas (great gifts) 158, 174, 181, 184
Māhājana (village assembly) 107
Māhāna-, Mahāna festival 173
Mahanadana kingdon 180
Māhanandi (holy city) 158
Māhanāyakāśāraya (chief commander Kānānāyakar) 2, 101
Māhārāja-būrīya (title) 124,131,136,142,160
Mahāpelakulā sukaçhārī (=Uttrāvarā town and Military station) 17, 50, 52, 84, 98, 118
Māhāṣṭha family 254
Main entrance = Nāmukkun han tiruvāsal 43
Main offerings 2, 3
Main post (Knnbham) 53
Main street 42
Makara saṅkraman (auspicious day) 118—
Makara-tōrāja = Prabhā or Prabhāvalī 174
Mālabhadaya (donor) 385
Malaikuniyanārāja flower garden 77
Malaikuniyanāra-śāli (Tirumalai temple measure) 8, 12, 16, 17—
Malaikuniyanāra-maṭham (=Kōṇaṭhīmaṭham) 77, 78

INSCRIPTIONS: — V. O. 111

Malaikuniyanāra-Purumāl (Processional deity of Śī Veṅkaṭēshā) 6, 67, 77, 84—
Malaikuniyanarājā sīppāru (offering) 77
Malaikuniyār bhaṭṭār Aṭūna (temple priest) 328, 322
Malaikuniyar mattham 305
Malaikuniyar flower garden 985
Malaikuniya-Purumāl (temple priest) 328
Mālaikappān (person) 385
Mālāyappadavā (Processional deity of Śī Veṅkaṭēśā) 142
Mallamarāja (person) 314
Mallamarāja = Śāṅkara Mallarasu (donor) 197
Mallagā, Mālāyavākkara (minister) 184
Mallarasasuryar, Bāhūr (donor) 278, 274
Mallarasasuryar's garden 275
Mallarasasvāyaar's maṭṭham 273
Mallarasu = Mallamarāja (donor) 197
Mallayāna, Nārāya (donor) 77
Mallikān of Rākṣēri (Mohanmadan chief) 174, 181, 183
Mānakā antim (king) 151
Mandāra (island) 151
Māndārātu (king) 157
Mandārān-māni (Saṅskrit work) 328
Māndārān-ānāth-ākā (Saṅskrit work) 328
Māṇḍikāyan = gem 125
Māṇḍikāyoṭṭarpā (temple village) 216
Māṇḍikāya = weight 124
Māṇḍugāva Māhārāja, Sīlāva (=donor) 184—
Māṇḍhiparapattu = selected pulse 53
Mannar Pillai (chief and donor) 97, 118
Mannar Pillai's birth-star 98
Mannar Pillai's flower garden 118
Mannar Pillai's maṭṭham 118
Mannassudram tank 118
Mannassudram (village) 18, 345
Mannassudram village festival 261
Mānāyār = Zamindars 174, 181
Mānḍāḍā (devotees) 308
Manṭapa-kottar (maṭṭham repairers) 218
Maṭṭham 27, 41, 42—

Maṭṭham by Appal Pillai 30, 54, 72

" " Appal Pillai 304
" " Āḍyappan 346
" " Sābasavas 217
" " Sāṇaṭṭar 800
" " Devarāji Araṇa 288
" " Rākki Tiruvākkāṭiyāyan 199.
INDEX

Maṭṭaṇam by Gōvindarāja 320
  " " Kambū Tambi 850
  " " Kōmaṭṭi 77
  " " Kumma-ṇeṭṭi 299
  " " Kumbāra Rāmānujan 43, 254
  " " Kuṭtupāyam 368
  " Lakshmīpati 254
  " " Mahānātha 306
  " " Mālārasiyam 278
  " " Mānavar Pillai 118
  " " Nāṭchamar θaņ 252
  " " Nārāyaṇa Nāyakkar 800
  " " Nārāsānagara Mudaliyar 850
  " " Pēppu-ṇeṭṭi 112, 113
  " " Pēppu Timmayan 113
  " " Peraṇē Tiṇḍal Mudaliyān 284
  " " Pradhāni Sālūva Timmarassa 94
  " " Rāmānuja Jīyar 800, 956
  " " Rāmāyyan 67, 69
  " " Śālī Gōvindayān 345
  " " Śrīmaṇ Narāyaṇa Jīyar 282
  " " Śrīnivāsan 383, 385
  " " Śrīrammayaṇ 382
  " " Sūrākṣati (Trustees of
Tirumalai Temple) 218
  " " Timmayan 67, 69
  " " Tippu-ṇeṭṭi 42, 43
  " Tirumalai Nāyakkar 106
  " Tiruvēkṣaṇa Jīyar 290, 304
  " Īrappan 26, 27
  " Vai Śrīnākhōpa Jīyar 41, 45, 46
  " " Vēngaman 254
  " " Vēlliyar 372
  " " Vyāsārāyaṇi 341
  " " Yayiraṇ 347
Maṭṭapam in Rāmānujan street 10
Maṭṭapa-padi (offerings) 120, 219
Manvādi-papyatālam (auspicious hour)
160, 165, 169
Marakkal (measure) 3, 6, 7—
Mārakkal (donor) 112
Mārakṣiṇi-rāṭṭośavam (festival) 372
Mark of Royalty 150
Marriage festival 244
Māsā-saṅkrānum (auspicious time) 301
Māsā-mahānum festival 123, 254, 278, 300
Maṭṭham 8
Maṭṭhapura-sandhi (offering) 345

Maṭṭha-śṛṇham 6, 7, 9—
Mātrai (food offerings) 6, 42, 44, 85—
Maudgalya-gōra (parentage) 77
Māyāvāda-khaṭhāna (Sanskrit work) 328
Māṇe-gōra (parentage) 77
Māṣe Śūrā—Śri Nārāṣaṃhasvāmi 252,
258
Māṇe-gōra (division) 173
Māṇeśvaram—supervision 91
Mēmādi (temple village) 280
Members of assembly 42, 90
Merchanis 18, 41, 112—
Mercury 151
Mēṭla Rāmāyyan (donor) 77
Mysore State 244
Middle Aḍḍikai (ornaments) 142
Middle Ekāṇaśi 81
Military campaigns 94
Military progress 258
Mohammadan king 152
Morandai (temple village) 244
Mother-earth 149
Mount Meru 158
Muddu Kuppāyi (Gōr) 206
Mudilār family 344
Mudārjā (temple village) 165, 211, 382
Mudra—mānuśyar (manager) 107
Mukkōṭi-Dvādaśi (next day of Vaikuṇṭha-
Śrēdhaśi) 68, 84
Mūmāṇki (temple village) 276
Munnaṇkal—Immaṇi Devarāyaṇpuram
(temple village) 22
Murugamaṇgalappaga (division) 84, 369
Mūrurāya-gaṇḍa (title) 180, 188, 185
Mask (=Kastūrī) 13, 54, 118
Maṭṭakēr̄r (assistants to dancers) 23,
107
Māvārāya-gaṇḍa (title) 178

N
Nābhāga (king) 157
Nāṭchamman garden 253
Nāṭchamman-maṭṭapam 252
Nāṭchimar (divine consort) 106, 118, 217
Nāṭchichyār—brunojī śrūppu (special
offerings) 240
Nāṭḍoṭhī Timmarāja (chief and donee) 88,
94
Nāgalaḍēvapura (village) 883
Nāgalaḍēvī (queen) 152

409
TIRUPATI DEVASTHANAM

INScriPITIONS:—VoL. III

Nāgarājamaṅgaṅa (queen) 158
Nāgarājapattu (village) 286
Nāgalipatram—Arigāṇṭhulu 211, 283
Nāgāmbikā (queen) 157
Nāgāppuṇḍan (donor) 253
Nāgarattā (devotee) 314
Nāgarasar (chief) 273
Nāgārjunakopāra (fort) 174, 181, 188
Nāgāyan (donor) 77
Nāgūr-Nāyakkar (general) 266
Nahasna (king) 148, 152, 157
Nāla (king) 152, 157
Nālī (measure) 3, 6, 7—
Nalla Gaṅgamaṇa (person) 270
Nallindakopāra (fort) 161, 184
Nallan (donor) 27, 80
Nambūmar (temple priest) 45, 78, 91, 115, 119, 122, 189—
Nambūthirappayya (temple priest) 228
Nāmājāyār (Servitor) 48, 45, 46, 207, 282, 286
Nāmājāyār-paṭṭā ‘ail (land) 200
Nāmājāyār’s Aṭṭhuyangasavam, 43, 118, 254
Nāmājāyār’s bīth star 48—
Nāmājāyār’s shrine 42, 69, 209, 210, 325
Nāmājāyār’s treasury 208, 285
Nandavanam-maṭṭapam 41
Nandavarika-Brahmasap 266
Nandivīkṣaṁ—incessant light 3, 54, 55
Nandi-Nāgari script 149
Nāmukkan-truvāṇāl (main entrance) 43
Nārada-Rādhī-gītra (parentage) 77
Nā拉萨dār (chief) 174, 181, 188
Nā拉萨a Mallaya (donor) 77
Nā拉萨–Gaṅgapan (casts) 13, 15, 20—
Nā拉萨bhūpāla (king) 131, 152, 157
Nā拉萨–Nāyaka Uḍayain (king) 158
Nā拉萨anvasakkar–maṭṭapam 200
Nā拉萨aya (palace officer) 128
Nā拉萨thī, Ṭimāṭhi-2
Nā拉萨thīyar Mudaliyar Rāmāyan and
Thūmāyan (donors) 97
Nā拉萨thīyar Mudaliyar (donor) 69, 196, 197
Nā拉萨thīyar, Sālava—(king) 299
Nā拉萨vahāvātu Temple 42, 225
Nā拉萨vādhyaya Mudaliyar’s garden 350
Nā拉萨vādhyayapuram (suburb) 13, 41, 46, 119, 201, 286, 276
Nā拉萨vānamdeva (donor) 195

Nā拉萨vāna (Lord) 206
Nā拉萨vān Thirukkāṉṭanudaiyān (person) 328
Nā拉萨vānapparappar (division) 22
Nā拉萨vānaiyayan (donor) 194
Nā拉萨vānai Gōṇḍan (donor) 264
Nā拉萨vānai Thimānan (donor) 264
Nā拉萨vār (donors) 22, 107
Navam–dānaya (nine kinds of grains) 52
Navāḷḷai–day (Punnāgakūlīsavam
—Navāḷḷai–day 90
Navāḷḷai–festival 10
Navāḷḷai–mōṟṟappom 10
Navarathu padakam (ornament) 185
Navarathna-prabhaṅga (Makara-threppa) 174
Nāyika (lover) 266
Nāyakapāṭi village 285
Nāyakatalaṅga (main offerings) 2, 3, 6, 7,
77, 78, 80—
Nāyakarama-śīrmaṇ (division) 194
Nāyikī (lady lover) 266
Necklace 124
Neṟṟumāṟkkal–śīrppu (special offerings) 225, 286
Neṟṟuuṉcēṉam village 269
Nellore district 153
Nellore śīrmaṇ (division) 275
Nelvār (temple village) 229
New harvest offering 10
New-moon day 31, 84, 85, 316
Nichchala kaṇṭhāri (sword) 142
Night worship 131 1
Nīṟṟaḷḷaiyār nāḍu (sub district) 211, 828
Nīṟṟiḻi–maṭṭapam 80, 31, 42, 43, 68,71,113
Nīṟṟam (management) 22, 56, 76, 80, 88,
90, 119, 189—
Nīṟṟamūḷavahānṇāḷā (nav) 181
Nīṟṟa river 346
Nīṟṟil (holy place) 133
Nīṟṟuṇai Kilāṇ (title) 122
Nīṟṟum Domūnīs 175
Nōṭṭakkarai (examinors) 107
Nīṟṟa (king) 152, 156, 157
Nīṟṟandādi (Tamil work) 204, 225
Nīṟṟandādi–śīrppu (special offering) 263, 287
Nīṟṟyāṁpita (Sanskrit work) 328'
TIRUPATI DEVASTHANAM

Puriyāyēśvarī Śrī Veṅkaṭeśa jīyar (donor) 290
Puriyāyēśvarī (Saivā) 368
Purīyā Māha-māhārājā 284
Purīyū Mahaśayakkar Rāmānāyakkar
(Gen. and donor) 2, 101, 190
Purīyā Peśkāḥal śēṣṭha (merchant) 849
Purīyū Perumāḷ (Śrī Veṅkaṭeśa) 6, 55, 68,
77, 85, 101, 208—
Purīyā Purumāḷ’s garde 306
Purīyū Perumāḷ Pīḷḷi (donor) 69
Purīyā Raghaṇāthān (Śrī Rāma) 258
Purīyā-śri-māṭapām (Kalyāṇa-śri-māṭapām) 88
Purīyā Vakulēśhvara jīyar (ascetic) 208
Perumāḷ (donor) 389
Perumāḷ Madaiyār (donor) 283
Pillaipooruttār (donor) 389
Pilgrimage tour 175
Pilgrims 123
Pillar of Victory 131
Pirāṭ (temple village) 332
Pirāṭkalāttār (temple village) 169
Pīṭamābara (silk cloth) 96, 124, 181, 185
Podayāl (village) 276
Poets 181, 187
Pōḻaṅgal (place) 259
Poru-Bhāṇḍāram (gold treasury) 293
Potappāḷuṇḍu (district) 94, 160
Potter-Kaṇčavāgar 107
Pūṇāntāḷ (temple village) 91
Prabandhām (works of Āyāra) 8
Prabhūvaḷḷu-Makaraṇa 174, 178
Pradhāna (Chief Minister) 343
Pradhāna Śiva Timmatiṇyāṅgār (Chief
Minister and donor) 83, 94, 943
Pradyunna (god) 151
Praharānjaśarāchandra Mahāpātra (chief)
181, 183
Prasāchanaśīlāśrīśvānumāna-kaḥuṇa (Sanskrit
work) 228
Prasād (offered food) 3—
Pratāpapradara Gajapati (king) 160,165,169,
178, 174, 815
Prativīḍā Bhayākaram Aḍḍā (spiritual
teacher) 199
Precious stones 124
Presiding deity—Śrī Veṅkaṭeśa 55
Procession 31, 54, 76—
Processional deity 6, 10, 41—
Public works Department 169
Pulikāppu (ablation) 181

Puliyāyēśvar Śannar Pīḷḷi (chief and donor) 167
Pulugu-kāppu function 13
Pulugu-nāḍu (sub-dist.) 101
Pūṇandaśvar ā (donor) 88
Puruṣākutiyāsavaṇam 10, 90, 95
Puthyānān 56
Purāṇa-Brahmāsavaṇam 288, 300, 381
Purāṇa-car-festival 6, 41
Pure gold 181
Pure saffron 158
Purūṣottar (court priest) 192
Purūṣottar Rāmāsaṅga Bhāṭṭar (donor) 56
Pūrāṇas (king) 149
Pūrva-dakṣaṇa-Pāschima samudrābhīvaram:
(title) 173, 180, 183, 185
Pūrva-pāṭṭa Rāchārāja (chief) 174, 181, 188
Pūrva-pāṭṭa Rāmaūrṇa (festival day) 41, 42, 368
Pūrvaṭāṇgaṇṭu (village) 344, 455
Pūrvaṇā Manappanaiyār (donor) 361

R

Rāchārāja (chief) 94, 174, 320
Rāṣṭraśarā—Rāchārāja 88
Rācchāri Mallukhan (Mohommudan chief)
174, 181, 188
Raghuṇāthān (Śrī Rāma) 34, 42, 43, 44,
45, 90—
Raghuṇāthān’s Adhyayanotsavam 61, 113—
254
Raghuṇāthān’s shrine 68
Raichūr (Fort) 178
Raichūr battle 276
Rājamaṅgādvara=Rajamundry 181
Rājāna offerings (special offerings) 58
Rājaramaduvara (title) 124, 181, 160, 180, 182,
185—
Rājendraśingha-chaturvediśīmāgalam
(province) (=Uttaramātra) 30, 52, 84, 
94, 118
Rākṣasas (Demons) 151
Rāmāyaṇa, Śriṅkhala—(donor) 77
Rāmānukhaṇḍadīśā, Ādhikārī—(donor)
184
Rāmānāyakkar (chief and donor) 2, 101, 
190
Rāmānāyakkar’s Rāmānukhāṭam 190
Rāmānāyakkar’s choultry 102
Rāmānuja ayyan (donor) 21
Rāmānuja ayyan’s garden 22

412
INDEX

Rāmānuja nayan’s house 21, 22, 27
Rāmānuja Jīvār (spiritual teacher) 271, 304
Rāmānuja Jīvār, Kēśīl-kēśīl—(donor) 355
Rāmānujakāśyām (feeding house) 229, 310, 384
Rāmānuja (Uḍāiyavā) 225
Rāmānuja’s shrine at Tirupati 6, 7, 279
Rāmānujārāyārāngār, Anusandhānam—(priest) 358
Rāmānuja street at Tirumala 10
Rāmānuja street maṭṭāpam 10
Rāmānujaṉaṟuttī (tank) 217
Rāmānuja’s birth-star 290
Rāmānuja Timmāsaṅgār (donor) 10
Rāmānuja Timmāyan (donor) 196
Rāmānujārya (donor) 196
Rāmānujārāyārāngār, Kanaṇḍādāl—(spiritual teacher) 299
Rāmānujārāyārāngār’s birth-star 68
Rāmānujārāyan’s garden 255
Rāmārayan (donor) 87, 218
Rāmārayan, Meḍa—(donor) 77
Rāmārayan’s maṭṭāpam 67, 68
Rāmāvara (holī place) 124, 152, 153
Ramprat walls 174, 183
Rāgāṭikāsilār (priest) 180, 192, 316
Rājakānām Kuppaya (learned person) 246
Rājakānām Śrīraṅgaṁrājā (learned person) 99
Rājakānām Tirumānilṁāhar (learned person) 206
Katala—carats 124, 125
Ratnadāna-dāna (gift of cow) 153
Bata kirtīm (crow) 128, 124
Rautārāya Mahāpātra (chief) 183
Rāyāram (royal edict) 2, 330
Rāyārāna—Koṇjamannassayar (Officer and donor) 278
Rāyārān (Officer (Secretary) 182, 197
Rāyāvarukkañna (Telugu work) 175
Rākhal-pon (gold coin) 350, 359
Rāmādīchāru (village) 384
Revenue Officer 311
Rāk-sākhā 276
Rāvīn (priest) 36
Rubles 124, 125, 142, 143, 160, 169, 174, 181

S

Sahibaiyār (members of assembly) 28, 42, 56, 90, 91, 107, 113, 119—

Sahibaiyār’s udaiyavā 255
Sacred trends 58
Sacred waters 155
Sāltron cup 158
Sāhārasa-kalāsāhābuahkam (holy bath) 84—841
Sāhārasa-nāmārthanā (worship) 268, 350
Saints 151
Śālai (temple store) 273
Śālai Gōvindāyan (donor) 382
Śālūva Mahāḍvīpa Mahārāja (General and donor) 184
Śālūva Narasīṭẖārāya (emperor) 299, 328, 330, 382
Śālūva Thimmānasayāṅgar (Officer and donor) 88, 94
Śāmāṇḍilīvān (donor) 254
Śambūvarāya—Śāmpārāya (chief) 157
Śandhi or Sandhi-saṅgāppa (time of distribution of prasādam) 61, 90, 122—
Saṅgam (holy place) 163
Saṅgamāṅulīka (queen) 275
Saṅgadhipallī (temple village) 101
Śākkaḷāsā (person) 910
Śākkaḷāsī (fort) 181
Śākapāla mark 150
Śākkaraṇam—Makkara Saṅkkramam 83, 113
Śākkhāla Rāmārayan (donor) 77
Śapphīres 124, 125, 142, 143, 160, 174, 181
Śaptamāṇḍrapāṇa (gift of seven sons) 154
Śāpaṭapanna Kuppaya (donor) 254
Śāpaṭa-śeṭṭyār (donor) 349
Śaravatī (Godess) 154
Śeḻgrumapai-dai 48, 58, 65, 83—
Śaravgrām Bhāṣṭar (learned person) 22
Śarvākṣara (sacrifice) 192, 816
Śarvamāṇya (tax free land) 108, 299
Śarvatūnuñka (sacrifice) 192, 816
Śastras 152, 155
Śātrum = choultry 382
Śatrappādī (temple village) 332
Śāṭiāda Śāṅkavīḷa =Dāsānambīs 95
Śāṭhākāpāṭāra Narasīṭẖārāya Mudāyīyār
(person) 21
Śāṭiāda Ekkā Śāṅkavīḷa 203
Śeḻyāḥṭhā intrusive 15, 24, 60
Śeḻadāsānti (famous Sanskrit work) 278
Śeḻam 268
Sciences 157
Second Bhūja 157
Second visit 142
TIRUPATI DEVASTHANAM

Seed sowing ceremony—Akhurīpaga 52—
Seelavändrayan garden 23, 91
Sēnai Muddalýir (Sri Vishvakṣema) 15, 27,
60, 61, 118, 217—
Sēnai Muddalýir’s birth-star 15, 27, 60, 68,
77, 78, 79, 85—
Sēnāpati (commander in-chief) 310
Sēnāgalūpallī (temple village) 9
Senior queen (= Tirumaladēvi) 131, 179
Sēnnapāma-sēṭi (merchant) 112
Sērpeti vehicle (Sēkahāvanam) 113—
Sērulappallī (village) 77
Sēkahāvanam=Tirumalai Hills 157
Sēkahādī hills=Tirumalai Hills 178
Sēkahāvanam=Serpent vehicle 42, 66, 71,
113, 216—
Settlement Officer 317
Sēvā family 254
Seven Benhmāsāvams at Tirumalai 67, 68,
75
Seven visits 179
Shōtihātar=Ghastikāchalam 278
Siddhārayan (donor) 268, 284, 287
Siege 181, 183
Single campaign 174, 181, 189
Sīlamāsānam=stone records 2, 6, 13, 15—
Silk fringes 174
Sīlī=artisan 23
Silver plates 125, 206
Sīkolla Basavanayyakan (general) 271
Sīnthadī=Sīnākāchalam (holy place) 276
Sīnthadī-Poṇṭhuru (hill town) 175, 181, 184
Śīlāmūrgūrayy (fuel supplier) 23—
Śīlahāvan Nāru sēṭi (merchant) 284
Śīlganṭhī (tank) 252
Śīlīgur-Kēyil (temple of Narasimhasvāmi) 255
Śīlgayyan (cultivator) 95
Śingar=Araiyan 91
Śīnappar-pēṭti (donor) 344
Śīnappar-pēṭti-gargen 344
Śīppiyaro=artisan 23—
Śīrāygage (donor) 227
Śīrappayyan (temple priest) 380, 382
Śīrappo day 77, 78
Śīrāyli (divine consort) 118, 258
Śītamm-sēṭti (merchant and donor) 13,
251, 254, 287
Śītāmm-sēṭti’s garden 252, 254
Śītāmmulū armīaíi (division) 101
Śīvā (God) 154

Śīvākkīkātār (learned person and donee) 160
Śīvaṇṇasumudram=Śīvaṇṇasumudram (town in
Mysore) 244
Śīyappan (donor) 274
Sixteen gifts 152
Sixth visit 124, 197
Śīyalappōṭār (temple village) 342
Small pearls 142
Small sword 142
Śōkār (person) 332
Solar eclipse 345
Solid gold 124, 174
Śōnai Appar (person) 308
Śōrā image 53
Śōmarāsār (chief) 210
Śōmārayan (donor) 388
Śōṭai Bhāṭṭār Hastigirīnīṭhār (learned
person) 288, 282
Southern India 128
Sovereigns 160
Spoken languages 128
Spring festival 90, 95, 157—
Spring māṭiyam 10
Śravāṇam (sūrī) festival 347
Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) 3, 6—
Śrīpūḷī (divine consort) 142
Śrī Gōvindapparamāl (God) 6—
Śrī Gōvindarāja (God) 21, 22—
Śrī Jāyūt (festival day) 60, 69, 84, 113—
Śrī Kṛṣṇa (God) 6, 21, 22, 28—
Śrī Kṛṣṇa’s incarnation 218
Śrī Kūrmam (holy place) 276
Śrīnās Murahānīkāchāryā (tithe) 2, 101
Śrīnāsā Māyākāchāryā (tithe) 124, 186,
185, 186, 188, 185—
Śrīnās Murahānā jīyar (spiritual teacher
and donee) 282, 240
Śrīnāsādikāmārga-pratishṭhāpanāchāryā
(tithe) 303
Śrīnāsārājī Lakṣmāripuṭralāj (chief) 181,
188
Śrīnāsābāhīrājī Rāmānī (chief) 174
Śrīgūrā-māṭīari (Telugu work) 266
Śrīgūrā Saṅkirānalu (Telugu work) 266
Śrīnīvāsa (God) 96
Śrīnīvāsa (donor) 388
Śrīnīvāsāchāryā (scholar) 278
Śrīnīvāsān (donor) 296, 333
Śrīnīvāsapurum (suburb) 42, 107, 113
Śrīpati (donor) 107
INDEX

Śripati (state engraver) 182
Śripāyāṭhārīya (chief) 276
Śrī Rāma (God) 253 —
Śrī Rāmanavami (festival day) 10, 43 —
Śrī Rāmānuja=Udayavar 6 —
Śrīraamayyan (donor) 352
Śrīnāgam (holy town) 124, 153
Śrīnāgaraṣṭaṇam (capital) 151
Śrīraṅgarāja (musician and donor) 206
Śrīraṅgarāja, Raṇjakām —98
Śrīśa (sacred place) 124, 153, 155
Śrī Śadāraṇa (Chakratalavān) 33, 42
Śrī Śukaguru (Śrīrūkṣa) 310
Śrīśukti (Prabhambham of Ājyāra) 280
Śrīvaišṭhavara devotees 45, 46
Śrīvaišṭhavara (donor) 365
Śrī Vin-Śaṭhākṣapa Jīvar (spiritual teacher) 232
Śrī Varāha (donor) 254
Śrī Varāhasvāmi (God) 280
Śrīvaiṣṭhuvā-svaya (Śanskrit work) 278
Śrīvaiṣṭha communities 87
Śrī Vājapeśa (Śrīvaiṣṭha) 14, 46 —
Śrī Vira (title) 124, 181, 180 —
Śrī Vīra-pratītpā (title) 124, 181, 180 —
Śrīdārāma villages 194, 196
Stone-car crafters 846
Stone-manstāpam 42
Śhāhān(tār =Trustees or Managers 2, 6, 10, 13 —
Śhāhān(tār)manstāpam 218
Subhuddhi Rāmaḍāsar (Officer and donor) 310
Subhuddhi Rāmaḍāsar’s flower garden 310
Ścderana (God) 42
Ścderana’s bath 68
Ścduḥ (Śanskrit work) 328
Śāṭīkaṭṭha Nāṃchīlār =Āgāl or Gōdā
dīvi (divine consort) 186, 372, 373
Śīka (sage) 306
Śūltaṇ (Mohanmadan chief) 157
Śukhiyān-paḍā (offering) 6, 7, 8, 21, 22 —
Śumitra (queen) 152
Śummar festival 22, 28, 27, 31 —
Śūndara Pāṇḍyā L, Jaṭāvarman, (Emperor and donor) 183
Śun’s chariot 154
Śun’s disc 178
Śrāpparasar (officer) 218
Śrāpparedi 344
Śvāmpushkhora (Śrūkkāla) (holy tank) 68, 330, 322, 332
Śvarga (celestial region) 193
Śvārāḥ-bhūmi dāna (gift of gold-land) 154
Świng festival=Uṣijal-trūmāl 52, 315, 321, 341

T

Taḍḍavāḷam (temple village) 310
Ta-l-Amašāvya 112, 258
Ta-l-Ddrationa (temple village) 283, 300
Ta-l-Pāsām (festival day) 113
Takkaḷā (village) 270
Tālārākam (tax) 181
Talavakārājanātha-ṛkā (Śanskrit work) 328
Teliśa-utrapādāi (offering) 54
Teliśpākkan =Ṭe[l]iapākkam (temple village) 160, 311
Ṭe[l]iapākkam musician poets 266
Ṭe[l]iapākkam Tirumalayeḻaṅgār (scholar, poet, donor and donee) 266
Ṭe[l]ammaras (donor) 218
Ṭe[l]amma Nāyaikkar (general and donor) 189
Ṭe[l]amma-ṛṣṭi (merrchant) 258
Ṭe[l]aḷalām (temple village) 17, 310
Ṭe[l]aḷṟaṭu (for) 174, 181, 183
Ṭanikai-nādu =Ṭiruttai (sub-district) 22
Ṭe[l]aḷṟaṭumuddu-vilj festival 69, 253, 254, 300, 304, 306
Ṭarka-tēkava (Śanskrit work) 328
Ṭavvaiṭcchi-ṭṟama (division) 310
Ṭavvaiṭcchi Timmappuḷḷa (learned person) 194, 195
Ṭiṟai Basavaṇna (devotee) 108
Ṭelugu rājya 161, 184
웹 Site accountants 8, 11, 14 —
웹 Site architect 119
웹 Site cooks (=Ṭe[l]aḷṟaṭul) 34, 44, 45, 56,
웹 Site jewels 328, 330, 332
웹 Site manstāpam 42
웹 Site priests 42, 91, 218 —
웹 Site repairing committee 102, 108, 345
웹 Site stores 52 —
웹 Site villages 84, 52 —
Ṭe[l]ai or Tēvalāyāl (=temple cooks) 38, 107, 218, 256 —
Ṭe[l]avayaṇka flower garden 203
Ṭe[l]avayaṇka meḷām 203, 204
IRUPATI DEVASTHANAM

INSCRIPTIONS:— Vol. III

Third visit 143

Tiruvikramar varáha (gold coins) 121

Tiru-ôr-ôr-pránapakam (offering) 55, 549

Tiruvikramar (God) 263

Tiruvikramar maâtpânam 224

Tirumâna or Tirumâna (Minister) 96

Tirumâmanan, Ekkâdi—(donor) 270

Tirumâlahârthi (king) 150

Tirumâlayângâr, Râmaârjuna—(donor) 10

Tirumâlavâri (poet) 157

Tirumâgal, Tiruvândai—(scholar) 195

Tirumâl Nâyakkâr (officer) 282

Tirumâlârjânâ (chief) 88

Tirumâravaiyarângâr (Minister and donor) 88, 276, 358

Tirumâravarângâr (Minister and donor) 94

Tirumâravarângâr’s flower garden 95

Tirumâravarângâr’s maâtpânam 95

Tirumâsavâr (donor) 212

Tirumâsavâr (officer) 108

Tirumâsavân (donor) 87, 107

Tirumâsavân’s maâtpânam 67, 68

Tirumâsavân, Tiruvândai, (scholar) 194

Tirumâtapâr Nâyakkâr (officer) 282

Tirumâravarângâr (Minister and donor) 276

Tiruvâlai—divasam (monthly festival) 94

Tirupâppi (queen) 162

Tirupâpam (officer) 244

Tirupâpam (donor) 41

Tirupâpam maâtpânam 48

Tirupâpam, Uţiyâr—(Merchant) 254

Tirumâravâri (temples village) 261

Tiruvâsai maâtpânam (festival day) 42, 252, 254, 379, 300

Tiruvašâr maâtpânam 60, 61, 68

Tiruchchânânâr—Tiruchchâkânâr (holo place) 90, 298

Tiruchchâkânâr (temple priests) 107

Tiruchchâkânâr tank=Padmasarakânâr 122

Tiruchchâkânâr-paâti (palanquin offering) 58

Tiruvâsai=Ukkâptâdâsâi (sacred day) 68

Tiruvâsaiyaâkkam (sundry expenses) 86, 107, 118

Tiruvâsaiyaâkkam (marriage festival) 42

Tiruvâsaiyaâkkam (offering) 6—

Tiruvâsaiyaâkkam (sundry expenses) 96, 7, 118

Tiruvâsaiyaâkkam (standing) 96, 7, 118

Tiruvâsaiyaâkkam (festival day) 31, 63, 84, 118—

Tirukkošl-Ålvân (flag Gauḍa or Gauḍâl-vân) 41, 93, 90, 74—

Tirukkošl-Ålvân—Devekôrâvam 6, 7, 77, 31, 41, 60, 68, 78, 84—

Tirukkošl-Ålvân—Svâmipâsîkârî (holy tank) 68

Tirukkošl-Ålvân—(sub-district) 2, 299

Tirumâladvâri (Senior queen) 123, 191, 198, 169, 174

Tirumâladvâri’s choultry 169

Tirumâladvâvamman (queen) 156, 181, 184

Tirumâladvâvapuram (temple village) 299

Tirumâladvâvât (Sacred Hill)=Vâkântârâ (chief) 198

Tirumâladvâvât (Chief) 69, 13, 10, 18—

Tirumâladvâvât—(learned person) 206

Tirumâladvâvât (learned) 106, 107, 299

Tirumâladvâvât’s channel 122

Tirumâladvâvât’s garden 106

Tirumâladvâvât’s (chief) 178

Tirumâladvâvât (Chief) 124

Tirumâladvâvât—(front maâtpânam near Bangârâ-vânâ) 67, 69, 218, 258—

Tirumâladvâvât (Saint) 43, 46, 98—

Tirumâladvâvât’s Adhyâyanâvasanam (festival) 118—

Tirumâladvâvât’s bûdha-star 356—

Tirumâladvâvât’s land 42, 113

Tirumâladvâvât’s shrine 304, 405

Tirumâladvâvât’s (division) 244

Tirumâladvâvât (holy bath) 23, 84—

Tirumâladvâvât—(offering) 24, 85, 122—

Tirumâladvâvât—(offering) 21

Tirumâladvâvât—(offerings) 58, 232, 273

Tirumâladvâvât—(offering) 23

Tirumâladvâvât (holy city) 288
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

U

Ushaianam=donation or service 21, 30, 60—

Ushaivar Dēvu-sēṭṭi (merchant) 41
Ushaivar Tippu-sēṭṭi (merchant and donor) 46, 264
Ushaivara=Śrī Rāmānuja 7, 8, 44, 45, 46, 85, 106, 225, 226—
Ushaivar Emperumānār=Śrī Rāmānuja 204

Ushaivar Emperumānār’s shrine 6, 45, 46, 225, 226

Ushaivar Nāgarāndādi sīgappu (special offering) 203

Ushaivar’s Adhyanayōtavam 43, 85
Ushaivarsandhi (offering) 300

Udayagiri (fort) 94, 160, 165, 168, 173

Udayagiri province 276

Uddanḍākākā (Mohammadan chief) 174, 181, 183

Uddanḍākārivar Ulagappan (learned person and donor) 15, 26, 27, 29, 60

Udiyam=service 91, 282

Udiyam Ellappā Nāyakkār (officer and donor) 229

Ugra Śrīnivāsavāmi (God) 68

Ukkiyai paṭi (offering) 273

Ulagappan, Udanaḍākārivar—(donor) 15, 16, 27, 28, 60, 91

Ulagapuramānār (person) 365

Ukku=measure 3, 6, 7—

Ullandān (inner division) 331

Umayan Nāgupēṭṭi (merchant and donor) 254

Umbalīyai=agāthir vilages 258

Uṃḍakoṭṭag (fort) 181, 184

Uṭṭa (swing) festival 91

Uṭṭa-maṭṭacēm 374

Uṭṭa-smūnag (swing festival) 84

Uṭṭakkāhakāṭa-ṭhā (Sanskrit work) 228

Uppārā Śrīmayaṇ (donor) 242

Urī-sā (festival) 31, 84, 227, 229, 279

Urt (measure) 8, 7—

Urtakoḍḍa (fort) 181, 184

Utsavamśrit=r=processional Images 142

Uttaramānār=Mahāpālakulakālāchārī a military station 17, 20, 52, 98, 118

Uthana dīvānsi 84

Uthana-Śīkāḍeśi 81

V

Vaiṣai-pāṭi (offering) 21, 22, 27, 31—

Vaiṣaiśaṛi Appāchhiyār Aṭṭā (learned person) 107

Vadinattai Appagal (donor) 211, 235, 236

Vaiḍūya-gūṭha (parenage) 278

Vaiṭṭi (merchant) 255

Vaiṣai=Official 7, 23, 24, 45, 46, 78, 80, 90—

Vaiṣai-pāṭi (offering) 31, 71, 78—

Vaiṣai-Brahmoṭsavam 31, 42, 68, 90—

Vaiṣaii car-festival 88

Vaiṣaii-tirunāl (festival) 21, 25, 28

Vaiṣaii Vīśākham (festival) 113

Vaiṅkuṭṭha dīlīṣhāt (donee) 270

Vaiṅkuṭṭhan gate=Ayyan iruvāgal 300

Vaiṅkōṭha-kāṛiṣam (service) 79

Vaiṅputiya (sacrifice) 192, 216

Vaiṅra (weapon) 158

Vaiṅśāyram Śemmaru-sēṭṭi (merchant) 119

Vaiṅga (king) 156

Vaiṅki (ornament) 142, 160

Vaiṅpāṭka Nāyinār (person) 265

Vaiṅpāṭka gūṭha (parenage) 249

Vaiṅ-Sēṭṭakāpa Ṣīyar (spiritual teacher) 282, 284, 285

Vaiṅ-Sēṭṭakāpa Ṣīyar’s birth-star 282

Vaiṅ-Sēṭṭakāpan maṭṭapan 14

Vaiṅ-Sēṭṭakāpan maṭṭapan 41, 45, 46, 224, 225, 226, 231

Vaiṅnām=gold coins 181, 182, 285

Vaiṅṅapp Aṭṭā (learned person) 255

Vaiṅalam Ellappā-Nāyakkār (Officer) 246

Vaiṅsanta-Pāṛīṁlā (full moon festival day) 43, 112, 253

Vaiṅṭāvān (spring festival) 84

Vaiṅṭēṭṭa gūṭha (parenage) 218, 244

Vaiṅṭēṭṭa (sage) 306

Vaiṅva (divine being) 149

Vaiṅvēṭṭa (God) 150

Vaiṅa-gūṭha (parenage) 227

Vaiṅṭi (grain measure) 3, 6, 7—

Vaiṅṭāma Dēkkā (famous religious teacher and author) 278

Vaiṅṭānaḍēṭṭa-Vaiṅhbhavaprākāśā (Sanskrit work) 278

Vaiṅṭānaḍēṭṭa Viṁśāti (Sanskrit work) 278

Vaiṅṭaṭṭāṭya (a title to Doṭṭiṭṭāṭya) 240, 278,

Vaiṅṭaṭṭāṭya (title) 199, 240
INDEX

Vēdānā-vijaya (Sanskrit work) 278
Vēdāpatrāyam (recitation of Vēdas) 56, 286
Vēdāpatrāyam service 42
Vēdas 306
Vēsikka-pāndūsakar (person) 332
Vēsikkal-kuruva=White stone hill 345
Vēlai-tirappōnākam (offering) 54
Vēlai-tirappōlakkam (offering) 118
Vēlaiya-caste 344
Velliore district 216, 308
Vēlamponam (village) 358
Vēlamponam (village) 206
Vēlangamman (donor) 336
Vēlanga-ṣettīyār (merchant) 251
Vēlangamman’s maṇṭapam 254
Vēlukkōttiyādi=Tirumalai Temple 155
Vēlukkōttiyādi=Vērurmalai hill 153
Vēlayittiyādi (God Ugra Śrīnāsāsvarām) 68, 84
Vēlukkottiyādi (Śrī Vēlukkottīśa) 84
Vēlukkottiyādi (donor) 372, 377
Vēlukkottittāmā (donor) 284
Vēlapāyāntiypennāṭi Nayinār (scholar) 278
Vēḻasangal-piti gōrā (parentage) 41, 261, 376
Victorians marches 155
Vijayārī-festival 30, 81, 300, 368
Vēḷuvaḷurhārāyana-rajajam (title) 206
Vijayanagaram (capital) 124, 156, 157, 160, 165, 169, 173, 174
Vijayanagaram forces 2
Vijayanagaram kings 2
Vijayanagaram throne 1, 152
Vēḷuvaḷurhāyāmāgālam (temple village) 389
Village assembly=Mahāṉāma 107
Village measure=Kaṭamattikāḷ 30
Village writer 108
Villīyār (donor) 372
Vēṉānam 124, 197, 206
Vēḷupāppam-deyār 23, 56, 107, 119, 218
Vēḻukōḷi (fort) 174, 181, 188

Vīrābhadrārāya (chief) 174, 181, 183
Vīrakampanalūr (temple village) 84
Vīra Narasīhā (king) 1, 2, 32, 162, 153
Vīrapatāpī (title) 154, 154
Vīra Tīrmu-Nārayāṇam (person) 254
Vīrōpālukhā=Hampi 153
Vēḻhā-divasam (special festival) 94
Vēḻhāi (God) 150, 154
Vēḻhakēsa=Śiṣṭa Mudaliyār 15
Vēḻhakēsa’s tirūṭhī var 15, 27, 60
Vēḻhacakrātā (gift of kingdom) 153
Vēḻhakērti (ornament) 142
Vēḻhārūya=Vēḻhārūya Śrīpādā Udayiyār (religious teacher, author, donor and donee) 328, 330, 331, 332, 340, 389
Vēḻhārūya-maṇṭham 328, 330, 332, 341

W
War materials 124
War time 124
Watchman 29
Weigher 122
Western ghat 152
Worship 41, 42, 46
Worshipping posture 175

Y
Yadu’s race 150
Yaghyā Nārāyaṇa Bhaṭṭar (scholar and donor) 132
Yaghyā Nārāyaṇa Dīchāḷaṭar (scholar and donor) 316
Vaiṣṇavēkkā 88
Yāṉai-ēṟṟu-maṇṭham 288
Yāṉai-namburāṅ–Elephant vehicle 238
Yāṉarpāṭi (temple village) 206
Yāṭrāḷi jīvar (donor) 209, 357
Yāṭrāḷi (donor) 347
Yāṉarāṉāṭṭhāṁpāṭhārāya (title) 173, 180, 183, 155
Yēyāi (king) 149
Yūgadī (new year’s festival day) 27, 84—